叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000001

2. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000002

3. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000003

4. 一只猫的生活和冒险(the Life And Adventures Of A Cat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stændədaɪzd]
This book was published in 1760 at a time when there was no standardized
这 书 曾是 已发布 在 - 在 一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 标准化
['spelɪŋ] ,
spelling ,
拼写 ,

这本书出版于1760年，当时还没有统一的拼写标准。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:tekst][ɪz][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
and this etext is a careful reproduction of the original book .
和 这 电子文本 是 一个 小心 生殖 的 这 原来的 书 .

本书是对原书的精心复制。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
Except for a small number of changes noted at the end of the book ,
除了 为了 一个 小的 数字 的 变化 著名的 在 这 结尾 的 这 书 ,

除了书末注明的少量改动之外，

[ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bi:n] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
the punctuation and spelling in the text has been left unchanged .
这 标点 和 拼写 在 这 文本 有 到过 左边 未更改 .

文本中的标点符号和拼写均未更改。

[tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['dæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [di'nəutid] [baɪ] — (['emˌdæʃ]) .
Two or more dashes in the original text are generally denoted by — (emdash) .
二 或者 更多的 破折号 在 这 原来的 文本 是 一般来说 表示 经过 — (emdash) .

原文中两个或多个破折号通常用 —（长破折号）表示。

[haʊ'evə(r)] [ɪn] [nems] ([sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði][di:] - - - [ɒv; əv] - - - - - - - - - [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst])
However in names (such as ' the D - - - of - - - - - - - ' in the original text)
然而 在 姓名 (这样的 作为 - 这 D - - - 的 - - - - - - - - - 在 这 原来的 文本)
[ðə; ði] ['dæʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [di'nəutid] [baɪ] — — (['dʌb(ə)l] ['emˌdæʃ]) .
the dashes are denoted by — — (double emdash) .
这 破折号 是 表示 经过 — — (双倍的 emdash) .

然而，在名称中（例如原文中的“the D--- of -------”），破折号用 ——（双长破折号）表示。

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd]
AND
和

和

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[kæt] .
CAT **.**
猫 .

猫。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wiləbi] ['maɪnərz] , [ɪn]
Printed **for** **Willoughby** **Mynors** **,** **in**
打印 为了 威洛比 迈诺斯 , 在

由 Willoughby Mynors 印刷

['mɪd(ə)l] - [rəʊ] , ['həʊbən] .
Middle **-** **Row** **,** **Holborn** **.**
中间 - 排 , 霍尔本 .

霍尔本中排。

[em][ˌdiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛks] .
M **DCC** **LX** **.**
M DCC LX .

M DCC LX。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[kæt] .
CAT **.**
猫 .

猫。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ɒn] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] [kæts] , [su:'pɪəriər] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænɪm(ə)l] .

On	the	sagacity	of	Cats	,	superiour	to	that	of	any	other	animal	.
在	这	睿智	的	猫	,	优越	到	那	的	任何	其他	动物	.

论猫的智慧，胜过其他任何动物。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['evə(r)] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [fə'lɑ:səfərz] ,

It	has	been	ever	a	sage	remark	of	the	wisest	philosophers	,
它	有	到过	曾经	一个	圣人	评论	的	这	最明智的	哲学家	,

这句至理名言，历来都是最睿智的哲学家们的至理名言。

[ðæt] [ɔ:l] ['kri:tʃəz] [beə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] ['neɪtʃə(r)] :

that	all	creatures	bear	about	them	the	criterion	of	their	peculiar	nature	:
那	全部	生物	熊	关于	他们	这	标准	的	他们的	奇特	自然	:

一切生物都具有其自身独特本性的特征：

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] , [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tig] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

Such	as	the	ferocity	of	the	Lyon	,	the	grimness	of	the	Tyger	,	the	cunning
这样的	作为	这	恶	的	这	里昂	,	这	阴郁	的	这	泰格	,	这	狡猾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [[ˌtu:'tu:]]

of	the	[	2	]
的	这	[	2	]

例如狮子的凶猛、老虎的冷酷、[2]的狡猾

[fɒks] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hu:] [bəʊst] [ɒv; əv] ['grævəti] , [nʌn] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ðæt]

Fox	:	Among	the	animals	who	boast	of	gravity	,	none	can	pretend	to	that
狐狸	:	之中	这	动物	WHO	夸	的	重力	,	没有任何	能	假装	到	那

[si'deitnis] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæt] ,

sedateness	which	the	Cat	,
镇静	哪个	这	猫	,

狐狸：在所有以沉稳著称的动物中，没有一种能像猫那样镇定自若。

[ɒn] [fɜ:st] [vju:] , ['ærəugeit] [tu:; tə] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .

on	first	view	,	arrogates	to	itself	above	all	others	.
在	第一的	看法	,	僭主	到	本身	多于	全部	其他的	.

乍一看，它自视甚高，凌驾于一切之上。

[ðə; ði] [aʊl] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] , [deəd] [tu:; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['lɪsts] ,

The	Owl	,	indeed	,	has	time	immemorial	,	dared	to	enter	the	lists	,
这	猫头鹰	,	的确	,	有	时间	远古的	,	敢于	到	进入	这	列表	,

猫头鹰确实自古以来就敢于跻身榜单。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['eɪnʃənts] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [mɪ'nɜ:və] , [ðə; ði]

and	therefore	was	by	the	ignorant	ancients	,	dedicated	to	Minerva	,	the
和	所以	曾是	经过	这	无知	古代人	,	投入的	到	米涅瓦	,	这

['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

goddess	of	Wisdom	,
女神	的	智慧	,

因此，无知的古人将其献给了智慧女神密涅瓦。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [aʊlz] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [meɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

but	whether	the	Owl's	letters	patent	were	ever	made	out	for	that
但	无论	这	猫头鹰的	信件	专利	是	曾经	制成	出去	为了	那

['taɪt(ə)l] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

title	,	is	a	question	,
标题	,	是	一个	问题	,

但是，猫头鹰的专利证书是否真的颁发过，这还是个问题。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] ,

which	**must**	**be**	**decided**	**by**	**the**	**more**	**learned**	**,**
哪个	必须	是	决定	经过	这	更多的	学习	,

这必须由学识更渊博的人来决定。

[et] , - [sʌb]['dʒuːdɪs][lɪs][ˌiː es 'tiː] .

Et	**,**	**adhuc**	**sub**	**judice**	**lis**	**est**	**.**
等	,	-	子	司法	列表	est	.

Et, adhuc sub judice lis est.

[ðə; ði] [æs] [tuː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] , [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [ɪn] [ðɪs] ['tʊənəmənt] ,

The	**Ass**	**too**	**has**	**had**	**the**	**assurance**	**,**	**to**	**throw**	**down**	**his**	**gauntlet**	**in**	**this**	**tournament**	**,**
这	屁股	也	有	有	这	保证	,	到	扔	向下	他的	手套	在	这	比赛	,

驴子也信心满满地向这场比赛发起了挑战。

[ðəʊ] - [wɪð] [nəʊ]['betə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəmˈpetɪtə(r)] , [ðə; ði][bɜːd] [[θriː]]

tho	**'**	**with**	**no**	**better**	**a**	**face**	**than**	**his**	**competitor**	**,**	**the**	**bird**	**[**	**3**	**]**
虽然	-	和	不	更好的	一个	脸	比	他的	竞争者	,	这	鸟	[	3	]

虽然他的脸并不比他的竞争对手——鸟[3]更好看

[ɒv; əv] [mɪˈnɜːvə] .

of	**Minerva**	**.**
的	米涅瓦	.

密涅瓦的。

[bʌt; bət] [wɒt] ['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] - ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði]['tæləntsˈ][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

But	**what**	**person**	**,**	**tho**	**'**	**ever**	**so**	**little**	**inclined**	**,**	**to**	**the**	**talents**	**of**	**observation**	**,**
但	什么	人	,	虽然	-	曾经	所以	小的	倾斜	,	到	这	天赋	的	观察	,

但是，即便一个人对观察才能的倾向微乎其微，又有谁能做到这一点呢?

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [əˈvɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] ['pruːdəri][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] .

could	**possibly**	**avoid**	**taking**	**notice**	**of**	**the**	**uncommon**	**prudery**	**of**	**the**	**Cat**	**.**
可以	可能	避免	采取	注意	的	这	罕见	伪善	的	这	猫	.

或许会忽略猫那不寻常的矜持。

[hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] , [meɪl] , [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðeə(r)][pəʊst] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][saɪd] ,

He	**,**	**or**	**she**	**,**	**male**	**,**	**or**	**female**	**,**	**shall**	**take**	**their**	**post**	**close**	**by**	**a**	**fire**	**side**	**,**
他	,	或者	她	,	男性	,	或者	女性	,	将	拿	他们的	邮政	关闭	经过	一个	火	边	,

他，无论男女，都应在火堆旁就位。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈfɔːməti] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈspektəbl] ['kwɒləti] ,

with	**all**	**the**	**conformity**	**,**	**with**	**all**	**that**	**respectable**	**quality**	**,**
和	全部	这	一致性	,	和	全部	那	可敬	质量	,

具备所有规范，具备所有令人尊敬的品质

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪnˈtaɪt(ə)l][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

which	**should**	**entitle**	**him**	**or**	**her**	**to**	**a**	**notable**	**attention**	**.**
哪个	应该	标题	他	或者	她	到	一个	值得注意的	注意力	.

这理应使他或她受到高度关注。

[neɪ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] , ['vʌlgəli] [kɔːld] [əʊld] ['wɪmɪn] , [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hɑːdi] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

Nay	**the**	**old**	**ladies**	**,**	**vulgarly**	**called**	**old**	**women**	**,**	**have**	**been**	**so**	**hardy**	**as**	**to**	**say**	**,**
不	这	老的	女士们	,	粗俗地	称为	老的	女性	,	有	到过	所以	耐寒的	作为	到	说	,

不，那些老太太们，俗称老妇人，她们竟然如此坚韧地说：

[ðæt] [kæts][ɑː(r); ə(r)] [witʃiz] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɒgˈnɒstɪˌkeɪt] , [fɔːˈtel] , [prɪˈdɪkt] , [ænd; ənd] [wɒt]
that **Cats** **are** **witches** **,** **that** **they** **can** **prognosticate** **,** **foretell** **,** **predict** **,** **and** **what**
那 猫 是 女巫 , 那 他们 能 预言 , 预言 , 预测 , 和 什么
[nɒt] ?
not **?**
不是 ?

猫是巫师，它们可以预知未来、预言未来等等?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈfɜːrm] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈmeitrən] , [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz]
and **it** **is** **affirmed** **by** **some** **of** **those** **venerable** **matrons** **,** **that** **a** **cat** **has**
和 它 是 确认 经过 一些 的 那些 可敬 女舍监 , 那 一个 猫 有
[meɪd] [æn; ən] [ˈɒlmənæk] .
made **an** **Almanack** **.**
制成 一个 年鉴 .

一些德高望重的老妇人也证实，猫确实编纂了一本年鉴。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ˈæspekt][ɒv; əv] [ˌkredəˈbɪlətɪ] , [ðæt] [ə; eɪ][kæt][ɪz]
I **have** **heard** **indeed** **,** **and** **with** **some** **aspect** **of** **credibility** **,** **that** **a** **Cat** **is**
我 有 听到 的确 , 和 和 一些 方面 的 信誉 , 那 一个 猫 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌbærəˈmetrɪkəl] , [[fɔːr]]
something **barometrical** **,** **[** **4** **]**
某物 气压计 , [4]

我确实听说过，而且在某种程度上是可信的，猫与气压有关[4]。

[ɔː(r)][ɪn][ˈpleɪnə(r)] [tɜːmz] [beəz] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweðə(r)] [glɑːs] ; [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
or **in** **plainer** **terms** **bears** **a** **resemblance** **to** **a** **weather** **glass** **;** **that** **when** **she**
或者 在 更朴素 条款 熊 一个 相似 到 一个 天气 玻璃 ; 那 什么时候 她
[wɒʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
washes **her** **face** **,**
洗涤 她 脸 ,

或者更简单地说，它类似于一个晴雨表；当她洗脸时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [gʊd] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrɑːlɪks] ,
it **is** **a** **sign** **of** **good** **weather** **,** **and** **when** **she** **is** **in** **her** **frolicks** **,**
它 是 一个 符号 的 好的 天气 , 和 什么时候 她 是 在 她 嬉戏 ,

这是好天气的征兆，当她嬉戏玩耍时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bləʊ] [hɑːd] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtest] [ðiːz] [ˌdaɪəgˈnɒstɪk] [ˈsɪmptəmz] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)]
it **will** **blow** **hard** **,** **but** **how** **to** **attest** **these** **diagnostic** **symptoms** **is** **above** **our**
它 将要 吹 难的 , 但 如何 到 证明 这些 诊断 症状 是 多于 我们的
[kəˈpæsəti] ,
capacity **,**
容量 ,

风势会很猛烈，但如何证实这些诊断症状超出了我们的能力范围。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈplɪni] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [hɪˈstɔːriən] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ə; eɪ]
and **even** **Pliny** **himself** **the** **natural** **historian** **would** **be** **puzzled** **to** **decide** **a**
[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
matter **of** **such** **consequence** **.**
事情 的 这样的 结果 .

即使是博物学家普林尼本人，也会对如此重大的问题感到困惑，不知如何抉择。

[tuː; tə] [pəˈzes] [tuː] [ˈkwɒlətiz] [ˈemɪnəntli] [dɪˈstɪŋkt] , [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkriːtʃə(r)] [əˈpɒn]
To **possess** **two** **qualities** **eminently** **distinct** **,** **is** **the** **inheritance** **of** **no** **creature** **upon**
到 具有 二 品质 非常 清楚的 , 是 这 遗产 的 不 生物 之上
[ɜːθ] .
earth **.**
地球 .

世上没有任何生物能够同时拥有两种截然不同的特质。

[ðə; ði] [dɒg] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ['vɪdʒɪlənt] , ['dəʊsaɪl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [sent] .

The	Dog	is	faithful	,	vigilant	,	docile	,	and	of	an	excellent	scent	.
这	狗	是	忠实	,	警惕的	,	温顺	,	和	的	一个	出色的	香味	.

这只狗忠诚、警惕、温顺，而且气味极佳。

[ðə; ði] [hɔːs] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['meni] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ; [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

The	Horse	boasts	of	many	virtues	,	and	amiable	endowments	;	his	speed	,
这	马	吹嘘	的	许多	美德	,	和	可亲	捐赠基金	;	他的	速度	,

马拥有许多美德和令人喜爱的天赋；它的速度，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['tælənts] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə][mæn] : [səʊ][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

his	strength	and	other	illustrious	talents	recommend	him	to	man	:	So	of	other
他的	力量	和	其他	杰出	天赋	推荐	他	到	男人	:	所以	的	其他

['ænɪmlz] ; [[faɪv]]

animals	;	[	5	]
动物	;	[	5	]

他的力量和其他杰出才能使他值得人类敬仰：其他动物也是如此；[5]

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [i'njuːməreit] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	none	of	these	enumerates	good	qualities	diametrically	opposite	each	other	.
但	没有任何	的	这些	枚举	好的	品质	径直地	对面的	每个	其他	.

但这些例子都没有列举出截然相反的优点。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][kæt] , [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɒ'sterəti] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['levəti] .

Now	in	the	Cat	,	there	appears	the	utmost	austerity	,	with	the	greatest	levity	.
现在	在	这	猫	,	那里	出现	这	极致	紧缩政策	,	和	这	最	轻浮	.

如今在猫身上，似乎既有极致的严谨，又有最大的轻松。

[ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['senətə(r)][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['wʌndəfəli] [kəm'paʊndɪd] .

A	rake	and	a	senator	are	most	wonderfully	compounded	.
一个	耙	和	一个	参议员	是	最多	太棒了	复合	.

浪荡子和参议员的组合真是妙不可言。

[huː] [kæn; kən]['ænəˌlaɪz] [ðiːz] ['difə] [ɪn'griːdiənts] , [səʊ][dɪ'mjʊə(r)][ə; eɪ]['pjʊərɪtən][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Who	can	analize	these	differing	ingredients	,	so	demure	a	puritan	on	a	sudden	,
WHO	能	分析	这些	不同	原料	,	所以	端庄	一个	清教徒	在	一个	突然	,

谁能分析出这些不同的成分，就像一个突然变得如此矜持的清教徒一样?

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] - ?

converted	into	the	most	absolute	debauchè	?
转换	进入	这	最多	绝对	-	?

变成了最彻底的放荡不羁?

[wʌn] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] ,

One	time	sitting	for	four	or	five	hours	in	the	attitude	of	solemnity	,
一	时间	坐着	为了	四	或者	五	小时	在	这	态度	的	严肃	,

有一次，他以庄严肃穆的姿态静坐了四五个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['dɪsəluːt] [fe'stɪvəti] .

and	then	on	sudden	break	out	into	the	most	dissolute	festivity	.
和	然后	在	突然	休息	出去	进入	这	最多	荒淫	节日	.

然后突然爆发了最放荡不羁的狂欢。

[ðiːz] ['kwɒlətiz] , [səʊ] ['dɪsənənt] , [səʊ] ['veri] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt]

These	qualities	,	so	dissonant	,	so	very	opposite	to	each	other	,	must	indicate
这些	品质	,	所以	不和谐的	,	所以	非常	对面的	到	每个	其他	,	必须	表明

['sʌmθɪŋ] [suː'pɪəriə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

something	superior	in	the	animal	,
某物	优越的	在	这	动物	,

这些如此不协调、如此截然相反的特质，必然表明这种动物具有某种更高层次的品质。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]

whose	history	we	are	at	present	writing	,	and	we	think	we	have
谁	历史	我们	是	在	展示	写作	,	和	我们	思考	我们	有

[pruːvd] [ðɪs] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [[sɪks]]

proved	this	superiority	of	the	[	6	]
已证实	这	优势	的	这	[	6	]

我们现在正在撰写它的历史，我们认为我们已经证明了[6]的优越性

[kæt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [səʊ] , [ðæt] [ɔːl] [hɪ'stɔːriənz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,

Cat	above	all	other	animals	so	incontestibly	,	that	all	historians	,	ancient	and	modern	,
猫	多于	全部	其他	动物	所以	无可争议地	,	那	全部	历史学家	,	古老的	和	现代的	,

猫在所有动物中地位如此之高，以至于所有古代和现代的历史学家都无可争议地认为……

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'blaɪm] [dɪ'kriː] ,

must	submit	to	our	sublime	decree	,
必须	提交	到	我们的	升华	法令	,

必须服从我们至高无上的法令，

[ɔː(r)] [els] [kən'fjuːt] ['aʊə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['triːtɪs] .

or	else	confute	our	at	present	irrefragable	argument	in	some	future	treatise	.
或者	别的	驳斥	我们的	在	展示	无可辩驳的	争论	在	一些	未来	论文	.

或者在未来的某个专著中反驳我们目前无可辩驳的论点。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] , & [siː] .

Of	the	Lyon	,	&	c	.
的	这	里昂	,	&	c	.

里昂等。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [gɪfts] , [sʌm; səm]

Nature	has	bestowed	in	the	distribution	of	her	various	gifts	,	some
自然	有	授予	在	这	分配	的	她	各种各样的	礼物	,	一些

- [bædʒ] [tuː; tə] ['evri] ['ænɪm(ə)l] ,

characterestic	badge	to	every	animal	,
-	徽章	到	每一个	动物	,

大自然在赋予各种生物的过程中，也给每种动物都贴上了某种独特的标签。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

by	which	they	know	and	are	known	to	each	other	;	and	by	which	they
经过	哪个	他们	知道	和	是	已知	到	每个	其他	;	和	经过	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)] [kən'v\\:səbl] [wɪð] ,

are	conversible	with	,
是	可转换的	和	,

他们通过这种方式彼此认识，也通过这种方式彼此了解；他们通过这种方式进行交流。

[ɔː(r)] ['enviəs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

or	envious	to	one	another	.
或者	羡慕	到	一	其他	.

或者彼此嫉妒。

[ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜːrdɪŋ] , [ɪz][nɒt][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][mæn] , [æz; əz][mæn] [wʊd]

Sociability	**,**	**or**	**the**	**love**	**of**	**herding**	**,**	**is**	**not**	**so**	**peculiar**	**to**	**man**	**,**	**as**	**man**	**would**
社交性	,	或者	这	爱	的	放牧	,	是	不是	所以	奇特	到	男人	,	作为	男人	会

[bəʊst] .

boast	**.**
夸	.

社交性或放牧的爱好，并不是人类所独有的，正如人类所吹嘘的那样。

['liːɒŋ] , ['hɔːsɪz] , [dɒgz] , [kæts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɒnd][ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ]

Lyons	**,**	**horses**	**,**	**dogs**	**,**	**Cats**	**,**	**and**	**the**	**other**	**species**	**are**	**as**	**fond**	**of**	**forming**
莱昂斯	,	马匹	,	狗	,	猫	,	和	这	其他	物种	是	作为	喜爱	的	成型

['kɒləniz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

colonies	**as**	**we**	**are**	**.**
殖民地	作为	我们	是	.

狮子、马、狗、猫和其他物种都和我们一样喜欢形成群体。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [['sɛvən]]

And	**yet**	**in**	**contradistinction**	**[**	**7**	**]**
和	然而	在	对比	[	7	]

然而，与之相反的是[7]

[tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ]['laɪən] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ][dʒæk] - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['keɪtərə(r)] .

to	**this**	**principle**	**,**	**we**	**see**	**the**	**Lion**	**chase**	**the**	**Jack**	**-**	**all**	**for**	**his**	**caterer**	**.**
到	这	原则	,	我们	看	这	狮子	追赶	这	杰克	-	全部	为了	他的	餐饮服务商	.

根据这一原则，我们看到狮子追逐杰克，只为得到它的食客。

[ðə; ðɪ][dʒæk] - [ɔːl] , [sez] ['plɪnɪ] ,

The	**Jack**	**-**	**all**	**,**	**says**	**Pliny**	**,**
这	杰克	-	全部	,	说道	老普林尼	,

普林尼说，万事通

[ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['eksələnt] [nəʊz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiːk] ,

is	**endowed**	**with**	**the**	**most**	**excellent**	**nose**	**to**	**investigate**	**the**	**paths**	**of**	**those**	**weak**	**,**
是	捐赠	和	这	最多	出色的	鼻子	到	调查	这	路径	的	那些	虚弱的	,

[ɔː(r)] ['tɪmərəs] [biːsts] ,

or	**timorous**	**beasts**	**,**
或者	胆怯的	野兽	,

它拥有极其灵敏的嗅觉，能够探查那些弱小或胆怯的野兽的行踪。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['laɪənz] [preɪ] .

which	**are**	**the**	**Lion's**	**prey**	**.**
哪个	是	这	狮子的	猎物	.

哪些是狮子的猎物?

[ðɪs] [sent] ['rendəz] [hɪm][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðɪ]['laɪən] ,

This	**scent**	**renders**	**him**	**the**	**more**	**useful**	**to**	**his**	**friend**	**the**	**Lyon**	**,**
这	香味	渲染	他	这	更多的	有用	到	他的	朋友	这	里昂	,

这种气味使他对他的朋友里昂更有用了。

[huːm] [hiː; hi] [liːdz] [baɪ][ðə; ðɪ] [nəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)][ɔː(r)]['ɒks(ə)n] .

whom	**he**	**leads**	**by**	**the**	**nose**	**to**	**a**	**herd**	**of**	**deer**	**or**	**oxen**	**.**
谁	他	线索	经过	这	鼻子	到	一个	一群	的	鹿	或者	牛	.

他揪着它们的鼻子，把它们引到一群鹿或牛面前。

[ðə; ðɪ]['laɪən] , ['wɒntɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [sent] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃəns] , [teɪks] ['ɪntuː]

The	**Lyon**	**,**	**wanting**	**this**	**fine**	**scent**	**,**	**and**	**convinced**	**of**	**his**	**deficience**	**,**	**takes**	**into**
这	里昂	,	想要	这	美好的	香味	,	和	确信	的	他的	缺陷	,	需要	进入

[hɪz; ɪz] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] ,

his	**familiarity**	**,**
他的	熟悉	,

里昂渴望这种美妙的香气，并且深感自身不足，于是将这种香气带入了他的熟悉之中。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ðɪs] [wiːk] ['ænɪm(ə)l] , [huː] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [streŋθ] ,

and	confidence	,	this	weak	animal	,	who	makes	use	of	the	other's	strength	,
和	信心	,	这	虚弱的	动物	,	WHO	制作	使用	的	这	其他的	力量	,

还有自信，这只弱小的动物，竟然利用了其他动物的力量。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['praʊəs] ,

and	from	his	own	inability	in	personal	prowess	,
和	从	他的	自己的	无力	在	个人的	能力	,

以及他自身个人能力的不足，

['kɔmpenseɪts] [ðə; ði] [lɒs] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌoʊdə'rɪfɪk] [nɜːvz] .

compensates	the	loss	by	the	admirable	organization	of	his	odorific	nerves	.
补偿	这	损失	经过	这	令人钦佩的	组织	的	他的	气味	神经	.

他凭借着精妙的嗅觉神经系统弥补了这一损失。

[ðʌs] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði]['paɪlət] - [fɪʃ] [kən'veɪz] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] : [ænd; ənd] [[eit]]

Thus	,	in	like	manner	,	the	Pilot	-	fish	conveys	the	Shark	to	his	prey	:	And	[	8	]
因此	,	在	喜欢	方式	,	这	飞行员	-	鱼	传递	这	鲨鱼	到	他的	猎物	:	和	[	8	]

如此，领航鱼便将鲨鱼送往它的猎物那里：[8]

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['æntɪkwəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [kɔːld] [ðə; ði] [tuːθ] - [pɪk] ,

I	have	read	in	some	learned	antiquary	of	a	bird	,	called	the	Tooth	-	pick	,
我	有	读	在	一些	学习	古董商	的	一个	鸟	,	称为	这	齿	-	挑选	,

我曾在某位博学的古董学家的著作中读到过一种叫做牙签鸟的鸟，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ,

which	lives	on	the	leavings	of	the	Crocodile	,
哪个	生活	在	这	剩菜	的	这	鳄鱼	,

它以鳄鱼的残骸为生。

[huː] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['belɪ] [wɪð] [wɒt] [fɪʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,

who	having	filled	his	belly	with	what	fish	he	can	pick	up	in	the	Nile	,
WHO	拥有	已填	他的	腹部	和	什么	鱼	他	能	挑选	向上	在	这	尼罗河	,

他吃饱了在尼罗河里能捕到的鱼之后，

[laɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][bɑːsk, bæsk] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'laɪt]

lies	on	his	back	,	on	the	banks	of	that	river	,	and	basks	himself	with	delight
谎言	在	他的	后退	,	在	这	银行	的	那	河	,	和	沐浴	他自己	和	喜

,

,

,

他仰面躺在河岸上，享受着阳光的沐浴，心中充满喜悦。

[waɪl] [ðɪs] [bɜːd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][nəʊ] [wei] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] , [p'ɜːtʃɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

while	this	bird	,	guided	by	instinct	,	and	no	way	afraid	of	his	terrors	,	perches	on	his	teeth	,
尽管	这	鸟	,	引导	经过	本能	,	和	不	方式	害怕的	的	他的	恐怖	,	栖木	在	他的	牙齿	,

而这只鸟，出于本能，丝毫不惧他的恐惧，栖息在他的牙齿上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [fiːdz] [hɪm'self] [tuː; tə][sə'taɪətɪ] .

and	from	the	gleanings	feeds	himself	to	satiety	.
和	从	这	拾穗	饲料	他自己	到	饱腹感	.

他靠着拾取的残羹剩饭填饱肚子。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['diːteɪl] [ə'mɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][flai] - ['iːtə(r)] ,

We	ought	not	in	this	detail	omit	to	take	notice	of	the	Fly	-	eater	,
我们	应该	不是	在	这	细节	忽略	到	拿	注意	的	这	飞	-	食客	,

我们不应忽略食蝇鸟这个细节。

[huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] , [tɪl] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪz] , [hæv; həv][ɪn] [swɔːrmz] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	**puts**	**his**	**tongue**	**out**	**,**	**till**	**several**	**thousand**	**flies**	**,**	**have**	**in**	**swarms**	**covered**	**it**	**,**
WHO	放置	他的	舌头	出去	,	直到	一些	千	苍蝇	,	有	在	蜂群	涵盖	它	,

他伸出舌头，结果成千上万只苍蝇成群结队地爬满了他的舌头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [stɒkt] , [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	**when**	**he**	**perceives**	**it**	**to**	**be**	**pretty**	**well**	**stocked**	**,**	**all**	**on**	**a**	**sudden**
和	什么时候	他	感知	它	到	是	漂亮的	出色地	库存充足	,	全部	在	一个	突然

[ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði]['kɑːgəʊ] ,

introduces	**the**	**cargo**	**,**
介绍	这	货物	,

当他觉得货柜里的货物已经相当充足时，突然间就把货物搬了进来。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feəli] ['entəd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [[naɪn]]

where	**it**	**is**	**fairly**	**entered**	**;**	**and**	**this**	**trick**	**he**	**plays**	**for**	**several**	**[**	**9**	**]**
在哪里	它	是	相当	进入	;	和	这	诡计	他	演出	为了	一些	[	9	]

在那里它被公平地输入；而他为几个[9]人表演了这个伎俩

['aʊəz] , [tɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [kæn; kən][həʊld][nəʊ][mɔː(r)] .

hours	**,**	**till**	**the**	**custom**	**-**	**house**	**can**	**hold**	**no**	**more**	**.**
小时	,	直到	这	风俗	-	房子	能	抓住	不	更多的	.

数小时，直到海关关押不下为止。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['dəʊsaɪl] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dɒgz] , ['hɔːsɪz] , ['elɪfənts] ,

Of	**the**	**more**	**docile**	**,**	**and**	**sagacious**	**animals**	**,**	**such**	**as**	**Dogs**	**,**	**Horses**	**,**	**Elephants**	**,**
的	这	更多的	温顺	,	和	明智	动物	,	这样的	作为	狗	,	马匹	,	大象	,

& [siː] .

&	**c**	**.**
&	c	.

比较温顺、聪明的动物，如狗、马、大象等。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][hæv; həv]['aɪðə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dɒg] , [ˌel'iː]

There	**are**	**few**	**people**	**but**	**have**	**either**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**the**	**learned**	**Dog**	**,**	**Le**
那里	是	很少	人们	但	有	任何一个	已见	或者	听到	的	这	学习	狗	,	乐

[ʃiːɛn]

Chien	**Scavant**	**,**
钱	-	,

很少有人见过或听说过博学的狗，Le Chien Scavant。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] ['nɒlɪdʒ] , [ɪk'sept] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

and	**yet**	**his**	**uncommon**	**knowledge**	**,**	**except**	**we**	**should**	**now**	**record**	**it**	**,**	**will**
和	然而	他的	罕见	知识	,	除了	我们	应该	现在	记录	它	,	将要

[ə'pɪə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

appear	**incredible**	**to**	**posterity**	**.**
出现	极好的	到	后人	.

然而，除非我们现在记录下来，否则他非凡的知识在后世看来将是不可思议的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , [pleɪ] [kɑːdz] , [spel] ['eni] ['pɜːrsənz] [nems] ,

He	**could**	**read**	**,**	**write**	**,**	**and**	**figure**	**,**	**play**	**cards**	**,**	**spell**	**any**	**person's**	**names**	**,**
他	可以	读	,	写	,	和	数字	,	玩	牌	,	拼写	任何	人的	姓名	,

他能读、能写、能算，会玩牌，还能拼写任何人的名字。

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɪn]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['hjuːdɪbræs] [sez] ,

with	many	other	parts	in	useful	knowledge	;	and	,	as	Hudibras	says	,
和	许多	其他	部分	在	有用	知识	;	和	,	作为	胡迪布拉斯	说道	,

还包含许多其他有用的知识；而且，正如胡迪布拉斯所说，

[griːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'fɪsɪl]

Greek	was	to	him	no	more	difficile
希腊语	曾是	到	他	不	更多的	艰难梭菌

对他来说，希腊语不再难学了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['blækbɜːd] - [tɪz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] . [-]

Than	to	a	blackbird	'	tis	to	whistle	.	[	10	]
比	到	一个	黑鸟	-	的	到	哨	.	[	-	]

比黑鸟吹口哨更有意义。[10]

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [huː] [seɪvd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['juːʒəri] ;

We	have	heard	of	a	dog	who	saved	money	,	and	lent	it	out	to	usury	;
我们	有	听到	的	一个	狗	WHO	已保存	钱	,	和	借出的	它	出去	到	高利贷	;

我们听说过一只狗攒钱，然后把钱借给高利贷者的故事；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

of	a	horse	that	would	usually	of	a	morning	go	out	a	hunting	with	the
的	一个	马	那	会	通常	的	一个	早晨	去	出去	一个	打猎	和	这

[haʊndz] ;

hounds	;
猎犬	;

一匹通常会在清晨和猎犬一起外出打猎的马；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] ,

of	the	Elephant	there	are	many	strange	accounts	,
的	这	大象	那里	是	许多	奇怪的	账户	,

关于大象有很多奇特的传说，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] , [hɪz; ɪz]

among	the	rest	of	his	surprising	gratitude	and	love	for	his	keeper	,	his
之中	这	休息	的	他的	奇怪	感激	和	爱	为了	他的	守门员	,	他的

[vɑːst] ['meməri] ,

vast	memory	,
广阔的	记忆	,

除了他对饲养员令人惊讶的感激和爱之外，他还有着惊人的记忆力。

[ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

and	retention	,	and	his	understanding	the	language	of	those	among	whom
和	保留	,	和	他的	理解	这	语言	的	那些	之中	谁

[hiː; hi][ɪz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ; [aɪ] [seɪ] ,

he	is	reared	;	I	say	,
他	是	饲养	;	我	说	,

以及记忆力，还有他对从小长大的那些人的语言的理解能力；我说，

[ðiːz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɔːl]

these	and	more	excellencies	of	the	several	creatures	are	to	be	found	all
这些	和	更多的	卓越	的	这	一些	生物	是	到	是	成立	全部

[kən'sentə] [ɪn][ðə; ðɪ][kæt] ,

concentered	in	the	Cat	,
集中	在	这	猫	,

猫身上集中体现了各种生物的这些以及更多优点。

['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] ,

therefore	expecting	an	implicit	belief	to	all	we	have	advanced	,
所以	期待	一个	隐式	信仰	到	全部	我们	有	先进的	,

因此，我们期望大家对我们所提出的所有内容都抱有隐含的信念。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [məʊst] [sə'geɪʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] ['entə(r)]

concerning	this	most	sagacious	of	all	sagacious	animals	,	we	shall	immediately	enter
有关	这	最多	明智	的	全部	明智	动物	,	我们	将	立即地	进入

[ə'pɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

upon	,	and	to	our	history	,
之上	,	和	到	我们的	历史	,

关于这种智慧动物中的智慧动物，我们将立即进入正题，并开始讲述它的历史。

[stɪl] [rɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [-]

still	reserving	to	ourselves	[	11	]
仍然	预订	到	我们自己	[	-	]

仍然保留给我们自己[11]

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]

the	honour	of	having	said	nothing	but	was	necessary	to	introduce	our	hero
这	荣誉	的	拥有	说	没有什么	但	曾是	必要的	到	介绍	我们的	英雄

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

保持沉默的荣誉，对于向世人介绍我们的英雄至关重要。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tɒm] [ðə; ði][kæt][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts] .

Tom	the	Cat	is	born	of	poor	but	honest	parents	.
汤姆	这	猫	是	出生	的	贫穷的	但	诚实的	父母	.

汤姆猫出生于一个贫穷但诚实的家庭。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪz] [ɪn] [tʃaɪld] - [bed] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

His	mother	dies	in	child	-	bed	,	his	brothers	and	sisters	,	to	the	number	of
他的	母亲	死亡	在	孩子	-	床	,	他的	兄弟	和	姐妹	,	到	这	数字	的

[naɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ə'drɪft] ,

nine	are	sent	adrift	,
九	是	发送	漂流	,

他的母亲难产而死，他的九个兄弟姐妹被送往流离失所。

[ænd; ənd] ['draʊnd] .

and	drowned	.
和	溺水	.

然后溺水身亡。

[mæb] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] , [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] ,

Mab	,	the	mother	of	Tom	,	was	left	a	widow	by	a	former	husband	,
梅布	,	这	母亲	的	汤姆	,	曾是	左边	一个	寡妇	经过	一个	以前的	丈夫	,

汤姆的母亲玛布，因前夫去世而成为寡妇。

[huː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [nəʊ] [greɪt] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	had	left	behind	him	no	great	means	to	support	her	,
WHO	有	左边	在后面	他	不	伟大的	方法	到	支持	她	,

他身后并没有给她留下多少经济来源来维持生计，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['waɪzli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [ɪk'spi:diənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv]

and	therefore	she	wisely	thought	it	the	best	expedient	she	could	make	use	of
和	所以	她	明智地	想法	它	这	最好的	权宜	她	可以	制作	使用	的

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

to	change	her	condition	once	more	,
到	改变	她	状况	一次	更多的	,

因此，她明智地认为这是她能够再次改变自身处境的最佳权宜之计。

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

and	enter	into	the	state	of	matrimony	.
和	进入	进入	这	状态	的	婚姻	.

并进入婚姻关系。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['serəməni] , [

We	are	left	in	the	dark	,	as	to	the	person	who	performed	the	ceremony	,	[
我们	是	左边	在	这	黑暗的	,	作为	到	这	人	WHO	执行	这	仪式	,	[

-]

12	]
-	]

我们仍然不知道是谁主持了仪式[12]。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['sɜ:t(ə)n] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['fi:laɪn] ['dʒentlmən] [hu:] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

nor	are	we	certain	,	whether	the	Feline	gentleman	who	tied	them	together	,
也不	是	我们	肯定	,	无论	这	猫科动物	绅士	WHO	系	他们	一起	,

我们也不确定，将它们绑在一起的那位猫科绅士是否……

[wɒz; wəz] ['regjələli] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

was	regularly	qualified	to	do	his	office	,
曾是	经常	合格的	到	做	他的	办公室	,

他完全有资格履行他的职务，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑ:tiz] ;

but	he	discharged	it	to	the	great	satisfaction	of	both	parties	;
但	他	出院	它	到	这	伟大的	满意	的	两个都	各方	;

但他出色地完成了任务，双方都非常满意；

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [snæks] [wɪð] [ðə; ði]

though	some	are	malicious	enough	to	insinuate	,	that	he	went	snacks	with	the
尽管	一些	是	恶意	足够的	到	暗示	,	那	他	去	零食	和	这

['braɪdgru:m] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

bridegroom	that	very	night	,
新郎	那	非常	夜晚	,

虽然有些人恶意暗示，他当晚就和新郎一起吃了点心，

[hu:] [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪvə(r)][tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['sʌpə(r)] , [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ]

who	not	having	it	in	his	power	to	provide	a	wedding	-	supper	,	is	reported	by
WHO	不是	拥有	它	在	他的	力量	到	提供	一个	婚礼	-	晚餐	,	是	据报道	经过

[ðə; ði] [best] [hɪ'stɔ:riənz] ,

the	best	historians	,
这	最好的	历史学家	,

据最权威的历史学家记载，他无力提供婚宴。

[tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['veri] [ʌnʌk'sɔ:riəs] ['mænə(r)][tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ræt] ,

to	have	left	his	wife	in	very	unuxorious	manner	to	run	after	a	Rat	,
到	有	左边	他的	妻子	在	非常	不娶的	方式	到	跑步	后	一个	鼠	,

他以极其不孝的方式抛弃妻子，去追逐一只老鼠。

[wɪtʃ] [sɜ:vd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

which	served	him	for	supper	.
哪个	服务	他	为了	晚餐	.

他晚餐就吃这些。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

Now	as	it	is	a	wise	child	that	knows	his	own	father	,
现在	作为	它	是	一个	明智的	孩子	那	知道	他的	自己的	父亲	,

正如聪明的孩子懂得自己的父亲一样，

[səʊ][wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [tɑːmz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ,

so	we	dare	not	insist	upon	Tom's	being	the	lawful	issue	of	Mowser	,
所以	我们	敢	不是	坚持	之上	汤姆的	存在	这	合法的	问题	的	-	,

所以我们不敢坚持认为汤姆是莫瑟的合法儿子。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ; [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

or	the	spurious	child	of	the	parson	;	be	that	as	it	will	,
或者	这	虚假的	孩子	的	这	牧师	;	是	那	作为	它	将要	,

或者牧师的私生子；那就这样吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːld] [-]

he	was	brought	into	this	troublesome	world	[	13	]
他	曾是	带来	进入	这	麻烦的	世界	[	-	]

他被带到了这个麻烦的世界[13]

[ɒn][ðə; ði] 29th . [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

on	the	29th	.	day	of	September	,
在	这	29th	.	天	的	九月	,

9月29日，

[ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'pleksəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,

a	day	memorable	for	the	perplexity	which	the	generality	of	tenants	are	in	,
一个	天	难忘	为了	这	困惑	哪个	这	概论	的	租户	是	在	,

令人难忘的一天，因为大多数租户都感到困惑不已。

[tuː; tə][faɪnd][ɔː(r)] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rents] .

to	find	or	raise	money	to	pay	their	rents	.
到	寻找	或者	增加	钱	到	支付	他们的	租金	.

想办法筹集资金来支付房租。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

On	account	of	this	day	on	which	he	was	born	,
在	帐户	的	这	天	在	哪个	他	曾是	出生	,

因为他出生的这一天，

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɪm] [kɔːld] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət]

several	of	his	father's	friends	were	for	having	him	called	Michael	,	but
一些	的	他的	父亲的	朋友们	是	为了	拥有	他	称为	迈克尔	,	但

[mɔː(r)]['sɒlɪd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

more	solid	arguments	,
更多的	坚硬的	论点	,

他父亲的几个朋友都赞成给他取名迈克尔，但更有说服力的理由是.....

[wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] , ['biːɪŋ] ['ɒfəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tɒm] .

which	we	never	heard	,	being	offered	,	he	was	called	Tom	.
哪个	我们	绝不	听到	,	存在	提供	,	他	曾是	称为	汤姆	.

我们从未听说过，有人给他取名叫汤姆。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːn] [naɪn] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

His	poor	mother	having	born	nine	helpless	children	beside	himself	,	and	being
他的	贫穷的	母亲	拥有	出生	九	无助	孩子们	旁	他自己	,	和	存在

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

exhausted	in	spirits	,
筋疲力尽的	在	烈酒	,

他可怜的母亲除了他之外，还生了九个无助的孩子，而且精神也十分疲惫。

[baɪ][ðə; ði] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'went] , [ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] ,

by	the	hard	labour	which	she	underwent	,	expired	in	the	company	of	the	midwife	,
经过	这	难的	劳动	哪个	她	经历了	,	已到期	在	这	公司	的	这	助产士	,

她因分娩时的剧烈劳累，在助产士的陪伴下去世了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['neɪbɜːrz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['spiːʃiːz] , [huː] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]

and	some	other	good	neighbours	,	of	the	Feline	species	,	who	performed	their
和	一些	其他	好的	邻居	,	的	这	猫科动物	物种	,	WHO	执行	他们的

[lɑːst] ['ɒfɪs] ,

last	office	,
最后的	办公室	,

以及其他一些猫科动物的好邻居，它们完成了最后的使命。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['dʌŋˌhɪl] .

and	buried	her	in	an	adjacent	Dunghill	.
和	埋葬	她	在	一个	邻近的	粪堆	.

将她埋葬在附近的粪堆里。

[mæbz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [-]

Mab's	Mistress	was	seeking	her	,	and	having	[	14	]
mab的	情妇	曾是	寻求	她	,	和	拥有	[	-	]

梅芙的女主人正在寻找她，并且[14]

[kɔːld] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [faʊnd] [ten] ['veri] [faɪn] ['bæntlɪŋ] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ,

called	to	no	purpose	,	found	ten	very	fine	bantlings	lying	under	the	bed	,
称为	到	不	目的	,	成立	十	非常	美好的	班特林	说谎	在下面	这	床	,

无缘无故地打电话，却在床底下发现了十只非常漂亮的小牛犊。

[naɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [wʌn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]

nine	of	which	she	drowned	,	and	saved	one	,	who	happened	to	be	our
九	的	哪个	她	溺水	,	和	已保存	一	,	WHO	发生	到	是	我们的

[ɪ'lʌstriəs] ['hɪərəʊ] ,

illustrious	Hero	,
杰出	英雄	,

她淹死了其中九个人，救了一个，而这个救生员恰好就是我们这位杰出的英雄。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [tɒm] [ɒn] [hɜː'self] ,

she	took	the	care	of	Tom	on	herself	,
她	采取	这	关心	的	汤姆	在	她自己	,

她主动承担起照顾汤姆的责任。

[ɪn'tendɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mæb] ,

intending	he	should	spend	his	days	with	her	in	regard	to	his	mother	Mab	,
意图	他	应该	花费	他的	天	和	她	在	看待	到	他的	母亲	梅布	,

他打算与母亲玛布共度时光，陪伴她。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] ['eni] ['taɪdɪŋz] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ;

of	whom	she	never	could	get	any	tidings	ever	after	;
的	谁	她	绝不	可以	得到	任何	消息	曾经	后	;

此后她再也没有得到过他的任何消息；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] ,

she	did	not	care	to	put	him	out	to	nurse	,
她	做过	不是	关心	到	放	他	出去	到	护士	,

她不愿把他弄出去喂奶。

['hævɪŋ] [hɜːd] [səʊ] ['meni] [sæd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɜːsɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

having	heard	so	many	sad	stories	of	those	nurses	daily	employed	to	supply	the
拥有	听到	所以	许多	伤心	故事	的	那些	护士	日常的	受雇	到	供应	这

['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

foundling	Hospital	,
弃儿	医院	,

我听过太多关于那些每天受雇于孤儿院的护士们的悲惨故事，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [tu:; tə] [nɜ:s] [hɪm] [hɜ:'self] .

and	therefore	she	determined	,	to	nurse	him	herself	.
和	所以	她	决定	,	到	护士	他	她自己	.

因此，她决定亲自照顾他。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:ist] [ə'kaʊnt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] ['ɔ:θəz] , [kən'sɜ:nɪŋ]

This	is	the	truest	account	we	could	collect	from	the	best	authors	,	concerning
这	是	这	最真实的	帐户	我们	可以	收集	从	这	最好的	作者	,	有关

[hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ;

his	birth	;
他的	出生	;

这是我们从最好的作者那里收集到的关于他出生的最真实的记载；

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [wi:; wi][dɪd] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end]

as	to	his	genealogy	,	we	did	examine	into	that	,	and	to	that	end
作为	到	他的	家谱	,	我们	做过	检查	进入	那	,	和	到	那	结尾

['rænsæk] ['sevrəl] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ˈlaɪbɹəɹiz] [-]

ransacked	several	circulating	libraries	[	15	]
洗劫一空	一些	循环	图书馆	[	-	]

至于他的家谱，我们确实对此进行了调查，为此我们搜遍了几个流通图书馆[15]。

[fɔ:(r); fə(r)][weltʃ; welʃ] ['rekɔ:dz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [treɪst] ['bækwədz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kæt][ɒv; əv]

for	Welch	records	,	which	we	traced	backwards	even	to	the	Cat	of
为了	韦尔奇	记录	,	哪个	我们	追踪	向后	甚至	到	这	猫	的

['wɪtɪŋtən] ,

Whittington	,
惠廷顿	,

对于韦尔奇的记录，我们甚至可以追溯到惠廷顿的猫。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [deəd] [əd'vɑ:ns] [æz; əz] [tru:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [skɔ:n] [tu:; tə]

but	found	nothing	that	we	dared	advance	as	truth	,	for	we	scorn	to
但	成立	没有什么	那	我们	敢于	进步	作为	真相	,	为了	我们	轻蔑	到

[ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ridər] ,

impose	upon	our	readers	,
强加	之上	我们的	读者	,

但我们并未发现任何我们敢于宣称为真理的东西，因为我们鄙视将真理强加于读者。

[wɪð] [rɪ'pɔ:ts] [ɔ:(r)][fækts] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɒt] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .

with	reports	or	facts	,	which	we	cannot	vouch	for	.
和	报告	或者	事实	,	哪个	我们	不能	担保	为了	.

包含我们无法核实的报道或事实。

[ˌnevəðə'les] [wi:; wi] [meɪk] [nəʊ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [tɑ:mz] ['peərənts] , [baɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz]

Nevertheless	we	make	no	question	,	but	Tom's	parents	,	by	father	and	mother's
尽管如此	我们	制作	不	问题	,	但	汤姆的	父母	,	经过	父亲	和	母亲的

[saɪd] ,

side	,
边	,

然而我们毫不质疑，汤姆的父母，无论父亲还是母亲，

[kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [kleɪm] [tu:; tə][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ɪn] ['fi:laɪn] [ˌdʒi:ni'ælədʒi][æz; əz]

could	put	in	their	claim	to	as	high	a	descent	,	in	Feline	genealogy	as
可以	放	在	他们的	宣称	到	作为	高的	一个	下降	,	在	猫科动物	家谱	作为

- [kæt] ,

Whittinton's	Cat	,
-	猫	,

他们可以声称自己拥有与惠廷顿猫一样高的血统，这在猫科动物谱系学中是毋庸置疑的。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [kæt][ɒv; əv] [man'tɛn] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

or	the	famous	Cat	of	Montaigne	,	who	laughed	at	her	Master	for	being
或者	这	著名的	猫	的	蒙田	,	WHO	笑了	在	她	掌握	为了	存在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,

such	a	fool	,
这样的	一个	傻子	,

或者像蒙田那只著名的猫，它嘲笑主人是个傻瓜。

[æz; əz][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ,

as	to	spend	his	time	in	playing	with	her	,	and	actually	told	him	so	,
作为	到	花费	他的	时间	在	玩耍	和	她	,	和	实际上	讲述	他	所以	,

至于他把时间花在和她玩耍上，而且她也确实这么告诉了他。

[ɔː(r)] [man'tɛn] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

or	Montaigne	himself	is	a	liar	,
或者	蒙田	他自己	是	一个	说谎者	,

或者蒙田本人就是个骗子，

[huː] ['veri] ['greɪvli] [rɪ'pɔːts] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] . [-]

who	very	gravely	reports	it	for	truth	in	some	of	his	essays	.	[	16	]
WHO	非常	严重地	报告	它	为了	真相	在	一些	的	他的	散文	.	[	-	]

他在自己的一些文章中非常严肃地报道了这件事的真实性。[16]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[tɑːmz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]

Tom's	Education	.	—	His	Manner	of	Life	with	his	Mistress	,	whose	History	is
汤姆的	教育	.	—	他的	方式	的	生活	和	他的	情妇	,	谁	历史	是

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nærətɪv] .

introduced	here	in	a	short	Narrative	.
介绍	这里	在	一个	短的	叙述	.

汤姆的教育——他与女主人的生活方式，其故事在此以简短叙述的形式介绍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɑːmz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [saɪz] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It	was	Tom's	peculiar	beauty	,	and	size	that	saved	his	life	,	for	his
它	曾是	汤姆的	奇特	美丽	,	和	尺寸	那	已保存	他的	生活	,	为了	他的

['mɪstrəs] [hæd; həd] [aɪz] ,

Mistress	had	Eyes	,
情妇	有	眼睛	,

是汤姆独特的容貌和身材救了他的命，因为他的女主人有双眼睛。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ten] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [taɪð] [kæt] ,

and	chose	him	out	of	ten	,	so	that	he	was	a	kind	of	tythe	Cat	,
和	选择	他	出去	的	十	,	所以	那	他	曾是	一个	种类	的	什一税	猫	,

从十只猫中选中了他，使他成为一只献祭的猫。

[ænd; ənd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [baɪ] [ˌdesɪ'meɪʃn] ,

and	survived	the	unhappy	fate	of	his	brothers	,	and	sisters	by	decimation	,
和	幸存下来	这	不开心	命运	的	他的	兄弟	,	和	姐妹	经过	大屠杀	,

他侥幸躲过了兄弟姐妹们惨遭屠戮的厄运。

['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['mɛθədɪsts] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [kæts] , [wʌn][ɪn][ten] [meɪ] [biː; bi]

proving	to	the	disgrace	of	Methodists	,	that	even	among	Cats	,	one	in	ten	may	be
证明	到	这	耻辱	的	卫理公会	,	那	甚至	之中	猫	,	一	在	十	可能	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

这证明，即使在猫群中，也有十分之一的人可能得救，这令卫理公会蒙羞。

[ðəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'lʌstrɪəs] ['tenɪts] ,

though	according	to	their	illustrious	tenets	,
尽管	根据	到	他们的	杰出	信条	,

尽管根据他们卓越的信条，

[ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ten][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

that	will	not	be	the	portion	of	one	in	ten	of	themselves	.
那	将要	不是	是	这	部分	的	一	在	十	的	他们自己	.

那将不是它们自身十分之一的比例。

[haʊ'evə(r)] [tɒm] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] ,

However	Tom	grew	up	and	gave	earnest	of	being	a	most	promising	youth	,
然而	汤姆	生长	向上	和	给予	认真	的	存在	一个	最多	有前途	青年	,

然而，汤姆长大后展现出成为最有前途的青年才俊的潜质。

['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] - [ɔːl][ðə; ði]['gæmbəl][ænd; ənd] [fiːts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [-]

having	gone	thro	'	all	the	gambols	and	feats	of	childhood	,	[	17	]
拥有	已消失	喉咙	- 全部		这	嬉戏	和	壮举	的	童年	,	[	-	]

经历了童年时期所有的嬉戏和壮举[17]

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [huː]

peculiar	to	those	of	his	kind	,	and	to	the	great	satisfaction	of	all	who
奇特	到	那些	的	他的	种类	,	和	到	这	伟大的	满意	的	全部	WHO

[njuː] [hɪm] ,

knew	him	,
知道	他	,

这是他这类人所特有的，也令所有认识他的人感到非常满意。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz]

or	had	the	honour	of	his	acquaintance	.	—	His	Mistress	,	however	was
或者	有	这	荣誉	的	他的	熟人	.	—	他的	情妇	,	然而	曾是

[ɪnɪkskjuːzəbəl] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

inexcuseable	in	point	of	tenderness	,
不可原谅的	在	观点	的	压痛	,

或者有幸与他相识。——然而，他的情妇在温柔方面却无可指摘。

[huː] [nɒt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

who	not	being	sufficiently	pleased	with	his	beauty	,
WHO	不是	存在	足够	高兴	和	他的	美丽	,

他对自己容貌的美貌并不十分满意，

[θɔːt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'bʌndənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] ;

thought	the	cutting	off	his	Ears	would	be	an	abundant	addition	to	that	article	;
想法	这	切割	离开	他的	耳朵	会	是	一个	丰富	添加	到	那	文章	;

我觉得割掉他的耳朵会是那篇文章的一个绝佳补充；

[ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

a	barbarous	instance	of	her	love	for	him	,
一个	野蛮	实例	的	她	爱	为了	他	,

这是她对他野蛮的爱的表现。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tɒm] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

but	in	consequence	of	her	resolution	Tom	lost	his	Ears	,
但	在	结果	的	她	解决	汤姆	丢失的	他的	耳朵	,

但由于她的决心，汤姆失去了耳朵。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [nəʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌæmpju'teɪʃn] , [wen] [θ'aʊzəndz] [wɔːk] [ðə; ði]

for	having	done	no	crime	to	deserve	amputation	,	when	thousands	walk	the
为了	拥有	完毕	不	犯罪	到	应得	截肢	,	什么时候	数千	走	这

[striːts] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɒn] ,

Streets	with	their	ears	on	,
街道	和	他们的	耳朵	在	,

因为没有犯下任何应该被截肢的罪行，而成千上万的人却戴着耳罩走在街上。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] .

who	have	a	thousand	times	deserved	to	lose	them	.
WHO	有	一个	千	时代	应得的	到	失去	他们	.

他们有千百次理由应该失去它们。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] - [skɪn] - [flɪnt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]

His	mistress	,	whose	name	was	Mrs	.	Clotilda	-	Skin	-	Flint	,	began	to	take	another
他的	情妇	,	谁	姓名	曾是	太太	.	克洛蒂尔达	-	皮肤	-	燧石	,	开始	到	拿	其他

[mɔː(r)]['kruːəl] [θɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

more	cruel	thought	into	her	head	,
更多的	残忍的	想法	进入	她	头	,

他的情妇，名叫克洛蒂尔达·斯金·弗林特夫人，脑海中开始浮现出另一个更加残忍的念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [-]

and	that	was	to	[	18	]
和	那	曾是	到	[	-	]

那就是[18]

[dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [baɪ] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,

deprive	him	of	his	manhood	,	by	equipping	him	for	the	Opera	,
剥夺	他	的	他的	男子气概	,	经过	装备	他	为了	这	歌剧	,

让他接受歌剧训练，从而剥夺他的男子气概。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

and	was	advised	to	put	this	dreadful	scheme	into	execution	by	a	female
和	曾是	建议	到	放	这	可怕	方案	进入	执行	经过	一个	女性

['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

neighbour	of	hers	,
邻居	的	她的	,

而她之所以实施这个可怕的计划，是受到了一位女邻居的建议。

[kɔːld] - , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] ,

called	Rugana	,	but	as	this	was	as	troublesome	as	it	was	expensive	,
称为	-	,	但	作为	这	曾是	作为	麻烦的	作为	它	曾是	昂贵的	,

它被称为鲁加纳，但由于这种方法既麻烦又昂贵，

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['peb(ə)lz] , [æz; əz][mɑːrks][ɒv; əv] [ðæt] [və'rɪləti] ,

she	permitted	him	to	keep	his	pebbles	,	as	marks	of	that	virility	,
她	允许	他	到	保持	他的	鹅卵石	,	作为	标记	的	那	男性活力	,

她允许他保留那些鹅卵石，作为他男子气概的象征。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['testifai] [tuː; tə] ['sevrəl] [jʌŋ] [kæts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . —

which	he	afterwards	testified	to	several	young	Cats	of	his	acquaintance	.	—
哪个	他	然后	作证	到	一些	年轻的	猫	的	他的	熟人	.	—

['weðə(r)] [tɒm] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sæŋgwɪnəri] [ɪn'tent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Whether	Tom	ever	came	to	the	knowledge	of	this	sanguinary	intent	of	his
无论	汤姆	曾经	来了	到	这	知识	的	这	血腥	意图	的	他的

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

他后来向几位他认识的年轻猫咪证实了此事。——汤姆是否知晓他女主人这种嗜血的意图，

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lɜːn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

we	never	could	learn	,	if	he	did	,
我们	绝不	可以	学习	,	如果	他	做过	,

如果他真的知道了，我们就永远无法得知了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nəʊ] [daʊt] [biː; bi] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ]

he	must	no	doubt	be	sensibly	affected	with	delight	to	find	,	that	by	its	being
他	必须	不	怀疑	是	明智地	做作的	和	喜	到	寻找	,	那	经过	它是	存在

[leɪd] [ə'saɪd] ,

laid	aside	,
铺设	旁边	,

他无疑会因发现它被搁置一旁而感到由衷的喜悦。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

he	found	himself	in	possession	of	that	treasure	which	entitled	him	to	the
他	成立	他自己	在	拥有	的	那	宝藏	哪个	标题	他	到	这

['ɒnərəb(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ræm] - [kæt] .

honourable	appellation	of	Ram	-	Cat	.
光荣的	称谓	的	内存	-	猫	.

他发现自己拥有了那件宝物，这使他获得了“拉姆猫”的尊贵称号。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bred] [-]

His	mistress	,	after	having	bred	[	19	]
他的	情妇	,	后	拥有	繁殖	[	-	]

他的情妇在生育之后[19]

[hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌstənəns] ,

him	up	to	feed	himself	,	and	to	provide	for	his	own	sustenance	,
他	向上	到	喂养	他自己	,	和	到	提供	为了	他的	自己的	维持	,

他得爬起来自己吃饭，养活自己。

[left] [hɪm] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] , [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [miːnz] ,

left	him	to	shift	for	the	necessaries	of	life	,	by	all	those	means	,
左边	他	到	转移	为了	这	必需品	的	生活	,	经过	全部	那些	方法	,

他被迫四处奔波，靠各种手段维持生计。

[wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['laɪvlɪˌhʊd] , ['neɪmli] [baɪ] -

which	most	of	his	kind	make	use	of	to	get	a	livelyhood	,	namely	by	Mouseing
哪个	最多	的	他的	种类	制作	使用	的	到	得到	一个	生计	,	即	经过	-

,

,

,

大多数同类都利用这种能力谋生，即捕鼠。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [rɪd] [nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

and	having	before	he	was	half	a	year	old	,	rid	not	only	her	house	,
和	拥有	前	他	曾是	一半	一个	年	老的	,	摆脱	不是	仅有的	她	房子	,

在他半岁之前，不仅赶走了她的房子，

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [wɪtʃ] [ɪn'festɪd] [ðem; ðəm] ,

but	that	neighbourhood	of	the	rats	and	mice	which	infested	them	,
但	那	邻里	的	这	老鼠	和	小鼠	哪个	受感染的	他们	,

但是，他们居住的那个鼠患成灾的街区，

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['ʌðə(r)]

he	bore	the	credit	of	being	an	excellent	mowser	,	for	he	got	no	other
他	钻孔	这	信用	的	存在	一个	出色的	-	,	为了	他	得到	不	其他

[rɪ'wɔːd] ,

reward	,
报酬	,

他因割草技术精湛而备受赞誉，因为他没有得到其他任何奖励。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [ðæt] ['empti] ['seɪɪŋ] , ['vɜːtʃuː] [ɪz][ɪts]

and	was	forced	for	sometime	to	live	upon	that	empty	saying	,	Virtue	is	its
和	曾是	强制	为了	有时	到	居住	之上	那	空的	说	,	美德	是	它是

[əʊn] [rɪ'wɔːd] ,

own	Reward	,
自己的	报酬	,

并且被迫在一段时间内活在“美德本身就是一种回报”这句空洞的格言中。

['verɪfaɪɪŋ] [ðæt] [faɪn] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] , - [v'ɜːtəs] [et] - ,

verifying	that	fine	anecdote	of	Juvenal	,	Ladatum	Virtus	et	alget	,
核实	那	美好的	轶事	的	尤维纳尔	,	-	美德	等	-	,

验证 Juvenal、Ladatum Virtus 等人的精彩轶事，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ,

which	for	the	sake	of	our	English	Reader	,	we	will	suppose	to	signify	,
哪个	为了	这	清酒	的	我们的	英语	读者	,	我们	将要	认为	到	表示	,

为了方便英语读者理解，我们假设其含义为：

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fliːt] - ['mɑːkɪt] , [-]

that	a	good	or	a	wise	man	may	starve	in	the	midst	of	Fleet	-	Market	,	[	20	]
那	一个	好的	或者	一个	明智的	男人	可能	饿死	在	这	中间	的	舰队	-	市场	,	[	-	]

一个善良或有智慧的人可能会在舰队市场中心挨饿[20]

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [fuːlz] [ɔː(r)] [neiv] .

for	any	thing	he	is	likely	to	get	from	either	fools	or	knaves	.
为了	任何	事物	他	是	可能	到	得到	从	任何一个	傻瓜	或者	无赖	.

他很可能从傻瓜或恶棍那里得到任何东西。

['mɪsɪz] . [klәj'tildə] - [skɪn] - [flɪnt] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['leɪdɪz] , [huː] [gəʊ][ɪn] [kwest]

Mrs	.	Clotilda	-	Skin	-	Flint	,	was	one	of	those	admirable	ladies	,	who	go	in	quest
太太	.	克洛蒂尔达	-	皮肤	-	燧石	,	曾是	一	的	那些	令人钦佩的	女士们	,	WHO	去	在	寻求

[ɒv; əv] ['ɒbsəliːt] [rəʊbz] ,

of	obsolete	robes	,
的	过时的	长袍	,

克洛蒂尔达·斯金·弗林特夫人是那些令人钦佩的女士之一，她们热衷于寻找过时的长袍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [sʌm] [baɪ] ['leviɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒn][ðə; ði] [nɪ'sesɪtəs] ,

and	had	raised	a	tolerable	sum	by	levying	contributions	on	the	necessitous	,
和	有	提高	一个	可容忍的	和	经过	征收	贡献	在	这	必需的	,

他们通过向贫困者征收捐款，筹集到了一笔可观的资金。

[huː] [weə(r)] [glæd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['vestmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

who	where	glad	to	part	with	their	vestments	for	the	tenth	part	of	their
WHO	在哪里	高兴的	到	部分	和	他们的	圣职	为了	这	第十	部分	的	他们的

[ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] :

intrinsic	value	:
固有的	价值	:

他们乐意以服饰本身价值的十分之一的价格将其出售：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'plɔɪmənt] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] , ['wedɪd] [æn; ən][əʊld]

she	had	,	to	make	her	own	employment	more	lucrative	,	wedded	an	old
她	有	,	到	制作	她	自己的	就业	更多的	利润丰厚	,	已婚	一个	老的

['teɪlə(r)] ,

taylor	,
泰勒	,

为了让自己的工作更赚钱，她嫁给了一位老裁缝。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['pjʊəli] [ɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ,

whom	she	married	purely	on	the	account	of	his	dexterity	and	skill	in	,
谁	她	已婚	纯粹	在	这	帐户	的	他的	灵巧	和	技能	在	,

她嫁给他完全是因为他技艺精湛、手艺高超。

[ɔː(r)] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] :

or	repairing	the	breaches	of	old	clothes	,	and	making	them	pass	for	new	:
或者	维修	这	违规行为	的	老的	衣服	,	和	制作	他们	经过	为了	新的	:

或者修补旧衣服上的破损处，使之看起来像新的一样：

[baɪ] [ðɪs] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪtli] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]

by	this	profitable	business	she	was	enabled	to	keep	a	very	sightly	shop	in	the
经过	这	有利可图	商业	她	曾是	已启用	到	保持	一个	非常	略微	店铺	在	这

['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] - [striːt] ,

purlieus	of	Monmouth	-	Street	,
普利厄斯	的	蒙茅斯	-	街道	,

凭借这项有利可图的生意，她得以在蒙茅斯街郊外拥有一家非常漂亮的店铺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lendɪŋ] [aʊt] [smɔːl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

and	was	by	her	lending	out	small	sums	of	money	to	the	[	21	]
和	曾是	经过	她	贷款	出去	小的	总和	的	钱	到	这	[	-	]

并通过她向[21]借出小额资金

['bʊtʃəz] , [huː] [delt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['juːʒəri] ,

butchers	,	who	dealt	with	her	at	an	extravagant	usury	,
屠夫	,	WHO	已处理	和	她	在	一个	靡	高利贷	,

屠夫们向她收取了高额利息，

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [stɒk] .

in	possession	of	five	hundred	pounds	in	money	and	stock	.
在	拥有	的	五	百	磅	在	钱	和	库存	.

拥有价值五百英镑的现金和股票。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] - ['tempə(r)] ,

Tom	did	not	approve	of	his	Mistress's	niggarly	temper	,
汤姆	做过	不是	批准	的	他的	情妇的	-	脾气	,

汤姆很不赞同他女主人那暴躁的脾气。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdə(r)] , [hiː; hi] ['seldəm] [ə'veil]

and	though	he	made	several	attempts	upon	her	larder	,	he	seldom	availed
和	尽管	他	制成	一些	尝试	之上	她	食品储藏室	,	他	很少	已利用

[hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

himself	of	the	expedition	,
他自己	的	这	远征	,

虽然他多次试图偷吃她的食物，但他很少能得逞。

['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [həʊl] [bəʊnz] ,

being	glad	to	get	off	with	whole	bones	,
存在	高兴的	到	得到	离开	和	所有的	骨头	,

很高兴能带着完整的骨头下车，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɔɤlɔɪnɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['teɪlə(r)] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

he	being	a	rival	in	these	purloinings	with	the	old	taylor	,	his	master	,
他	存在	一个	竞争对手	在	这些	盗窃	和	这	老的	泰勒	,	他的	掌握	,

他与他的主人——那位老裁缝——在这些盗窃活动中存在竞争关系，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nærəʊli] [wɒtʃt] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [in'veiʒən] ,

who	was	as	narrowly	watched	as	himself	in	these	kind	of	invasions	,
WHO	曾是	作为	勉强	观看	作为	他自己	在	这些	种类	的	入侵	,

在这些入侵行动中，谁也像他一样受到严密监视。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [stɑːvd] , - , [ænd; ənd] ['kʌkəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	whom	his	wife	had	starved	,	cudgel'd	,	and	cuckolded	into	the	bargain	.
和	谁	他的	妻子	有	饥饿	,	-	,	和	戴绿帽	进入	这	便宜货	.

而且他的妻子还曾让他挨饿、殴打他，并让他戴了绿帽子。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [tɒm] [leɪd] [ə; eɪ] [plɒt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [kraɪz]

However	,	one	day	,	Tom	laid	a	plot	,	and	being	determined	to	assuage	the	cries
然而	,	一	天	,	汤姆	铺设	一个	阴谋	,	和	存在	决定	到	缓和	这	哭泣

[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

然而有一天，汤姆埋下了一个地，决心要平息饥饿的呼喊，

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [ə'tækt] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [biːf] - [steɪks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [-]

he	resolutely	attacked	two	pound	of	beef	-	stakes	,	which	were	[	22	]
他	坚决地	遭到攻击	二	磅	的	牛肉	-	赌注	,	哪个	是	[	-	]

他果断地攻击了两磅重的牛肉块，它们是[22]

['kɒntrəri] [tuː; tə]['fɔːmə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

contrary	to	former	caution	left	to	his	mercy	,
相反	到	以前的	警告	左边	到	他的	怜悯	,

与以往谨慎的态度截然不同，他任由自己处置。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː'self] [tuː] ['plentɪfəli] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

as	the	mistress	had	indulged	herself	too	plentifully	with	the	ratifai	of	St	.
作为	这	情妇	有	沉溺其中	她自己	也	大量	和	这	-	的	英石	.

['gaɪlzɪz] , ['kɒmənli] [kɔːld] [dʒɪn] .

Giles's	,	commonly	called	Gin	.
吉尔斯的	,	通常	称为	杜松子酒	.

因为女主人过度沉迷于圣吉尔斯酒厂的拉提法伊酒（俗称杜松子酒）。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdeprə'deɪʃn] , [tɒm]

The	maid	had	been	absent	by	accident	,	at	the	time	of	this	depredation	,	Tom
这	女佣	有	到过	缺席的	经过	事故	,	在	这	时间	的	这	掠夺	,	汤姆

['pruːdntli] [wɪð'druː] ,

prudently	withdrew	,
谨慎地	退出	,

女佣当时不在家，汤姆见状谨慎地离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [iːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [keɪts] ,

when	he	had	eat	up	his	delicious	cates	,
什么时候	他	有	吃	向上	他的	可口的	猫	,

当他吃完美味的猫咪后，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [meɪd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['teɪlə(r)] ,

and	left	the	blame	to	fall	upon	either	the	maid	,	or	the	old	taylor	,
和	左边	这	责备	到	落下	之上	任何一个	这	女佣	,	或者	这	老的	泰勒	,

于是，责任就落到了女仆或老裁缝身上。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɑːst, fæst] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neglɪdʒəns] ,

the	former	of	which	fasted	that	day	for	her	negligence	,
这	以前的	的	哪个	禁食	那	天	为了	她	疏忽	,

其中前者因自己的疏忽而禁食一天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] ,

and	was	discharged	without	payment	of	her	wages	,
和	曾是	出院	没有	支付	的	她	工资	,

她被解雇时没有拿到工资。

[waɪl] [əʊld] [snɪp] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] ,

while	old	snip	had	like	to	have	been	destroyed	by	the	weight	of	the	goose	,
尽管	老的	剪	有	喜欢	到	有	到过	损毁	经过	这	重量	的	这	鹅	,

老剪子差点被鹅的重量压垮了。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tendə(r)][rɪb][dɪd] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊ] [smɔːl] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

with	which	his	tender	rib	did	belabour	him	to	his	no	small	mortification	,
和	哪个	他的	投标	肋骨	做过	劳动	他	到	他的	不	小的	屈辱	,

他那根脆弱的肋骨疼痛难忍，令他倍感羞愧。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʌtə(r)] [ˌdɪskən'tent] ,

and	of	which	he	lay	ill	for	three	days	to	his	wife's	utter	discontent	,
和	的	哪个	他	躺	患病的	为了	三	天	到	他的	妻子的	说出	不满	,

他因此病倒了三天，令妻子十分不满。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['haɪə(r)] [-]

as	she	was	forced	to	hire	[	23	]
作为	她	曾是	强制	到	聘请	[	-	]

因为她被迫雇用[23]

[ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

a	journeyman	to	finish	some	work	he	had	begun	.
一个	熟练工	到	结束	一些	工作	他	有	开始	.

让一名熟练工人完成他已经开始的工作。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðiː][meɪd] ['sɜːvənt] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ə'genst] [tɒm] : [hiː; hi][ɪz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]

The	Maid	Servant	takes	out	a	warrant	against	Tom	:	He	is	arrested	,	and	put	into
这	女佣	仆人	需要	出去	一个	保证	反对	汤姆	:	他	是	被捕	,	和	放	进入

[ə; eɪ][dʒeɪl] ,

a	Jail	,
一个	监狱	,

女仆申请了逮捕令，指控汤姆：他被逮捕并关进了监狱。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ] ['gɑːnɪʃ] .

where	he	is	forced	to	pay	garnish	.
在哪里	他	是	强制	到	支付	装饰	.

他被迫支付扣押款项。

[ðə; ðiː][meɪd] ['sɜːvənt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rə'peɪʃəs]

The	maid	servant	being	thus	deprived	of	her	wages	by	her	rapacious
这	女佣	仆人	存在	因此	被剥夺的	的	她	工资	经过	她	贪婪

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

女仆因此被贪婪的女主人剥夺了工资，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː][best] ['meθəd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)] , [went]

and	knowing	that	ridicule	would	be	the	best	method	to	expose	her	,	went
和	会心	那	嘲笑	会	是	这	最好的	方法	到	暴露	她	,	去

[tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,

to	a	bailiff	,
到	一个	法警	,

她知道嘲笑是揭露她真面目的最佳方法，于是去找了法警。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ðiː] [keɪs] , ['ædɪŋ] ,

a	relation	of	her	own	,	and	told	him	the	case	,	adding	,
一个	关系	的	她	自己的	,	和	讲述	他	这	案件	,	添加	,

她把自己的一个亲戚也告诉了他这件事，并补充说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]

that	she	thought	the	nearest	way	to	obtain	an	effectual	remedy	both	for
那	她	想法	这	最近的	方式	到	获得	一个	有效的	补救	两个都	为了

[hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	wages	and	her	private	satisfaction	,
她	工资	和	她	私人的	满意	,

她认为，最接近于获得有效补救措施，既能保障她的工资，又能满足她的个人需求的方法是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [baɪ][sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [-]

was	to	expose	her	mistress	by	some	stroke	of	ridicule	,	[	24	]
曾是	到	暴露	她	情妇	经过	一些	中风	的	嘲笑	,	[	-	]

是为了通过某种嘲讽来揭露她的女主人[24]

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

which	would	be	matter	of	laughter	to	all	the	neighbours	,
哪个	会	是	事情	的	笑声	到	全部	这	邻居	,

这会让所有邻居都嘲笑不已。

[huː] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪs] [ænd; ənd]['ræpaɪn] ,

who	hated	her	for	her	avarice	and	rapine	,
WHO	憎恨	她	为了	她	贪婪	和	掠夺	,

谁都恨她贪婪掠夺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [strʌk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

and	that	a	comical	revenge	had	struck	into	her	head	on	a	sudden	,
和	那	一个	滑稽	复仇	有	击	进入	她	头	在	一个	突然	,

一个滑稽的复仇计划突然涌入她的脑海，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

which	she	determined	that	very	day	,	with	his	assistance	to	put	into	execution	,
哪个	她	决定	那	非常	天	,	和	他的	协助	到	放	进入	执行	,

她当天就决定在他的帮助下执行这项计划。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

he	promised	not	only	to	give	her	the	best	assistance	in	his	power	,
他	承诺	不是	仅有的	到	给	她	这	最好的	协助	在	他的	力量	,

他承诺不仅会尽其所能给予她最好的帮助，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vendʒ] ,

but	also	to	be	himself	the	instrument	of	her	immediate	revenge	,
但	还	到	是	他自己	这	乐器	的	她	即时	复仇	,

但他自己也成为了她立即复仇的工具。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][kæt] ,

whereupon	she	asked	him	if	he	would	take	upon	him	to	arrest	the	Cat	,
于是	她	问	他	如果	他	会	拿	之上	他	到	逮捕	这	猫	,

于是她问他是否愿意去逮捕那只猫。

[huː] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [biːf] [steɪks] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd]

who	by	eating	the	beef	stakes	,	had	been	the	occasion	of	her	being	deprived
WHO	经过	吃	这	牛肉	赌注	,	有	到过	这	场合	的	她	存在	被剥夺的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

of	her	place	,
的	她	地方	,

她因为吃了牛排而被剥夺了职位。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] ; [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [piːk] [ɒv; əv]

together	with	her	wages	;	she	owned	that	she	had	no	particular	pique	of
一起	和	她	工资	;	她	拥有	那	她	有	不	特别的	激起	的

[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][kæt] ,

resentment	against	the	Cat	,
怨恨	反对	这	猫	,

连同她的工资；她承认自己对猫并没有特别的怨恨。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['sʌfərə(r)] [wɪð] [-]

who	had	been	for	many	weeks	a	fellow	sufferer	with	[	25	]
WHO	有	到过	为了	许多	周	一个	同伴	患者	和	[	-	]

多年来，他一直与[25]一起遭受痛苦。

[hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] ,

herself	in	the	article	of	starving	,
她自己	在	这	文章	的	饥饿	,

她自己也在文章中谈到了挨饿的问题，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn]

and	she	protested	that	she	would	have	done	the	same	had	she	been
和	她	抗议	那	她	会	有	完毕	这	相同的	有	她	到过

[ə; eɪ][kæt] ,

a	Cat	,
一个	猫	,

她抗议说，如果她是一只猫，她也会这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [rɔː] [biːf] ,

but	as	she	was	a	Woman	,	and	not	used	to	eat	raw	beef	,
但	作为	她	曾是	一个	女士	,	和	不是	用过的	到	吃	生的	牛肉	,

但她毕竟是个女人，不习惯吃生牛肉，

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] ,

she	therefore	had	never	thought	of	stealing	them	;	that	it	often	happened	,
她	所以	有	绝不	想法	的	偷窃	他们	;	那	它	经常	发生	,

因此，她从未想过要偷它们；但这种情况却经常发生。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

she	used	to	steal	a	slice	of	bread	and	cheese	for	her	poor	old
她	用过的	到	偷	一个	片	的	面包	和	奶酪	为了	她	贫穷的	老的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

她过去常常偷一片面包和一块奶酪给可怜的老主人。

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːbərəs] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪtlz] [frɒm; frəm] ,

whom	her	barbarous	mistress	had	also	locked	up	the	victuals	from	,
谁	她	野蛮	情妇	有	还	已锁定	向上	这	食物	从	,

她那野蛮的女主人还把食物锁了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['rɪskeɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,

and	that	she	had	run	the	risque	to	serve	him	,
和	那	她	有	跑步	这	有风险的	到	服务	他	,

她冒着风险服侍他，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['praɪvətli] [mɑːkt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

though	his	wife	had	privately	marked	the	bread	and	cheese	.
尽管	他的	妻子	有	私下	标记	这	面包	和	奶酪	.

虽然他的妻子私下里在面包和奶酪上做了标记。

['sɜːt(ə)nli] [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]

Certainly	said	the	bailiff	,	your	cause	is	just	,	and	you	have	sufficient	reason
当然	说	这	法警	,	你的	原因	是	只是	,	和	你	有	充足的	原因

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

法警说："当然，你的诉求是正当的，你有充分的理由提出申诉。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] [waɪ] [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [θeft] ;

There	is	no	law	why	a	Cat	may	or	may	not	be	taken	for	theft	;
那里	是	不	法律	为什么	一个	猫	可能	或者	可能	不是	是	已采取	为了	盗窃	;

目前尚无法律规定猫是否可以因盗窃而被带走；

['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] [im'paund] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [kaʊz] , [ʃiːp] [ænd; ənd]

horses	**are**	**subject**	**to**	**be**	**impounded**	**,**	**and**	**so**	**are**	**cows**	**,**	**sheep**	**and**
马匹	是	主题	到	是	扣押	,	和	所以	是	牛	,	羊	和

[pɪgz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [-]

pigs	**liable**	**to**	**imprisonment**	**[**	**26**	**]**
猪	容易	到	监禁	[	-	]

马匹可能会被扣押，牛、羊和猪也可能被监禁[26]

[fɔː(r); fə(r)] [mɪsdɪ'miːnəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ;

for	**misdemeanors**	**of**	**this**	**nature**	**;**
为了	轻罪	的	这	自然	;

针对此类轻罪；

['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][nəʊ] [lɔː] [ɪg'zɪsts] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ə'restɪd] ,

therefore	**as**	**no**	**law**	**exists**	**why**	**your**	**fellow**	**servant**	**should**	**not**	**be**	**arrested**	**,**
所以	作为	不	法律	存在	为什么	你的	同伴	仆人	应该	不是	是	被捕	,

因此，既然没有任何法律规定不应该逮捕你的同事，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ][self][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mɪtɪməs] ,

I	**will**	**take**	**it**	**upon**	**my**	**self**	**to**	**make**	**out**	**his**	**Mittimus**	**,**
我	将要	拿	它	之上	我的	自己	到	制作	出去	他的	mittimus	,

我将亲自去辨认他的米蒂姆斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm][baɪ]['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ,

and	**if**	**his**	**mistress**	**thinks**	**fit**	**to**	**remove**	**him**	**by**	**habeas**	**Corpus**	**,**	**she**	**may**	**,**
和	如果	他的	情妇	思考	合身	到	消除	他	经过	人身保护令	语料库	,	她	可能	,

如果他的情妇认为有必要通过人身保护令将他驱逐出去，她可以这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɒst][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] ; [aɪ]

but	**it**	**shall**	**cost**	**her**	**something**	**,**	**besides**	**the**	**procuring**	**you**	**your**	**wages**	**;**	**I**
但	它	将	成本	她	某物	,	除了	这	采购	你	你的	工资	;	我

[doʊnt] [rɪ'gɑːd] ,

don't	**regard**	**,**
不	看待	,

但除了支付你的工资之外，她还需要付出一些代价；我不认为，

[sez] [ðə; ði][gɜːl] ,

says	**the**	**girl**	**,**
说道	这	女孩	,

女孩说道：

[maɪ]['weɪdʒɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]

my	**wages**	**so**	**much**	**as**	**my**	**private**	**revenge**	**to**	**have**	**her**	**exposed**	**to**
我的	工资	所以	很多	作为	我的	私人的	复仇	到	有	她	裸露	到

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

her	**neighbours**	**.**
她	邻居	.

我的工资，以及我私下里想要让她在邻居面前出丑的报复。

[ðæt] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

That	**,**	**answered**	**the**	**bailiff**	**,**	**shall**	**be**	**done**	**,**
那	,	回答	这	法警	,	将	是	完毕	,

“那就照办吧，”法警回答道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['pɒsi] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

for	**I**	**will**	**have**	**a**	**whole**	**posse**	**of**	**constables**	**with**	**me**	**,**	**and**	**we**	**will**
为了	我	将要	有	一个	所有的	民兵	的	警员	和	我	,	和	我们	将要

[bɪ'set] [ðə; ði] [haʊs] ,

beset	**the**	**house**	**,**
围困	这	房子	,

因为我会带上一大队警员，我们会包围那栋房子。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] .

and	take	her	favourite	before	the	whole	street	.
和	拿	她	最喜欢的	前	这	所有的	街道	.

在整条街的人面前，抢走她最喜欢的东西。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd]

They	parted	,	she	to	observe	the	execution	of	her	comical	revenge	,	and
他们	分手了	,	她	到	观察	这	执行	的	她	滑稽	复仇	,	和

[hiː; hi][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pɒsi] .

he	to	raise	the	posse	.
他	到	增加	这	民兵	.

他们分道扬镳，她去观看她滑稽的复仇计划的实施，而他去召集民兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['aʊə(r)] , [-]

It	was	about	the	meridian	hour	,	[	27	]
它	曾是	关于	这	子午线	小时	,	[	-	]

当时大约是正午时分[27]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['vɜːtɪk(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

when	the	Sun	is	vertical	over	the	heads	of	mortals	,	in	plain	English	,
什么时候	这	太阳	是	垂直的	超过	这	头部	的	凡人	,	在	清楚的	英语	,

简单来说，当太阳垂直照耀在凡人的头顶时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [haɪ] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l]

it	was	about	twelve	o'clock	high	noon	,	when	the	bailiff	appeared	with	his	frightful
它	曾是	关于	十二	点钟	高的	中午	,	什么时候	这	法警	出现	和	他的	可怕

['pɒsi] [ɒv; əv][skeə(r)] - [krəʊz] ,

posse	of	scare	-	crows	,
民兵	的	吓	-	乌鸦	,

大约正午十二点，法警带着他那群可怕的稻草人出现了。

[ænd; ənd] [bɪ'set] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

and	beset	the	shop	,
和	围困	这	店铺	,

并包围了商店，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɪn]

to	the	utter	dismay	and	consternation	of	the	inhabitants	of	the	wardrobe	in
到	这	说出	沮丧	和	惊愕	的	这	居民	的	这	衣柜	在

['mɒnməθ] - [striːt] .

Monmouth	-	street	.
蒙茅斯	-	街道	.

令蒙茅斯街衣橱里的居民们感到无比沮丧和惊愕。

['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɔːr'nuːtəs] , [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪgz]

Mrs	.	Clotilda	Skinflint	,	and	her	Cornutus	,	had	just	sat	down	to	a	pig's
太太	.	克洛蒂尔达	吝啬鬼	,	和	她	角状体	,	有	只是	卫星	向下	到	一个	猪的

[fʊt] [ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] ,

foot	and	vinegar	,
脚	和	醋	,

克洛蒂尔达·斯金弗林特太太和她的科努图斯刚刚坐下来享用猪蹄蘸醋。

([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ə'lɔtid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spaʊsɪz] ['dɪnə(r)] ,) [tuː] ['rəʊstɪd]

(	which	was	the	portion	allotted	for	her	spouse's	dinner	,	)	two	roasted
(	哪个	曾是	这	部分	分配	为了	她	配偶的	晚餐	,	)	二	烤

['pɪdʒɪns] , [wɪð] [təʊst] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

pigeons	,	with	toast	and	butter	,
鸽子	,	和	吐司	和	黄油	,

（这是分配给她配偶的那份晚餐，）两只烤乳鸽，配烤面包和黄油，

['biːɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][pv; əv] [ðæt] [bɪə(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] ['pɔːtə(r)] ,

being	laid	before	herself	,	with	a	pint	of	that	beer	commonly	called	porter	,
存在	铺设	前	她自己	,	和	一个	品脱	的	那	啤酒	通常	称为	搬运工	,

她面前摆着一品脱俗称波特啤酒的酒，

[waɪl] [ə; eɪ][paɪnt][pv; əv] ['ædəmz] [eɪl] ,

while	a	pint	of	Adam's	ale	,
尽管	一个	品脱	的	亚当的	麦芽酒	,

一品脱亚当啤酒，

[wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [θɜːst] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːnimən]

was	very	likely	thought	good	enough	to	allay	the	thirst	of	her	journeyman
曾是	非常	可能	想法	好的	足够的	到	巷	这	口渴	的	她	熟练工

[spaʊs] [ænd; ənd] [jəʊk] - ['feləʊ] . [-]

spouse	and	yoke	-	fellow	.	[	28	]
配偶	和	轭	-	同伴	.	[	-	]

很可能认为这足以缓解她那做苦力的丈夫和同工的口渴。[28]

[tɒm] ['nevə(r)] [driːmd] [pv; əv] ['eni] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [lɔː] ['biːɪŋ] ['kærid] [pn] [ə'genst] [hɪm] ,

Tom	never	dreamed	of	any	prosecution	in	law	being	carried	on	against	him	,
汤姆	绝不	梦见	的	任何	起诉	在	法律	存在	携带	在	反对	他	,

汤姆做梦也没想到自己会受到任何法律诉讼。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [spŋ] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði]

and	therefore	was	purring	an	inoffensive	song	,	in	expectation	of	the
和	所以	曾是	呼噜声	一个	无害的	歌曲	,	在	期待	的	这

['skelɪt(ə)n] [pv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

skeleton	of	the	pigeons	,
骨骼	的	这	鸽子	,

因此，它发出轻柔的咕噜声，期待着鸽子的骨架出现。

[ə; eɪ][leg][pv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kræntʃ] [wɪð] ['sensəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

a	leg	of	which	he	was	cranching	with	sensible	delight	,
一个	腿	的	哪个	他	曾是	嘎吱作响	和	明智的	喜	,

他正兴奋地扭动着一条腿，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [pv; əv][wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

when	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	one	of	the	bailiffs	,
什么时候	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	一	的	这	法警	,

这时，一名法警进来打断了他。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [huː] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][pv; əv] [tɒm] , [ænd; ənd]

who	was	followed	by	several	others	,	who	secured	the	person	of	Tom	,	and
WHO	曾是	随后	经过	一些	其他的	,	WHO	安全	这	人	的	汤姆	,	和

[ə'nʌðə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['wɒrənt] ,

another	shewed	the	warrant	,
其他	展示	这	保证	,

随后又有几个人跟了上来，他们控制住了汤姆，另一人出示了搜查令。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [pv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [fɔːm] ,

that	they	might	not	be	accused	of	doing	any	thing	illegal	,	or	contrary	to	form	,
那	他们	可能	不是	是	被告	的	正在做	任何	事物	非法的	,	或者	相反	到	形式	,

以免他们被指控做任何违法或违反礼仪的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][pv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [lɪ'gæləti]

and	while	some	of	them	remained	to	explain	the	nature	and	legality
和	尽管	一些	的	他们	剩余	到	解释	这	自然	和	合法性

[pv; əv] [ðɪs] ['siːʒə(r)] ,

of	this	seizure	,
的	这	发作	,

其中一些人留下来解释此次扣押的性质和合法性，

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] , ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['prɪz(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

he	who	made	the	caption	,	carried	him	to	the	first	prison	which	came	in	his	way	,
他	WHO	制成	这	标题	,	携带	他	到	这	第一的	监狱	哪个	来了	在	他的	方式	,

写下这段文字的人，把他押送到了他遇到的第一座监狱。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm]['ɪntuː]['sælvə] [-]

and	delivered	him	into	Salva	[	29	]
和	发表	他	进入	萨尔瓦	[	-	]

并将他交付给萨尔瓦[29]

- , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒm] [fɪltʃ] ,

Custoda	,	under	the	name	of	Tom	Filch	,
-	,	在下面	这	姓名	的	汤姆	偷窃	,

Custoda，化名 Tom Filch，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,

at	the	same	time	giving	the	goaler	and	the	other	prisoners	,
在	这	相同的	时间	给予	这	守门员	和	这	其他	囚犯	,

同时给予守门员和其他囚犯，

[ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

a	facetious	and	short	narrative	of	the	whole	affair	,	and	the	history
一个	滑稽的	和	短的	叙述	的	这	所有的	事务	,	和	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .

of	the	parties	concerned	.
的	这	各方	担心的	.

以诙谐幽默的笔触，简要叙述了整个事件以及相关各方的历史。

[wen] [ðə; ði] ['prɪznər] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wægəri] ,

When	the	prisoners	discovered	,	that	it	was	all	a	piece	of	waggery	,
什么时候	这	囚犯	发现	,	那	它	曾是	全部	一个	片	的	滑稽	,

当囚犯们发现这一切都只是一场闹剧时，

[ðeɪ] ['entəd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒəʊk] ,

they	entered	hastily	into	the	joke	,
他们	进入	草草	进入	这	开玩笑	,

他们匆匆加入了玩笑，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [tɒm] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	hearing	that	Tom	the	prisoner	was	the	favourite	particular	of	a
和	听力	那	汤姆	这	囚犯	曾是	这	最喜欢的	特别的	的	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [haʊs] - ['kiːpə(r)] ,

substantial	house	-	keeper	,
重大的	房子	-	守门员	,

听说囚犯汤姆是一位富裕女管家的宠儿，

[huː] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [rɪ'liːs] [hɪm][baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːz] ;

who	would	in	all	probability	release	him	by	paying	his	fees	;
WHO	会	在	全部	可能性	发布	他	经过	付费	他的	费用	;

很有可能有人会通过支付费用释放他；

[ðeɪ] ['bəʊldli][ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['gɑːnɪʃ] [ɒv; əv] [tɒm] ,

they	boldly	and	with	one	voice	demanded	garnish	of	Tom	,
他们	大胆地	和	和	一	嗓音	要求	装饰	的	汤姆	,

他们异口同声地大胆要求给汤姆加点装饰，

[huː] [nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] ['strendʒər] , [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə]

who	not	being	used	to	such	questions	from	strangers	,	did	not	think	proper	to
WHO	不是	存在	用过的	到	这样的	问题	从	陌生人	,	做过	不是	思考	恰当的	到

['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

answer	them	.
回答	他们	.

由于不习惯陌生人提出这样的问题，他觉得不宜回答。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['gɑːnɪʃ] , ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [strɪp]
Now , if they had according to the custom of garnish , threatened to strip
现在 , 如果 他们 有 根据 到 这 风俗 的 装饰 , 威胁 到 条
[hɪm] ,
him ,
他 ,

如果他们按照装饰的习俗威胁要剥夺他的衣服，

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][ə; eɪ] [-]
What could they have of a [30]
什么 可以 他们 有 的 一个 [-]

他们能拥有什么[30]

[kæt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skɪn] ?
Cat but his Skin ?
猫 但 他的 皮肤 ?

猫，但他的皮肤呢?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːviəs] ['kwestʃən] ,
But as he made no answer to their previous question ,
但 作为 他 制成 不 回答 到 他们的 以前的 问题 ,

但他没有回答他们之前的问题，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [sel] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]
they thought it more adviseable to lock him in a dark cell , and called for
他们 想法 它 更多的 建议 到 锁 他 在 一个 黑暗的 细胞 , 和 称为 为了
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

他们认为最好把他关进黑暗的牢房里，于是叫人拿来麦酒。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒoʊks] [seɪk] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ]
which for the joke's sake , was not denied them in so unprecedented a
哪个 为了 这 笑话 清酒 , 曾是 不是 否认 他们 在 所以 空前的 一个
['gɑːnɪʃ] ,
garnish ,
装饰 ,

为了增添趣味性，他们并没有因此而放弃如此前所未有的装饰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] ,
and they sat down to regale themselves ,
和 他们 卫星 向下 到 款待 他们自己 ,

于是他们坐下来，开始自娱自乐。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] .
where we shall leave them in order to finish this chapter and begin another .
在哪里 我们 将 离开 他们 在 命令 到 结束 这 章 和 开始 其他 .

我们先把他们留在这里，以便结束本章并开始下一章。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	curious	conference	between	some	of	the	most	eminent	personages	of	the
一个	好奇的	会议	之间	一些	的	这	最多	杰出	人物	的	这

['prɪz(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [tɑːmz] [kən'faɪnmənt] .

prison	,	during	Tom's	confinement	.
监狱	,	期间	汤姆的	监禁	.

在汤姆被监禁期间，监狱里一些最杰出的人物举行了一次奇特的会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] ['trævələ(r)] [rɪ'leɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

In	which	Tom	Traveller	relates	part	of	his	own	life	and	adventures	.
在	哪个	汤姆	游客	相关	部分	的	他的	自己的	生活	和	冒险	.

汤姆·特拉维勒在书中讲述了他自己的部分生活和冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['meθəd] [tuː] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

It	has	been	a	usual	,	and	a	wise	method	too	let	me	tell	you	,
它	有	到过	一个	通常	,	和	一个	明智的	方法	也	让	我	告诉	你	,

这是一种常见的，而且也是明智的方法，让我告诉你吧。

[wɪð] [ɔːl] [baiˈɔgrəfə] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði] ['riːdərz] [-]

with	all	Biographers	to	relax	the	reader's	[	31	]
和	全部	传记作家	到	放松	这	读者的	[	-	]

所有传记作者都希望读者放松[31]

[maɪnd] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ɪn][ðeə(r)]['epɪks] ,

mind	with	somewhat	episodical	in	imitation	of	Homer	and	Virgil	in	their	Epics	,
头脑	和	有些	分集式	在	模仿	的	荷马	和	维吉尔	在	他们的	史诗	,

带有几分模仿荷马和维吉尔史诗风格的片段式叙事手法，

[huː] [ˌɪntrə'djuːs] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['drɑːmə] , [bɪ'saɪd] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd]

who	introduce	several	respectable	persons	into	the	drama	,	beside	Achilles	,	and
WHO	介绍	一些	可敬	人	进入	这	戏剧	,	旁	阿喀琉斯	,	和

,

Æneas	,
埃涅阿斯	,

除了阿喀琉斯和埃涅阿斯之外，剧中还引入了几位受人尊敬的人物。

[səʊ][hæv; həv][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ]['aʊə(r)] ['ridər] ,

so	have	we	thought	that	we	should	oblige	our	readers	,
所以	有	我们	想法	那	我们	应该	必须	我们的	读者	,

所以我们认为应该满足读者的需求，

[huː] [wʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kræmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

who	would	in	return	be	obliged	to	us	for	not	cramming	them	with	the
WHO	会	在	返回	是	有义务	到	我们	为了	不是	临时抱佛脚	他们	和	这

['sɪŋg(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði][kæt]['əʊnli] ,

single	adventures	of	Tom	the	Cat	only	,
单身的	冒险	的	汤姆	这	猫	仅有的	,

他们因此会感谢我们没有只给他们播放汤姆猫的单个冒险故事。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɪz(ə)n] - [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

since	we	have	this	fair	opportunity	of	opening	a	fine	prison	-	scene	to	his
自从	我们	有	这	公平的	机会	的	开幕	一个	美好的	监狱	-	场景	到	他的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

既然我们有这么好的机会向他展现一幅精彩的监狱景象，

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts]
and **entertaining** **him** **with** **the** **most** **curious** **adventures** **,** **and** **interesting** **incidents**
和 娱乐 他 和 这 最多 好奇的 冒险 , 和 有趣的 事件
[ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði]['trævələ(r)] ,
of **Tom** **the** **Traveller** **,**
的 汤姆 这 游客 ,

并用汤姆旅行者最奇特的冒险经历和有趣事件来娱乐他，

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][nəʊ] [bʊk] , [ɔː(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
extracted **from** **no** **book** **,** **or** **books** **in** **the** **world** **,**
提取 从 不 书 , 或者 图书 在 这 世界 ,

摘自世界上任何书籍，绝无其他来源。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['memwɑːz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [truː]
as **his** **surprizing** **memoirs** **are** **no** **where** **to** **be** **found** **but** **in** **this** **true**
作为 他的 令人惊讶 回忆录 是 不 在哪里 到 是 成立 但 在 这 真的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

因为他那些令人惊讶的回忆录在别处都找不到，只在这部真实的历史著作中才有记载。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ɪn'kredjələs] [-]
and **if** **any** **of** **our** **readers** **should** **be** **so** **incredulous** **[** **32** **]**
和 如果 任何 的 我们的 读者 应该 是 所以 难以置信 [-]

如果我们的读者中有人对此表示怀疑[32]

[æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪkdoʊts] ,
as **to** **doubt** **the** **veracity** **of** **these** **anecdotes** **,**
作为 到 怀疑 这 真实性 的 这些 轶事 ,

至于质疑这些轶事的真实性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəʊld][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ['trævlz] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz]
we **shall** **be** **bold** **to** **remind** **him** **of** **the** **more** **incredible** **travels** **and** **voyages**
我们 将 是 大胆的 到 提醒 他 的 这 更多的 极好的 旅行 和 航程
,
,
,

我们将大胆地提醒他那些更加不可思议的旅行和航行，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] , [ðəʊ] [pɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ['evri] [deɪ] ,
which **are** **not** **half** **so** **well** **authenticated** **,** **though** **passed** **upon** **the** **world** **every** **day** **,**
哪个 是 不是 一半 所以 出色地 已验证 , 尽管 通过了 之上 这 世界 每一个 天 ,

虽然这些消息每天都在世界各地流传，但它们的真实性却远不如前者。

[æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] .
as **real** **and** **genuine** **.**
作为 真实的 和 真的 .

真实可靠。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['lɪkə(r)] [tɒm] [ðə; ði] [kæts]
While **the** **prisoners** **were** **regaling** **themselves** **over** **what** **liquor** **Tom** **the** **Cat's**
尽管 这 囚犯 是 令人愉悦 他们自己 超过 什么 酒 汤姆 这 猫的
[əd'ventʃə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ,
adventure **unexpectedly** **afforded** **them** **,**
冒险 不料 提供 他们 ,

当囚犯们正津津有味地谈论着汤姆猫的冒险经历给他们带来的意外惊喜——各种美酒佳酿时，

[hjuː] , [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] ,
Hugh **,** **known** **by** **the** **name** **of** **Hugh** **of** **the** **Borough** **,**
休 , 已知 经过 这 姓名 的 休 的 这 行政区 ,

休，又名自治市镇的休，

[rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪznər] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

reminded	one	of	his	fellow	-	prisoners	of	telling	his	story	,	which	he	was
提醒	一	的	他的	同伴	-	囚犯	的	讲述	他的	故事	,	哪个	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

going	to	begin	,
去	到	开始	,

他提醒一位狱友要讲他的故事，而他正准备开始讲呢。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['prɪz(ə)nə(r)][ðə; ði][kæt] ,

when	they	were	interrupted	by	the	introduction	of	the	new	prisoner	the	Cat	,
什么时候	他们	是	中断	经过	这	介绍	的	这	新的	囚犯	这	猫	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这时，新来的囚犯——猫——被介绍进来，打断了他们的谈话。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['nærətɪvz] ,

as	he	told	him	,	he	and	the	rest	had	just	finished	their	narratives	,
作为	他	讲述	他	,	他	和	这	休息	有	只是	完成的	他们的	叙事	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] ,

and	it	only	remained	,
和	它	仅有的	剩余	,

正如他告诉他的那样，他和其他人刚刚结束了各自的叙述，只剩下.....

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [-]

for	him	to	go	on	with	[	33	]
为了	他	到	去	在	和	[	-	]

让他继续[33]

[hɪz; ɪz] ; [ɪn] [kəm'plaɪəns] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːznəbl] [dɪ'mɑːnd] : [tɒm] ['trævələ(r)] , [səʊ][hiː; hi]

his	;	in	compliance	therefore	of	this	reasonable	demand	:	Tom	Traveller	,	so	he
他的	;	在	遵守	所以	的	这	合理的	要求	:	汤姆	游客	,	所以	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

因此，为了满足这一合理要求，他——汤姆·特拉弗勒，人们都这么称呼他——

[kə'menst] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'siːdʒə(r)] .

commenced	his	history	in	the	following	procedure	.
开始	他的	历史	在	这	下列的	程序	.

他的历史叙述始于以下步骤。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [tɒm] ['trævələ(r)] .

The	LIFE	of	Tom	Traveller	.
这	生活	的	汤姆	游客	.

汤姆·特拉维勒的一生。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɒt] , [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ,

As	I	was	begot	,	conceived	and	born	in	a	most	extraordinary	manner	,
作为	我	曾是	生	,	构思	和	出生	在	一个	最多	非凡的	方式	,

我的诞生、受孕和出生方式都极其特殊，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['æbstrækt] ,

so	it	will	appear	in	the	course	of	my	life	,	that	my	adventures	,	even	in	abstract	,
所以	它	将要	出现	在	这	课程	的	我的	生活	,	那	我的	冒险	,	甚至	在	抽象的	,

所以，在我的人生历程中，我的冒险经历，即使是抽象意义上的，也会显现出来。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ə'meɪzɪŋ] .

as	I	shall	relate	them	,	have	been	equally	amazing	.
作为	我	将	涉及	他们	,	有	到过	同样地	惊人的	.

正如我将要讲述的那样，它们同样令人惊叹。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tretʃərəsli] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][æn; ən] ['əʊpiət] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

My	mother	was	treacherously	deluded	by	an	opiate	infused	into	a	glass	of
我的	母亲	曾是	阴险地	妄想	经过	一个	阿片类药物	注入	进入	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

我母亲被人用掺入葡萄酒中的鸦片药物欺骗，从而产生了幻觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] ([aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ]) [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

when	she	had	the	good	or	ill	-	fortune	(	I	know	not	which	)	of	being
什么时候	她	有	这	好的	或者	患病的	-	财富	(	我	知道	不是	哪个	)	的	存在

[dɪ'bɔːtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

debauched	in	her	sleep	by	her	master	,
放荡不羁	在	她	睡觉	经过	她	掌握	,

当她不幸（我不知道是好是坏）在睡梦中被主人玷污时，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ;

the	husband	of	a	woman	of	quality	with	whom	she	lived	;
这	丈夫	的	一个	女士	的	质量	和	谁	她	居住地	;

与她同居的贵族女子的丈夫；

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [-]

I	was	the	result	of	this	piece	of	[	34	]
我	曾是	这	结果	的	这	片	的	[	-	]

我是这件作品[34]的结果

['tretʃəri] ; [nɔː(r)][dɪd][maɪ] ['mʌðə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnti'meɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðɪs]

treachery	;	nor	did	my	mother	give	the	least	intimations	of	her	discovering	this
背信弃义	;	也不	做过	我的	母亲	给	这	至少	暗示	的	她	发现	这

[faʊl] ['præktɪs] ,

foul	practice	,
犯规	实践	,

背叛；我母亲也没有丝毫暗示她发现了这种卑劣行径。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɒn] [ə'weɪkɪŋ] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

though	she	on	awaking	,	could	not	but	perceive	the	alteration	from	that	of	a
尽管	她	在	觉醒	,	可以	不是	但	感知	这	改造	从	那	的	一个

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

虽然她醒来后，还是能感觉到自己已经不再是女仆了。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	that	of	a	woman	.
到	那	的	一个	女士	.

像女人一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['praɪvət] ['mænə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [left]

When	she	had	got	rid	of	me	in	the	most	private	manner	,	(	for	she	left
什么时候	她	有	得到	摆脱	的	我	在	这	最多	私人的	方式	,	(	为了	她	左边

[hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] ,

her	lady	,
她	女士	,

当她以最隐秘的方式摆脱了我之后（因为她离开了她的夫人），

[wen] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pregnənsi] [ə'pɪəd]) [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,

when	the	signs	of	pregnancy	appeared	)	she	took	me	wrapt	up	in	a	basket	,
什么时候	这	标志	的	怀孕	出现	)	她	采取	我	包裹	向上	在	一个	篮子	,

当怀孕迹象出现时）她把我裹在篮子里带走了，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] [waɪn] ,

and	going	to	a	publick	house	in	Piccadilly	,	she	called	for	a	gill	of	wine	,
和	去	到	一个	公众	房子	在	皮卡迪利	,	她	称为	为了	一个	鳃	的	葡萄酒	,

她来到皮卡迪利大街的一家酒馆，要了一吉尔葡萄酒。

[dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

drank	it	,	and	leaving	a	guinea	to	be	changed	,	she	went	out	and	was
喝	它	,	和	离开	一个	几内亚	到	是	已更改	,	她	去	出去	和	曾是

[siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

seen	no	more	,
已见	不	更多的	,

她喝了酒，留下一枚金币让人兑换，然后就出门了，从此杳无音信。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sted] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪni] ,

but	she	left	me	in	her	stead	,	thinking	me	and	the	guinea	,
但	她	左边	我	在	她	坚定	,	思维	我	和	这	几内亚	,

但她却把我一个人留下，想着我和那只几内亚珍珠。

[ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] [waɪn] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,

a	tolerable	bargain	for	a	gill	of	wine	,	nor	had	I	remained	there	long	,
一个	可容忍的	便宜货	为了	一个	鳃	的	葡萄酒	,	也不	有	我	剩余	那里	长的	,

一吉尔葡萄酒的价格还算可以接受，而且我也没有在那里待很久。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] , ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː]

before	I	made	my	host	of	the	tavern	,	sensible	,	that	he	had	got	a	new
前	我	制成	我的	主持人	的	这	酒馆	,	明智的	,	那	他	有	得到	一个	新的

[gest] ;

guest	;
客人	;

在我让酒馆老板意识到他来了一位新客人之前；

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [-]

as	I	was	a	[	35	]
作为	我	曾是	一个	[	-	]

因为我当时是[35]

[faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] ,

fine	boy	,	and	he	had	no	child	,	he	put	me	out	to	nurse	,
美好的	男生	,	和	他	有	不	孩子	,	他	放	我	出去	到	护士	,

他是个好孩子，但他没有孩子，就把我送去哺乳。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - [tʃɑːns] ,

resolving	to	adopt	me	as	his	own	,	since	I	was	a	comeby	-	chance	,
解决	到	采纳	我	作为	他的	自己的	,	自从	我	曾是	一个	-	-	机会	,

他决定收养我，因为我是个偶然的来客。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəl] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

and	since	he	thought	it	cruel	not	to	give	the	same	reception	to	a	human
和	自从	他	想法	它	残忍的	不是	到	给	这	相同的	接待	到	一个	人类

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

因为他觉得不给予人类同样的待遇是残忍的，

[æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kɒmənli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] ,

as	is	given	commonly	to	a	Cat	or	a	Dog	,
作为	是	给定	通常	到	一个	猫	或者	一个	狗	,

就像通常给猫或狗吃的那种药一样

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] ,

and	tho	'	I	did	not	come	of	my	own	accord	,	like	a	Cat	,	or	a	Dog	,
和	虽然	-	我	做过	不是	来	的	我的	自己的	符合	,	喜欢	一个	猫	,	或者	一个	狗	,

虽然我不是像猫或狗那样自愿来的，

[jet] [wɒz; wəz][ai] [brɔːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [maɪˈself] ,

yet	was	I	brought	,	and	could	not	be	supposed	to	intrude	myself	,
然而	曾是	我	带来	,	和	可以	不是	是	据称	到	侵入	我	,

[æz; əz] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [duː; də] ,

as	those	creatures	do	,
作为	那些	生物	做	,

但我被带到这里来，不能像那些生物一样擅自闯入。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] , [səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	they	have	lost	their	masters	,	so	he	thought	me	more	worthy	of	a
什么时候	他们	有	丢失的	他们的	大师	,	所以	他	想法	我	更多的	值得	的	一个

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

当他们失去了主人时，他认为我更值得受到欢迎。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] ['ænɪmlz] .

than	either	of	the	above	animals	.
比	任何一个	的	这	多于	动物	.

比上述两种动物都强。

[wen] [ai][wɒz; wəz][faɪv] [jˈiəz] [əʊld] , [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm][baɪ][ðə; ði] [nɜːs] ,

When	I	was	five	years	old	,	I	was	brought	home	by	the	nurse	,
什么时候	我	曾是	五	年	老的	,	我	曾是	带来	家	经过	这	护士	,

我五岁那年，被护士带回家了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌsti]

and	as	they	saw	I	was	a	promising	child	of	my	age	,	being	as	lusty
和	作为	他们	锯	我	曾是	一个	有前途	孩子	的	我的	年龄	,	存在	作为	好色的

[ænd; ənd][tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

他们看到我这个年纪的孩子很有前途，身材高大，精力充沛，

[æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [twelv] , [bʌt; bət] [bɔːn] [ə; eɪ] [dwɔːf] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] [fɪt][tuː; tə] [

as	the	waiter	,	who	was	twelve	,	but	born	a	dwarf	,	I	was	soon	fit	to	[
作为	这	服务员	,	WHO	曾是	十二	,	但	出生	一个	矮人	,	我	曾是	很快	合身	到	[

-]

36	]
-	]

作为一名十二岁的侍者，虽然天生是侏儒，但我很快就适应了[36]

[biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ai] [ɪmˈpruːvd] [maɪˈself][ɪn] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [men] , [ænd; ənd] ['mænəz]

be	called	to	the	bar	,	I	improved	myself	in	observations	on	men	,	and	manners
是	称为	到	这	酒吧	,	我	改进	我	在	观察	在	男人	,	和	礼仪

,

,
,

为了获得律师资格，我提高了自己对男性和礼仪的观察力。

[wɪtʃ] [ai] [meɪd] [maɪ] ['stʌdi] , [tɪl] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] , [ai] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] ,

which	I	made	my	study	,	till	about	eighteen	,	I	became	one	of	the	knowing	ones	,
哪个	我	制成	我的	学习	,	直到	关于	十八	,	我	成为	一	的	这	会心	一个	,

我潜心研究，直到十八岁左右，我成了懂行的人之一。

[wen] [ai] [left] [maɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['gæmbəlz] ,

when	I	left	my	supposed	father	,	to	join	a	set	of	gamblers	,
什么时候	我	左边	我的	据称	父亲	,	到	加入	一个	放	的	赌徒	,

当我离开我名义上的父亲，加入一群赌徒时，

[weə(r)] [ai] [lɜ:nt] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə]['kwɒlɪfaɪ][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][bæθ.bɑ:θ] , [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]

where	I	learnt	every	thing	to	qualify	me	for	Bath	,	the	races	,	or	even
在哪里	我	学会了	每一个	事物	到	资格	我	为了	洗澡	,	这	种族	,	或者	甚至

[ˌeɪ 'ɑ:(r)] — — [ɑ:(r)] .

Ar	—	—	r's	.
阿尔	—	—	r 的	.

在那里我学到了所有能让我有资格参加巴斯赛马会，甚至是阿——r赛马会的知识。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [laɪf] , [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,

I	resolved	to	leave	this	life	,	took	the	high	-	road	,
我	已解决	到	离开	这	生活	,	采取	这	高的	-	路	,

我决心离开这种生活，选择了光明正大的道路。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔ:s] [æt; ət] ['nju:ˌmɑ:kɪt] [wɪð] [wɒt] ['mʌni] [ai][hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] [baɪ]

and	bought	a	fine	horse	at	Newmarket	with	what	money	I	had	won	there	by
和	买	一个	美好的	马	在	纽马克特	和	什么	钱	我	有	韩元	那里	经过

['betɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] ,

betting	and	cheating	,
投注	和	作弊	,

我用在纽马克特赌博和作弊赢来的钱，在那里买了一匹好马。

['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [bet] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] — — [ɒv; əv] — — ,

having	at	one	bett	won	a	hundred	guineas	of	the	D	—	—	of	—	—	,
拥有	在	一	赌注	韩元	一个	百	几内亚	的	这	D	—	—	的	—	—	,

曾有一次下注赢了100几尼，来自D——的——，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][let]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət][baɪ][ðə; ði]['raɪdɪŋ]['dʒɑ:ki] ,

as	I	was	let	into	the	secret	by	the	riding	jocky	,
作为	我	曾是	让	进入	这	秘密	经过	这	骑术	乔基	,

我是从那位骑马的骑师那里得知这个秘密的。

[hu:] [went] [hɑ:vz] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

who	went	halves	with	me	for	his	information	.
WHO	去	一半	和	我	为了	他的	信息	.

他和我平分了信息。

['hævɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] , [ɔ:(r)] ['reɪzɪŋ]

Having	equipt	myself	with	every	thing	necessary	for	collecting	,	or	raising
拥有	装备	我	和	每一个	事物	必要的	为了	收集	,	或者	提高

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ɒn] [-]

contributions	on	[	37	]
贡献	在	[	-	]

我已准备好收集或筹集捐款所需的一切[37]

[ðə; ði][rəʊd] , [ai][met] [wɪð] [nʌn] [hu:] [deəd] [ə'pəʊz] [ˌem 'i:] ; [ai] [rɔb] [θri:] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [ʃɪps]

the	road	,	I	met	with	none	who	dared	oppose	me	;	I	robbed	three	captains	of	ships
这	路	,	我	遇见	和	没有任何	WHO	敢于	反对	我	;	我	被抢劫	三	队长	的	船舶

,

,

,

一路上，我没遇到一个敢与我作对的人；我抢劫了三个船长的船。

[wʌn]['ædmərəl] , [tu:] [lef'tenənt, lu:'t-][ɒv; əv] [mə'ri:nz] , [bɪ'saɪd] [wɒt] [ai] [rɔb] [ɪn] ['kɒmən] ;

one	admiral	,	two	lieutenants	of	marines	,	beside	what	I	robbed	in	common	;
一	上将	,	二	中尉	的	海军陆战队	,	旁	什么	我	被抢劫	在	常见的	;

除了我共同抢劫的财物外，还有一名海军上将、两名海军陆战队中尉；

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['kauəd] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [biː; bi]

when	I	found	that	all	men	were	naturally	cowards	,	and	consequently	to	be
什么时候	我	成立	那	全部	男人	是	自然	懦夫	,	和	最后	到	是

[rɔb] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

robbed	,	without	resistance	,
被抢劫	,	没有	反抗	,

当我发现所有男人天生都是懦夫，因此都容易被抢劫而不反抗时，

[ai] [gruː] [mɔː(r)] [bəʊld] ; [bʌt; bət] [wɒt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kaʊədɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

I	grew	more	bold	;	but	what	gave	me	courage	but	their	cowardice	,	for
我	生长	更多的	大胆的	;	但	什么	给予	我	勇气	但	他们的	怯懦	,	为了

[hæd; həd] [ðeɪ] ,

had	they	,
有	他们	,

我变得更加大胆；但是什么给了我勇气？不是他们的怯懦吗？因为他们，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , ['strenjuəsli] [ə'pəʊzd] , - [tɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [æz; əz] [ai] [ə'pəʊzd] ['nʌmbəz] ,

as	they	said	,	strenuously	opposed	,	'	tis	ten	to	one	,	as	I	opposed	numbers	,
作为	他们	说	,	竭尽全力	反对	,	-	的	十	到	一	,	作为	我	反对	数字	,

正如他们所说，强烈反对，比分是十比一，就像我反对数字一样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grəʊn] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

I	should	have	grown	timid	,	and	submitted	;	but	I	found	it	otherwise	,
我	应该	有	生长	胆小	,	和	提交	;	但	我	成立	它	否则	,

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

and	from	the	discovery	,
和	从	这	发现	,

我本应变得胆怯，屈服；但我却发现并非如此，而且从这一发现中，

[met] [wɪð] [sək'ses] ; [ai] [ðen] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['dʒentlmən] ;

met	with	success	;	I	then	ventured	upon	the	continental	gentlemen	;
遇见	和	成功	;	我	然后	冒险	之上	这	大陆	先生们	;

取得了成功；然后我冒险去结识了欧洲大陆的绅士们；

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [ai] [faʊnd] [wɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ; [ə; eɪ]

but	them	I	found	worse	in	the	article	of	courage	,	than	the	maritime	;	a
但	他们	我	成立	更糟	在	这	文章	的	勇气	,	比	这	海上	;	一个

[lef'tenənt] [krɒst] [ˌem 'iː] ,

lieutenant	crossed	me	,
中尉	交叉	我	,

但我发现他们在勇气方面比海事方面更糟糕；一名中尉与我发生了冲突，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] ['verɪli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [-]

and	I	thought	verily	,	he	had	the	same	[	38	]
和	我	想法	确实	,	他	有	这	相同的	[	-	]

我确实认为，他也有同样的[38]

[ɪn'tent] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [hɪm] ; [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊlstəz] ,

intent	on	me	,	that	I	had	on	him	;	I	put	my	hand	to	the	holsters	,
意图	在	我	,	那	我	有	在	他	;	我	放	我的	手	到	这	枪套	,

他一心想着我，而我也盯上了他；我把手伸向枪套，

[ænd; ənd] [stʊd] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'trepɪdəti] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː]

and	stood	bravely	for	him	,	but	he	with	as	much	intrepidity	delivered	me
和	站立	勇敢地	为了	他	,	但	他	和	作为	很多	勇敢	发表	我

[hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

his	purse	,
他的	钱包	,

他勇敢地为他挺身而出，但他同样无畏地将钱包交给了我。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] :

before	**I**	**had**	**actually**	**demanded**	**it**	**:**
前	我	有	实际上	要求	它	:

在我真正提出要求之前：

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['hɪəroʊz]['vælə(r)] , [ai] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kauəd] ,

Actuated	**by**	**this**	**hero's**	**valour**	**,**	**I**	**persuaded**	**myself**	**that**	**all**	**men**	**were**	**cowards**	**,**
驱动	经过	这	英雄们	勇气	,	我	被说服	我	那	全部	男人	是	懦夫	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

受这位英雄英勇事迹的鼓舞，我让自己相信所有男人都是懦夫，而且，

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] , [sɪns] [ai] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

I	**consequently**	**determined**	**to**	**frighten**	**them**	**all**	**,**	**since**	**I**	**found**	**,**	**they**	**were**	**to**
我	最后	决定	到	吓唬	他们	全部	,	自从	我	成立	,	他们	是	到

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

be	**frightened**	**.**
是	害怕	.

因此，我决定吓唬他们所有人，因为我发现他们理应受到惊吓。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['fiːmeɪl]

Here	**the**	**narrative**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**loud**	**report**	**of**	**six**	**or**	**seven**	**female**
这里	这	叙述	曾是	中断	经过	一个	大声	报告	的	六	或者	七	女性

['vɔɪsɪz] ,

Voices	**,**
声音	,

叙述到这里被六七个女人的大声喧哗打断了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brɑːvəʊ] , [ðə; ði][əʊld] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

that	**Mrs**	**.**	**Clotilda**	**Skinflint**	**,**	**together**	**with**	**her**	**Bravo**	**,**	**the**	**old**	**husband**	**had**
那	太太	.	克洛蒂尔达	吝啬鬼	,	一起	和	她	Bravo	,	这	老的	丈夫	有

['entəd] [ðə; ði][gəʊl] ,

entered	**the**	**goal**	**,**
进入	这	目标	,

克洛蒂尔达·斯金弗林特夫人和她的老丈夫布拉沃一起被关进了监狱。

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][tɒm] , [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'pɒn] [wɪtʃ]

to	**demand**	**the**	**body**	**of**	**Tom**	**,**	**to**	**be**	**re**	**-**	**delivered**	**to**	**them**	**,**	**upon**	**which**
到	要求	这	身体	的	汤姆	,	到	是	关于	-	发表	到	他们	,	之上	哪个

[ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəri] ,

re	**-**	**delivery**	**,**
关于	-	送货	,

要求归还汤姆的遗体，归还给他们，归还后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [kɒsts] [ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz] ,

she	**was**	**willing**	**to**	**pay**	**all**	**costs**	**and**	**damages**	**,**
她	曾是	愿意的	到	支付	全部	成本	和	损害	,

她愿意承担所有费用和损失。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'maunt] [tuː; tə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [-]

which	**by**	**this**	**time**	**amounted**	**to**	**no**	**less**	**than**	**three**	**[**	**39**	**]**
哪个	经过	这	时间	金额	到	不	较少的	比	三	[	-	]

到那时，这个数字已经不少于三个[39]

['ʃɪlɪŋ] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['gɑːnɪʃ] .

shillings	**,**	**exclusive**	**of**	**garnish**	**.**
先令	,	独家的	的	装饰	.

不含装饰的先令。

[ænd; ənd][səʊ][endz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][tɒm][ðə; ði][kæt] ,
And **so** **ends** **this** **chapter** **,** **when** **the** **affairs** **of** **Tom** **the** **Cat** **,**
和 所以 结束 这 章 , 什么时候 这 事务 的 汤姆 这 猫 ,

汤姆猫的故事到此结束，本章也告一段落。

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][tɒm][ðə; ði]['trævələ(r)] .
shall **seem** **more** **desirable** **by** **the** **reader** **,** **than** **those** **of** **Tom** **the** **Traveller** **.**
将 似乎 更多的 理想 经过 这 读者 , 比 那些 的 汤姆 这 游客 .

读者会觉得，与旅行者汤姆的那些作品相比，它们更具吸引力。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
The **reception** **Mrs** **.** **Clotilda** **Skinflint** **met** **with** **in** **the** **prison** **,**
这 接待 太太 . 克洛蒂尔达 吝啬鬼 遇见 和 在 这 监狱 ,

克洛蒂尔达·斯金弗林特夫人在监狱里受到的接待

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃərəs] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] .
together **with** **that** **of** **her** **adventurous** **loving** **spouse** **.**
一起 和 那 的 她 冒险的 爱 配偶 .

以及她热爱冒险的丈夫。

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] ,
The **turnkey** **no** **sooner** **had** **admitted** **Mrs** **.** **Clotilda** **,** **and** **her** **paramour** **,**
这 交钥匙工程 不 很快 有 承认 太太 . 克洛蒂尔达 , 和 她 情人 ,

管家刚把克洛蒂尔达夫人和她的情人迎了进来，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
than **the** **knowing** **ones** **resolved** **themselves** **into** **a** **committee** **of** **the** **whole** **house**
比 这 会心 一个 已解决 他们自己 进入 一个 委员会 的 这 所有的 房子
,
,
,

那些知情者最终组成了一个全院委员会。

[haʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [peɪ] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz]
how **to** **consider** **ways** **and** **means** **to** **make** **Mrs** **.** **Clotilda** **pay** **through** **the** **nose**
如何 到 考虑 方式 和 方法 到 制作 太太 . 克洛蒂尔达 支付 通过 这 鼻子
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɔːgəst] [traɪ'bjuːnl] ;
for **introducing** **such** **an** **affair** **to** **their** **august** **tribunal** **;**
为了 介绍 这样的 一个 事务 到 他们的 八月 法庭 ;

如何想方设法让克洛蒂尔达夫人为向他们尊贵的法庭揭露这种丑闻付出惨痛的代价；

[ðə; ði]['daɪət][hæd; həd][nɒt][sæt] [-]
the **Diet** **had** **not** **sat** **[** **40** **]**
这 饮食 有 不是 卫星 [-]

议会尚未就此召开[40]

[fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] ,
full **two** **minutes** **,**
满的 二 分钟 ,

整整两分钟，

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [nɛm] . [kɒn] . ['entəd] ['ɪntuː][wʌn] [juˈnænɪməs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['teɪlə(r)]

before	they	all	nem	.	con	.	entered	into	one	unanimous	resolution	to	bring	the	taylor
前	他们	全部	nem	.	康	.	进入	进入	一	一致	解决	到	带来	这	泰勒

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ;

her	lawful	and	wedded	husband	into	a	præmunire	;
她	合法的	和	已婚	丈夫	进入	一个	præmunire	;

在他们所有人达成一致决议之前，要将裁缝带入她合法的已婚丈夫的住所；

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'rektɪd] ,

they	therefore	set	up	a	kind	of	a	Star	-	Chamber	,	which	they	erected	,
他们	所以	放	向上	一个	种类	的	一个	星星	-	商会	,	哪个	他们	竖立	,

因此，他们建立了一个类似星室的机构，他们建造了这个机构。

[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [æz; əz] [tʃɑːlz] [dɪd] ['fɔːməli] [ænd; ənd][æz; əz] ['luːɪs] [prɪ'tendz]

by	their	own	will	and	power	,	as	Charles	did	formerly	and	as	Lewis	pretends
经过	他们的	自己的	将要	和	力量	,	作为	查尔斯	做过	以前	和	作为	刘易斯	假装

[tuː; tə][duː; də] [nəʊ] ,

to	do	now	,
到	做	现在	,

凭借他们自身的意志和力量，就像查尔斯以前所做的那样，也像路易斯现在假装做的那样，

[wɪð] [ðɪs] ['mɒtəʊ] , [sɪk] ['vɒʊloʊ] [sɪk] [dʒuːbeɪoʊ] .

with	this	Motto	,	Sic	volo	sic	jubeo	.
和	这	座右铭	,	原文如此	沃洛	原文如此	朱比奥	.

带着这句座右铭，Sic volo sic jubeo。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [pliːz] ; [səʊ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

In	English	,	I'll	do	as	I	please	;	so	laying	aside	all	privileges	of	the	subject	,
在	英语	,	患病的	做	作为	我	请	;	所以	躺下	旁边	全部	特权	的	这	主题	,

用英语来说，我会随心所欲；因此，抛开主体的一切特权，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɒgətɪv] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	assuming	to	themselves	,	the	royal	prerogative	,	which	they	swore	should	not
和	假设	到	他们自己	,	这	皇家	特权	,	哪个	他们	发誓	应该	不是

[biː; bi] [in'frindʒ] ;

be	infringed	;
是	侵权	;

他们僭越王室特权，发誓绝不侵犯这项特权；

[ðeɪ] [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [kləj'tildə] ['skɪnflɪnt] [leɪt] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] - [striːt] ,

they	demanded	that	the	bodies	of	Clotilda	Skinflint	late	of	Monmouth	-	Street	,
他们	要求	那	这	身体	的	克洛蒂尔达	吝啬鬼	晚的	的	蒙茅斯	-	街道	,

他们要求将已故蒙茅斯街居民克洛蒂尔达·斯金弗林特的尸体交出。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːfl] ['sɒvrɪn] , ['piːtə(r)] ['skɪnflɪnt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]

together	with	that	of	her	lawful	sovereign	,	Peter	Skinflint	,	of	the	Parish	of
一起	和	那	的	她	合法的	主权	,	彼得	吝啬鬼	,	的	这	教区	的

[ˌes 'tiː] . [braɪdz] ,

St	.	Bride's	,
英石	.	新娘的	,

连同她合法的君主，圣布莱德教区的彼得·斯金弗林特，

['teɪlə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [-]

taylor	,	should	be	brought	before	them	,	[	41	]
泰勒	,	应该	是	带来	前	他们	,	[	-	]

泰勒应该被带到他们面前[41]

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪts][ɔː(r)] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tɒm] , [kə'mɪtɪd]

in	order	to	enter	into	the	merits	or	demerits	of	the	prisoner	Tom	,	committed
在	命令	到	进入	进入	这	优点	或者	缺点	的	这	囚犯	汤姆	,	坚定的

['ɪntuː] [ðæt] ['prɪz(ə)n] ,

into	that	prison	,
进入	那	监狱	,

为了探究被关押在该监狱的囚犯汤姆的功过是非，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒm] [fɪltʃ] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

by	the	name	of	Tom	Filch	,	and	moreover	to	demand	the	committal	in	writing	;
经过	这	姓名	的	汤姆	偷窃	,	和	而且	到	要求	这	入狱	在	写作	;

以汤姆·费尔奇的名义，并且要求以书面形式进行拘留；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mesndʒər] ,

which	being	accordingly	done	,	by	the	especial	messengers	,
哪个	存在	因此	完毕	,	经过	这	特别的	信使	,

此事由特派使者按此执行后，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['spləm] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

the	delinquents	were	regularly	brought	to	the	bar	of	this	solemn	inquisition	.
这	不良少年	是	经常	带来	到	这	酒吧	的	这	庄严	宗教裁判所	.

这些违法者经常被带到这个庄严的审讯庭接受审判。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['riːdərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪf] [hiː; hi][ik'spekt][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] ['diːteɪl][ɒv; əv]

We	shall	disappoint	the	reader's	curiosity	,	if	he	expects	a	summary	detail	of
我们	将	辜负	这	读者的	好奇心	,	如果	他	预期	一个	概括	细节	的

[ðɪs] ['prəʊses] ,

this	process	,
这	过程	,

如果读者期待的是这一过程的详细描述，那么我们将令他失望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærɪd] ['regjələli] [θruː] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['saɪtəl] , [ænd; ənd][rɪ'saɪt(ə)l] ,

because	it	was	carried	regularly	through	the	forms	of	cital	,	and	recital	,
因为	它	曾是	携带	经常	通过	这	表格	的	西塔尔	,	和	独奏会	,

[dɪ'mɜː(r)] ,

demur	,
异议	,

因为它经常以 cital、recital 和 demur 的形式出现，

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [kwɜːk] [ɒv; əv]['dʒuːdɪkətərɪ] ; ['əʊnlɪ] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz]

and	every	other	circumstantial	querk	of	judicatory	;	only	observing	,	that	when	Mrs
和	每一个	其他	间接的	怪癖	的	司法	;	仅有的	观察	,	那	什么时候	太太

. [kləj'tildə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪ] ,

.	Clotilda	,	and	her	party	,
.	克洛蒂尔达	,	和	她	派对	,

以及其他所有司法上的细微差别；仅需注意，当克洛蒂尔达夫人及其随从……

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪd] , [wɪð] [tɒm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

seeing	the	Servant	Maid	,	with	Tom	in	her	arms	,
看到	这	仆人	女佣	,	和	汤姆	在	她	武器	,

看到女仆抱着汤姆，

[dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [-]

did	not	chuse	to	traverse	the	Indictment	but	submitted	to	the	sentence	[	42	]
做过	不是	选择	到	横穿	这	起诉书	但	提交	到	这	句子	[	-	]

他没有选择对起诉书提出异议，而是接受了判决[42]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

of	the	court	,	which	was	,
的	这	法庭	,	哪个	曾是	,

法院，即

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [sed] , [kləj'tildə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ,

that	she	,	the	said	,	Clotilda	as	she	wore	the	breeches	,
那	她	,	这	说	,	克洛蒂尔达	作为	她	穿着	这	马裤	,

她说，克洛蒂尔达穿着马裤，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [fiːz] [ɒv; əv] [tɒm] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls]

should	immediately	pay	all	the	fees	of	Tom	,	besides	,	his	expences	for	false
应该	立即地	支付	全部	这	费用	的	汤姆	,	除了	,	他的	费用	为了	错误的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

除了汤姆被错误监禁产生的费用外，还应立即支付他所有的费用。

[peɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [kɔːt] ,

pay	the	servant	maid	her	due	wages	,	and	never	more	trouble	the	court	,
支付	这	仆人	女佣	她	到期的	工资	,	和	绝不	更多的	麻烦	这	法庭	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ,

to	which	she	submitted	,
到	哪个	她	提交	,

支付女仆应得的工资，并且永远不要再给法庭添麻烦，她照做了。

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r)] - [pens] ,

and	paid	no	less	than	the	sum	of	seventeen	shillings	,	and	four	-	pence	,
和	有薪酬的	不	较少的	比	这	和	的	十七	先令	,	和	四	-	便士	,

支付的金额不少于十七先令四便士。

[tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]['weɪdʒɪz] ,

to	the	clerk	of	the	court	,	exclusive	of	the	girl's	wages	,
到	这	职员	的	这	法庭	,	独家的	的	这	女孩们	工资	,

除女孩的工资外，其余款项将交给法院书记员。

[ɪn][ɔːl] [əˈmaunt] [tuː; tə][wʌn] [paʊnd] [ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

in	all	amounting	to	one	pound	thirteen	shillings	.
在	全部	金额	到	一	磅	十三	先令	.

总计一英镑十三先令。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] , [ðə; ði][ə'feə(r)][dɪd] [nɒt] [end] [hɪə(r)] .

But	unhappily	for	Mrs	.	Clotilda	,	the	affair	did	not	end	here	.
但	不幸地	为了	太太	.	克洛蒂尔达	,	这	事务	做过	不是	结尾	这里	.

但令克洛蒂尔达夫人感到遗憾的是，这段婚外情并没有就此结束。

[tɒm] [ðə; ði][kæt] , [hæd; həd] [gɒt] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)][nəʊ] ['vɪtlz] , [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls]

Tom	the	Cat	,	had	got	little	or	no	victuals	,	since	the	moment	of	his	false
汤姆	这	猫	,	有	得到	小的	或者	不	食物	,	自从	这	片刻	的	他的	错误的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

自从被冤枉入狱以来，汤姆猫就几乎没有吃过东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði][gɜːl] , [ðæt] [ðə; ði] [biːf] - [steɪks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	besides	,	it	was	urged	by	the	girl	,	that	the	beef	-	stakes	,	which	he
和	除了	,	它	曾是	敦促	经过	这	女孩	,	那	这	牛肉	-	赌注	,	哪个	他

[hæd; həd] ['iːt(ə)n] ,

had	eaten	,
有	吃	,

而且，那女孩还力劝说，他吃的那些牛排，

[wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [daɪ'dʒestɪd] ; [-]

were	long	since	digested	;	[	43	]
是	长的	自从	消化	;	[	-	]

早已被消化了；[43]

['ðeəfɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	-	['voʊʧi]	[rɪ'zɒlvd]	,
therefore	**it**	**was**	**unâ**	**voce**	**resolved** **,**
所以	它	曾是	-	voce	已解决	,

因此，它被一言不发地解决了。

[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪs'tʃɑːdʒd]	[tɪl]	[tɒm]	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	[biːn]	['rekəmpens]	[wɪð]	[ə; eɪ]
that	**they**	**should**	**not**	**be**	**discharged**	**till**	**Tom**	**had**	**also**	**been**	**recompensed**	**with**	**a**
那	他们	应该	不是	是	出院	直到	汤姆	有	还	到过	补偿	和	一个

[gʊd]	[miːl]	,
good	**meal**	**,**
好的	一顿饭	,

在汤姆也得到一顿丰盛的饭菜作为补偿之前，他们不应该被释放。

[ɪn]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[fɔːls]	[ɪm'prɪznmənt]	.
in	**consideration**	**of**	**his**	**long**	**and**	**false**	**imprisonment** **.**
在	考虑	的	他的	长的	和	错误的	监禁	.

考虑到他长期遭受冤狱。

['mɪsɪz]	.	[kləj'tildə]	['ðeəfɔː(r)]	['ɒfəd]	[wʌn]	['ʃɪlɪŋ]	[mɔː(r)]	, [tuː; tə][biː; bi]	[leɪd]	[aʊt]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	,	[ðə; ðɪ]
Mrs	**.**	**Clotilda**	**therefore**	**offered**	**one**	**shilling**	**more**	**,**	**to**	**be**	**laid**	**out**	**,**	**as**	**they**	**,**	**the**
太太	.	克洛蒂尔达	所以	提供	一	先令	更多的	,	到	是	铺设	出去	,	作为	他们	,	这

[kɔːt]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'tɜːmɪn]	,
court	**should**	**determine**	**,**
法庭	应该	决定	,

因此，克洛蒂尔达夫人又提出再捐一先令，具体用途由法庭决定。

[wɪʧ]	[wɒz; wəz]	[ə'kɔːdɪŋli]	,	[laɪk]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]	['sʌbsədiz]	[ɒv; əv]	['ʧærətəbl]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	,	[ə'pɔɪntɪd]
which	**was**	**accordingly**	**,**	**like**	**all**	**other**	**subsidies**	**of**	**charitable**	**uses**	**,**	**appointed**
哪个	曾是	因此	,	喜欢	全部	其他	补贴	的	慈善	用途	,	任命

[fɔː(r); fə(r)]	[tɑːmz]	[juːz]	,	[ænd; ənd]	[bred]	,
for	**Tom's**	**use**	**,**	**and**	**bread**	**,**
为了	汤姆的	使用	,	和	面包	,

因此，与其他所有慈善用途的补贴一样，这笔钱也被指定用于汤姆的用途，以及面包。

[ænd; ənd]	[ʧiːz]	[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]	['sʌpə(r)]	,	[ɒv; əv]	[wɪʧ]	[hiː; hi]['əʊnli]	[ʃeəd]	[ðə; ðɪ]	['peərɪŋz]
and	**cheese**	**was**	**to**	**be**	**his**	**supper**	**,**	**of**	**which**	**he**	**only**	**shared**	**the**	**parings**
和	奶酪	曾是	到	是	他的	晚餐	,	的	哪个	他	仅有的	共享	这	配对

.

:

.

他的晚餐是奶酪，但他只与人分享了奶酪的配料。

[ðə; ðɪ]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['wɔːdrəʊb]	['hævɪŋ]	[peɪd]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌn]	[paʊnd]	[ˌfɔː'tiːn]	['ʃɪlɪŋ]	,
The	**lady**	**of**	**the**	**wardrobe**	**having**	**paid**	**down**	**her**	**one**	**pound**	**fourteen**	**shillings**	**,**
这	女士	的	这	衣柜	拥有	有薪酬的	向下	她	一	磅	十四	先令	,

衣橱女主人付清了她的一英镑十四先令后，

[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[peɪd]	[sə'fɪʃntli]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]	[ri'liːs]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
thought	**that**	**she**	**had**	**paid**	**sufficiently**	**for**	**the**	**releasement**	**of**	**her**
想法	那	她	有	有薪酬的	足够	为了	这	发布	的	她

['feɪvərɪt]	[tɒm]	,
favourite	**Tom**	**,**
最喜欢的	汤姆	,

她认为自己已经支付了足够的钱来释放她最喜欢的汤姆。

[huː]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[meɪn]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒt]	[wʌn]	[hɑːf]	-	['peni]	[wɜːθ]	[ɒv; əv]	['iːtɪŋ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['bɑːgən]	,
who	**in**	**the**	**main**	**had**	**not**	**got**	**one**	**half**	**-**	**penny**	**worth**	**of**	**eating**	**in**	**the**	**bargain**	**,**
WHO	在	这	主要的	有	不是	得到	一	一半	-	一分钱	值得	的	吃	在	这	便宜货	,

他们中的大多数人连半便士的食物都没得到。

[ænd; ənd][æz; əz] [hɪ'stɔ:riənz] [seɪ] , [-]
and **as** **historians** **say** **,** **[** **44** **]**
和 作为 历史学家 说 , [-]

正如历史学家所说，[44]

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
could **never** **account** **from** **that** **time** **to** **this** **,** **for** **all** **this** **unnecessary**
可以 绝不 帐户 从 那 时间 到 这 , 为了 全部 这 不必要
[ɪk'spɛns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fru:tləs] [kən'faɪnmənt] ;
expence **,** **and** **as** **fruitless** **confinement** **;**
费用 , 和 作为 徒劳无功 监禁 ;

从那时起至今，始终无法解释所有这些不必要的开支和徒劳的禁锢；

[aɪ] [seɪ] , ['mædəm] ['skɪnflɪnt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [end][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:t]
I **say** **,** **madam** **Skinflint** **imagined** **that** **the** **business** **would** **end** **here** **;** **but** **the** **court**
我 说 , 女士 吝啬鬼 想象 那 这 商业 会 结尾 这里 ; 但 这 法庭
[θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] ,
thought **otherwise** **,**
想法 否则 ,

我说，斯金弗林特夫人以为事情到此为止；但法庭却不这么认为。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['peərɪŋz] [ɒv; əv] [tʃi:z] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [ðæt] [waɪz] ['daɪət] , [θɔ:t]
and **therefore** **as** **the** **parings** **of** **cheese** **were** **by** **that** **wise** **Diet** **,** **thought**
和 所以 作为 这 配对 的 奶酪 是 经过 那 明智的 饮食 , 想法
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['daɪət] ,
to **be** **a** **diet** **,**
到 是 一个 饮食 ,

因此，正如那位睿智的饮食专家所认为的，奶酪的搭配也是一种饮食方式。

[wɪtʃ] [mait] ['veri] ['prɒbəbli] [ə'keɪʒ(ə)n] [θɜ:st] ,
which **might** **very** **probably** **occasion** **thirst** **,**
哪个 可能 非常 大概 场合 口渴 ,

这很可能会导致口渴，

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɒʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] ,
they **also** **adjudged** **that** **Tom** **should** **have** **something** **to** **wash** **down** **his** **victuals** **,**
他们 还 判决 那 汤姆 应该 有 某物 到 洗 向下 他的 食物 ,

他们还裁定，汤姆应该有东西送服食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
and **the** **verdict** **in** **his** **favour** **,** **was** **that** **she** **should** **pay** **one** **shilling** **,**
和 这 判决 在 他的 偏爱 , 曾是 那 她 应该 支付 一 先令 ,

判决结果对他有利，她应该支付一先令。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [kɒsts] [ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bɔ:l'sæmɪk] ['lɪkə(r)] , ['vʌlgəli]
over **and** **above** **all** **costs** **and** **damages** **for** **that** **balsamic** **liquor** **,** **vulgarly**
超过 和 多于 全部 成本 和 损害 为了 那 香脂 酒 , 粗俗地
[kɔ:ld] [dʒɪn] : [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kləj'tildə] ,
called **Gin** **:** **Which** **Mrs** **.** **Clotilda** **,**
称为 杜松子酒 : 哪个 太太 . 克洛蒂尔达 ,

除了所有因那杯俗称"杜松子酒"的香醋酒而产生的费用和损失之外：克洛蒂尔达夫人，

['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] , [dɪd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
being **addicted** **to** **,** **did** **not** **so** **much** **regret** **the** **payment** **of** **,** **and** **it** **was** **,**
存在 上瘾 到 , 做过 不是 所以 很多 后悔 这 支付 的 , 和 它 曾是 ,

因为沉迷其中，所以并不后悔付了钱，而且确实如此。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [brɔ:t] [ɪn] ; [bʌt; bət][wi:; wi]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] [-]
without **hesitation** **brought** **in** **;** **but** **we** **never** **were** **informed** **[** **45** **]**
没有 犹豫 带来 在 ; 但 我们 绝不 是 知情的 [-]

毫不犹豫地引进；但我们从未被告知[45]

[ðæt] [tɒm] [ʃeəd] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'vɜːd] , [ænd; ənd][ðæt] ['strɒŋli] ,

that	Tom	shared	a	drop	of	it	,	as	it	is	averred	,	and	that	strongly	,
那	汤姆	共享	一个	降低	的	它	,	作为	它	是	断言	,	和	那	强烈	,

据称，汤姆也分享了一小口，而且喝得非常尽兴。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌkɒnsen'teɪniəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wen]

that	a	little	water	was	more	consentaneous	to	his	choice	,	of	which	,	when
那	一个	小的	水	曾是	更多的	同意的	到	他的	选择	,	的	哪个	,	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] ,

he	had	drank	,
他	有	喝	,

少许水更符合他的选择，喝完之后，

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['feləʊ] , [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]

like	any	other	good	fellow	,	not	considering	his	present	misfortunes	,	the	good	-	nature
喜欢	任何	其他	好的	同伴	,	不是	考虑	他的	展示	不幸	,	这	好的	-	自然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

像其他好人一样，不计眼前的不幸，也顾及朋友们的好意，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [hiː; hi] [liːpt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

or	the	malice	of	his	enemies	,	he	leaped	on	the	table	,	washed	his	face	,
或者	这	恶意	的	他的	敌人	,	他	跳跃	在	这	桌子	,	洗过	他的	脸	,

或许是出于敌人的恶意，他跳上桌子，洗了洗脸。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [pɜː(r)] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ,

and	began	a	very	solemn	purr	,	which	pleased	the	whole	company	,
和	开始	一个	非常	庄严	呼噜声	,	哪个	高兴	这	所有的	公司	,

然后它发出了一声非常低沉的咕噜声，这让所有人都很开心。

[ænd; ənd] [fɔːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hjuː'meɪn]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] — [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [hæv; həv]

and	forced	even	the	humane	Mrs	.	Clotilda	to	break	out	—	Poor	Tom	have
和	强制	甚至	这	人道	太太	.	克洛蒂尔达	到	休息	出去	—	贫穷的	汤姆	有

[aɪ][gɒt][juː; jʊ] [ə'gen] ?

I	got	you	again	?
我	得到	你	再次	?

甚至连仁慈的克洛蒂尔达夫人也被迫逃脱——可怜的汤姆，我又抓到你了吗?

['dʒentlmən] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ?

Gentlemen	did	you	ever	see	so	fine	a	creature	?
先生们	做过	你	曾经	看	所以	美好的	一个	生物	?

各位先生，你们见过如此美丽的生物吗?

[ðʌs] [endid] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [tɒm] ,

Thus	ended	the	imprisonment	,	and	release	of	Tom	,
因此	结束	这	监禁	,	和	发布	的	汤姆	,

汤姆的监禁就此结束，他被释放了。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beg] [liːv] [tuː; tə][end] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [kləj'tildə] [hɜː(r); hə(r)]

with	which	we	shall	beg	leave	to	end	this	chapter	,	as	Mrs	.	Clotilda	her
和	哪个	我们	将	求	离开	到	结尾	这	章	,	作为	太太	.	克洛蒂尔达	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

至此，我们谨以此结束本章，正如克洛蒂尔达夫人和她的丈夫所说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [-]

and	the	maid	-	servant	were	also	included	in	the	discharge	,	[	46	]
和	这	女佣	-	仆人	是	还	包括	在	这	释放	,	[	-	]

女佣也被列入了解雇名单[46]

[ɔːl] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] - [siːn] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['piləuz] .

all	departing	the	prison	-	scene	,	and	going	to	their	respective	pillows	.
全部	离开	这	监狱	-	场景	,	和	去	到	他们的	各自	枕头	.

所有人都离开了监狱场景，各自回到了自己的枕头上。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['trævələ(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .

The	surprizing	Adventures	of	Tom	Traveller	are	continued	in	this	Chapter	.
这	令人惊讶	冒险	的	汤姆	游客	是	持续	在	这	章	.

本章将继续讲述汤姆·特拉弗勒的奇妙冒险故事。

[ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [dek'sterətɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['æktɪvnəs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

The	happiest	dexterity	and	the	greatest	activeness	in	an	author	,
这	最快乐	灵巧	和	这	最	活跃度	在	一个	作者	,

作者最快乐的灵巧和最大的活力，

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nærətɪv] ,

is	to	give	his	reader	a	specimen	of	his	talents	,	to	introduce	a	pleasing	narrative	,
是	到	给	他的	读者	一个	标本	的	他的	天赋	,	到	介绍	一个	令人愉悦	叙述	,

目的是向读者展示他的才华，并引出一段引人入胜的叙述。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pɪtʃ] ,

and	when	he	has	worked	up	his	curiosity	to	the	highest	pitch	,
和	什么时候	他	有	工作	向上	他的	好奇心	到	这	最高	沥青	,

当他把好奇心激发到最高点时，

[tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] .

to	leave	him	in	the	middle	of	a	most	interesting	event	.
到	离开	他	在	这	中间	的	一个	最多	有趣的	事件	.

把他留在一件非常有趣的事情的中心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪməs] ['stɔːriz] ,

This	was	the	peculiar	cunning	of	those	famous	stories	,
这	曾是	这	奇特	狡猾	的	那些	著名的	故事	,

这就是那些著名故事的独特之处。

[wɪtʃ] [gəʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] [entə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [-]

which	go	by	the	name	of	the	Arabian	night's	entertainments	,	which	are	for	that	reason	[	47	]
哪个	去	经过	这	姓名	的	这	阿拉伯	夜晚	娱乐	,	哪个	是	为了	那	原因	[	-	]

这些娱乐活动被称为《一千零一夜》的娱乐活动，因此[47]

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [naɪts] , [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [teɪl] .

divided	into	a	century	of	nights	,	each	being	employed	in	some	very	engaging	tale	.
分割	进入	一个	世纪	的	夜晚	,	每个	存在	受雇	在	一些	非常	引人入胜	故事	.

分为一百个夜晚，每个夜晚都用来讲述一个非常引人入胜的故事。

[ə; eɪ] [leɪt] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθəd] ,

A	late	celebrated	Biographer	has	followed	this	ingenious	method	,
一个	晚的	著名	传记作家	有	随后	这	巧妙	方法	,

一位已故的著名传记作家就曾采用过这种巧妙的方法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dai'və:ts] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	now	and	then	diverts	the	reader	with	a	curious	history	,
和	现在	和	然后	转移	这	读者	和	一个	好奇的	历史	,

而且时不时地还会穿插一些有趣的历史故事，吸引读者的注意力。

[ai] [mi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændru:z] ,

I	mean	the	author	of	Tom	Jones	,	and	Joseph	Andrews	,
我	意思是	这	作者	的	汤姆	琼斯	,	和	约瑟夫	安德鲁斯	,

我指的是《汤姆·琼斯》的作者，以及约瑟夫·安德鲁斯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:tfəli] [ˌɪntə'wəʊvən]

in	which	several	other	adventures	beside	that	of	the	hero	,	are	artfully	interwoven
在	哪个	一些	其他	冒险	旁	那	的	这	英雄	,	是	巧妙地	交织

,

,

,

除了主人公的冒险故事之外，书中还巧妙地穿插了其他几段冒险经历。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'raɪəti] , [fi:st] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

which	at	once	displays	a	delightful	variety	,	feasts	the	mental	appetite	with	a
哪个	在	一次	显示器	一个	愉快	种类	,	盛宴	这	精神的	食欲	和	一个

['pli:zɪŋ] ['dezət] ,

pleasing	desert	,
令人愉悦	沙漠	,

它既展现了令人愉悦的多样性，又以一道令人愉悦的甜点满足了人们的精神食欲。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [mait] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [klɔɪ] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ɒn] [wʌn] [dɪʃ] , [ðəʊ] ['evə(r)] [səʊ]

which	otherwise	might	be	apt	to	cloy	by	feeding	on	one	dish	,	though	ever	so
哪个	否则	可能	是	易于	到	克洛伊	经过	喂养	在	一	盘子	,	尽管	曾经	所以

['delɪkət] ;

delicate	;
精美的	;

否则，即使菜肴再精致，如果只吃一道菜，也容易让人感到厌倦；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtə(r)] , [ɪn'taɪtlz] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃæptəz] [ə; eɪ] [bɪl]

for	this	reason	that	celebrated	writer	,	entitles	the	heads	of	his	chapters	a	bill
为了	这	原因	那	著名	作家	,	有权	这	头部	的	他的	章节	一个	账单

[ɒv; əv] [feə(r)] ,

of	fare	,
的	票价	,

正因如此，这位著名作家才将各章节的标题称为“菜单”。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] .

which	points	out	to	them	the	ensuing	entertainment	.
哪个	积分	出去	到	他们	这	随后	娱乐	.

这向他们预示着接下来的娱乐活动。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['aʊə(r)] ['ri:də(r)] , [-]

We	shall	not	therefore	disappoint	our	reader	,	[	48	]
我们	将	不是	所以	辜负	我们的	读者	,	[	-	]

因此，我们不会让我们的读者失望的[48]

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][wiː; wi][hæv; həv]

but	shall	,	to	answer	the	expectation	,	which	we	are	sensible	we	have
但	将	,	到	回答	这	期待	,	哪个	我们	是	明智的	我们	有

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

但是，为了不辜负我们所提出的、合情合理的期望，

[prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tɒm] ['trævələ(r)] , [fə'bɪdɪŋ] [ɔːl] [kəmp'aɪləz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

proceed	with	the	history	of	Tom	Traveller	,	forbidding	all	compilers	whatsoever	,
继续	和	这	历史	的	汤姆	游客	,	禁止	全部	编译器	任何	,

[tuː; tə] [ɪn'sɜːt] ,

to	insert	,
到	插入	,

继续讲述汤姆·特拉弗勒的历史，禁止所有编译器插入以下内容：

[ɔː(r)]['æbstrækt] [ðɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] , ['trævlz] ,

or	abstract	this	unparallel'd	history	in	their	future	collections	of	voyages	,	travels	,
或者	抽象的	这	-	历史	在	他们的	未来	收藏	的	航程	,	旅行	,

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

或者将这段无与伦比的历史抽象地记录在他们未来的航海、游记等作品集中。

[tɒm] [ðə; ði][kæt] , [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['mɪstrəs] , [ðæn; ðən] [tɒm]

Tom	the	Cat	,	was	no	sooner	gone	home	with	his	benevolent	Mistress	,	than	Tom
汤姆	这	猫	,	曾是	不	很快	已消失	家	和	他的	仁慈	情妇	,	比	汤姆

['trævələ(r)] ,

Traveller	,
游客	,

汤姆猫刚和它仁慈的女主人一起回家，汤姆旅行者就来了。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ɒv; əv] [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

at	the	importunity	of	Hugh	of	the	Borough	,	continued	his	narrative	.
在	这	恳求	的	休	的	这	行政区	,	持续	他的	叙述	.

在自治市镇的休的恳求下，他继续讲述。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪnkriːst] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪð] [maɪ] [sək'ses] ,

My	courage	encreased	,	as	I	said	,	with	my	success	,
我的	勇气	增加	,	作为	我	说	,	和	我的	成功	,

正如我所说，我的成功也增强了我的勇气。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [ðəʊz] [teˈreɪkwɪəs] ['militənts] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] , [aɪ] [faʊnd]

and	having	obliged	those	terraqueous	militants	to	stand	and	deliver	,	I	found
和	拥有	有义务	那些	水陆	武装分子	到	站立	和	递送	,	我	成立

[maɪ] [pɜːs] [grəʊ] ['hevi] ,

my	purse	grow	heavy	,
我的	钱包	生长	重的	,

在迫使那些顽固的武装分子就地交战之后，我发现我的钱包沉甸甸的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['fɔːtʃuːn] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz] ['dʒɪbɪt] [sez]

and	believing	I	had	made	a	competent	fortune	,	I	resolved	,	as	Gibbet	says
和	相信	我	有	制成	一个	胜任的	财富	,	我	已解决	,	作为	绞刑架	说道

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

in	the	play	,
在	这	玩	,

我自认为已经积累了一笔可观的财富，于是下定决心，正如吉贝特在剧中所说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)

[tuː; tə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊʃoʊld] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [-]

to	buy	myself	a	place	in	the	houshold	,	and	live	[	49	]
到	买	我	一个	地方	在	这	家庭	,	和	居住	[	-	]

为自己买一套房子，住进去[49]

[æz; əz] [snʌg] [æz; əz] - [eə(r)][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ]

as	snug	as	'	ere	a	courtier	of	them	all	;	with	this	view	I	was	returning
作为	舒适	作为	-	埃雷	一个	朝臣	的	他们	全部	;	和	这	看法	我	曾是	返回

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

就像这里所有朝臣一样舒适自在；带着这样的想法，我返回了伦敦。

[frɒm; frəm] ['fɪntʃli] ['kɒmən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][lɑːst][steɪdʒ] ,

from	Finchley	Common	,	which	had	been	my	last	stage	,
从	芬奇利	常见的	,	哪个	有	到过	我的	最后的	阶段	,

从芬奇利公地出发，那是我的最后一站，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rəʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ]

when	a	gentleman	rode	up	in	a	full	gallop	saying	he	was	pursued	by	a
什么时候	一个	绅士	骑	向上	在	一个	满的	驰骋	说	他	曾是	追击	经过	一个

['haɪweɪmən] ,

highwayman	,
强盗	,

一位绅士策马疾驰而来，声称自己被强盗追赶。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

and	desired	me	to	accompany	him	in	order	to	get	out	of	the	road	.
和	想要的	我	到	陪伴	他	在	命令	到	得到	出去	的	这	路	.

他希望我陪他一起离开马路。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃnɪŋ] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)]

In	the	confusion	I	was	in	,	at	his	mentioning	being	pursued	,	I	began	to	fear
在	这	困惑	我	曾是	在	,	在	他的	提及	存在	追击	,	我	开始	到	害怕

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

当时我一片混乱，听到他提到自己被追捕，我开始担心自己的安危。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [sɔː] [tuː] [men] , ['raɪdɪŋ] ['veri] [fɑːst]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	looking	back	saw	two	men	,	riding	very	fast	after	us	,
和	寻找	后退	锯	二	男人	,	骑术	非常	快速地	后	我们	,

回头一看，发现有两个男人骑着马飞快地跟在我们后面。

[jet] [nɒt][səʊ][fɑːst][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] , [haʊ'evə(r)][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əd'vaɪs] ,

yet	not	so	fast	as	to	appear	in	pursuit	,	however	I	took	the	gentleman's	advice	,
然而	不是	所以	快速地	作为	到	出现	在	追逐	,	然而	我	采取	这	绅士的	建议	,

然而，我并没有急于追赶，而是采纳了这位先生的建议。

[ænd; ənd] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] [fʊl] [spiːd] ,

and	rode	with	him	full	speed	,
和	骑	和	他	满的	速度	,

然后和他一起全速骑行，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

following	the	course	he	made	which	he	directed	to	the	right	hand	,
下列的	这	课程	他	制成	哪个	他	指导	到	这	正确的	手	,

沿着他所指明的路线，向右走去，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [snætʃt] [maɪ] [reɪnz] ,

from	the	high	road	across	the	country	,	when	all	of	a	sudden	he	snatched	my	reins	,
从	这	高的	路	穿过	这	国家	,	什么时候	全部	的	一个	突然	他	抢夺	我的	缰绳	,

从横穿全国的大路上，他突然一把抓住了我的缰绳。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] , [ɔː(r)] [-]

and	desired	me	to	deliver	,	or	[	50	]
和	想要的	我	到	递送	,	或者	[	-	]

并希望我交付，或者[50]

[hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; [ai] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

he	would	blow	my	brains	to	the	Devil	;	I	had	neither	time	nor	presence	of	mind	,
他	会	吹	我的	大脑	到	这	魔鬼	;	我	有	两者都不	时间	也不	在场	的	头脑	,

他会把我脑浆迸裂献给魔鬼；我当时既没时间也没头脑。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

to	refuse	his	unreasonable	request	,	and	he	robbed	me	of	all	I	had	in	the	world	,
到	拒绝	他的	不合理	要求	,	和	他	被抢劫	我	的	全部	我	有	在	这	世界	,

我拒绝了他无理的要求，他夺走了我的一切。

[ɪk'sept] ['twenti] [paʊndz] [ai] [hæd; həd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [gɜːl] , [huːm] [ai] [ðen] [kept] ,

except	twenty	pounds	I	had	left	with	a	favourite	girl	,	whom	I	then	kept	,
除了	二十	磅	我	有	左边	和	一个	最喜欢的	女孩	,	谁	我	然后	保留	,

除了留给我最喜欢的女孩的二十英镑之外，我把她留下了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pistlz] [wɪð] [hɪm] ,

after	this	he	rode	off	,	taking	my	pistols	with	him	,
后	这	他	骑	离开	,	采取	我的	手枪	和	他	,

之后他骑马离开了，带走了我的手枪。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ;

leaving	me	to	reflect	on	so	unexpected	an	adventure	;
离开	我	到	反映	在	所以	意外	一个	冒险	;

让我不禁回想起这段意想不到的冒险经历；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	no	opportunity	to	consider	much	about	it	.
但	我	有	不	机会	到	考虑	很多	关于	它	.

但我没有机会仔细考虑这件事。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [kæʃ] [left] ,

I	had	no	cash	left	,
我	有	不	现金	左边	,

我身上没剩钱了。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] ['prɒpəti] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	I	found	myself	in	possession	of	no	property	on	the	face	of	the	earth	,
和	我	成立	我	在	拥有	的	不	财产	在	这	脸	的	这	地球	,

我发现自己在这世上没有任何财产。

[bʌt; bət][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

but	my	horse	and	clothes	,	the	former	of	which	I	was	now	resolved	to
但	我的	马	和	衣服	,	这	以前的	的	哪个	我	曾是	现在	已解决	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

但我的马和衣服，我已经决定把马卖掉。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] ['ventʃə(r)] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] ['rɪtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

and	never	more	venture	my	life	to	scrape	up	riches	for	other	people	to
和	绝不	更多的	风险投资	我的	生活	到	刮	向上	财富	为了	其他	人们	到

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

我再也不会冒着生命危险去为别人敛财了；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['hæzəd] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs]

I	saw	the	hazard	,	the	danger	,	and	the	folly	in	it	,	and	with	this
我	锯	这	冒险	,	这	危险	,	和	这	蠢事	在	它	,	和	和	这

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [-]

determination	[	51	]
决心	[	-	]

我看到了其中的危险、弊端和愚蠢之处，并下定决心[51]

[ai] [pə'sjuːd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['seɪɪŋ] [wɪð] ['dʒuːvɪnəl] , - - [vaɪ'eɪtə] ; [weə(r)] [ai]

I	pursued	my	way	to	London	,	saying	with	Juvenal	,	Cantabit	Vacuus	Viator	;	where	I
我	追击	我的	方式	到	伦敦	,	说	和	尤维纳尔	,	-	-	维亚托	;	在哪里	我

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

我一路追寻到伦敦，用尤维纳利斯的话说，Cantabit Vacuus Viator；我到达那里时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊld][maɪ] [hɔːs] , [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ,

and	having	sold	my	horse	,	walked	to	my	lodgings	,
和	拥有	卖	我的	马	,	步行	到	我的	住宿	,

卖掉马之后，我步行回到住处。

[weə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][bɜːd] [fləʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nest] ,

where	to	my	amazement	I	found	the	bird	flown	,	and	nothing	but	the	nest	,
在哪里	到	我的	惊愕	我	成立	这	鸟	飞行	,	和	没有什么	但	这	巢	,

令我惊讶的是，我发现鸟儿已经飞走了，只剩下一个鸟巢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['feðər] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	a	few	scattered	feathers	left	behind	.
和	一个	很少	疏散	羽毛	左边	在后面	.

还留下了几根散落的羽毛。

[ðʌs] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz][ai] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'mæsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

Thus	in	one	day	was	I	deprived	of	what	I	had	been	amassing	for	several
因此	在	一	天	曾是	我	被剥夺的	的	什么	我	有	到过	积累	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

就这样，我几个月来积攒的一切，在一天之内全部失去了。

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ,

to	the	value	of	three	hundred	pounds	sterling	,
到	这	价值	的	三	百	磅	英镑	,

价值三百英镑，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪd] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] .

one	hundred	of	which	I	laid	out	on	my	mistress	in	cloaths	and	equipage	.
一	百	的	哪个	我	铺设	出去	在	我的	情妇	在	衣服	和	装备	.

其中一百块钱我用来给我的女主人买衣服和马具。

[aɪ] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sevrəl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] (['strendʒər] [tuː; tə]

I	had	cultivated	a	good	acquaintance	with	several	young	Gentlemen	(	strangers	to
我	有	栽培	一个	好的	熟人	和	一些	年轻的	先生们	(	陌生人	到

[maɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [laɪf]) [æt; ət] [ɑːt] — — [ɑːz] ,

my	new	way	of	life	)	at	Art	—	—	rs	,
我的	新的	方式	的	生活	)	在	艺术	—	—	rs	,

我在Art——rs与几位年轻绅士（他们对我来说是陌生人）建立了良好的关系，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	telling	them	I	had	a	mind	to	see	the	world	,
和	讲述	他们	我	有	一个	头脑	到	看	这	世界	,

我告诉他们我渴望看看这个世界，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] . [-]

made	it	my	request	to	them	to	serve	me	.	[	52	]
制成	它	我的	要求	到	他们	到	服务	我	.	[	-	]

我要求他们为我服务。[52]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eks] .

X	.
X	.

X.

[tɒm] ['trævələ(r)] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

Tom	Traveller	continues	his	relation	.
汤姆	游客	继续	他的	关系	.

汤姆·特拉维勒继续着这段关系。

['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

Having	made	my	desire	known	to	a	very	worthy	young	gentleman	,
拥有	制成	我的	欲望	已知	到	一个	非常	值得	年轻的	绅士	,

我已向一位非常优秀的年轻绅士表达了我的愿望，

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ;

he	recommended	me	to	a	man	of	fortune	who	was	going	to	travel	;
他	受到推崇的	我	到	一个	男人	的	财富	WHO	曾是	去	到	旅行	;

他向一位即将出国旅行的富翁推荐了我；

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] ,

I	was	very	well	satisfied	to	accompany	him	as	his	gentleman	,
我	曾是	非常	出色地	使满意	到	陪伴	他	作为	他的	绅士	,

能以男伴的身份陪伴他，我感到非常荣幸。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [əʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

for	which	he	allowed	me	one	hundred	a	year	,	but	oh	unspeakable	!
为了	哪个	他	允许	我	一	百	一个	年	,	但	哦	无法形容	!

为此他每年允许我一百块，但是，哦，难以启齿！

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʃɒks] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] ,

the	very	remembrance	shocks	my	imagination	,	when	my	worthy	friend	introduced	me	,
这	非常	纪念	冲击	我的	想像力	,	什么时候	我的	值得	朋友	介绍	我	,

仅仅是回忆就让我感到震惊，当时我的挚友向我介绍了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [swɔ:(r)]

the	young	gentleman	eyeing	me	closer	,	and	seizing	me	by	the	shoulder	,	swore
这	年轻的	绅士	觊觎	我	更近	,	和	抓住	我	经过	这	肩膀	,	发誓

[hi:; hi] [nju:] [ˌem 'i:] ,

he	knew	me	,
他	知道	我	,

那位年轻先生凑近打量我，抓住我的肩膀，信誓旦旦地说他认识我。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [rɔb] [hɪm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['fɪfti]

for	that	I	had	three	weeks	before	robbed	him	,	of	his	watch	and	fifty
为了	那	我	有	三	周	前	被抢劫	他	,	的	他的	手表	和	五十

['gini] .

guineas	.
几内亚	.

为此，我在三周前抢劫了他，抢走了他的手表和五十几尼。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ai] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

My	friend	was	struck	with	amazement	,	and	I	with	horror	.
我的	朋友	曾是	击	和	惊愕	,	和	我	和	恐怖	.

我的朋友惊愕不已，而我则感到无比恐惧。

[ai] [-]

I	[	53	]
我	[	-	]

I[53]

[wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] , [maɪ] ['peɪlnəs] [kən'fest] [maɪ] [gɪlt] , [wɪtʃ] [wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] ,

was	speechless	,	my	paleness	confessed	my	guilt	,	which	when	I	recovered	myself	,
曾是	无言	,	我的	苍白	坦白	我的	有罪	,	哪个	什么时候	我	恢复	我	,

我哑口无言，苍白的脸色暴露了我的罪行，等我回过神来，

[ai][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] ['nevə(r)]

I	imputed	to	the	sudden	surprize	of	my	being	accused	of	a	crime	which	never
我	估算	到	这	突然	惊喜	的	我的	存在	被告	的	一个	犯罪	哪个	绝不

[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][maɪ] [θɔ:ts] .

had	entered	into	my	thoughts	.
有	进入	进入	我的	想法	.

我将此归咎于突然被指控犯下我从未想过的罪行而感到震惊。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'naɪəl] , [hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['laɪɪŋ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [strʌk]

Enraged	at	the	denial	,	he	said	I	was	an	infamous	lying	villain	,	and	struck
愤怒	在	这	拒绝	,	他	说	我	曾是	一个	臭名昭著的	说谎	恶棍	,	和	击

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他因我的否认而勃然大怒，说我是个臭名昭著的撒谎恶棍，并打了我。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][nəʊz] [spaʊt] [aʊt] [wɪð] [blʌd] .

which	made	my	nose	spout	out	with	blood	.
哪个	制成	我的	鼻子	喷口	出去	和	血	.

结果我的鼻子一下子就流血了。

[maɪ] [frend] [təʊld][hɪm] ['kɑ:mli] , [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn]['feɪsɪz] ,

My	friend	told	him	calmly	,	he	might	be	mistaken	in	faces	,
我的	朋友	讲述	他	平静地	,	他	可能	是	错误	在	面孔	,

我的朋友平静地告诉他，他可能认错人脸了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['pɜ:s(ə)n] ,

but	he	insisted	on	his	perfect	knowledge	of	my	person	,
但	他	坚持	在	他的	完美的	知识	的	我的	人	,

但他坚持说他对我的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [sweə(r)][tuː; tə][maɪ][aɪ'dentəti] ; [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]
and **said** **he** **could** **safely** **swear** **to** **my** **identity** **;** **while** **I** **was** **stopping** **the**
和 说 他 可以 安全 发誓 到 我的 身份 ; 尽管 我 曾是 停止 这
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

他说他可以肯定我的身份；当时我正在止血，

[wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn] [striːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs]
which **flowed** **in** **streams** **about** **the** **room** **,** **he** **explained** **the** **particulars** **of** **this**
哪个 流动 在 溪流 关于 这 房间 , 他 解释 这 细节 的 这
['rɒbəri] [tuː; tə][maɪ] [frend] ;
robbery **to** **my** **friend** **;**
抢劫 到 我的 朋友 ;

他向我的朋友详细解释了这起抢劫案的经过，当时房间里到处都是流淌的液体；

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
urging **that** **I** **was** **not** **satisfied** **with** **his** **money** **but** **would** **have** **his** **watch** **,**
敦促 那 我 曾是 不是 使满意 和 他的 钱 但 会 有 他的 手表 ,

他坚持说，我不满足于他的钱，还要他的手表。

[wɪtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'senst] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [-]
which **more** **incensed** **him** **than** **the** **[** **54** **]**
哪个 更多的 愤怒 他 比 这 [-]

这比[54]更让他愤怒。

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
loss **of** **the** **money** **.**
损失 的 这 钱 .

钱款损失。

[sɜː(r)] , [sed] [hiː; hi] ,
Sir **,** **said** **he** **,**
先生 , 说 他 ,

“先生，”他说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
I **am** **sorry** **to** **find** **that** **you** **could** **have** **any** **connections** **with** **such** **a** **fellow** **,**
我 是 对不起 到 寻找 那 你 可以 有 任何 连接 和 这样的 一个 同伴 ,

得知你竟然与这样的人有任何联系，我深感遗憾。

[bʌt; bət][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɜːvənt] .
but **more** **so** **to** **recommend** **a** **robber** **to** **be** **my** **servant** **.**
但 更多的 所以 到 推荐 一个 强盗 到 是 我的 仆人 .

但更何况，我竟然推荐一个强盗来做我的仆人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mʌni] , [sed] [hiː; hi] ,
When **he** **had** **won** **my** **money** **,** **said** **he** **,**
什么时候 他 有 韩元 我的 钱 , 说 他 ,

他说，当他赢走我的钱之后，

— [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [ðæt] [fləʊd]
— **at** **these** **words** **it** **is** **inexpressible** **to** **describe** **the** **tide** **of** **rapture** **,** **that** **flowed**
— 在 这些 字 它 是 难以言喻的 到 描述 这 潮 的 狂喜 , 那 流动
[ə'pɒn] [maɪ] [ə'frait] ,
upon **my** **affrighted** **,**
之上 我的 惊恐 ,

听到这些话，我心中涌起的狂喜难以言表，它席卷了我惊恐的心灵。

[maɪ] ['terɪfaɪd] [səʊl] ;
my **terrified** **soul** **;**
我的 恐惧 灵魂 ;

我惊恐的灵魂；

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'demd] [retʃ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

such	is	a	reprieve	to	a	condemned	wretch	in	sight	of	the	place	of	execution	.
这样的	是	一个	缓刑	到	一个	谴责	可怜虫	在	视线	的	这	地方	的	执行	.

对于即将被处决的死刑犯来说，这便是暂时的喘息之机。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mʌni] ,

He	proceeded	,	—	when	he	had	won	my	money	,
他	继续	,	—	什么时候	他	有	韩元	我的	钱	,

他继续说道——当他赢走我的钱之后——

[hiː; hi] [beit] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [in,sinju'eiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['gæmblə(r)] ,

he	baited	me	with	all	the	tricks	and	insinuations	of	a	common	gambler	,
他	诱饵	我	和	全部	这	技巧	和	暗示	的	一个	常见的	赌徒	,

他用普通赌徒惯用的伎俩和暗示来引诱我，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] [wɒtʃ] [sed] ,

and	seeing	my	watch	said	,
和	看到	我的	手表	说	,

看了看我的手表，我说：

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ;

if	I	would	stake	that	he	would	venture	twice	the	money	it	was	worth	;
如果	我	会	赌注	那	他	会	风险投资	两次	这	钱	它	曾是	值得	;

如果我打赌，他会投入两倍的金额；

[səʊ] [ʌn'iːkwəl] [ə; eɪ] ['hæzəd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['pɒsəbli] [maɪt] [wɪn] [ɔːl] [ə'gen] ;

so	unequal	a	hazard	took	me	in	,	and	I	thought	I	possibly	might	win	all	again	;
所以	不等	一个	冒险	采取	我	在	,	和	我	想法	我	可能	可能	赢	全部	再次	;

如此不公平的冒险让我陷入其中，我当时想，我或许能再次赢得一切；

[hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] , [-]

he	won	it	and	left	me	abruptly	,	[	55	]
他	韩元	它	和	左边	我	突然	,	[	-	]

他赢了，然后突然离开了我。[55]

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

when	he	went	out	,	another	person	came	in	,	of	my	acquaintance	,
什么时候	他	去	出去	,	其他	人	来了	在	,	的	我的	熟人	,

他出去后，进来了另一个人，是我认识的。

[huː] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [təʊld][hɪm]

who	seeing	me	in	some	confusion	asked	me	the	reason	,	which	I	instantly	told	him
WHO	看到	我	在	一些	困惑	问	我	这	原因	,	哪个	我	即刻	讲述	他

;

;

;

他见我一脸茫然，便问我原因，我立刻告诉了他；

[neɪ] [sed] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] [nəʊn] ['gæmbəlz] , [haʊ] [kæn; kən]

nay	said	my	acquaintance	,	if	you	keep	company	with	known	gamblers	,	how	can
不	说	我的	熟人	,	如果	你	保持	公司	和	已知	赌徒	,	如何	能

[juː; jʊ][ɪk'spekt]['betə(r)] ?

you	expect	better	?
你	预计	更好的	?

我的熟人说，不，如果你和臭名昭著的赌徒混在一起，你还能指望得到更好的结果吗?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .

I	replyed	,	I	did	not	know	him	to	be	such	,	or	should	have	avoided	him	.
我	回复	,	我	做过	不是	知道	他	到	是	这样的	,	或者	应该	有	避免	他	.

我回答说，我不知道他是这样的人，否则我应该避开他。

[ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] ['feləʊ] [sɪns] ,
This , Sir , is the case , I never saw this fellow since ,
这 , 先生 , 是 这 案件 , 我 绝不 锯 这 同伴 自从 ,

先生，情况确实如此，从那以后我就再也没见过这个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
and now I have secured him by this accident ,
和 现在 我 有 安全 他 经过 这 事故 ,

现在，我通过这场意外把他控制住了。

[aɪl] [send] [hɪm] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] , [maɪ] [frend]
I'll send him to Newgate to be made an example of , my friend
患病的 发送 他 到 纽盖特 到 是 制成 一个 例子 的 , 我的 朋友
['remənstreit, ri'mɔn-][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,
remonstrated in my favour ,
抗议 在 我的 偏爱 ,

我的朋友为我辩护说："我要把他送到纽盖特监狱去，让他杀鸡儆猴。"

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
that he had known me for a long time ,
那 他 有 已知 我 为了 一个 长的 时间 ,

他认识我很久了，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['kærəktə(r)] ,
and never knew me to bear any such character ,
和 绝不 知道 我 到 熊 任何 这样的 特点 ,

我从未见过我具有这样的性格。

[ðæt] [wɒt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] [ɪn] [sed] [mait] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [piːk] ,
that what the person who came in said might be out of pique ,
那 什么 这 人 WHO 来了 在 说 可能 是 出去 的 激起 ,

进来的人说的话可能是出于一时冲动。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] , [-]
that he did not pretend to be my advocate in a cause , [56]
那 他 做过 不是 假装 到 是 我的 提倡 在 一个 原因 , [-]

他并没有假装是我的辩护人[56]

[weər'ɪn] [ai] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ;
wherein I might possibly be innocent ;
其中 我 可能 可能 是 清白的 ;

其中我可能无辜；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)] [mait] [hɜːt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn][bəuθ] [saɪdz] .
but that his stirring in such an affair might hurt reputation on both sides .
但 那 他的 搅拌 在 这样的 一个 事务 可能 伤害 名声 在 两个都 侧面 .

但他介入此事可能会损害双方的名誉。

[ai] [ðen] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm][ai][hæd; həd]['evə(r)] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,
I then spoke for myself , assuring him I had ever played on the square ,
我 然后 辐 为了 我 , 保证 他 我 有 曾经 玩 在 这 正方形 ,

然后我为自己辩解，向他保证我曾经在这个广场上玩过。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːθ] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ]
and that my playing three times the worth against a bauble of a watch
和 那 我的 玩耍 三 时代 这 值得 反对 一个 玩具 的 一个 手表
[wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
was an evident proof of it ,
曾是 一个 明显 证明 的 它 ,

而我用三倍价值的筹码去赌一块不起眼的手表，这本身就是最好的证明。

[sɪns] [ai] [mait] [luːz] ['iːv(ə)n] [wɪð] - [kɑːdz] ,
since I might lose even with pack'd cards ,
自从 我 可能 失去 甚至 和 - 牌 ,

即使我用的是整包卡牌，也可能输，

[ðæt] [ai] ['veri] [wel] [njuː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] [ɪn] ,
that I very well knew the gentleman who came in ,
那 我 非常 出色地 知道 这 绅士 WHO 来了 在 ,

我非常认识那位进来的先生。

[huː] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;
who owed me a grudge for the same reason , my winning his money ;
WHO 欠款 我 一个 怨恨 为了 这 相同的 原因 , 我的 获胜 他的 钱 ;

他也因为同样的原因对我怀恨在心，因为我赢了他的钱；

[ðæt] [ðəʊ] ['luːzəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] ,
that though losers have a right to speak , they have no right to defame ,
那 尽管 失败者 有 一个 正确的 到 说话 , 他们 有 不 正确的 到 诽谤 ,

虽然失败者有发言权，但他们无权诽谤他人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [luːz] [baɪ] ['geɪmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð]
that it was a common thing for those who lose by gaming to think with
那 它 曾是 一个 常见的 事物 为了 那些 WHO 失去 经过 赌博 到 思考 和
['predʒədɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnə(r)] ;
prejudice to the winner ;
偏见 到 这 优胜者 ;

在赌博中，输家对赢家抱有偏见是很常见的现象；

[ðæt] [ə; eɪ]['gæmblə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [nəʊn] ['kærəktə(r)] ;
that a gambler was not my known character ;
那 一个 赌徒 曾是 不是 我的 已知 特点 ;

赌徒并非我为人所知的性格；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [mænz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [-]
that it was dangerous to attack a man's reputation without [57]
那 它 曾是 危险的 到 攻击 一个 男人的 名声 没有 [-]

攻击一个人的名誉是不明智的[57]

[gʊd] [pruːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pruːf] [wʊd] ['nevə(r)][stænd] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l]
good proof , and that his proof would never stand good before an equitable
好的 证明 , 和 那 他的 证明 会 绝不 站立 好的 前 一个 公平
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

确凿的证据，而且他的证据在公正的法官面前永远站不住脚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,
for that it was impossible for that person ,
为了 那 它 曾是 不可能的 为了 那 人 ,

对那个人来说，这是不可能做到的。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] - [ðə; ði] [kɑːdz] , [ðæt] [taɪm] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ;
or any other to prove that I had pack'd the cards , that time or any other ;
或者 任何 其他 到 证明 那 我 有 - 这 牌 , 那 时间 或者 任何 其他 ;

或任何其他证明我当时或其他任何时候打包了扑克牌的方法；

[ðæt] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [neɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] , [wɒz; wəz][æn; ən]
that a blow from a strange man , nay from any man , was an
那 一个 吹 从 一个 奇怪的 男人 , 不 从 任何 男人 , 曾是 一个
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ,
unaccountable outrage ,
无法解释 暴行 ,

陌生人，甚至任何男人，打人都是不可饶恕的暴行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] ,

and	that	though	I	was	reduced	by	a	train	of	misfortunes	,
和	那	尽管	我	曾是	减少	经过	一个	火车	的	不幸	,

尽管我遭遇了一连串的不幸，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

to	such	a	pitch	as	to	apply	for	service	,
到	这样的	一个	沥青	作为	到	申请	为了	服务	,

以至于愿意申请这份工作，

[jet] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [sʌtʃ] [ɪl] ['ju:sɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][maɪ]['pɜ:s(ə)n] ,

yet	that	I	was	far	from	deserving	such	ill	usage	,	in	the	attack	on	my	person	,
然而	那	我	曾是	远的	从	值得	这样的	患病的	用法	,	在	这	攻击	在	我的	人	,

然而，我远不该遭受如此恶劣的对待，尤其是在对我进行人身攻击的情况下。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

on	the	one	hand	,	and	on	my	reputation	on	the	other	.
在	这	一	手	,	和	在	我的	名声	在	这	其他	.

一方面是我的声誉，另一方面是我的名誉。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , [dæm] [hɪm] , [let] [hɪm] [bɪ'gɒn] ,

He	heard	all	this	with	patience	and	only	replyed	,	damn	him	,	let	him	begone	,
他	听到	全部	这	和	耐心	和	仅有的	回复	,	该死	他	,	让	他	走开	,

他耐心地听完了这一切，只是回答说：去他的，让他滚蛋。

[ai][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['su:ɪŋ] [ə; eɪ] ['begə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

I	shall	get	nothing	by	suing	a	beggar	;	I	was	glad	to	take	his	advice	,
我	将	得到	没有什么	经过	起诉	一个	乞丐	;	我	曾是	高兴的	到	拿	他的	建议	,

起诉一个乞丐我什么也得不到；我很高兴听从了他的建议。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [li:v] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [frend] [ai] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [-]

so	taking	my	leave	of	my	own	friend	I	left	the	place	,	and	you	[	58	]
所以	采取	我的	离开	的	我的	自己的	朋友	我	左边	这	地方	,	和	你	[	-	]

于是，我向我的朋友告别后离开了那里，而你[58]

[meɪ] [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , ['feləʊ] - ['prɪznər] , [wɪð] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ə'lækrəti] ,

may	be	assured	,	fellow	-	prisoners	,	with	abundance	of	alacrity	,
可能	是	保证	,	同伴	-	囚犯	,	和	丰富	的	敏捷	,

狱友们可以放心，我们会以极大的热情，

— [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , — [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	for	I	thought	of	one	thing	and	he	of	another	,	—	I	thought	of	the
—	为了	我	想法	的	一	事物	和	他	的	其他	,	—	我	想法	的	这

['gæləʊz] ,

gallows	,
绞刑架	,

——因为我想到的是一件事，而他想到的是另一件事，——我想到了绞刑架，

[wɪtʃ] [ai] [nju:] [ai] [dɪ'zɜ:vd] , [ðəʊ] [nɒt][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	I	knew	I	deserved	,	though	not	from	him	,	and	he	only	thought	of	a
哪个	我	知道	我	应得的	,	尽管	不是	从	他	,	和	他	仅有的	想法	的	一个

[baɪt] .

bite	.
咬	.

我知道这是我应得的，虽然不是从他那里得到的，而他只想咬一口。

[ðɪs] [ə'feə(r)] [meɪd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [maɪ'self] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]['eni] [mæn] ,

This	affair	made	me	more	cautious	of	getting	myself	recommended	to	any	man	,
这	事务	制成	我	更多的	谨慎	的	获得	我	受到推崇的	到	任何	男人	,

这件事让我更加谨慎，不敢轻易让别人向我推荐自己。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] ,

but	what	could	I	do	without	money	,
但	什么	可以	我	做	没有	钱	,

但没钱我该怎么办?

[ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈpjuːtɪd] ['fɑːðə(r)] ,

all	I	had	to	do	was	to	apply	to	my	reputed	father	,
全部	我	有	到	做	曾是	到	申请	到	我的	知名	父亲	,

我所要做的就是向我那受人尊敬的父亲提出申请。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊn] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]

which	I	did	on	the	instant	,	not	without	apprehension	of	being	known	by	some	of
哪个	我	做过	在	这	立即的	,	不是	没有	忧虑	的	存在	已知	经过	一些	的

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] ,

his	customers	,
他的	顾客	,

我立即照做了，但同时也担心会被他的一些顾客认出来。

[huː] ['friːkwənt, friˈkwent][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [went] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [laɪk] [ðə; ði]

who	frequented	the	house	,	I	went	at	night	,	and	was	received	like	the
WHO	经常光顾	这	房子	,	我	去	在	夜晚	,	和	曾是	已收到	喜欢	这

['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,

prodigal	son	,
浪子	儿子	,

我晚上去了那户人家，那里经常有其他人来访，我受到了像浪子回头一样的热情接待。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ai]['naɪðə(r)] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [best] [rəʊb] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

with	this	difference	,	that	I	neither	wanted	the	best	robe	,	a	ring	on	my	finger	,
和	这	不同之处	,	那	我	两者都不	通缉	这	最好的	长袍	,	一个	戒指	在	我的	手指	,

不同之处在于，我既不想要最好的长袍，也不想要手指上的戒指。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] , — [maɪ]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [-]

or	the	fatted	calf	,	—	my	exigence	was	of	quite	another	[	59	]
或者	这	肥胖	小牛	,	—	我的	紧急情况	曾是	的	相当	其他	[	-	]

或者肥牛犊，——我的需求则完全不同[59]

['neɪtʃə(r)] ; [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [pɑːs] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [wel] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ;

nature	;	I	wanted	the	universal	pass	,	and	I	did	not	well	know	how	to	ask	it	;
自然	;	我	通缉	这	普遍的	经过	,	和	我	做过	不是	出色地	知道	如何	到	问	它	;

自然；我想要一张通用通行证，但我不太清楚该如何开口索取；

[haʊˈevə(r)] [ai][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,

however	I	told	him	of	my	resolution	to	travel	,	if	I	had	his	permission	,
然而	我	讲述	他	的	我的	解决	到	旅行	,	如果	我	有	他的	允许	,

但我告诉他，如果得到他的允许，我决心要去旅行。

[wɪtʃ] [ɪf] [ai] [geɪnd] , [ai] [njuː] [ðə; ði] ['niːdfl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] .

which	if	I	gained	,	I	knew	the	needful	would	not	be	wanting	.
哪个	如果	我	获得	,	我	知道	这	需要	会	不是	是	想要	.

我知道，如果我能获得这些，那么有需要的人就不会匮乏。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] , [hiː; hi] [kəmˈplaɪd] ,

I	was	happy	enough	to	prevail	,	he	complied	,
我	曾是	快乐的	足够的	到	占上风	,	他	遵命	,

我很高兴自己取得了胜利，他照做了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɒnd] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

and	after	a	fond	parting	and	a	great	deal	of	good	advice	he	gave	me
和	后	一个	喜爱	离别	和	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	他	给予	我

['twentɪ] ['gini] ,

twenty	guineas	,
二十	几内亚	,

在一番依依惜别和诸多良言之后，他给了我二十几尼。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] [sʌmz] .

little	knowing	that	I	had	been	used	to	larger	sums	.
小的	会心	那	我	有	到过	用过的	到	更大的	总和	.

我当时并不知道，我以前经手的金额要大得多。

[hiː; hi] [ðen] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] ['mɜːtʃənt] , [huː] [delt] ['lɑːdʒli] [æt; ət][ðə; ði]

He	then	went	with	me	himself	to	his	wine	merchant	,	who	dealt	largely	at	the
他	然后	去	和	我	他自己	到	他的	葡萄酒	商人	,	WHO	已处理	很大程度上	在	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

然后他亲自陪我去了他的葡萄酒商那里，这位葡萄酒商主要经营地中海地区的葡萄酒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪ] ['redi] .

for	which	place	a	ship	lay	ready	.
为了	哪个	地方	一个	船	躺	准备好	.

船只已准备就绪，停泊在某个地方。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get] [seɪf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

I	thought	I	should	never	get	safe	out	of	the	kingdom	,
我	想法	我	应该	绝不	得到	安全的	出去	的	这	王国	,

我以为我永远也无法安全离开这个王国。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [seɪl][wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][le'gɔːn; 'leghɔːn] .

but	setting	sail	we	soon	arrived	at	Leghorn	.
但	环境	帆	我们	很快	到达的	在	来航鸡	.

但扬帆起航后，我们很快就到达了里沃诺。

[aɪ][hæd; həd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['kredɪt] ,

I	had	letters	of	credit	,
我	有	信件	的	信用	,

我持有信用证，

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [sʌmz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [geɪlz] [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [-]

for	small	sums	to	be	given	me	by	gales	as	I	called	for	[	60	]
为了	小的	总和	到	是	给定	我	经过	狂风	作为	我	称为	为了	[	-	]

让我呼唤狂风，让它给我一些小钱[60]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt]

them	,	and	taking	a	lodging	at	a	Cabaretto	,	and	some	refreshment
他们	,	和	采取	一个	住宿	在	一个	-	,	和	一些	清爽

他们，并在一家小酒馆找个地方住下，吃点东西。

, [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [weə(r)] [aɪ] [slept] [sə'riːnli] ,

,	I	went	to	bed	,	where	I	slept	serenely	,
,	我	去	到	床	,	在哪里	我	睡着了	平静地	,

我上床睡觉，睡得很安稳。

[æz; əz][aɪ] [slept] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [swiːt]

as	I	slept	secure	from	all	the	terrors	which	had	long	banished	the	sweet
作为	我	睡着了	安全的	从	全部	这	恐怖	哪个	有	长的	被放逐	这	甜的

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

and	healing	deity	from	my	eyes	.
和	康复	神	从	我的	眼睛	.

我安然入睡，远离了所有恐惧，那些恐惧早已将甜蜜和治愈的神灵从我的眼前驱逐出去。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][tɒm] ['trævələ(r)] .

Conclusion	of	the	life	of	Tom	Traveller	.
结论	的	这	生活	的	汤姆	游客	.

汤姆·特拉维勒的一生就此结束。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] ,

After	a	sweet	and	most	profound	repose	,
后	一个	甜的	和	最多	深刻的	休息	,

经过一段甜蜜而深沉的安息之后，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd][left][maɪ] ['fɑːˌðərz] [haʊs]

such	as	I	have	not	experienced	from	the	time	I	had	left	my	father's	house
这样的	作为	我	有	不是	经验丰富的	从	这	时间	我	有	左边	我的	父亲的	房子

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

自从我离开父亲家以来，就再也没有经历过这样的事情了。

[aɪ] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [siː] ['sɪknəs] ,

I	awoke	,	and	knowing	that	nature	after	a	great	sea	sickness	,
我	醒来	,	和	会心	那	自然	后	一个	伟大的	海	疾病	,

我醒了过来，意识到自己经历了一场严重的晕船之后，大自然.....

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] , [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][æn; ən] [eg] [ɔː(r)]

for	I	was	sick	the	whole	voyage	,	found	an	inclination	to	an	egg	or
为了	我	曾是	生病的	这	所有的	航程	,	成立	一个	倾角	到	一个	蛋	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

因为我整个航程都生病了，所以特别想吃一两个鸡蛋。

[səʊ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [-]

so	went	down	and	ordered	the	landlord	to	get	me	some	[	61	]
所以	去	向下	和	订购	这	房东	到	得到	我	一些	[	-	]

于是我下楼去，命令房东给我弄些[61]

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] ['tɜːki] [egz] ,

for	breakfast	,	who	told	me	that	he	had	none	but	turkey	eggs	,
为了	早餐	,	WHO	讲述	我	那	他	有	没有任何	但	火鸡	鸡蛋	,

早餐时，他告诉我他除了火鸡蛋什么也没有。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [iːt] ; [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] ?

and	those	he	was	sure	I	would	not	eat	;	I	asked	him	why	?
和	那些	他	曾是	当然	我	会	不是	吃	;	我	问	他	为什么	?

他还说我肯定不会吃那些东西；我问他为什么?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] - [leɪd] ;

for	I	should	like	them	to	choose	,	if	they	were	new	-	laid	;
为了	我	应该	喜欢	他们	到	选择	,	如果	他们	是	新的	-	铺设	;

因为如果是新产的，我希望他们能自己选择；

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [iːt]

he	said	they	were	laid	that	morning	,	but	that	it	was	monstrous	to	eat
他	说	他们	是	铺设	那	早晨	,	但	那	它	曾是	滔天	到	吃

[ðem; ðəm][ɪn][leˈgɔːn; 'leghɔːn] ,

them	in	Leghorn	,
他们	在	来航鸡	,

他说这些肉是那天早上放的，但在里霍诺吃它们简直太可怕了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [juːz] . — [wɒt] [tuː; tə][biː; bi][set] , [ænd; ənd] ['hætʃt]

as	they	were	devoted	to	another	use	.	—	What	to	be	set	,	and	hatched
作为	他们	是	奉献	到	其他	使用	.	—	什么	到	是	放	,	和	孵化

[sed] [aɪ] — [eɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

said	I	—	ay	to	be	sure	,
说	我	—	哎	到	是	当然	,

因为它们被用于其他用途。——“该安排什么，又该如何安排？”我说道——“当然，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mædmən] , [waɪ] ,

he	replied	,	staring	at	me	,	as	if	I	was	a	fool	or	a	madman	,	why	,
他	回复	,	凝视	在	我	,	作为	如果	我	曾是	一个	傻子	或者	一个	狂人	,	为什么	,

他盯着我，仿佛我是个傻瓜或疯子，回答说：为什么？

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['klɜːdʒi] : [sɜː(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] [laɪk]

continued	he	,	they	are	devoted	to	our	clergy	:	Sir	,	an	English	sailor	like
持续	他	,	他们	是	奉献	到	我们的	牧师	:	先生	,	一个	英语	水手	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他继续说道，他们忠于我们的神职人员：先生，像您这样的英国水手，

[wʌns] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [egz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] - , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

once	called	for	eggs	,	and	I	had	none	but	turkeyeggs	,	as	is	the
一次	称为	为了	鸡蛋	,	和	我	有	没有任何	但	-	,	作为	是	这

['prez(ə)nt] [keɪs] ,

present	case	,
展示	案件	,

有一次需要鸡蛋，但我只有火鸡蛋，就像现在这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [jes] , [ˌdiː 'eɪ] — [en][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

but	he	would	have	them	,	yes	,	da	—	n	his	eyes	,	and	he	had
但	他	会	有	他们	,	是的	,	达	—	n	他的	眼睛	,	和	他	有

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][sɜː(r)] ,

them	,	but	Sir	,
他们	,	但	先生	,

但他会有的，是的，该死的，他的眼睛，他确实有，但是先生，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] , [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['kɑːdɪn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [-]

as	he	was	breaking	the	shell	,	out	popt	a	little	young	cardinal	,	with	a	[	62	]
作为	他	曾是	打破	这	壳	,	出去	流行	一个	小的	年轻的	红衣主教	,	和	一个	[	-	]

当他打破贝壳时，一只小红雀蹦了出来，带着[62]

[red] [hæt] , [huː] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] [hɪm] . — [waɪ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] ,

red	hat	,	who	thus	accosted	him	.	—	Why	you	English	son	of	a	bitch	,
红色的	帽子	,	WHO	因此	被骚扰	他	.	—	为什么	你	英语	儿子	的	一个	婊子	,

那个戴红帽子的家伙就这样拦住了他——你这个英国佬狗娘养的！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [haʊs] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]

how	dare	you	break	my	house	over	my	head	,	though	my	mother	was	but	an
如何	敢	你	休息	我的	房子	超过	我的	头	,	尽管	我的	母亲	曾是	但	一个

['ɔɪstə(r)] ,

oyster	,
牡蛎	,

你竟敢把我的房子砸在我头上，尽管我的母亲不过是一只牡蛎！

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ;

I'd	have	you	to	know	that	my	father	was	a	cardinal	;
ID	有	你	到	知道	那	我的	父亲	曾是	一个	红衣主教	;

我想让你们知道，我父亲是位红衣主教；

[hiː; hi][swɔː(r)] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [laɪɚ] ,

he	swore	heartily	to	the	truth	of	it	,	and	finding	him	a	facetious	lyar	,
他	发誓	衷心地	到	这	真相	的	它	,	和	寻找	他	一个	滑稽的	莱尔	,

他信誓旦旦地保证所言属实，而人们却发现他是个爱开玩笑的骗子。

[lɑːft] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi][swɔː(r)] ,

laughed	as	heartily	as	he	swore	,
笑了	作为	衷心地	作为	他	发誓	,

他一边大声笑着，一边大声咒骂。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [iːt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːrdənəlz] ['mʌðəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

but	nevertheless	eat	three	of	the	cardinal's	mothers	with	a	great	deal	of
但	尽管如此	吃	三	的	这	红衣主教的	母亲们	和	一个	伟大的	交易	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

但尽管如此，他还是心满意足地吃掉了红衣主教的三位母亲；

[ai] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [haɪ] - [dres] ,

I	then	took	a	walk	to	see	the	city	,	in	high	-	dress	,
我	然后	采取	一个	走	到	看	这	城市	,	在	高的	-	裙子	,

然后我穿着盛装，步行游览了这座城市。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	as	I	was	walking	through	one	of	the	streets	,
和	作为	我	曾是	步行	通过	一	的	这	街道	,

当我走在其中一条街上时，

[sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tævən] , [huːm] [ai]['ɔːlsəʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] .

saw	a	great	crowd	of	people	going	into	a	tavern	,	whom	I	also	accompanied	.
锯	一个	伟大的	人群	的	人们	去	进入	一个	酒馆	,	谁	我	还	伴随	.

我看到一大群人走进一家酒馆，我也跟着他们去了。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɒrɪd]

The	landlord	seemed	to	be	a	man	about	fifty	years	of	age	,	of	a	florid
这	房东	似乎	到	是	一个	男人	关于	五十	年	的	年龄	,	的	一个	佛罗里达

['helθi] ['kaʊntənəns] ,

healthy	countenance	,
健康	面容	,

房东看起来大约五十岁，面色红润健康。

[plʌmp] [ænd; ənd] [sliːk] ; [huː] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] , [-]

plump	and	sleek	;	who	thus	accosted	,	[	63	]
丰满	和	光滑	;	WHO	因此	被骚扰	,	[	-	]

丰满而光滑；就这样上前搭讪的[63]

['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn] ['jʊərəp] , [haʊ] [əʊld][duː; də][juː; jʊ] [teɪk]

Gentlemen	,	I	am	perhaps	the	greatest	curiosity	in	Europe	,	how	old	do	you	take
先生们	,	我	是	也许	这	最	好奇心	在	欧洲	,	如何	老的	做	你	拿

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

me	to	be	?
我	到	是	?

各位先生，我或许是欧洲最大的奇人，你们觉得我多大年纪?

[ɔːl] [ə'griːd] [nɒt] [ə'bʌv] ['fɪfti] , [ai][ʃæl; ʃəl] , ['dʒentlmən] , [ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] ,

all	agreed	not	above	fifty	,	I	shall	,	gentlemen	,	on	the	19th	of	next	month	,
全部	同意	不是	多于	五十	,	我	将	,	先生们	,	在	这	19th	的	下一个	月	,

各位同意不超过五十人，先生们，我将于下个月19日.....

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

be	in	the	hundred	and	fifteenth	year	of	my	age	,
是	在	这	百	和	第十五	年	的	我的	年龄	,

我将年满一百一十五岁。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dræŋk]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	never	drank	any	thing	but	water	in	my	life	,
和	绝不	喝	任何	事物	但	水	在	我的	生活	,

我这辈子除了水以外什么都没喝过。

[nɔ:(r)]['evə(r)] [nju:] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][maɪ][waɪf] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][bled] , ['nevə(r)] [tʊk] ['fɪzɪk] ,

nor	ever	knew	any	woman	but	my	wife	,	never	was	bled	,	never	took	physic	,
也不	曾经	知道	任何	女士	但	我的	妻子	,	绝不	曾是	出血	,	绝不	采取	物理学	,

除了妻子以外，我从未认识过其他女人，从未放过血，也从未服用过药物。

['nevə(r)] [nju:] [wʌn] [sɪk] ['mɪnɪt] , [aɪ] [θæŋk] ['prɒvɪdəns] ; [naʊ] ['dʒentlmən] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ,

never	knew	one	sick	minute	,	I	thank	Providence	;	now	gentlemen	follow	me	,
绝不	知道	一	生病的	分钟	,	我	感谢	普罗维登斯	;	现在	先生们	跟随	我	,

我从未生过一分病，感谢老天；现在各位先生请跟随我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['prɒdədʒi][ðæn; ðən][maɪ'self] .

and	I'll	shew	you	a	greater	prodigy	than	myself	.
和	患病的	展示	你	一个	更大的	神童	比	我	.

我还会向你展示一个比我更伟大的天才。

[wi:; wi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə]['aʊə(r)] [saɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

We	followed	,	and	the	first	thing	that	presented	itself	to	our	sight	,	was	a
我们	随后	,	和	这	第一的	事物	那	呈现	本身	到	我们的	视线	,	曾是	一个

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

我们跟了上去，首先映入眼帘的是一个摇篮。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

in	which	lay	an	old	man	,
在	哪个	躺	一个	老的	男人	,

里面躺着一位老人，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [kwi:n] [bes] , [səʊ] ['rɪŋkld] ,

who	seemed	to	have	lived	in	the	days	of	good	queen	Bess	,	so	wrinkled	,
WHO	似乎	到	有	居住地	在	这	天	的	好的	女王	贝丝	,	所以	皱	,

她似乎生活在善良的贝丝女王的时代，满脸皱纹，

[səʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪvl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌŋk]

so	emaciated	was	his	face	;	his	beard	extended	to	his	navel	,	his	eyes	sunk
所以	瘦弱	曾是	他的	脸	;	他的	胡须	扩展	到	他的	脐	,	他的	眼睛	沉没

[ɪn][hɪz; ɪz] [-]

in	his	[	64	]
在	他的	[	-	]

他的脸瘦骨嶙峋；胡须长到了肚脐，眼睛深陷在眼窝里[64]

[hed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][kəm'peə(r)][ðə; ði][skɪn][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['pɑ:tʃmənt] , [wel]

head	,	and	I	could	compare	the	skin	to	nothing	but	shrivell'd	parchment	,	well
头	,	和	我	可以	比较	这	皮肤	到	没有什么	但	-	羊皮纸	,	出色地

, [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,

,	said	the	landlord	,
,	说	这	房东	,

“头，而且我只能说那皮肤就像干瘪的羊皮纸一样，”房东说道。

[ɪn] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] [laɪz][maɪ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] - [tɪl] [ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ,

in	that	cradle	lies	my	youngest	son	,	he	is	not	72	till	the	14th	of	March	,
在	那	摇篮	谎言	我的	最小的	儿子	,	他	是	不是	-	直到	这	14th	的	行进	,

摇篮里躺着我的小儿子，他要到3月14日才满72岁。

['hɑ:dʃɪps] [ɪn][wɔ:(r)] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,

hardships	in	war	,	and	travel	by	sea	and	land	,
艰辛	在	战争	,	和	旅行	经过	海	和	土地	,

战争中的艰辛，以及海陆旅途的艰辛

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['dɪsəluːt] [laɪf] [spent] [wɪð] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['drʌŋkənnəs] ,
together **with** **a** **most** **dissolute** **life** **spent** **with** **women** **,** **and** **in** **drunkenness** **,**
一起 和 一个 最多 荒淫 生活 花费 和 女性 , 和 在 酒醉 ,

再加上他过着与女人厮混、沉溺于醉酒的放荡生活，

[hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [əʊld][eɪdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ðiːz] ['twenti]
have **brought** **him** **to** **this** **untimely** **old** **age** **;** **he** **has** **been** **a** **fool** **these** **twenty**
有 带来 他 到 这 不合时宜 老的 年龄 ; 他 有 到过 一个 傻子 这些 二十
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

这一切都让他过早地老去；这二十年来他一直是个傻瓜。

[wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪs'eɪb(ə)ld][hɪm][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ]
which **saved** **his** **life** **to** **this** **time** **,** **because** **it** **disabled** **him** **from** **pursuing**
哪个 已保存 他的 生活 到 这 时间 , 因为 它 已禁用 他 从 追求
[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɔːsɪz] ,
his **former** **courses** **,**
他的 以前的 课程 ,

这使他暂时保住了性命，因为这使他无法继续从事以前的工作。

[ə; eɪ][sæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [ænd; ənd]['luːdnəs; 'ljuːdnəs] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
a **sad** **example** **of** **immorality** **and** **lewdness** **,** **as** **I** **am** **a** **standing**
一个 伤心 例子 的 不道德 和 淫秽 , 作为 我 是 一个 常设
['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
monument **of** **the** **contrary** **.**
纪念碑 的 这 相反 .

这是不道德和淫秽的悲哀例子，因为我就是与之相反的鲜明例证。

[ðʌs] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn][le'gɔːn; 'leghɔːn] , [ɪf]
Thus **gentlemen** **,** **you** **have** **seen** **two** **of** **the** **greatest** **curiosities** **in** **Leghorn** **,** **if**
因此 先生们 , 你 有 已见 二 的 这 最 奇闻异事 在 来航鸡 , 如果
[nɒt] [ɪn] ['jʊərəp] ,
not **in** **Europe** **,**
不是 在 欧洲 ,

因此，先生们，你们已经见识了里沃诺乃至欧洲最伟大的两件奇观。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['welkəm] . — [wen] [
for **a** **dollar** **a** **piece** **,** **and** **you** **are** **all** **extraordinary** **welcome** **.** **—** **When** **[**
为了 一个 美元 一个 片 , 和 你 是 全部 非凡的 欢迎 . — 什么时候 [
-]
65 **]**
-]

每人一美元，你们都受到热烈欢迎。——当[65]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [ə'weɪ] ,
the **company** **went** **away** **,**
这 公司 去 离开 ,

公司倒闭了。

[ai] [ɑːskt] [maɪ] ['lændlɔːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I **asked** **my** **landlord** **if** **he** **could** **provide** **me** **an** **interpreter** **to** **shew** **me** **the**
我 问 我的 房东 如果 他 可以 提供 我 一个 翻译 到 展示 我 这
['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] ;
other **curiosities** **of** **that** **famous** **city** **;**
其他 奇闻异事 的 那 著名的 城市 ;

我问房东能否给我安排一位翻译，带我参观这座著名城市的其他奇观；

[wɪtʃ] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [suːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [ænd; ənd][ai] [went] [wɪð] [hɪm] ;
which **request** **he** **soon** **complied** **with** **,** **and** **I** **went** **with** **him** **;**
哪个 要求 他 很快 遵命 和 , 和 我 去 和 他 ;

他很快就满足了我的请求，我便和他一起去了；

[ai][təʊld][hɪm][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːti'zæn] ,

I	told	him	my	desire	of	seeing	some	of	the	courtezans	,
我	讲述	他	我的	欲望	的	看到	一些	的	这	妓女	,

我告诉他我想见见一些妓女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [stjuː] ; [ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	he	took	me	to	a	public	stew	;	the	custom	and	manner	of	which
和	他	采取	我	到	一个	民众	炖	;	这	风俗	和	方式	的	哪个

['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] ,

being	extremely	curious	,
存在	极其	好奇的	,

他带我去参加了一个公共炖菜会；那里的习俗和方式都非常奇特，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [kən'saɪs] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	shall	describe	to	you	in	as	concise	a	manner	as	I	can	.
我	将	描述	到	你	在	作为	简洁的	一个	方式	作为	我	能	.

我会尽可能简洁地向你描述。

[maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətə(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn]

My	guide	and	interpreter	knocked	at	the	gate	of	one	of	the	highest	in
我的	指导	和	翻译	敲门	在	这	门	的	一	的	这	最高	在

[rɪ'pjuːt] .

repute	.
声誉	.

我的向导兼翻译敲响了一座声名显赫的庄园的大门。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [ə'pɪəd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː] [pens] [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌni] .

A	porter	appeared	,	to	whom	he	gave	two	pence	in	our	money	.
一个	搬运工	出现	,	到	谁	他	给予	二	便士	在	我们的	钱	.

一个搬运工走了过来，他给了搬运工两便士的钱。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'djuːst] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [huː] [ɪn]

He	rung	a	bell	,	and	this	produced	an	appearance	of	a	priest	,	who	in
他	梯子	一个	钟	,	和	这	生产	一个	外貌	的	一个	牧师	,	WHO	在

[ɪ'tæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

他摇响了铃铛，一位神父走了出来，用意大利语说道：

[wɪtʃ] [maɪ] [gaɪd] [ɪn'tɜːprətɪd] , ['remənstreit, ri'mɔn-] [-]

which	my	guide	interpreted	,	remonstrated	[	66	]
哪个	我的	指导	翻译	,	抗议	[	-	]

我的向导翻译后表示反对[66]

[ə'genst] ['aʊə(r)] ['entrəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [fɔːm] , [in'vei] ['spləmli] [ə'genst] [ðə; ði]

against	our	entrance	,	but	this	was	only	form	,	inveighing	solemnly	against	the
反对	我们的	入口	,	但	这	曾是	仅有的	形式	,	驾驶	庄严地	反对	这

['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] [sɪn] ;

heinousness	of	our	intentional	sin	;
罪恶	的	我们的	故意	罪	;

反对我们进入，但这只是形式，庄严地谴责我们蓄意犯罪的可憎程度；

[ðə; ði] [gaɪd] [peɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [fiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sɪks] [pens] ,

the	guide	paid	him	his	fee	for	his	kind	admonition	,	which	was	six	pence	,
这	指导	有薪酬的	他	他的	费用	为了	他的	种类	警告	,	哪个	曾是	六	便士	,

导游付给他六便士作为善意劝诫的报酬。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] , [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	also	rung	a	bell	,	and	the	doctor	appeared	,	who	brought	us	into	his
他	还	梯子	一个	钟	,	和	这	医生	出现	,	WHO	带来	我们	进入	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他还按了铃，医生出现了，把我们带进了他的房间。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [helθ] ,

and	examined	us	as	to	our	health	,
和	检查	我们	作为	到	我们的	健康	,

并检查了我们的健康状况，

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːkjələ˞] [pruːf] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

but	would	take	nothing	but	occular	proof	by	convincing	his	own	eyes	.
但	会	拿	没有什么	但	眼部	证明	经过	令人信服的	他的	自己的	眼睛	.

但他非要亲眼所见才肯相信。

[wen] [ðɪs] ['skruːtəni][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [fiː] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;

When	this	scrutiny	was	over	,	he	received	the	same	fee	with	the	parson	;
什么时候	这	审查	曾是	超过	,	他	已收到	这	相同的	费用	和	这	牧师	;

审查结束后，他和牧师一样拿到了同样的报酬；

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][mə'doʊnə] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] - ['æbes] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

in	his	turn	he	called	the	madona	,	or	mother	-	abbess	by	ringing	a	bell	,
在	他的	转动	他	称为	这	麦当娜	,	或者	母亲	-	女修道院长	经过	铃声	一个	钟	,

他随后摇铃呼唤圣母，也就是修道院院长。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] , ['ɪntuː] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪd]

who	on	the	instant	appeared	,	and	introduced	,	into	what	I	may	call	the	painted
WHO	在	这	立即的	出现	,	和	介绍	,	进入	什么	我	可能	称呼	这	绘

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

就在这时，他出现了，并被引入到我称之为“彩绘画廊”的地方。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['kɔːti'zæn] [ɪn] [-]

which	presented	us	with	the	pictures	of	the	most	celebrated	courtezans	in	[	67	]
哪个	呈现	我们	和	这	图片	的	这	最多	著名	妓女	在	[	-	]

这向我们展示了[67]中最著名的妓女的照片

['ɪtəli] , [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv][leˈgɔːn; 'leghɔːn] , [bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

Italy	,	particularly	those	of	Leghorn	,	both	of	those	who	were	dead	,
意大利	,	特别	那些	的	来航鸡	,	两个都	的	那些	WHO	是	死的	,

意大利，特别是利沃诺的那些人，包括那两个死去的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] . — [aɪ] [ɑːskt] [baɪ][maɪ] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs]

and	of	those	who	were	living	.	—	I	asked	by	my	interpreter	,	if	the	famous
和	的	那些	WHO	是	活的	.	—	我	问	经过	我的	翻译	,	如果	这	著名的

['bjuːti] - [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

beauty	Domitella	was	living	,
美丽	-	曾是	活的	,

以及那些还活着的人——我通过翻译问，那位著名的美女多米泰拉是否还活着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['neɪplz] , [ɪn] ['kiːpɪŋ]

and	was	answered	in	the	affirmative	,	and	at	present	in	Naples	,	in	keeping
和	曾是	回答	在	这	肯定	,	和	在	展示	在	那不勒斯	,	在	保持

[baɪ]['kɑːdɪn(ə)l] - ,

by	cardinal	Putezzi	,
经过	红衣主教	-	,

并得到了肯定的答复，目前在纳普勒斯，由普泰齐枢机主教保管。

[ðə; ði] [kwiːnz] [kənˈfesə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] .

the	Queen's	confessor	,	and	archbishop	of	Naples	.
这	女王大学	忏悔者	,	和	大主教	的	那不勒斯	.

女王的忏悔神父，以及那不勒斯大主教。

[aɪ] [ɑːskt] [nekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [rɪˈzaɪdɪd][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)]

I	asked	next	for	the	pictures	of	those	women	who	resided	in	this	particular
我	问	下一个	为了	这	图片	的	那些	女性	WHO	居住地	在	这	特别的

-
,

Licentiadi	,
-	,

接下来，我索要了居住在这个利森蒂亚迪村的那些女性的照片。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][ˈɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

and	was	led	into	two	rooms	,	the	one	the	sick	-	room	,	the	other	that	of
和	曾是	引领	进入	二	房间	,	这	一	这	生病的	-	房间	,	这	其他	那	的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他被领进两个房间，一个是病房，另一个是保健室。

[weərˈɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

wherein	the	pictures	were	disposed	,	and	changed	from	room	to	room	,
其中	这	图片	是	处置	,	和	已更改	从	房间	到	房间	,

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [daʊn] , [ɔː(r)] [rɪˈkʌvəd] .

as	they	fell	down	,	or	recovered	.
作为	他们	跌倒	向下	,	或者	恢复	.

其中，画作被安置在各个房间，随着画作掉落或被捡回而不断更换位置。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

She	desired	me	to	take	my	choice	,
她	想要的	我	到	拿	我的	选择	,

她希望我做出自己的选择。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [maɪ] [stɪk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪ][ˈfænsi] , [wɒz; wəz]

and	pointing	with	my	stick	to	one	of	the	most	beautiful	in	my	fancy	,	was
和	指向	和	我的	戳	到	一	的	这	最多	美丽的	在	我的	想要	,	曾是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

我用手杖指着我心目中最美的一棵树，有人告诉我：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [-]

she	was	that	[	68	]
她	曾是	那	[	-	]

她就是[68]

[naɪt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒezjuɪt][ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [waɪt]

night	to	dance	with	a	young	jesuit	in	disguise	,	for	she	is	marked	with	white
夜晚	到	舞蹈	和	一个	年轻的	耶稣会	在	伪装	,	为了	她	是	标记	和	白色的

[liːd] ,

lead	,
带领	,

今晚她要和一位乔装打扮的年轻耶稣会士跳舞，因为她身上有白色的铅标记。

[juː; jʊ] [siː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɔːlˈredi] ,

you	see	two	or	three	more	are	taken	out	already	,
你	看	二	或者	三	更多的	是	已采取	出去	已经	,

你看，已经有两三个人被干掉了。

[ænd; ənd] [huː] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

and	who	therefore	are	at	the	baths	preparing	to	receive	their	respective
和	WHO	所以	是	在	这	浴室	准备	到	收到	他们的	各自

['lʌvəz] . — [aɪ] [ɑːskt] [haʊ] ['meni] [bj'uːtɪz] [ðeə(r)] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ,

lovers	.	—	I	asked	how	many	beauties	there	might	possibly	be	,
恋人	.	—	我	问	如何	许多	美女	那里	可能	可能	是	,

因此，她们都在浴场里准备迎接各自的爱人。——我问，这里究竟有多少美女呢?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)][ɪn] [helθ] ,

and	was	told	,	that	she	had	then	in	the	college	,	seventy	-	four	in	health	,
和	曾是	讲述	,	那	她	有	然后	在	这	大学	,	七十	-	四	在	健康	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['naɪnti] [ɪl] :

and	about	ninety	ill	:
和	关于	九十	患病的	:

据称，当时学院里有74名健康学生，约90名患病学生:

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ,

I	was	determined	now	I	was	in	,
我	曾是	决定	现在	我	曾是	在	,

既然我已经决定了，我就下定决心了。

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

to	go	through	with	the	ceremonies	of	this	temple	of	Venus	,	and	having
到	去	通过	和	这	仪式	的	这	寺庙	的	金星	,	和	拥有

['sɪŋgld] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ,

singled	out	another	,
单身	出去	其他	,

完成这座维纳斯神庙的仪式，并挑选出另一个人，

[ə; eɪ] [bel] [rʌŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ;

a	bell	rung	which	brought	the	original	to	my	sight	;
一个	钟	梯子	哪个	带来	这	原来的	到	我的	视线	;

一声铃响，原物映入我的眼帘;

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [vɪ'væsəti] , [wiː; wi] [daɪnd]

she	happened	to	be	a	beautiful	little	woman	,	of	uncommon	vivacity	,	we	dined
她	发生	到	是	一个	美丽的	小的	女士	,	的	罕见	活泼	,	我们	用餐

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

她碰巧是一位美丽娇小的女子，充满活力，我们一起用餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] , [waɪl]

and	in	the	evening	,	she	left	me	to	go	to	the	baths	,	while
和	在	这	晚上	,	她	左边	我	到	去	到	这	浴室	,	尽管

晚上，她离开我去洗澡了，而

[maɪ] [-]

my	[	69	]
我的	[	-	]

我的[69]

[gaɪd] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [mɒŋ] [ðə; ði] [pɑː'teə(r)] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən]

guide	and	I	took	a	walk	mong	the	parterres	and	gardens	of	this	common
指导	和	我	采取	一个	走	蒙	这	花坛	和	花园	的	这	常见的

[seˈrɑːlɪˌəʊ] ;

seraglio	;
闺房	;

我和向导在这座普通后宫的花坛和花园中散步;

[wiː; wi][kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] [ˈmeni] [ˈfiːmeɪl] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjuːti] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] ,

we	could	observe	many	females	of	exquisite	beauty	peeping	through	the	lattices	,
我们	可以	观察	许多	女性	的	精美的	美丽	偷窥	通过	这	晶格	,

我们可以看到许多容貌绝美的女子透过窗棂向外窥视。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɒntənli] [nˈɒdɪd] [æt; ət][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	some	of	them	wantonly	nodded	at	us	,	and	many	were	in
和	一些	的	他们	肆意妄为	点头	在	我们	,	和	许多	是	在

[ðeə(r)] [smɒk] .

their	smocks	.
他们的	罩衫	.

他们中有些人肆意地向我们点头，许多人还穿着工作服。

[æt; ət][fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [bel] [rʌŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [juː ˈes][tuː; tə] [preə(r)z] ;

At	four	the	great	bell	rung	to	invite	us	to	prayers	;
在	四	这	伟大的	钟	梯子	到	邀请	我们	到	祈祷	;

四点钟，大钟响起，邀请我们参加祈祷；

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] [ˈdeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfleɪgrənt] [piːs] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [met]

I	thought	this	the	most	daring	and	flagrant	piece	of	hypocrisy	I	had	ever	met
我	想法	这	这	最多	大胆	和	明目张胆	片	的	虚伪	我	有	曾经	遇见

[wɪð] . — [aɪ] [went] [tuː; tə] [preə(r)z] ,

with	.	—	I	went	to	prayers	,
和	.	—	我	去	到	祈祷	,

我觉得这是我见过的最厚颜无耻、最明目张胆的虚伪行径。——我去祈祷了。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈelɪgənt] [ˈwɪmɪn]

and	did	as	I	saw	others	do	;	there	were	a	great	many	elegant	women
和	做过	作为	我	锯	其他的	做	;	那里	是	一个	伟大的	许多	优雅的	女性

[ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈbjuːti] ,

of	remarkable	beauty	,
的	卓越	美丽	,

我照着别人的做法做了；那里有很多优雅美丽、气质非凡的女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][men] , [æz; əz] [wel] [ɪˈtæljənz][æz; əz] [ˈfɒrənəz] ;

and	a	great	number	of	men	,	as	well	Italians	as	foreigners	;
和	一个	伟大的	数字	的	男人	,	作为	出色地	意大利人	作为	外国人	;

还有大量男性，其中既有意大利人也有外国人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɔːtiˈzæn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɛpəreɪt] [pleɪs] [frɒm; frəm][juː ˈes] .

but	the	young	courtezans	were	disposed	in	a	seperate	place	from	us	.
但	这	年轻的	妓女	是	处置	在	一个	分开	地方	从	我们	.

但那些年轻的妓女被安排在与我们不同的地方。

[ˈɑːftə(r)] [preə(r)z] , [əˈnʌðə(r)] [bel] [rʌŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

After	prayers	,	another	bell	rung	which	invited	all	to	the	coffee	-	room	,	and	here
后	祈祷	,	其他	钟	梯子	哪个	受邀	全部	到	这	咖啡	-	房间	,	和	这里

[wɒz; wəz] [-]

was	[	70	]
曾是	[	-	]

祈祷结束后，又响起了一声钟声，邀请大家到咖啡厅来，这里是[70]

[ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [sʌm; səm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baɪ] [ðəmˈselvz] , [sʌm; səm][ɪn] [ˈkʌplz] , [ænd; ənd]

little	or	no	distinction	,	some	drinking	by	themselves	,	some	in	couples	,	and
小的	或者	不	区别	,	一些	喝	经过	他们自己	,	一些	在	情侣	,	和

[sʌm; səm][ɪn] [drəʊvz] ,

some	in	droves	,
一些	在	成群	,

几乎没有区别，有些人独自饮酒，有些人结伴而行，有些人则成群结队地饮酒。

[sʌm; səm][dræŋk]['niːgəs] , [tiː] , ['kɒfi] , [ˌkæpɪ'lɛr] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)] , [ðeə(r)]

some	drank	negus	,	tea	,	coffee	,	capillaire	,	just	as	they	thought	proper	,	there
一些	喝	尼格斯	,	茶	,	咖啡	,	毛细血管	,	只是	作为	他们	想法	恰当的	,	那里

['biːɪŋ] [hɪə(r)] , ['naɪðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

being	here	,	neither	distinction	,
存在	这里	,	两者都不	区别	,

有些人喝尼古斯酒、茶、咖啡、卡皮利亚酒，随他们觉得合适，在这里，没有区别。

[nɔː(r)] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wel] [drest] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

nor	respect	of	persons	,	but	all	were	well	dressed	except	some	English
也不	尊重	的	人	,	但	全部	是	出色地	穿着	除了	一些	英语

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

也不尊重人，但除了几位英国船长外，所有人都衣着考究。

[ænd; ənd][lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [huː] [drest] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['mænə(r)] , [ə; eɪ][lɑː] [məʊd] [diː]

and	lieutenants	of	the	navy	,	who	dressed	in	their	own	manner	,	a	la	mode	de
和	中尉	的	这	海军	,	WHO	穿着	在	他们的	自己的	方式	,	一个	拉	模式	德
-	.

vaisseau	.
-	.

还有海军中尉们，他们穿着自己风格的服装，a la mode de vaisseau。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ðen] [strʌk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] - [ruːm] ,

A	band	of	musick	then	struck	up	in	the	assembly	-	room	,
一个	乐队	的	音乐	然后	击	向上	在	这	集会	-	房间	,

随后，礼堂里响起了乐队的演奏声。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['hænsə(ɹ)m] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

one	of	the	largest	and	handsomest	I	had	ever	seen	;
一	的	这	最大	和	最英俊的	我	有	曾经	已见	;

我见过的最大、最漂亮的动物之一；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɑːns] . —

this	was	adorned	with	a	gallery	for	those	who	did	not	chuse	to	dance	.	—
这	曾是	装饰	和	一个	画廊	为了	那些	WHO	做过	不是	选择	到	舞蹈	.	—

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] ,

The	windows	were	blinded	,
这	视窗	是	失明	,

这里设有一个包厢，供那些不想跳舞的人使用。——窗户都被遮挡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['gləʊbz] , [bɪ'saɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][wæks]

and	the	room	illuminated	by	a	number	of	globes	,	beside	branches	of	wax
和	这	房间	照明	经过	一个	数字	的	地球仪	,	旁	分支	的	蜡

['kænd(ə)ls] ;

candles	;
蜡烛	;

房间里摆放着许多灯泡，旁边还有几枝蜡烛；

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [went] [-]

we	danced	and	went	[	71	]
我们	跳舞	和	去	[	-	]

我们跳舞然后去了[71]

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][rɪ'dɒtəʊ] ,

through	all	the	ceremonies	of	a	ball	,	or	rather	ridotto	,
通过	全部	这	仪式	的	一个	球	,	或者	相当	里多托	,

在舞会，或者更确切地说是里多托舞会的所有仪式中，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [swiːt] - [miːts] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ['elɪgəntli] [dɪ'spəʊzd] [ɪn][ðə; ði] - ,

there	being	sweet	-	meats	and	every	other	thing	elegantly	disposed	in	the	buffettos	,
那里	存在	甜的	-	肉类	和	每一个	其他	事物	优雅地	处置	在	这	-	,

自助餐台上摆放着各种甜点和其他精致的菜肴。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [endid] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd]

and	about	eleven	the	bell	rung	for	supper	which	ended	at	twelve	,	and
和	关于	十一	这	钟	梯子	为了	晚餐	哪个	结束	在	十二	,	和

[ðen] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] ;

then	all	retired	;
然后	全部	退休	;

大约十一点钟，晚餐的铃声响了，晚餐十二点结束，然后大家都回房休息了；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒentlmən] - ['lʌvə(r)] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	every	gentleman	-	lover	,	was	lighted	to	the	scene	of	delight	by	his
和	每一个	绅士	-	情人	,	曾是	照明	到	这	场景	的	喜	经过	他的

[rɪ'spektɪv] [sʌl'tɑːnə] .

respective	sultana	.
各自	苏丹娜	.

每一位爱慕绅士的男士，都被各自的苏丹娜点亮了通往欢乐的舞台。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd][bɪd][maɪ] [gaɪd] [huː] [dɪd][nɒt] [dɑːns] ,

In	the	morning	,	I	arose	and	bid	my	guide	who	did	not	dance	,
在	这	早晨	,	我	出现	和	出价	我的	指导	WHO	做过	不是	舞蹈	,

早晨，我起身向那位不会跳舞的向导道别。

[nɔː(r)] ['selɪbreɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] , [ɪk'sept] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] ,

nor	celebrate	any	of	the	mysteries	,	except	taking	two	or	three	glasses	of	wine	,
也不	庆祝	任何	的	这	谜团	,	除了	采取	二	或者	三	眼镜	的	葡萄酒	,

除了喝两三杯酒之外，也不庆祝任何神秘仪式。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [naɪts] [ɪk'spɛnsɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɛkwɪn] ,

to	pay	the	night's	expences	,	which	came	in	all	to	no	more	than	a	chequin	,
到	支付	这	夜晚	费用	,	哪个	来了	在	全部	到	不	更多的	比	一个	切昆	,

支付当晚的开销，总共不过一张支票而已。

[ɔː(r)] [naɪn] [ænd; ənd][sɪks] - [pens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] ;

or	nine	and	six	-	pence	of	our	money	;
或者	九	和	六	-	便士	的	我们的	钱	;

或相当于我们九便士六便士的钱；

[ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ˌentə'teɪnmənt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [met] [wɪð] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;

the	cheapest	entertainment	I	had	ever	met	with	in	my	life	;
这	最便宜	娱乐	我	有	曾经	遇见	和	在	我的	生活	;

我这辈子见过的最廉价的娱乐；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːrtɪzən] [hɜː'self] [rɪ'siːvz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

for	the	courtezan	herself	receives	nothing	from	her	lover	;	and	yet	they
为了	这	妓女	她自己	接收	没有什么	从	她	情人	;	和	然而	他们

[-]

[	72	]

[-]

因为妓女本人从她的情人那里什么也得不到；然而他们[72]

[ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['æfluəns] .

all	live	in	the	most	accomplished	elegance	and	affluence	.
全部	居住	在	这	最多	完成	优雅	和	富裕	.

他们都过着极其优雅富裕的生活。

[ðə; ði][mə'doʊnə] , [ɔ:(r)]['mʌðə(r)] - ['æbes] [peɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

The	madona	,	or	mother	-	abbess	pays	a	great	rent	to	the	Pope	for	her
这	麦当娜	,	或者	母亲	-	女修道院长	支付	一个	伟大的	租	到	这	教皇	为了	她

['laɪs(ə)ns] ,

license	,
执照	,

女修道院长，或者说女修道院长，要向教皇支付巨额租金才能获得执照。

[æz; əz][du:; də] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

as	do	two	thousand	other	houses	in	this	city	.
作为	做	二	千	其他	房屋	在	这	城市	.

这座城市里还有其他两千多户人家也是如此。

[wɒt] [ðen] [mʌst; məst][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪsnst] ['brɔθəlz] [ɪn] ['ɪtəli] [peɪ] ?

What	then	must	all	the	licensed	brothels	in	Italy	pay	?
什么	然后	必须	全部	这	获得许可的	妓院	在	意大利	支付	?

那么，意大利所有获得许可的妓院需要缴纳多少费用?

[ðɪs] ['ɪnkʌm] , [ðʌs] [prə'dju:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'tendɪd] ,

this	income	,	thus	produced	,	it	is	pretended	,
这	收入	,	因此	生产	,	它	是	假装	,

由此产生的这笔收入，是被假装的。

[gəʊz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜ:rks] ,

goes	to	maintain	certain	vessels	of	war	to	fight	against	the	Turks	,
去	到	维持	肯定	船只	的	战争	到	斗争	反对	这	土耳其人	,

去维护某些军舰以对抗土耳其人，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪ'mens] [sʌm] ['sentəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] ,

but	I	believe	this	immense	sum	centers	in	the	coffers	of	his	holiness	,
但	我	相信	这	巨大	和	中心	在	这	金库	的	他的	圣洁	,

但我相信这笔巨款都集中在他的金库里。

[wɪtʃ] [maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ə'raɪzɪŋ] , ['fɔ:məli] [ɪn] ['eɪnʃənt] [rəʊm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz]

which	minds	of	a	tribute	arising	,	formerly	in	ancient	Rome	,	from	the	temples
哪个	思想	的	一个	贡	产生	,	以前	在	古老的	罗马	,	从	这	寺庙

[ɒv; əv] [kloʊsi:nə] ,

of	Cloacina	,
的	克洛阿西纳	,

那些源于古罗马克洛阿西纳神庙的贡赋的思想，

[ɪm'pəʊzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] ,

imposed	by	one	of	the	emperors	,
强加	经过	一	的	这	皇帝们	,

由其中一位皇帝强加的

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [təʊld] [hɪm] [stʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

and	which	one	of	his	ministers	told	him	stunk	in	the	noses	of	the	people
和	哪个	一	的	他的	部长们	讲述	他	臭	在	这	鼻子	的	这	人们

[ɒv; əv] [rəʊm] ;

of	Rome	;
的	罗马	;

他的一位大臣告诉他，这东西在罗马人民眼里臭气熏天；

[ðə; ði]['empərə(r)] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [stʌŋk] .

the	emperor	shewed	him	a	great	heap	of	gold	,	and	asked	him	if	that	stunk	.
这	皇帝	展示	他	一个	伟大的	堆	的	金子	,	和	问	他	如果	那	臭	.

— [nəʊ] [-]

—	no	[	73	]
—	不	[	-	]

皇帝给他看了一大堆黄金，问他那黄金有没有臭味。——没有[73]

[sez] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; [waɪ] [ðen] [sez] [ðə; ði]['empərə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tæp] [stɪŋk] [wɪtʃ]

says	the	minister	;	why	then	says	the	emperor	,	why	should	the	tap	stink	which
说道	这	部长	; 为什么	然后	说道	这	皇帝	, 为什么	应该	这	轻敲	臭	哪个

[pɹədj'uːsɪz][səʊ]['fleɪgrənt] ,

produces	so	flagrant	,
产	所以	明目张胆	,

大臣说道；那么，皇帝又问道，为什么流出如此刺鼻气味的水龙头会散发出如此恶臭?

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [smel] ?

so	sweet	a	smell	?
所以	甜的	一个	闻	?

好香啊?

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [gaɪd] ,

We	left	the	temple	of	Venus	,	and	having	discharged	my	guide	,
我们	左边	这	寺庙	的	金星	,	和	拥有	出院	我的	指导	,

我们离开了维纳斯神庙，遣散了我的向导后，

[ænd; ənd] [siːn] ['evri] [θɪŋ] [wɜːθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][leˈgɔːn; 'leghɔːn] , [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

and	seen	every	thing	worth	attention	in	Leghorn	,	took	ship	to	visit	the
和	已见	每一个	事物	值得	注意力	在	来航鸡	,	采取	船	到	访问	这

[ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,

Archipelago	,
群岛	,

在里沃诺游览了所有值得一看的景点，然后乘船游览了群岛。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spɜːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aɪlənds] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] .

where	are	dispersed	a	great	number	of	islands	,	small	and	great	.
在哪里	是	分散的	一个	伟大的	数字	的	岛屿	,	小的	和	伟大的	.

那里散布着许多大小不一的岛屿。

['hævɪŋ] [set][tuː; tə] [siː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] ,

Having	set	to	sea	,	we	were	overtaken	by	a	storm	,
拥有	放	到	海	,	我们	是	被超越	经过	一个	风暴	,

出海后，我们遭遇了一场风暴。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [drəʊv] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [njuː]

and	were	drove	on	shore	on	an	island	of	which	the	captain	said	he	knew
和	是	驾驶	在	支撑	在	一个	岛	的	哪个	这	队长	说	他	知道

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .

nothing	more	than	that	it	must	certainly	be	one	of	the	Arches	.
没有什么	更多的	比	那	它	必须	当然	是	一	的	这	拱门	.

他们被驱赶到岸边的一个岛上，船长说他对这个岛一无所知，只知道它肯定是拱门群岛中的一个。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːmd] . [-]

This	made	us	cautious	of	going	up	into	the	land	,	without	being	armed	.	[	74	]
这	制成	我们	谨慎	的	去	向上	进入	这	土地	,	没有	存在	武装	.	[	-	]

这使得我们在没有武器的情况下不敢进入内陆地区。[74]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['aɪlənd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)][mæps] .

Discovery	of	a	new	Island	not	to	be	found	in	our	Maps	.
发现	的	一个	新的	岛	不是	到	是	成立	在	我们的	地图	.

发现了一座地图上找不到的新岛屿。

['ðeəfɔ:(r)]	['fɔ:ti]	[ɒv; əv][ju: 'es]	(	[ə'mʌŋ]	[wɪtʃ]	[ai][wɒz; wəz][wʌn]	)	[dɪ'kleəd]	['aʊə(r)]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	[ɒv; əv]
Therefore	**forty**	**of**	**us**	**(**	**among**	**which**	**I**	**was**	**one**	**)**	**declared**	**our**	**inclination**	**of**
所以	四十	的	我们	(	之中	哪个	我	曾是	一	)	声明	我们的	倾角	的

-	[ðɪs]	['aɪlənd]	:
reconnoit'ring	**this**	**island**	**:**
-	这	岛	:

因此，我们四十人（其中一人是我）表示有意侦察这座岛屿：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	['rɒki]	,	['sændi]	,	[ænd; ənd]	['ðeəfɔ:(r)]	[dɪ'zɑ:rt]	,
It	**was**	**rocky**	**,**	**sandy**	**,**	**and**	**therefore**	**desart**	**,**
它	曾是	岩石	,	沙	,	和	所以	德萨特	,

那里多岩石、多沙，因此是沙漠。

[wɪtʃ]	[wi:; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]	['ri:z(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['bi:ɪŋ]	['nevə(r)]	['nəʊtɪst]	[baɪ]
which	**we**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**reason**	**of**	**it's**	**being**	**never**	**noticed**	**by**
哪个	我们	据称	到	是	这	原因	的	它是	存在	绝不	注意到	经过

['si:mən]	;
seamen	**;**
海员	;

我们认为这就是水手们从未注意到它的原因；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]	['ɑ:tʃɪz]	[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]	['sɜ:pəntaɪn]	[wɔ:k]	[ɒn][ðə; ði]	[si:]	,	[ə; eɪ]
for	**as**	**the**	**Arches**	**are**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**serpentine**	**walk**	**on**	**the**	**sea**	**,**	**a**
为了	作为	这	拱门	是	一个	种类	的	一个	蛇形	走	在	这	海	,	一个

-	['læbərɪnθ]	,
Dedalean	**labyrinth**	**,**
-	迷宫	,

因为拱门就像海上蜿蜒的步道，如同代达莱纳迷宫一般，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l]	,	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['mɒrəli]	['prɒbəb(ə)l]	,	[ðæt]	[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	['mærɪnəz]	[ɪn]
it	**is**	**more**	**than**	**possible**	**,**	**it**	**is**	**morally**	**probable**	**,**	**that**	**one**	**thousand**	**mariners**	**in**
它	是	更多的	比	可能的	,	它	是	道德上	可能	,	那	一	千	水手们	在

[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	[j'iəz]	,
one	**thousand**	**years**	**,**
一	千	年	,

一千年内有一千名水手，这不仅是可能的，而且在道德上也是很有可能的。

[mait]	['nevə(r)][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ]	[stɔ:m]	,	[kɔ:s]	,	[tʃɑ:ns]	,	[ɔ:(r)]['æksɪdənt][tu:; tə][hæv; həv]	['entəd]
might	**never**	**be**	**obliged**	**by**	**storm**	**,**	**course**	**,**	**chance**	**,**	**or**	**accident**	**to**	**have**	**entered**
可能	绝不	是	有义务	经过	风暴	,	课程	,	机会	,	或者	事故	到	有	进入

['ɪntu:][ðə; ði]	['nærəʊ]	['feri]	,
into	**the**	**narrow**	**ferry**	**,**
进入	这	狭窄的	渡船	,

或许永远不会因为暴风雨、航向、机遇或意外而被迫进入狭窄的渡口。

[ɔ:(r)]	['feriz]	,	[dɪ'vaɪdɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]	['fɔ:ti]	['ʌðə(r)z]	,	[	-	]
or	**ferries**	**,**	**dividing**	**it**	**from**	**forty**	**others**	**,**	**[**	**75**	**]**
或者	渡轮	,	分割	它	从	四十	其他的	,	[	-	]

或者渡船，将它与其他四十个岛屿隔开[75]

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	[æz; əz]	[ɪt'self]	,	[wɪtʃ]	[sə'raʊnd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
insignificant	**as**	**itself**	**,**	**which**	**surround**	**it**	**.**
微不足道	作为	本身	,	哪个	环绕	它	.

它自身微不足道，周围的一切都显得微不足道。

[səʊ]	[ðæt]	[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]	[nɒt]	[sə'praɪz]	[ðæt]	['ɑ:ftə(r)]	['sɜ:tʃɪŋ]	[ɔ:l][ðə; ði][mæps]	,	[tʃɑ:ts]	,
So	**that**	**we**	**were**	**not**	**surprized**	**that**	**after**	**searching**	**all**	**the**	**maps**	**,**	**charts**	**,**
所以	那	我们	是	不是	惊讶	那	后	搜索	全部	这	地图	,	图表	,

[ˌgæzə'tɪə(r)]	,
gazetteers	**,**
地名词典	,

因此，在查阅了所有地图、图表和地名录之后，我们并不感到惊讶。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

and	even	the	great	geographical	dictionary	for	this	island	,
和	甚至	这	伟大的	地理	字典	为了	这	岛	,

甚至还有关于这个岛屿的大型地理词典，

[wi:; wi] [faʊnd] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] ['fru:tləs] [ænd; ənd] [ə'bɔ:tɪv] ;

we	found	all	our	attempts	to	find	it	entirely	fruitless	and	abortive	;
我们	成立	全部	我们的	尝试	到	寻找	它	完全	徒劳无功	和	未遂	;

我们发现所有寻找它的尝试都完全徒劳无功；

[ɒn][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['aɪlənd] ,

on	the	hazard	of	reconnoit'ring	the	island	,
在	这	冒险	的	-	这	岛	,

侦察该岛的风险

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['si:mɪŋli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [li:gz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wʌn][ɪn] [bredθ]

which	was	not	seemingly	more	than	two	leagues	in	length	and	one	in	breadth
哪个	曾是	不是	似乎	更多的	比	二	联赛	在	长度	和	一	在	宽度

,

,

,

看起来长度不超过两里格，宽度不超过一里格。

[wi:; wi] [tʊk] [fɔ:(r)] [raʊndz] [ɒv; əv] ['kɑ:trɪdʒ] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ,

we	took	four	rounds	of	cartridge	,	that	in	case	of	an	attack	,
我们	采取	四	回合	的	墨盒	,	那	在	案件	的	一个	攻击	,

我们带了四发子弹，以备不时之需。

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊts] ;

we	might	be	able	to	facilitate	our	retreat	to	the	boats	;
我们	可能	是	有能力的	到	促进	我们的	撤退	到	这	船	;

我们或许可以协助我们撤退到船上；

[wi:; wi] [went] [ʌp] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [ɪ'spaɪ]

we	went	up	about	half	a	mile	into	the	country	,	when	we	could	plainly	espy
我们	去	向上	关于	一半	一个	英里	进入	这	国家	,	什么时候	我们	可以	显然	间谍

[wɪ'ðaʊt] ['glɑ:sɪz] ,

without	glasses	,
没有	眼镜	,

我们往乡间走了大约半英里，这时不用戴眼镜也能清楚地看到东西了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [hu:] [si:md] ['flɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə]

a	great	number	of	the	inhabitants	on	a	hill	who	seemed	flocking	together	to
一个	伟大的	数字	的	这	居民	在	一个	爬坡道	WHO	似乎	集群	一起	到

[əb'zɜ:v] ['aʊə(r)] ['məuʃənz] ,

observe	our	motions	,
观察	我们的	运动	,

山上许多居民似乎都聚集在一起观察我们的一举一动。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [-]

not	without	seeming	apprehension	of	[	76	]
不是	没有	似乎	忧虑	的	[	-	]

并非没有对[76]的担忧

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [nɑ:twɪθstænd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [kəm'peəd] [tu:; tə]['aʊəz] , [ðeɪ]

an	invasion	,	which	notwithstand	from	their	numbers	compared	to	ours	,	they
一个	入侵	,	哪个	尽管如此	从	他们的	数字	比较的	到	我们的	,	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət] ;

must	have	laughed	at	;
必须	有	笑了	在	;

尽管他们的人数远少于我们，但他们肯定嘲笑这次入侵；

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [meɪd] ['frendli] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

however	,	we	made	friendly	signals	of	distress	to	invite	them	down	,	which	they
然而	,	我们	制成	友好的	信号	的	痛苦	到	邀请	他们	向下	,	哪个	他们

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

然而，我们发出友好的求救信号邀请他们下来，他们似乎也照做了。

['aɪðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] ; [wiː; wi] [ðen] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ,

either	not	to	understand	,	or	to	disregard	;	we	then	took	courage	,
任何一个	不是	到	理解	,	或者	到	漠视	;	我们	然后	采取	勇气	,

要么选择不理解，要么选择漠视；然后我们鼓起勇气，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['peznts] ,

thinking	that	they	could	be	no	more	than	a	parcel	of	peasants	,
思维	那	他们	可以	是	不	更多的	比	一个	包裹	的	农民	,

认为他们不过是一群农民而已。

[ɔː(r)] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [rɔː] [mə'lɪʃə] , [səʊ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

or	at	best	a	raw	militia	,	so	we	proceeded	to	the	foot	of	the	hill	,
或者	在	最好的	一个	生的	民兵	,	所以	我们	继续	到	这	脚	的	这	爬坡道	,

或者充其量只是一支未经训练的民兵，所以我们继续向山脚下走去。

[bʌt; bət] [ɒn] ['aʊə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ,

but	on	our	advancing	so	far	,	and	looking	forward	,
但	在	我们的	前进	所以	远的	,	和	寻找	向前	,

但就我们目前取得的进展以及展望未来而言，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['retrəspekt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] ,

instead	of	having	the	least	retrospect	towards	the	ground	we	had	passed	,
反而	的	拥有	这	至少	回顾	向	这	地面	我们	有	通过了	,

而不是对我们走过的路段抱有任何回顾之情，

['aʊə(r)] [smɔːl] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['prɪznər] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

our	small	corps	was	quite	surrounded	,	and	made	prisoners	of	war	.
我们的	小的	兵团	曾是	相当	包围	,	和	制成	囚犯	的	战争	.

我们的小队被完全包围，成了战俘。

[ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [ɑːmz] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

They	took	from	us	our	arms	,	without	entering	into	any	discourse	with	us	,
他们	采取	从	我们	我们的	武器	,	没有	进入	进入	任何	话语	和	我们	,

他们没有和我们进行任何对话，就夺走了我们的武器。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒks] [wɪð] [mɔː(r)] [dek'sterəti] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʌn] -

and	taking	the	barrels	out	of	the	stocks	with	more	dexterity	than	a	gun	-
和	采取	这	桶	出去	的	这	股票	和	更多的	灵巧	比	一个	枪	-

[smɪθ] , [-]

smith	,	[	77	]
史密斯	,	[	-	]

并且比枪匠更灵巧地将枪管从枪托中取出[77]

[ðeɪ] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['empti] [stɒks] ,

they	planted	them	on	a	rising	ground	,	and	returning	us	the	empty	stocks	,
他们	已种植	他们	在	一个	上升	地面	,	和	返回	我们	这	空的	股票	,

他们把木桩栽种在地势较高的地方，然后把空木桩还给了我们。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['plɑːntɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'lemnəti]

pointed	to	the	artillery	they	had	just	planted	,	with	the	greatest	solemnity
尖	到	这	炮兵	他们	有	只是	已种植	,	和	这	最	严肃

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

and	presence	of	mind	,
和	在场	的	头脑	,

他们神情肃穆、头脑清醒地指向刚刚架设好的火炮。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] , [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

and	then	making	signs	that	we	should	depart	,	dismissed	us	,	still	pointing	to
和	然后	制作	标志	那	我们	应该	离开	,	解雇	我们	,	仍然	指向	到

['aʊə(r)] [gʌn] - ['bærəlz] ,

our	gun	-	barrels	,
我们的	枪	-	桶	,

然后他们示意我们离开，放我们走了，手里还拿着枪管。

[sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪk'spresɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] ['saɪləns] ,

significantly	expressing	by	their	silence	,
显著地	表达	经过	他们的	沉默	,

他们的沉默意味深长地表达了出来，

([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd]) [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɑːmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

(	for	they	said	not	a	word	)	that	our	own	arms	should	be	pointed	against	us	,
(	为了	他们	说	不是	一个	单词	)	那	我们的	自己的	武器	应该	是	尖	反对	我们	,

（因为他们一句话也没说）我们自己的武器竟然会指向我们自己，

[ɪf] [wiː; wi] [deəd] [kʌm] [ðeə(r)] [ə'gen] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

if	we	dared	come	there	again	;	we	were	very	well	satisfied	with	this	discharge	,
如果	我们	敢于	来	那里	再次	;	我们	是	非常	出色地	使满意	和	这	释放	,

如果我们敢再次前往那里；我们对这次出院非常满意。

[sɪns] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːti] ,

since	as	there	appeared	several	thousand	of	them	against	us	poor	forty	,
自从	作为	那里	出现	一些	千	的	他们	反对	我们	贫穷的	四十	,

因为当时有数千人来对抗我们可怜的四十人，

[wiː; wi] ['pruːdntli] [dɪd] [nɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wʌn] [piːs] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

we	prudently	did	not	discharge	one	piece	at	them	,
我们	谨慎地	做过	不是	释放	一	片	在	他们	,

我们谨慎地没有向他们发射任何炮弹。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

which	might	have	irritated	them	to	such	a	degree	,	as	to	cut	us	to
哪个	可能	有	受刺激	他们	到	这样的	一个	程度	,	作为	到	切	我们	到

['piːsɪz] ;

pieces	;
件	;

这可能激怒了他们，以至于把我们撕成碎片；

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [-]

so	we	made	a	[	78	]
所以	我们	制成	一个	[	-	]

所以我们制作了一个[78]

[faɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə]['aʊə(r)] [boʊts] , [wɪtʃ] [kən'veɪd]

fine	expedition	of	it	,	and	returned	in	safety	to	our	boats	,	which	conveyed
美好的	远征	的	它	,	和	返回	在	安全	到	我们的	船	,	哪个	传递

[ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] ,

us	on	board	,
我们	在	木板	,

这是一次精彩的探险，我们安全返回了载我们上船的船只。

[weə(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'pɪəd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['empti] [stɒks] [wɪ'ðaʊt] ['bærəlz] ,

where	when	we	appeared	with	our	empty	stocks	without	barrels	,
在哪里	什么时候	我们	出现	和	我们的	空的	股票	没有	桶	,

当我们带着空空如也的库存，没有木桶出现时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli] [lɑːft] [æt; ət][baɪ]['aʊə(r)] [ʃɪp] - [meɪts] .

we	were	heartily	laughed	at	by	our	ship	-	mates	.
我们	是	衷心地	笑了	在	经过	我们的	船	-	伙伴们	.

我们被船上的同伴们哄堂大笑。

[hɪə(r)] [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɒm] ['trævələ(r)] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ,
Here Hugh of the Borough interrupted Tom Traveller , by asking him ,
这里 休 的 这 行政区 中断 汤姆 游客 , 经过 问 他 ,

这时，自治市镇的休打断了旅行者汤姆的话，问道：

[wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɜː(r); wə(r)] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
what manner of people the natives of the island were , seeing they were
什么 方式 的 人们 这 本地人 的 这 岛 是 , 看到 他们 是

[səʊ] [greɪv] ,
so grave ,
所以 严重 ,

岛上的土著居民究竟是怎样的人呢？看他们如此严肃认真。

[rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɒm] [rɪ'plaɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hjuː] ,
reserved , and silent , to which Tom replied , will you believe me , Hugh ,
预订的 , 和 沉默的 , 到 哪个 汤姆 回复 , 将要 你 相信 我 , 休 ,

他沉默不语，沉默不语，汤姆回答说："你相信我吗，休？"

['evri] ['mʌðə(r)] [səʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mʌŋkiz] . — ['mʌŋkiz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːd]
every mother soul of them Monkeys . — Monkeys , I assure you upon the word
每一个 母亲 灵魂 的 他们 猴子 . — 猴子 , 我 保证 你 之上 这 单词

[ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] ,
of a traveller ,
的 一个 游客 ,

它们每一个母亲的灵魂都是猴子。——我以一位旅行者的话说，它们都是猴子。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːkt] [daʊn]
and ever since from our journal of observations , we have marked down
和 曾经 自从 从 我们的 杂志 的 观察 , 我们 有 标记 向下

[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

从那时起，我们就一直在观察日志中记录下这个地方。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌŋki] - ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [-]
and given it the name of Monkey - Island , and it is well known [79]
和 给定 它 这 姓名 的 猴 - 岛 , 和 它 是 出色地 已知 [-]

并将其命名为猴岛，众所周知[79]

[ɪn][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kə'rekt] [mæp] ,
in a true and correct map ,
在 一个 真的 和 正确的 地图 ,

在一张真实准确的地图上，

[sɪns] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] . — [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs]
since engraved and published . — Now as we cannot attest the truth of this
自从 刻 和 已发布 . — 现在 作为 我们 不能 证明 这 真相 的 这

[lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [tɒm] ['trævələrz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
last part of Tom Traveller's relation ,
最后的 部分 的 汤姆 旅行者的 关系 ,

自刻版出版以来——由于我们无法证实汤姆·特拉维勒叙述的最后一部分是否属实，

[kən'sɜːnɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['aɪlənd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tɪkjələz]
concerning either the discovery of this new island , or the circumstantial particulars
有关 任何一个 这 发现 的 这 新的 岛 , 或者 这 间接的 细节

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'ɑːmd] ,
of their being disarmed ,
的 他们的 存在 解除武装 ,

关于发现这座新岛屿，或者他们被解除武装的具体情况，

[jet] [ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [mɪ'rækjələs] [ɪ'vents] ,

yet	this	we	are	sure	of	,	that	there	are	several	miraculous	events	,
然而	这	我们	是	当然	的	,	那	那里	是	一些	神奇	活动	,

但我们确信的是，确实发生过几件奇迹般的事件。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːkwəli] [ʌn'nəʊn] ['aɪləndz] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][mæps] , [tʃɑːts] , ['dʒɜːrnl] , ['vɔɪɪdʒɪz] ,

and	as	equally	unknown	islands	set	down	in	the	maps	,	charts	,	journals	,	voyages	,
和	作为	同样地	未知	岛屿	放	向下	在	这	地图	,	图表	,	期刊	,	航程	,

以及地图、海图、航海日志、航行记录中同样不为人知的岛屿，

[ænd; ənd] ['trævlz] [ɒv; əv] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['kredəb(ə)l] ['raɪtər] [bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,

and	travels	of	very	grave	and	credible	writers	both	ancient	and	modern	,
和	旅行	的	非常	严重	和	可信的	作家	两个都	古老的	和	现代的	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

以及古代和现代一些严肃而可信的作家的游记，他们

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] , [nɔː(r)][duː; də] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][dɪs] -

nevertheless	we	do	not	pretend	to	discredit	,	nor	do	presume	to	dis	-
尽管如此	我们	做	不是	假装	到	诋毁	,	也不	做	怙	到	迪斯	-

[ɔː'θentɪkeɪt] , [sɪns] [ðeɪ] ,

authenticate	,	since	they	,
认证	,	自从	他们	,

然而，我们并不妄图诋毁，也不妄图否定其真实性，因为他们，

[beə(r)][æn; ən] ['iːkwəl] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒm] ['trævələ(r)] ,

bear	an	equal	shew	of	probability	with	the	relation	of	Tom	Traveller	,
熊	一个	平等的	展示	的	可能性	和	这	关系	的	汤姆	游客	,

与汤姆·特拉弗勒的关系具有相同的可能性，

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [stretʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] ['wɜːðɪ] [vˈɔɪɪdʒəz]

who	by	his	name	has	a	right	to	stretch	as	well	as	those	worthy	voyagers
WHO	经过	他的	姓名	有	一个	正确的	到	拉紧	作为	出色地	作为	那些	值得	航海者

[ɔː(r)] [-]

or	[	80	]
或者	[	-	]

他的名字本身就赋予了他伸展的权利，就像那些值得尊敬的旅行者一样[80]

[mæp] - [m'eɪkəz] .

map	-	makers	.
地图	-	制造商	.

地图制作者。

[hɪə(r)] [endid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [haʊ'evə(r)] ,

Here	ended	his	narrative	,	however	,
这里	结束	他的	叙述	,	然而	,

他的叙述就此结束。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [səʊl] [ə'kaʊnt] [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	upon	that	sole	account	here	endeth	the	twelfth	chapter	of	our	history	.
和	之上	那	唯一	帐户	这里	结束	这	第十二	章	的	我们的	历史	.

仅此一点，我们的历史就此结束，这是第十二章。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [baɪˈbgrəfə(r)] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪərəʊ] ,

The	Biographer	returns	to	the	history	of	his	own	hero	,
这	传记作家	返回	到	这	历史	的	他的	自己的	英雄	,

传记作者重拾自己笔下英雄的生平，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'mɑːk] [ɒn] ['lændɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .

after	a	short	remark	on	landing	on	an	enemy's	country	.
后	一个	短的	评论	在	降落	在	一个	敌人的	国家	.

在简短地谈到登陆敌国之后。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['eni] [ə'bliːk] [hɪnts] , [ɪnnjuː'ɛndəʊz] , [ɔː(r)]

We	would	not	be	understood	to	reflect	any	oblique	hints	,	innuendos	,	or
我们	会	不是	是	理解	到	反映	任何	斜	提示	,	影射	,	或者

[in,sinju'eiʃən] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,

insinuations	on	our	own	affairs	,
暗示	在	我们的	自己的	事务	,

我们不会以任何隐晦的方式暗示、影射或影射我们自己的事务。

[baɪ] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɒn][æn; ən] ['ɛnəmiz] [kəʊst] ,

by	this	landing	of	a	single	ship's	company	on	an	enemy's	coast	,
经过	这	降落	的	一个	单身的	船的	公司	在	一个	敌人的	海岸	,

通过这艘船上的一名船员在敌方海岸登陆，

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [tuː; tə][fɔː'beə(r)] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz]

and	we	desire	the	politicians	to	forbear	construing	the	affair	of	the	barrels
和	我们	欲望	这	政治家	到	忍耐	构造	这	事务	的	这	桶

['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒks] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ,

being	taken	from	the	stocks	by	an	army	of	Monkeys	,
存在	已采取	从	这	股票	经过	一个	军队	的	猴子	,

我们希望政治家们不要再对一群猴子从仓库里搬走木桶这件事进行解读了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [-]

to	the	disadvantage	[	81	]
到	这	劣势	[	-	]

不利的是[81]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

of	the	ministry	.
的	这	部	.

该部委。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [freɪm] ['eni] [sʌtʃ] [slaɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] : [ðɪs] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [men] ,

Far	be	it	from	us	to	frame	any	such	sly	reflections	:	This	landing	of	forty	men	,
远的	是	它	从	我们	到	框架	任何	这样的	狡猾	反思	:	这	降落	的	四十	男人	,

我们绝无意揣测任何此类阴谋：这四十人的登陆，

[ɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['aɪlənd] ,

on	an	unknown	island	,
在	一个	未知	岛	,

在一个不知名的岛屿上，

[kæn; kən][beə(r)][nəʊ][ə'nælədʒi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [plæn][ɒv; əv] [hə'ræsɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn]

can	bear	no	analogy	to	a	premeditated	plan	of	harrassing	the	well	-	known
能	熊	不	类比	到	一个	预谋的	计划	的	骚扰	这	出色地	-	已知

[bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['enəmi] .

boast	of	a	well	-	known	enemy	.
夸	的	一个	出色地	-	已知	敌人	.

这与蓄意骚扰知名敌人的著名吹嘘行为没有任何相似之处。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɪnsɪdənts] ,

There	is	so	great	a	disparity	between	the	two	incidents	,
那里	是	所以	伟大的	一个	差距	之间	这	二	事件	,

这两起事件之间存在着如此巨大的差异，

[ðæt] [wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] , [baɪ] ['evri] [waɪz] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

that	we	hope	to	be	acquitted	of	this	charge	,	by	every	wise	politician	,
那	我们	希望	到	是	无罪释放	的	这	收费	,	经过	每一个	明智的	政治家	,

我们希望每一位明智的政治家都能证明我们无罪。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] [kəm'pærəsnz] .

as	it	is	remote	from	our	purpose	to	make	any	such	odious	comparisons	.
作为	它	是	偏僻的	从	我们的	目的	到	制作	任何	这样的	令人厌恶的	比较	.

因为我们的目的与进行任何此类令人厌恶的比较都毫不相干。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zju:m] ['aʊə(r)] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['verɪli] [bɪ'li:vɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]

We	shall	resume	our	respectable	history	,	verily	believing	,	and	nearly	assured
我们	将	恢复	我们的	可敬	历史	,	确实	相信	,	和	几乎	保证

,

,

,

我们将重拾我们光荣的历史，我们深信不疑，并且几乎可以肯定。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:d] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'ju:əz] , ['weðə(r)] ['mʌnθli] ,

that	when	it	is	read	and	thoroughly	examined	by	the	reviewers	,	whether	monthly	,
那	什么时候	它	是	读	和	彻底	检查	经过	这	评论员	,	无论	月度	,

[ɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l] ,

or	critical	,
或者	批判的	,

当审稿人（无论是月度审稿人还是评论员）阅读并仔细审查后，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] , ['kændə(r)] , [wɪt] , ['hju:mə(r)] , ['lɜ:nɪŋ] , [ˌɪndʒə'nju:əti] [-]

it	will	appear	,	for	truth	,	candor	,	wit	,	humour	,	learning	,	ingenuity	[	82	]
它	将要	出现	,	为了	真相	,	坦率	,	有	,	幽默	,	学习	,	独创性	[	-	]

它将展现出真理、坦率、机智、幽默、学识、创造力[82]

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'si:d] , ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['renəd; -nɑ:d; 'rei-][ðə; ði]

and	invention	to	exceed	,	either	the	ancient	history	of	Reynard	the
和	发明	到	超过	,	任何一个	这	古老的	历史	的	雷纳德	这

[fɒks] ,

Fox	,
狐狸	,

以及超越古代狐狸列那的发明创造，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wʌn][ɒv; əv] ['pɔmpi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

or	the	modern	one	of	Pompey	the	little	.
或者	这	现代的	一	的	庞贝	这	小的	.

或者现代的庞贝小子。

[tɒm] [ðə; ði][kæt] , ['bi:ɪŋ] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ri'li:s] , [ig'zə:tid] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

Tom	the	Cat	,	being	rejoiced	at	his	releasement	,	exerted	himself	that	night	in	the
汤姆	这	猫	,	存在	欣喜若狂	在	他的	发布	,	施加	他自己	那	夜晚	在	这

['greɪtɪst] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

greatest	inactivity	,
最	不活动	,

汤姆猫重获自由后欣喜若狂，当晚便无所事事。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [dri:m] [ɒv; əv][bɪs] .

according	to	the	philosophic	dream	of	bis	inertiæ	.
根据	到	这	哲学	梦	的	bis	惯性	.

根据 bis inertiæ 的哲学梦想。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [slept] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [wɪtʃ] [ˌɑːrtə'mɪdərəs]

For	he	slept	heartily	and	had	several	pleasant	dreams	,	which	Artemidorus
为了	他	睡着了	衷心地	和	有	一些	令人愉快的	梦境	,	哪个	艾蒿

['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

never	dreamed	of	,
绝不	梦见	的	,

因为他睡得很香，做了好几个美梦，而阿尔忒弥多罗斯却从未做过这样的梦。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] .

as	we	do	not	find	one	of	them	in	his	collection	of	dreams	.
作为	我们	做	不是	寻找	一	的	他们	在	他的	收藏	的	梦境	.

因为我们在他的梦境记录中没有找到其中一个。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɜːvənt] ['leɪtli] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒrəl] [fel] [ɪ'næməd]

His	fellow	servant	lately	discharged	,	had	ever	since	her	quarrel	fell	enamoured
他的	同伴	仆人	最近	出院	,	有	曾经	自从	她	争吵	跌倒	坠入爱河

[ɒv; əv] [tɑːmz] ['bjuːti] ,

of	Tom's	beauty	,
的	汤姆的	美丽	,

他那位最近被解雇的女仆，自从和汤姆吵架后就迷恋上了他的美貌。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [hɪm] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	consequently	resolved	to	wheedle	him	away	the	first	opportunity	she	could
和	最后	已解决	到	哄骗	他	离开	这	第一的	机会	她	可以

[leɪ] [həʊld][ɒv; əv] .

lay	hold	of	.
躺	抓住	的	.

因此，她决心抓住一切机会哄骗他离开。

[tɒm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [-

Tom	,	she	knew	would	follow	her	all	over	the	world	,	and	she	thought	it	[	83
汤姆	,	她	知道	会	跟随	她	全部	超过	这	世界	,	和	她	想法	它	[	-

]

]

]

她知道汤姆会跟随她走遍世界各地，她认为[83]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] ,

was	a	thousand	pities	,
曾是	一个	千	可惜	,

真是千般可惜，

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] [səʊ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz]

so	fine	a	fellow	as	Tom	should	spend	his	days	with	so	despicable	a	wretch	as
所以	美好的	一个	同伴	作为	汤姆	应该	花费	他的	天	和	所以	卑鄙	一个	可怜虫	作为

[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mɪstrəs] ,

her	late	mistress	,
她	晚的	情妇	,

像汤姆这样优秀的人，竟然要和她已故的女主人那样卑鄙无耻的人共度余生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	which	species	of	women	,	I	think	they	give	the	common	name	of	a
到	哪个	物种	的	女性	,	我	思考	他们	给	这	常见的	姓名	的	一个

['brɪmstəʊn] ,

Brimstone	,
硫磺	,

我认为她们把"硫磺"这个俗称用来形容哪种女性？

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tæk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːgz] [waɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	others	tack	that	of	a	dog's	wife	to	it	.
和	其他的	钉	那	的	一个	狗的	妻子	到	它	.

还有一些人把它比作狗的妻子。

[tɒm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][əʊld] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - ,

Tom	was	now	a	quarter	old	,	being	born	on	the	21st	of	December	1751	,
汤姆	曾是	现在	一个	四分之一	老的	,	存在	出生	在	这	21st	的	十二月	-	,

汤姆当时已经满四分之一岁了，他出生于1751年12月21日。

[wens] [sʌm; səm] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tɒm] :

whence	some	think	he	was	called	Tom	:
何处	一些	思考	他	曾是	称为	汤姆	:

有人认为他因此得名汤姆:

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ]['kredɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'maɪz] .

However	,	as	his	mistress	Clotilda	was	a	Methodist	,	we	can	give	no	credit	to	this	surmise	.
然而	,	作为	他的	情妇	克洛蒂尔达	曾是	一个	卫理公会	,	我们	能	给	不	信用	到	这	推测	.

然而，由于他的情妇克洛蒂尔达是卫理公会教徒，我们不能相信这种推测。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [jet] [wɒz; wəz][hiː; hi][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

Though	he	was	but	three	months	of	age	,	yet	was	he	gigantic	in	his	stature	,
尽管	他	曾是	但	三	几个月	的	年龄	,	然而	曾是	他	巨大	在	他的	身材	,

虽然他只有三个月大，但身材却非常高大。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz] [lɑːdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm][əʊld] [fʊl] - [grəʊn] [kæts] .

being	at	this	age	as	large	,	as	some	old	full	-	grown	Cats	.
存在	在	这	年龄	作为	大的	,	作为	一些	老的	满的	-	生长	猫	.

到了这个年纪，体型已经和一些年老的成年猫一样大了。

[hɪz; ɪz] [meɪk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɔːni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	make	was	of	the	athletic	;	his	shoulders	were	brawny	,	and	his	hinder	parts	resembling	[	84	]
他的	制作	曾是	的	这	运动	;	他的	肩膀	是	强壮的	,	和	他的	阻碍	部分	类似	[	-	]

他的体格健壮；肩膀宽阔，臀部像[84]

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tig] , [bʌt; bət][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðə; ði] ,

those	of	the	tyger	,	but	in	nothing	more	did	his	beauty	consist	,	than	in	the	exteriour	,
那些	的	这	泰格	,	但	在	没有什么	更多的	做过	他的	美丽	由	,	比	在	这	外部	,

他的美貌如同老虎一般，但除此之外，他的美貌仅体现在外表上。

[wɪtʃ] [straɪks] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['draʊnd] ;

which	strikes	first	,	and	which	saved	him	from	being	drowned	;
哪个	罢工	第一的	,	和	哪个	已保存	他	从	存在	溺水	;

首先出手的是哪一把，正是这把救了他一命；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['veərɪəgeɪtɪd][ɪn] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['lepəd] , ['naɪðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [striːkt] ,

for	he	was	beautifully	variegated	in	colour	like	the	leopard	,	neither	two	much	streaked	,
为了	他	曾是	非常漂亮	斑	在	颜色	喜欢	这	豹	,	两者都不	二	很多	条纹	,

因为他的毛色像豹子一样斑驳美丽，两者都没有太多条纹。

[nɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['spɒtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɒn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [graʊnd] ,

nor	**too**	**much**	**spotted**	**,**	**but**	**finely**	**intermingled**	**on**	**a**	**milk**	**-**	**white**	**ground**	**,**
也不	也	很多	斑	,	但	精细地	交织	在	一个	牛奶	-	白色的	地面	,

斑点不多，而是细密地交织在乳白色的底面上。

[ðə; ði] [striːks] [ænd; ənd] [spɒts] ['dʒʌstli] [prə'pɔːʃənd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪmətri] :

the	**streaks**	**and**	**spots**	**justly**	**proportioned**	**in**	**the**	**most**	**admirable**	**symmetry**	**:**
这	连胜	和	地点	公正地	比例匀称	在	这	最多	令人钦佩的	对称	:

条纹和斑点比例协调，呈现出令人赞叹的对称美：

[hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [brest] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][ðə; ði] [swɒnz] ,

His	**belly**	**and**	**breast**	**were**	**immaculate**	**as**	**the**	**swans**	**,**
他的	腹部	和	胸部	是	完美无瑕	作为	这	天鹅	,

他的腹部和胸部像天鹅一样洁白无瑕。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt]

which	**greatly**	**heightened**	**the**	**characteristic**	**beauty**	**of**	**his**	**face**	**,**	**which**	**looked**	**like**	**that**
哪个	非常	增强	这	特征	美丽	的	他的	脸	,	哪个	看起来	喜欢	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ,

of	**a**	**fine**	**woman**	**,**
的	一个	美好的	女士	,

这更加凸显了他原本就俊美的容貌，宛如一位绝世佳人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ædz] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['pætʃɪz] , [dɪ'spəʊzd] [wɪð] [ɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

when	**she**	**adds**	**half**	**a**	**dozen**	**small**	**patches**	**,**	**disposed**	**with**	**art**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**
什么时候	她	添加	一半	一个	打	小的	补丁	,	处置	和	艺术	在	这样的	一个	方式	,

当她添加六七块小补丁，并以这种方式巧妙地放置时，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃɑːm] . [-]

as	**to**	**impart**	**an**	**additional**	**strength**	**to**	**each**	**charm**	**.**	**[**	**85**	**]**
作为	到	传授	一个	额外的	力量	到	每个	魅力	.	[	-	]

为了给每个护身符增添额外的力量。[85]

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tendənəs] ,

His	**eyes**	**,**	**which**	**were**	**of**	**the**	**sapphire**	**,**	**had**	**an**	**unspeakable**	**tenderness**	**,**
他的	眼睛	,	哪个	是	的	这	蓝宝石	,	有	一个	无法形容	压痛	,

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [sɪg'nɪfɪkənsi] ,

mixed	**with**	**a**	**masculine**	**significancy**	**,**
混合	和	一个	男性	重要性	,

他那双蓝宝石般的眼睛里，流露出难以言喻的温柔，又夹杂着阳刚之气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt]

and	**the**	**other**	**appurtenances**	**of**	**his**	**face**	**,**	**his**	**whiskers**	**long**	**and**	**short**
和	这	其他	附属物	的	他的	脸	,	他的	胡须	长的	和	短的

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

were	**of**	**an**	**elegant**	**projection**	**.**
是	的	一个	优雅的	投影	.

他的面部其他特征，包括长短不一的胡须，都显得十分优雅。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [pleɪ] - ['feləʊ] , [hɪz; ɪz][teɪl][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] ['spaɪrəl] , ['sʌmtaɪmz]

His	**constant**	**play**	**-**	**fellow**	**,**	**his**	**tail**	**was**	**of**	**the**	**serpentine**	**spiral**	**,**	**sometimes**
他的	持续的	玩	-	同伴	,	他的	尾巴	曾是	的	这	蛇形	螺旋	,	有时

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**would**	**curl**	**it**	**,**
他	会	卷曲	它	,

他形影不离的玩伴，尾巴呈蛇形螺旋状，有时他会把尾巴卷起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['striːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)]

and	then	it	bore	a	near	resemblance	to	the	streamer	of	a	man	of	war
和	然后	它	钻孔	一个	靠近	相似	到	这	主播	的	一个	男人	的	战争

[wen] [ðə; ði] ['briːzɪz] [kɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	breezes	curl	it	,
什么时候	这	微风	卷曲	它	,

微风吹拂时，它几乎就像战舰上的飘带一样。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] - [mɑːst] [hed] .

at	the	top	-	mast	head	.
在	这	顶部	-	桅杆	头	.

在桅杆顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪpt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['vɜːdʒə(r)] ,

It	was	tipt	with	silver	,	like	a	verger	,
它	曾是	蒂普特	和	银	,	喜欢	一个	教堂管理员	,

它顶端缀满了银饰，像个教堂管理员似的。

[wen] [hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] [wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

when	he	introduces	one	into	a	pew	of	the	Cathedral	.
什么时候	他	介绍	一	进入	一个	座位	的	这	大教堂	.

当他把其中一人引到大教堂的长椅上时。

[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪtli] , ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

His	mien	and	carriage	were	stately	,	august	,	and	solemn	,	except	when	he
他的	面容	和	运输	是	庄严	,	八月	,	和	庄严	,	除了	什么时候	他

[ræn] ,

ran	,
跑	,

他神态庄重、威严肃穆，唯有奔跑时例外。

[ænd; ənd] [ðen] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][haɪnd][nɔː(r)][ðə; ði]['pænθə(r)][kʊd; kəd][vaɪ] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['fliːtnɪs] .

and	then	neither	the	Hind	nor	the	Panther	could	vie	with	him	in	fleetness	.
和	然后	两者都不	这	后	也不	这	豹	可以	争夺	和	他	在	速度	.

随后，无论是雌鹿还是豹子，都无法在速度上与他匹敌。

[ðʌs] [fɔːmd] , [ðʌs] [ə'reɪd] [ɪn] [-]

Thus	formed	,	thus	arrayed	in	[	86	]
因此	形成	,	因此	排列	在	[	-	]

由此形成，由此排列[86]

[rəʊbz] [ɒv; əv]['ɜːrmɪn] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [aɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [kən'fes] [ðə; ði] [suː'pɪəriər] [bj'uːtɪz]

robes	of	ermin	,	who	could	have	eyes	,	and	not	confess	the	superiour	beauties
长袍	的	貂	,	WHO	可以	有	眼睛	,	和	不是	承认	这	优越	美女

[ɒv; əv] [tɒm] ,

of	Tom	,
的	汤姆	,

身着貂皮长袍，谁能不承认汤姆绝世的美貌?

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kæts] [siːmd] [ræts] , ['aɪðə(r)][ɪn][saɪz][ɔː(r)] ['eksələns] .

in	comparison	of	which	all	other	Cats	seemed	Rats	,	either	in	size	or	excellence	.
在	比较	的	哪个	全部	其他	猫	似乎	老鼠	,	任何一个	在	尺寸	或者	卓越	.

与之相比，其他所有猫无论在体型还是能力上都像老鼠一样。

[ɪn]['dʒiːniəs][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maʊsə(r)] , [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪəd]

In	genius	he	was	a	Mouser	,	but	many	and	great	were	his	acquired
在	天才	他	曾是	一个	贸泽	,	但	许多	和	伟大的	是	他的	获得

[ə'bɪlətiz] .

abilities	.
能力	.

论天赋，他是个捕鼠高手，但他后天习得的技能很多，而且都很出色。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [lʌvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] -

The	boys	,	who	loved	him	from	a	kitten	,	had	taught	him	to	play	at	leap	-
这	男孩们	,	WHO	喜爱	他	从	一个	小猫	,	有	教授	他	到	玩	在	飞跃	-

[frɒg] ,

frog	,
青蛙	,

男孩们从他还是小猫的时候就喜欢他，教会了他玩跳房子游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstəz] [baɪ] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]

but	he	soon	exceeded	his	young	masters	by	leaping	over	half	a	dozen	of
但	他	很快	超出	他的	年轻的	大师	经过	跳跃	超过	一半	一个	打	的

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] .

them	standing	.
他们	常设	.

但他很快就超越了他的年轻主人，一口气跳过了其中六位。

[ðeɪ] [juːst] [hɪm][tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [stɪk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː]

They	used	him	to	leap	over	a	horizontal	stick	as	high	as	they	could	hold	it
他们	用过的	他	到	飞跃	超过	一个	水平的	戳	作为	高的	作为	他们	可以	抓住	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

他们让他跳过一根横着的棍子，尽可能地把棍子举高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [pɪk] [p'ɒkɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

They	had	taught	him	to	pick	pockets	with	his	mouth	,	as	well	as	his	paw	,
他们	有	教授	他	到	挑选	口袋	和	他的	嘴	,	作为	出色地	作为	他的	爪子	,

他们教他用嘴和爪子扒窃。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [miːt] [ɔː(r)] [tʃiːz] [ˌðeər'ɪn] ,

by	putting	a	bit	of	meat	or	cheese	therein	,
经过	推杆	一个	少量	的	肉	或者	奶酪	其中	,

里面放一点肉或奶酪，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][kæp][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

and	he	was	able	at	length	to	cap	a	man	of	six	feet	high	,
和	他	曾是	有能力的	在	长度	到	帽	一个	男人	的	六	脚	高的	,

最后，他成功地给一个身高六英尺的人戴上了帽子。

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] . [-]

by	jumping	at	his	hat	,	and	pulling	it	off	with	admirable	dexterity	.	[	87	]
经过	跳	在	他的	帽子	,	和	拉	它	离开	和	令人钦佩的	灵巧	.	[	-	]

他跳起来抓住他的帽子，并以惊人的灵巧将其扯了下来。[87]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɑːts] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] , [biː; bi]

It	would	be	tedious	to	enumerate	all	his	parts	,	natural	and	acquired	,	be
它	会	是	乏味	到	枚举	全部	他的	部分	,	自然的	和	获得	,	是

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	sufficient	to	say	,
它	充足的	到	说	,

要一一列举他的所有优点，无论是天生的还是后天获得的，都过于繁琐，因此只需说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['emɪnənt] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

that	he	was	possessed	of	all	those	eminent	good	qualities	,	which	distinguish	the
那	他	曾是	拥有	的	全部	那些	杰出	好的	品质	,	哪个	区分	这

['mʌŋki] . — [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

monkey	.	—	One	evening	,
猴	.	—	一	晚上	,

他具备所有猴子所特有的优秀品质。——一天晚上，

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [siːzd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [tɒm] ,

his	fellow	-	servant	seized	a	favourable	opportunity	,	and	calling	to	him	,	Tom	,
他的	同伴	-	仆人	查获	一个	有利	机会	,	和	呼叫	到	他	,	汤姆	,

[tɒm] ,

Tom	,
汤姆	,

他的同伴抓住机会，喊道："汤姆，汤姆！"

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] ,

she	turned	the	corner	to	be	out	of	sight	;	he	followed	the	well	-	known	voice	,
她	转向	这	角落	到	是	出去	的	视线	;	他	随后	这	出色地	-	已知	嗓音	,

她转过街角，消失在他的视线中；他循着那熟悉的声音走去。

[ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ]

and	leapt	into	her	arms	;	she	covered	him	with	her	apron	,	and	during
和	跳跃	进入	她	武器	;	她	涵盖	他	和	她	围裙	,	和	期间

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,

the	eclipse	,
这	蚀	,

他扑进她的怀里；她用围裙盖住他，在日食期间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [entə'teɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] - .

he	was	agreeably	entertained	with	a	slice	of	very	fine	Glou'ster	.
他	曾是	欣然	娱乐	和	一个	片	的	非常	美好的	-	.

他很愉快地享用了一块上好的格洛斯特奶酪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

When	she	brought	him	home	,	she	performed	the	ceremonies	of	Extreme	Unction	,
什么时候	她	带来	他	家	,	她	执行	这	仪式	的	极端	功能	,

她把他带回家后，举行了临终涂油礼。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['bʌtə(r)] .

rubbing	the	soles	of	his	feet	with	butter	.
擦	这	鞋底	的	他的	脚	和	黄油	.

他用黄油涂抹脚底。

[ðɪs] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [-]

This	extreme	unction	differs	from	that	[	88	]
这	极端	功能	不同	从	那	[	-	]

这种临终涂油礼与那[88]不同

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [æz; əz][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ɪz] ['pjʊəli] ['ləʊk(ə)l] ,

of	the	papists	,	as	the	feline	is	purely	local	,
的	这	天主教徒	,	作为	这	猫科动物	是	纯粹	当地的	,

对于天主教徒来说，因为这种猫是纯粹的地方性动物，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'striːm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [kɔːld] [ðə; ði] [fiːt] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['tempərəl] ,

and	applied	to	those	extreme	parts	of	the	Cat	,	called	the	feet	,	whereas	the	other	is	temporal	,
和	应用	到	那些	极端	部分	的	这	猫	,	称为	这	脚	,	然而	这	其他	是	颞	,

一个用于猫的足部等极端部位，而另一个则用于颞部。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['momənts] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪk'spaɪərɪŋ] .

and	applied	at	the	last	moments	to	persons	expiring	.
和	应用	在	这	最后的	时刻	到	人	到期	.

并应用于临终者的最后一刻。

[ðəʊz] [wægz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kæzjʊɪst] , [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['tempərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət]

Those	wags	,	called	the	casuists	,	will	have	it	that	this	temporal	application	at
那些	摇尾巴	,	称为	这	诡辩家	,	将要	有	它	那	这	颞	应用	在

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

the	hour	of	death	,
这	小时	的	死亡	,

那些被称为诡辩家的家伙们会说，这种在临终时刻的暂时性应用，

[ɪz][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['kʌstəm] , ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmən] - , [ɔː(r)]

is	in	imitation	of	a	heathen	custom	,	common	among	the	Roman	Athletæ	,	or
是	在	模仿	的	一个	异教徒	风俗	,	常见的	之中	这	罗马	-	,	或者

['resləz] ,

wrestlers	,
摔跤手	,

这是模仿罗马运动员（或摔跤手）中常见的一种异教习俗。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] ['bɒdɪz] [wɪð] [ɔɪl] ,

who	used	to	anoint	their	naked	bodies	with	oyl	,
WHO	用过的	到	涂油	他们的	裸	身体	和	油	,

他们过去常常用油涂抹自己赤裸的身体，

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp][ɒv; əv][ðeə(r)][æn'tægənɪst] .

the	better	to	slip	out	of	the	gripe	of	their	antagonist	.
这	更好的	到	滑	出去	的	这	抱怨	的	他们的	反派	.

这样才能更好地摆脱对手的控制。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [ə'nælədʒi] [wɪl] [beə(r)] , [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðəʊz] [prə'faʊnd] [θɪ'ɒlədʒɪst] ,

But	whether	this	analogy	will	bear	,	we	leave	to	those	profound	theologists	,
但	无论	这	类比	将要	熊	,	我们	离开	到	那些	深刻的	神学家	,

但这种类比是否成立，就留给那些博学的神学家们去评判吧。

[huː] [diːl] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɜːnɪd] [ˌdiskwi'ziʃən] .

who	deal	in	such	learned	disquisitions	.
WHO	交易	在	这样的	学习	论述	.

那些从事此类学术探讨的人。

[tɑːmz] [njuː] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][ɪn'dɪə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [pɔː] [aʊt] [

Tom's	new	mistress	,	the	better	to	endear	herself	to	his	affections	,	poured	out	[
汤姆的	新的	情妇	,	这	更好的	到	心爱的	她自己	到	他的	情感	,	倾倒	出去	[

-]

89	]
-	]

为了更好地博得汤姆的欢心，他的新情妇倾诉了[89]

[ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] [swiːt] [mɪlk] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ɪn] ['læpɪŋ] ,

a	libation	of	sweet	milk	to	entertain	him	the	longer	in	lapping	,
一个	奠	的	甜的	牛奶	到	招待	他	这	更长	在	交叠	,

敬献一杯甜牛奶，让他舔舐得更久一些。

[ðæt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

that	during	his	perambulations	across	the	room	,
那	期间	他的	步行	穿过	这	房间	,

在他踱步穿过房间期间，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	might	be	induced	at	every	stage	to	visit	the	fountain	-	head	,	which	she
他	可能	是	诱导	在	每一个	阶段	到	访问	这	喷泉	-	头	,	哪个	她

['lɪbərəli] [sə'plaɪd] .

liberally	supplied	.
慷慨地	供应	.

他可能在每个阶段都被诱使去拜访源头，而她则慷慨地提供了源头。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɒm] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nju:] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	**thus**	**Tom**	**became**	**intimately**	**acquainted**	**with**	**his**	**new**	**appartment**	**,**	**and**	**his**
和	因此	汤姆	成为	亲密	熟人	和	他的	新的	公寓	,	和	他的

[nju:] ['mɪstrəs] ,

new	**mistress**	**,**
新的	情妇	,

就这样，汤姆与他的新公寓和他的新情妇都熟稔了起来。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] , [ðæt] [ðəʊ] - [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]

both	**of**	**which**	**he**	**was**	**so**	**well**	**satisfied**	**with**	**,**	**that**	**tho**	**'**	**he**	**had**	**known**	**the**
两个都	的	哪个	他	曾是	所以	出色地	使满意	和	,	那	虽然	-	他	有	已知	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

他对这两件事都非常满意，尽管他早就知道方法，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ;

he	**had**	**not**	**the**	**least**	**inclination**	**to**	**revisit**	**the**	**place**	**of**	**his**	**Nativity**	**;**
他	有	不是	这	至少	倾角	到	重访	这	地方	的	他的	圣诞节	;

他丝毫没有重访出生地的意愿；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] ['æbsəlu:tli] [fə'gɒt] ,

and	**thus**	**he**	**absolutely**	**forgot**	**,**
和	因此	他	绝对地	忘了	,

于是他彻底忘记了。

[ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['dəʊm(ə)l] ['dignəti] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][dʒu:'dɪʃəl] [ə'strɒlədʒi] ,

or	**neglected**	**all**	**his**	**domal**	**dignities**	**to**	**the**	**great**	**disgrace**	**of**	**judicial**	**Astrology**	**,**
或者	被忽视的	全部	他的	母	尊严	到	这	伟大的	耻辱	的	司法	占星术	,

[weər'ɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

wherein	**,**	**however**	**,**
其中	,	然而	,

或者他忽略了所有宫廷礼仪，给司法占星术带来了极大的耻辱，然而，其中，

[hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'seld] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊ'tempəˌrərɪ] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:laɪn] [ɔ:(r)]

he	**very**	**much**	**excelled**	**most**	**of**	**his**	**cotemporaries**	**whether**	**of**	**the**	**feline**	**or**
他	非常	很多	表现出色	最多	的	他的	同时代人	无论	的	这	猫科动物	或者

['hju:mən] ['spi:ʃi:z] . [-]

human	**species**	**.**	**[**	**90**	**]**
人类	物种	.	[	-	]

他远远胜过了同时代的大多数猫科动物或人类。[90]

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['dɒli] ['tɪndə(r)] , [tɑ:mz] [nju:]

Some	**account**	**of**	**the**	**person**	**,**	**and**	**character**	**of**	**Dolly**	**Tinder**	**,**	**Tom's**	**new**
一些	帐户	的	这	人	,	和	特点	的	多莉	Tinder	,	汤姆的	新的

['mɪstrəs] .

mistress	**.**
情妇	.

对汤姆的新情妇多莉·廷德的为人及性格进行一些描述。

[hɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['raɪtər] , [fɒnd][ɒv; əv]

Here	would	have	been	a	fair	opportunity	for	some	writers	,	fond	of
这里	会	有	到过	一个	公平的	机会	为了	一些	作家	,	喜爱	的

[dai'greʃən] ,

digressions	,
题外话	,

对于一些喜欢离题写作的作家来说，这本该是一个不错的机会。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['pæʃ(ə)nz] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] , [ɔː(r)] ['fæbrɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] ['tʃæptə(r)]

to	indulge	their	favourite	passions	,	by	making	,	or	fabricating	a	good	long	chapter
到	放纵	他们的	最喜欢的	激情	,	经过	制作	,	或者	制造	一个	好的	长的	章

[ə'pɒn] [dʒuː'dɪʃəl] [ə'strɒlədʒi] ,

upon	judicial	Astrology	,
之上	司法	占星术	,

为了满足自己的爱好，他们编造或炮制了一大段关于司法占星术的章节。

[bʌt; bət][wiː; wi] [skɔːn] [tuː; tə] [swel] ['aʊə(r)] [bʊk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [saɪz][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [miːn]

but	we	scorn	to	swell	our	book	to	an	enormous	size	by	any	such	mean
但	我们	轻蔑	到	膨胀	我们的	书	到	一个	巨大的	尺寸	经过	任何	这样的	意思是

[ɪk'spiːdiənt] ,

expedient	,
权宜	,

但我们鄙视用任何这种卑劣的手段来使我们的书变得篇幅巨大。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['mætə(r)] , ([wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] ,

as	we	do	not	want	matter	,	(	we	will	not	say	subject	matter	,
作为	我们	做	不是	想	事情	,	(	我们	将要	不是	说	主题	事情	,

因为我们不想谈论主题（我们不会说主题），

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] [mɪ'θɒlədʒɪst] , ['mɑːstə(r)] ['lɑːnslət] ,

for	fear	of	offending	that	delicate	mythologist	,	master	Launcelot	,
为了	害怕	的	犯罪	那	精美的	神话学家	,	掌握	兰斯洛特	,

为了避免冒犯那位敏感的神话学家兰斯洛特大师，

[ðə; ði]['templə(r)]) [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɒljuːm] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	templar	)	sufficient	to	carry	on	a	larger	volume	,	than	the	present	,
这	圣殿骑士	)	充足的	到	携带	在	一个	更大的	体积	,	比	这	展示	,

圣殿骑士团）足以承载比现在更大的篇幅，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ləʊ] ['strætədʒəm] . [-]

without	having	recourse	to	such	low	stratagems	.	[	91	]
没有	拥有	追索权	到	这样的	低的	策略	.	[	-	]

无需诉诸如此卑劣的策略。[91]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] [kən'saɪs] ,

We	shall	give	the	reader	a	concise	,
我们	将	给	这	读者	一个	简洁的	,

我们将为读者提供一份简洁的、

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] ['dɒli] ['tɪndə(r)] ,

and	more	entertaining	chapter	on	the	charms	and	morals	of	Dolly	Tinder	,
和	更多的	娱乐	章	在	这	魅力	和	德	的	多莉	Tinder	,

还有一章更有趣的内容，讲述了多莉·廷德的魅力和道德品质。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [læmp] - ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] .

daughter	of	an	eminent	lamp	-	lighter	of	this	metropolis	.
女儿	的	一个	杰出	灯	-	打火机	的	这	都会	.

她是这座大都市一位著名点灯人的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪməs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

Her	mother	was	as	famous	in	her	branch	of	business	,	being	a	very
她	母亲	曾是	作为	著名的	在	她	分支	的	商业	,	存在	一个	非常

[səb'stænʃ(ə)l] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,

substantial	linen	-	draper	,
重大的	亚麻布	-	德雷珀	,

她的母亲在自己的行业里也同样有名，是一位实力雄厚的亚麻布料商。

([æz; əz][ðə; ði][weltʃ; welʃ]['kɒliə(r)] [sez] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

(	as	the	Welch	collier	says	in	the	recruiting	officer	of	his	wife	,
(	作为	这	韦尔奇	煤矿	说道	在	这	招聘	官	的	他的	妻子	,

（正如威尔士煤矿工人在他妻子的征兵官口中所说，

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] — —) [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['meitrən] ['bɪznəs] [tuː; tə]['gæðə(r)][rægz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

poor	Mary	—	—	)	it	being	this	matrons	business	to	gather	rags	for	the
贫穷的	玛丽	—	—	)	它	存在	这	女舍监	商业	到	收集	破布	为了	这

['peɪpə(r)] [mɪlz] .

paper	mills	.
纸	磨坊	.

可怜的玛丽——）这些妇人的工作就是为造纸厂收集破布。

[ðʌs] [bɔːn] [ɒv; əv] [miːn] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts] , ['dɒli] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

Thus	born	of	mean	but	honest	parents	,	Dolly	,	who	,	as	she	grew	up	,
因此	出生	的	意思是	但	诚实的	父母	,	多莉	,	WHO	,	作为	她	生长	向上	,

多莉出生于一个家境贫寒但为人诚实的家庭，随着她长大，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [wentʃ] , [siːmd] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪtjuːd] ,

was	a	jolly	bucksom	wench	,	seemed	cut	out	for	servitude	,
曾是	一个	快乐的	巴克索姆	妖妇	,	似乎	切	出去	为了	奴役	,

她是个活泼开朗的姑娘，似乎天生就适合做仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ɪndəstri] ;

and	to	this	she	applied	herself	with	indefatigable	industry	;
和	到	这	她	应用	她自己	和	不懈	行业	;

她为此付出了不懈的努力；

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

but	unhappily	for	her	among	the	other	places	in	which	she	had	lived	,
但	不幸地	为了	她	之中	这	其他	地方	在	哪个	她	有	居住地	,

但不幸的是，在她居住过的其他地方中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [-]

she	was	in	the	sixteenth	year	of	her	age	,	in	the	[	92	]
她	曾是	在	这	第十六	年	的	她	年龄	,	在	这	[	-	]

她当时十六岁，[92]

[ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [blæk] ['fraɪərz] ,

employ	of	a	warfinger	,	in	the	regions	of	Black	Fryars	,
采用	的	一个	-	,	在	这	地区	的	黑色的	弗莱尔斯	,

在黑修士地区雇用一名战指工

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [men] ,

here	it	was	that	she	contracted	an	acquaintance	with	the	water	-	men	,
这里	它	曾是	那	她	合同	一个	熟人	和	这	水	-	男人	,

正是在这里，她结识了水手们。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'mʊə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	an	amour	with	one	of	the	lads	of	the	skullers	.
和	一个	恋情	和	一	的	这	小伙子们	的	这	-	.

还有一件盔甲，和其中一个骷髅帮的小伙子在一起。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [temz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

Many	were	the	voyages	she	made	on	the	Thames	,	with	her	lover	,
许多	是	这	航程	她	制成	在	这	泰晤士河	,	和	她	情人	,

她和她的情人多次乘船游览泰晤士河，

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [liːst] [fiː] , [ɔː(r)][grə'tjuːəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ,

who	always	refused	the	least	fee	,	or	gratuity	for	his	beloved	mistress	,
WHO	总是	拒绝	这	至少	费用	,	或者	小费	为了	他的	心爱	情妇	,

他总是拒绝支付哪怕是最微不足道的费用或酬劳，只为讨好他心爱的情妇。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [ðə; ði][feə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪn] .

as	he	had	reason	to	expect	,	she	would	pay	him	the	fare	in	another	coin	.
作为	他	有	原因	到	预计	,	她	会	支付	他	这	票价	在	其他	硬币	.

正如他所料，她会用另一枚硬币支付他车费。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pruːv] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ɔː(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;

Neither	did	she	prove	ungrateful	,	or	unfavourable	to	his	wishes	;
两者都不	做过	她	证明	忘恩负义	,	或者	不利	到	他的	愿望	;

她既没有忘恩负义，也没有违背他的意愿；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪz] [grəʊ]

for	before	she	was	in	her	seventeenth	year	,	she	found	her	stays	grow
为了	前	她	曾是	在	她	第十七	年	,	她	成立	她	停留	生长

['nærəʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] ,

narrower	,	and	narrower	,
较窄	,	和	较窄	,

在她十七岁之前，她发现自己的束腰越来越窄。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðæt] [weɪst] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [kə'mend] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

so	as	not	to	be	able	to	contain	that	waist	,	so	often	commended	for	it's
所以	作为	不是	到	是	有能力的	到	包含	那	腰部	,	所以	经常	赞扬	为了	它是

['teɪpə(r)] ['sɪmətri] ;

taper	symmetry	;
锥形	对称	;

以至于无法展现出那经常因其收腰对称而备受赞誉的腰线；

[wen] [ðəʊz] ['evɪdənt] [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

when	those	evident	marks	of	her	pregnancy	appeared	,	she	quitted	her
什么时候	那些	明显	标记	的	她	怀孕	出现	,	她	辞职	她

['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [-]

mother's	house	,	and	[	93	]
母亲的	房子	,	和	[	-	]

当她怀孕的明显迹象出现时，她离开了母亲的家，[93]

[fled] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]

fled	for	refuge	to	that	of	her	mother	-	in	-	law	,	who	received	her
逃亡	为了	避难所	到	那	的	她	母亲	-	在	-	法律	,	WHO	已收到	她

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

as	the	wife	of	her	son	,
作为	这	妻子	的	她	儿子	,

她逃到婆婆家寻求庇护，婆婆收留了她，视她为儿子的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [bɔɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	she	was	brought	to	bed	of	a	chopping	boy	,	which	,	when	she	was
和	她	曾是	带来	到	床	的	一个	切碎	男生	,	哪个	,	什么时候	她	曾是

[wel] ,

well	,
出色地	,

她被带到一个砍柴男孩的床上，等她康复后，

[wɒz; wəz][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['meɪtrən][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]

was	by	general	consent	,	carried	by	the	good	old	matron	to	the	foundling
曾是	经过	一般的	同意	,	携带	经过	这	好的	老的	护士长	到	这	弃儿

['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ;

hospital	,	and	there	deposited	;
医院	,	和	那里	已存	;

经大家一致同意，由善良的老妇人将孩子送到弃婴收容所，并安置在那里；

['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'riːn] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

whether	he	is	as	yet	received	into	the	marine	society	,	we	cannot	be	assured	,
无论	他	是	作为	然而	已收到	进入	这	海洋	社会	,	我们	不能	是	保证	,

我们无法确定他是否已被海洋界接纳。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bɪ'gɒt] ['ʌndə(r)][ə'kweərɪəs] , [hiː; hi] [meɪ] ['prɒbəbli] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪb(ə)l]

but	being	begot	under	Aquarius	,	he	may	probably	one	day	become	an	able
但	存在	生	在下面	水瓶座	,	他	可能	大概	一	天	变得	一个	有能力的

[kə'mɑːndə(r)] [æt; ət] [siː] ,

commander	at	sea	,
指挥官	在	海	,

但由于他出生于水瓶座，将来或许会成为一名出色的海上指挥官。

[ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [sprʌŋ] .

and	be	an	honour	to	the	element	from	whence	he	sprung	.
和	是	一个	荣誉	到	这	元素	从	何处	他	弹簧	.

并为他所诞生的元素赢得荣耀。

[ðə; ði] ['wɔːtəmən] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] ,

The	waterman	her	lover	,	like	his	native	river	,	was	like	all	other	lovers	,
这	水手	她	情人	,	喜欢	他的	本国的	河	,	曾是	喜欢	全部	其他	恋人	,

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kɒnstənsi] ,

liable	to	inconstancy	,
容易	到	反复无常	,

她的情人，那位水手，就像他家乡的河流一样，也像所有其他的恋人一样，容易喜怒无常。

[səʊ][hiː; hi] [suːn] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][wʌns][baɪ]

so	he	soon	manifested	his	neglect	by	a	very	cold	indifference	,	and	once	by
所以	他	很快	表现出来	他的	忽视	经过	一个	非常	寒冷的	漠不关心	,	和	一次	经过

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['biːtɪŋ] . [-]

a	severe	beating	.	[	94	]
一个	严重	殴打	.	[	-	]

因此，他很快就表现出了冷漠无情的态度，甚至还狠狠地打了她一顿。[94]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'haɪnd][hænd] [wɪð] [hɪm] ,

She	was	not	behind	hand	with	him	,
她	曾是	不是	在后面	手	和	他	,

她并没有落后于他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ri'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [ɪ'miːdiətli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənt]

for	she	revenged	the	insult	by	immediately	throwing	herself	into	the	element
为了	她	复仇	这	侮辱	经过	立即地	投掷	她自己	进入	这	元素

[ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

of	Fire	,
的	火	,

因为她立即投身于火元素之中，以此报复了这种侮辱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] - [mæn] .

and	took	up	with	a	glass	-	man	.
和	采取	向上	和	一个	玻璃	-	男人	.

然后她和一个玻璃匠谈起了恋爱。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [kə'nektɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [ɐf'ɪnɪtiz] ,

Thus	she	became	again	connected	to	her	own	family	affinities	,
因此	她	成为	再次	连接	到	她	自己的	家庭	亲和力	,

就这样，她重新与自己的家族关系建立了联系。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][nɪə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

since	her	lover	had	a	near	correspondence	with	the	occupation	of	her
自从	她	情人	有	一个	靠近	一致	和	这	职业	的	她

['fɑːðə(r)] , — [glɑːs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

father	,	—	Glass	and	Fire	.
父亲	,	—	玻璃	和	火	.

因为她的情人与她父亲的职业有着密切的联系——玻璃与火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['plid] ,

As	she	had	lived	so	long	among	the	Pleiades	,
作为	她	有	居住地	所以	长的	之中	这	昴	,

由于她在昴星团中生活了那么久，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hɔtə] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [sɪns]

she	now	removed	her	quarters	to	the	hotter	constellations	,	and	since
她	现在	已移除	她	四分之一	到	这	更热	星座	,	和	自从

[hɜː(r); hə(r)][ə'kweərɪəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌkit] ,

her	Aquarius	with	his	buckets	,
她	水瓶座	和	他的	水桶	,

她现在把住处搬到了更温暖的星座，自从她的水瓶座带着他的水桶以来，

[wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [fleɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn]

was	unwilling	any	longer	to	quench	that	flame	which	he	had	lighted	up	in
曾是	不情愿	任何	更长	到	淬火	那	火焰	哪个	他	有	照明	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

他再也不愿熄灭他在她心中点燃的那团火焰了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hiːt] [baɪ] [hiːt] , [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['sʌltri]

she	resolved	to	repel	heat	by	heat	,	choosing	her	residence	under	the	sultry
她	已解决	到	击退	热	经过	热	,	选择	她	住宅	在下面	这	闷热

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sɪrɪəs] ,

influence	of	Sirius	,
影响	的	天狼星	,

她决心以热抵热，选择在闷热潮湿的天狼星下居住。

[ðə; ðiː][dɒg] - [stɑː(r)] ; [baɪ][hɪm][ʃiː; ʃi] [-]

the	Dog	-	star	;	by	him	she	[	95	]
这	狗	-	星星	;	经过	他	她	[	-	]

天狼星；由他[95]

[hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] , [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [welp] ,

had	,	during	the	succession	of	ten	years	,	a	litter	of	whelps	,
有	,	期间	这	演替	的	十	年	,	一个	垃圾	的	幼犬	,

在连续十年间，它每十年产下一窝幼崽。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː][lɒt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'bʌv] [rɪ'pɒzət(ə)ri] ,

most	of	which	fell	to	the	lot	of	the	above	repository	,
最多	的	哪个	跌倒	到	这	很多	的	这	多于	仓库	,

其中大部分都落入了上述仓库的手中。

[wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [ded] , [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fə'lɔːn]
which as the grave receives the forlorn dead , is appointed to receive the forlorn
哪个 作为 这 严重 接收 这 绝望 死的 , 是 任命 到 收到 这 绝望
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

坟墓既是接收凄凉亡灵的地方，也是接收凄凉生者的地方。

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][ˌkəʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
After so long a cohabitation , and a visible decline in her charms ,
后 所以 长的 一个 同居 , 和 一个 可见的 衰退 在 她 魅力 ,
[frɒm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] ,
from incessant child - bearing ,
从 不停歇 孩子 - 轴承 ,

经过这么长时间的同居生活，以及她因不断生育而明显失去魅力之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [glɑːs] [mæn] , [bɜːnt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [kəʊl] ,
it is no wonder if the Glass man , burnt up with the flames of coals ,
它 是 不 想知道 如果 这 玻璃 男人 , 烧焦的 向上 和 这 火焰 的 煤炭 ,

难怪玻璃人会被煤炭的火焰烧成灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] ,
and the flames of love , was now burnt to a cinder ,
和 这 火焰 的 爱 , 曾是 现在 烧焦的 到 一个 煤渣 ,

而爱情的火焰，如今已化为灰烬。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪ] ,
which indeed he was in a metaphorical sense , for he died of a decay ,
哪个 的确 他 曾是 在 一个 比喻性的 感觉 , 为了 他 死亡 的 一个 衰变 ,

从某种意义上说，他的确如此，因为他死于腐烂。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,
and left her a widow to the wide world ,
和 左边 她 一个 寡妇 到 这 宽的 世界 ,

她成了孤儿，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [fə'lɔːn] - [həʊp] . — [bʌt; bət] ['dɒli] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl]
and forlorn - hope . — But Dolly was not so very much fallen into the vale
和 绝望 - 希望 . — 但 多莉 曾是 不是 所以 非常 很多 倒下 进入 这 谷
[ɒv; əv] [j'iəz] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['twenti] - [eɪt] ,
of years , being now twenty - eight ,
的 年 , 存在 现在 二十 - 八 ,

以及渺茫的希望。——但多莉并没有完全陷入岁月的深渊，她现在已经二十八岁了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [rə'liːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz]
but she retained some reliques of her former beauty , and one day as
但 她 保留 一些 圣物 的 她 以前的 美丽 , 和 一 天 作为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]
she was [96]
她 曾是 [-]

但她仍然保留着一些昔日美貌的痕迹，有一天，当她[96]

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːts] , [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [bɪ'keɪm]
walking across the Temple courts , an old gentleman of the Middle Temple became
步行 穿过 这 寺庙 法院 , 一个 老的 绅士 的 这 中间 寺庙 成为
[ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
enamoured of her ,
坠入爱河 的 她 ,

一位来自中殿律师学院的老绅士走过圣殿庭院时，被她深深吸引。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] , [wɒz; wəz] [suːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	giving	her	the	keys	of	his	chambers	,	was	soon	admitted	to
和	给予	她	这	钥匙	的	他的	房间	,	曾是	很快	承认	到

[hɜː(r); hə(r)] [im'breis] ,

her	embraces	,
她	拥抱	,

他把房间钥匙交给她后，很快就投入了她的怀抱。

[ðəʊ] [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

though	not	to	his	affections	,
尽管	不是	到	他的	情感	,

虽然这并非他所喜爱的，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] ['lɪbərəl] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] -

for	she	was	of	too	liberal	a	nature	to	refuse	the	repeated	sollicitations
为了	她	曾是	的	也	自由主义	一个	自然	到	拒绝	这	重复	-

[ɒv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] [-] ,

of	several	young	Templers	,
的	一些	年轻的	圣殿骑士	,

因为她生性开明，无法拒绝几位年轻圣殿骑士的多次请求。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [sək'sesɪvli] , ['biːɪŋ] [ˌnevəðə'les] ['kɒnstənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	whom	she	lived	successively	,	being	nevertheless	constant	to	each	of	her
和	谁	她	居住地	依次	,	存在	尽管如此	持续的	到	每个	的	她

['pærəmuə] ,

paramours	,
情人	,

她先后与不同的情人同居，但对每一位情人都忠贞不渝。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

during	her	legal	administration	among	them	.
期间	她	合法的	行政	之中	他们	.

在她对他们进行法律管理期间。

[baɪ][ðeə(r)] ['baʊnti] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ten] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [bɪ'stəʊd]

By	their	bounty	,	she	became	possessed	of	ten	pounds	,	which	she	generously	bestowed
经过	他们的	赏金	,	她	成为	拥有	的	十	磅	,	哪个	她	慷慨地	授予

[ɒn][æn; ən] ['emɪnənt] ['tʃɪmni] - ['swiːpə(r)] ,

on	an	eminent	chimney	-	sweeper	,
在	一个	杰出	烟囱	-	清扫器	,

她靠着他们的慷慨解囊，得到了十英镑，并慷慨地将这些钱赠予了一位德高望重的烟囱清洁工。

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['elɪmənt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

being	unwilling	to	quit	the	precincts	of	her	favourite	element	the	fire	,
存在	不情愿	到	辞职	这	辖区	的	她	最喜欢的	元素	这	火	,

她不愿离开自己最喜欢的元素——火的领域，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

of	which	she	had	so	much	in	her	constitution	,	that	some	say	,	she	was
的	哪个	她	有	所以	很多	在	她	宪法	,	那	一些	说	,	她	曾是

['trʌbld] [wɪð] [-]

troubled	with	[	97	]
麻烦	和	[	-	]

她体质如此之好，以至于有人说，她因此而感到困扰[97]

[mɛsəliːnəz] ['feɪlɪŋ] : [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['vʌlkən] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,

Messalina's	failing	:	But	with	this	Vulcan	she	did	not	chuse	to	live	long	,
梅萨利纳的	失败	:	但	和	这	火神	她	做过	不是	选择	到	居住	长的	,

梅萨利娜的失败：但她和这位瓦肯人并没有选择长久相伴。

['biːɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʊti] [im'breis] ; [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [rɔb] [hɪm] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə]

being	tired	of	his	sooty	embraces	;	she	accordingly	robbed	him	,	and	fled	to
存在	疲劳的	的	他的	煤烟	拥抱	;	她	因此	被抢劫	他	,	和	逃亡	到

[ðə; ði] ['bʌrə] ,

the	Borough	,
这	行政区	,

她厌倦了他肮脏的拥抱，于是抢劫了他，逃往了城区。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['mærid] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] ;

where	she	actually	,	and	for	the	first	time	married	a	chairman	;
在哪里	她	实际上	,	和	为了	这	第一的	时间	已婚	一个	主席	;

在那里，她第一次嫁给了董事长；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [bɒks] ,

but	thinking	this	condition	of	life	too	humble	,	she	aspired	to	the	coach	-	box	,
但	思维	这	状况	的	生活	也	谦逊的	,	她	渴望	到	这	教练	-	盒子	,

但她觉得这种生活条件太过卑微，便渴望能坐上马车厢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [i'ləup] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːðən] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

and	having	eloped	from	the	Christian	beast	of	burthen	,	she	lived	with
和	拥有	私奔	从	这	基督教	兽	的	负担	,	她	居住地	和

[ɔː'tɑː.mɪˌdɑːn] ,

Automedon	,
自动机	,

她逃离了基督教的重担，与奥托梅顿一起生活。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔː'raɪgə] , [baɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz]

and	afterwards	entered	into	the	constellation	of	Auriga	,	by	going	into	the	arms
和	然后	进入	进入	这	星座	的	御夫座	,	经过	去	进入	这	武器

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wægənə(r)] ,

of	a	waggoner	,
的	一个	马车夫	,

之后，她投入了马车夫的怀抱，进入了御夫座。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['lʌvəz] , [ʃiː; ʃi] ['pruːdntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tɜːn]

till	at	length	tired	with	a	variety	of	lovers	,	she	prudently	resolved	to	turn
直到	在	长度	疲劳的	和	一个	种类	的	恋人	,	她	谨慎地	已解决	到	转动

['ɔɪstə(r)] - ['wʊmən] ,

oyster	-	woman	,
牡蛎	-	女士	,

最终，在与形形色色的情人交往后，她明智地决定转行做牡蛎贩子。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˌɪndɪ'pɛndənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstə(r)][mæn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm]

and	live	independant	of	that	monster	man	,	so	far	as	her	warm
和	居住	独立	的	那	怪物	男人	,	所以	远的	作为	她	温暖的

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʊd] [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

complexion	would	admit	her	.
肤色	会	承认	她	.

她希望能够摆脱那个恶魔般的男人，过上独立的生活，只要她温暖的肤色允许。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [-]

She	soon	grew	weary	of	this	occupation	[	98	]
她	很快	生长	厌倦	的	这	职业	[	-	]

她很快就厌倦了这份工作[98]

[ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː] , [æn; ən][əʊld] [kləʊðz] - [mæn] ,

of	life	,	and	lived	with	a	Jew	,	an	old	clothes	-	man	,
的	生活	,	和	居住地	和	一个	犹	,	一个	老的	衣服	-	男人	,

过着平静的生活，与一位犹太人，一位老裁缝一起生活。

[baɪ] [huːz] [aɪtɪnəˈreʃən] [θruː] [ˈmɒnməθ] - [striːt] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

by	whose	itinerations	through	Monmouth	-	street	,	she	became	acquainted	with	her
经过	谁	迭代	通过	蒙茅斯	-	街道	,	她	成为	熟人	和	她

[leɪt] [ˈmɪstrəs] ,

late	mistress	,
晚的	情妇	,

她正是通过多次途经蒙茅斯街而结识了她已故的女主人。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪs] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfiːlaɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	entered	into	her	service	much	about	the	æra	of	our	feline	history	.
和	进入	进入	她	服务	很多	关于	这	时代	的	我们的	猫科动物	历史	.

并深入了解了我们猫科动物历史上的许多方面。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈdɑːliz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] ,

The	other	part	of	Dolly's	history	the	reader	has	been	informed	of	,
这	其他	部分	的	多莉的	历史	这	读者	有	到过	知情的	的	,

读者已经了解到的多莉历史的另一部分是：

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈspektəbl] [ˈæn(ə)lz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] .

and	therefore	we	shall	resume	the	more	respectable	annals	of	our	Hero	.
和	所以	我们	将	恢复	这	更多的	可敬	志	的	我们的	英雄	.

因此，我们将继续讲述我们这位英雄更为体面的事迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[tɒm] [ɪz] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] .
Tom **is** **bound** **apprentice** **to** **a** **dancing** **master** .
汤姆 是 边界 学徒 到 一个 跳舞 掌握 .

汤姆拜一位舞蹈大师为师，做学徒。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['prəʊgres] [ɪn] [ðæt] [dʒen'tiːl] ['saɪəns] : [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
His **great** **progress** **in** **that** **genteel** **Science** **:** **His** **adventures** **with** **the** **Monkeys** **.**
他的 伟大的 进步 在 那 文雅的 科学 : 他的 冒险 和 这 猴子 .

他在高雅科学领域取得的巨大进步：他与猴子的奇遇。

['dɒli] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] ['ɒfɪs] ,
Dolly **his** **new** **mistress** **,** **had** **lately** **applied** **to** **a** **register** **office** **,**
多莉 他的 新的 情妇 , 有 最近 应用 到 一个 登记 办公室 ,

他的新情妇多莉最近向登记处提交了申请。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [peɪd] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [-]
where **for** **a** **shilling** **paid** **in** **hand** **,** **a** **[** **99** **]**
在哪里 为了 一个 先令 有薪酬的 在 手 , 一个 [-]

其中，以现金支付一先令，[99]

[smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ]
small **capital** **,** **it** **is** **possible** **to** **procure** **the** **interest** **of** **four** **or** **five** **pounds** **a**
小的 首都 , 它 是 可能的 到 采购 这 兴趣 的 四 或者 五 磅 一个
[jɪə(r)] .
year **.**
年 .

如果资金不多，每年可以获得四五英镑的利息。

[ə; eɪ][məʊst] [waɪz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'geɪʃəs] -
A **most** **wise** **institution** **,** **or** **rather** **discovery** **of** **some** **sagacious** **æconomical**
一个 最多 明智的 机构 , 或者 相当 发现 的 一些 明智 -
['pɜːsənɪdʒ] ,
personage **,**
人士 ,

一项极其明智的举措，或者更确切地说，是某位睿智的经济学家的发现。

[huː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
who **might** **have** **made** **an** **immense** **fortune** **by** **his** **invention** **,**
WHO 可能 有 制成 一个 巨大 财富 经过 他的 发明 ,

他本可以凭借这项发明发家致富，

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['enviəs] ['breðrən] - [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

had	not	his	envious	brethren	pyrated	him	to	the	great	disgrace	of	government
有	不是	他的	羡慕	弟兄们	-	他	到	这	伟大的	耻辱	的	政府

, [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] ,

,	and	discouragement	of	genius	,
,	和	沮丧	的	天才	,

如果不是他那些心怀嫉妒的兄弟们出卖他，给他带来政府的巨大耻辱和天才的挫败感，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] : ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['pru:d(ə)nt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

as	well	as	arts	and	sciences	:	Pity	it	is	,	that	this	prudent	politician	,
作为	出色地	作为	艺术	和	科学	:	遗憾	它	是	,	那	这	谨慎	政治家	,

以及艺术和科学：可惜的是，这位谨慎的政治家，

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

had	not	been	at	the	expence	of	purchasing	a	patent	,
有	不是	到过	在	这	费用	的	购买	一个	专利	,

并非以购买专利为代价，

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

to	ensure	to	himself	the	profits	of	so	great	a	discovery	.
到	确保	到	他自己	这	利润	的	所以	伟大的	一个	发现	.

确保自己能独享这项伟大发现带来的利益。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒli] , [hu:] [peɪd]

One	of	these	learned	Gentlemen	,	had	obtained	a	place	for	Dolly	,	who	paid
一	的	这些	学习	先生们	,	有	获得	一个	地方	为了	多莉	,	WHO	有薪酬的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜ:kwɪzɪts] ,

the	other	perquisites	,
这	其他	特权	,

这些博学的绅士中，有一位为多莉争取到了一个住处，多莉则支付了其他杂费。

[dju:] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ɪntu:] [pə'zeʃ(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] ,

due	on	being	put	into	possession	;	I	think	it	is	a	shilling	in	the	pound	,
到期的	在	存在	放	进入	拥有	;	我	思考	它	是	一个	先令	在	这	磅	,

[prə'pɔ:ʃ(ə)nəb(ə)l] [-]

proportionable	[	100	]
成比例的	[	-	]

交付占有时应支付；我认为每英镑一先令，按比例计算[100]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] ; [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [bi:; bi] [faɪv] [paʊndz] , [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]

to	the	wages	;	so	that	if	the	wages	be	five	pounds	,	the	proprietor	of	this
到	这	工资	;	所以	那	如果	这	工资	是	五	磅	,	这	业主	的	这

[nju:] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

new	acquisition	,
新的	获得	,

计入工资；因此，如果工资是五英镑，那么这笔新购置资产的所有者，

['weðə(r)] [pleɪs] - [mæn] , [ɔ:(r)] [pleɪs] - ['wʊmən] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'ti:n]

whether	place	-	man	,	or	place	-	woman	,	shall	receive	no	more	than	nineteen
无论	地方	-	男人	,	或者	地方	-	女士	,	将	收到	不	更多的	比	十九

['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:rtərz] ['weɪdʒɪz] ;

shillings	of	his	,	or	her	quarter's	wages	;
先令	的	他的	,	或者	她	季度	工资	;

无论是男工还是女工，其所在区域的工资不得超过十九先令；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [pleɪs] - ['mʌŋgə(r)] [ʃæl; ʃəl] [prə'kjʊə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [wʌn]

so	that	if	one	of	these	place	-	mongers	shall	procure	one	hundred	such	places	,	in	one
所以	那	如果	一	的	这些	地方	-	贩卖者	将	采购	一	百	这样的	地方	,	在	一

['kwɔ:tə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

因此，如果这些土地掮客中的一个在一个区内购置了一百个这样的地块，

([wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n]) [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][grəˈtjuːəti][ɒv; əv] [ˈθɜːti] [paʊndz]

(which is but a low computation) he shall receive the gratuity of thirty pounds

(哪个 是 但 一个 低的 计算) 他 将 收到 这 小费 的 三十 磅

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

for his pains ,

为了 他的 疼痛 ,

（这只是一个较低的估算）他将获得三十英镑的酬劳作为劳动报酬，

[wɪˈðaʊt] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] ; [haʊ] [haɪ] [mʌst; məst] [ðen] [ðɪs] [ˈriːznəbl] [ˈprɒfɪt]

without advancing a farthing capital ; how high must then this reasonable profit

没有 前进 一个 法辛 首都 ; 如何 高的 必须 然后 这 合理的 利润

[əˈraɪz] ,

arise ,

出现 ,

无需预先投入一分钱的资本；那么，合理的利润必须达到多少才算合理?

[wen] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɔː(r)] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ten][ɔː(r)] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

when the wages or sallaries amount to ten or twenty pounds a year ?

什么时候 这 工资 或者 薪资 数量 到 十 或者 二十 磅 一个 年 ?

当工资或薪水每年只有十英镑或二十英镑时?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈluːkrətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈskænd(ə)l]

and yet this lucrative employment is of modern discovery , to the great scandal

和 然而 这 利润丰厚 就业 是 的 现代的 发现 , 到 这 伟大的 丑闻

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] ,

of our forefathers ,

的 我们的 祖先 ,

然而，这种高薪职业却是近代才发现的，这令我们的先辈们感到非常震惊。

[huː] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [aːts] , [ænd; ənd] [-]

who as in the discovery of other arts , and [101]

WHO 作为 在 这 发现 的 其他 艺术 , 和 [-]

就像在其他艺术的发现中一样，以及[101]

[ˈsaɪəns] , [ˈsuːpaɪnli; ˈsjuːpaɪnli] [slept] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈgəʊldən] [ədˈvæntɪdʒ] .

sciences , supinely slept , and never dreamed of such golden advantages .

科学 , 仰卧 睡着了 , 和 绝不 梦见 的 这样的 金的 优势 .

科学界一直沉睡着，从未想过会有如此巨大的优势。

[ˈdɒli] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [pəˈplekst] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Dolly on going to her new place , was sorely perplexed , what to do with

多莉 在 去 到 她 新的 地方 , 曾是 非常 困惑 , 什么 到 做 和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [tɒm] ;

her favourite Tom ;

她 最喜欢的 汤姆 ;

多莉来到新家后非常困惑，不知道该如何安置她最喜欢的汤姆；

[nekst][tuː; tə] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [mænz] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tɒm] ,

next to money or man's flesh , she loved Tom ,

下一个 到 钱 或者 男人的 肉 , 她 喜爱 汤姆 ,

除了金钱和男人的肉体，她最爱的还是汤姆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈfiːzəb(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

and as the former seemed the more feasible exchange , she pitched upon it

和 作为 这 以前的 似乎 这 更多的 可行的 交换 , 她 投球 之上 它

[æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)][ˈelɪdʒəb(ə)l] ;

as the more eligible ;

作为 这 更多的 有资格的 ;

由于前者看起来更可行，她便力荐它作为更合适的交换方案；

[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒu:] [ə'kweɪntəns] , ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:kəmsaɪz] [kɑ:st]

among	her	Jew	acquaintance	,	during	her	residence	with	the	circumcised	cast
之中	她	犹	熟人	,	期间	她	住宅	和	这	包皮环切术	投掷

[ɒf] [kləʊðz] - [mæn] ,

off	clothes	-	man	,
离开	衣服	-	男人	,

在她与一位受过割礼、脱下旧衣服的男人同住期间，她认识的犹太人中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)nz] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜ:mən][ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	recollected	her	intimate	connections	,	with	a	young	German	of	the
她	有	回忆	她	亲密的	连接	,	和	一个	年轻的	德语	的	这

['sɪnəgɒg] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

她回忆起自己与犹太教堂里一位年轻的德国男子之间的亲密关系。

[ɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)][mɑ:rks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] :

on	whom	she	bestowed	some	singular	marks	of	her	affection	:
在	谁	她	授予	一些	单数	标记	的	她	感情	:

她对某人表达了她独特的爱意：

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['si:z(ə)nz] ['fri:kwənt, fri'kwent] [bɑ:'θɒləmju:] [feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	for	several	seasons	frequented	Bartholomew	fair	,	and	the
他	有	为了	一些	季节	经常光顾	巴塞洛缪	公平的	,	和	这

['bʌrə] ,

Borough	,
行政区	,

他曾连续几个季度光顾巴塞洛缪集市和自治市镇，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['fɒrən] [bi:sts] , [æz; əz] ['mʌŋkiz] , [-]

and	was	proprietor	of	several	foreign	beasts	,	as	monkies	,	[	102	]
和	曾是	业主	的	一些	外国的	野兽	,	作为	猴子	,	[	-	]

并且是几只外国动物的主人，例如猴子[102]

[mæn] - ['taɪgərz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [kaɪnd] , [hu:m] [hi:; hi] [treɪnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]

man	-	tygers	,	and	others	of	the	minute	kind	,	whom	he	trained	up	to	his
男人	-	老虎	,	和	其他的	的	这	分钟	种类	,	谁	他	受过训练	向上	到	他的

[əʊn] [bænd] ,

own	band	,
自己的	乐队	,

他训练了巨猿和其他一些体型较小的动物，并将它们编入自己的队伍。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [bel] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

beneath	the	discipline	of	the	whip	and	bell	,	and	taught	them	a	thousand
下面	这	纪律	的	这	鞭	和	钟	,	和	教授	他们	一个	千

[fi:ts] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] ,

feats	of	activity	,
壮举	的	活动	,

在鞭笞和铃铛的管教下，教会了他们上千种技能。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] - , [ðə; ði] [frentʃ]

and	cunning	,	by	means	of	the	very	same	doctrine	which	Richlieu	,	the	French
和	狡猾	,	经过	方法	的	这	非常	相同的	教义	哪个	-	,	这	法语

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

而且，他运用了与法国将军黎塞留相同的理论，展现出狡猾的一面。

[dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['stʌbən] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒŋkwest]

devised	**to**	**conquer**	**the**	**stubborn**	**English**	**at**	**the**	**intended**	**invasion**	**,**	**and**	**conquest**
设计	到	征服	这	固执的	英语	在	这	故意的	入侵	,	和	征服

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɪz] .

of	**England**	**,**	**viz**	**.**
的	英格兰	,	即	.

旨在征服顽固的英国人，以期在入侵和征服英格兰时取得胜利，即

[fɪə(r)][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

Fear	**and**	**Hunger**	**,**
害怕	和	饥饿	,

恐惧与饥饿

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædmərəbli] [ɪm'pruːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['tenɪts] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['mɜːdə(r)]

but	**which**	**he**	**admirably**	**improved**	**into**	**the**	**sanguinary**	**tenets**	**of**	**downright**	**murder**
但	哪个	他	令人钦佩地	改进	进入	这	血腥	信条	的	彻头彻尾	谋杀

[ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

in	**cold**	**blood**	**,**
在	寒冷的	血	,

但他却巧妙地将其改进为冷血谋杀的血腥信条。

[ə; eɪ] ['tenɪt] , ['wɜːðɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] .

a	**tenet**	**,**	**worthy**	**the**	**general**	**of**	**a**	**most**	**Christian**	**King**	**.**
一个	信条	,	值得	这	一般的	的	一个	最多	基督教	国王	.

这是一位最虔诚的基督徒君主应有的信条。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][səʊld][pɔː(r); pʊə(r)]

To	**this**	**German**	**,**	**of**	**the**	**Hebrew**	**race**	**,**	**she**	**instantly**	**applied**	**and**	**sold**	**poor**
到	这	德语	,	的	这	希伯来语	种族	,	她	即刻	应用	和	卖	贫穷的

[tɒm] ,

Tom	**,**
汤姆	,

她立刻向这位有希伯来血统的德国人求助，并将可怜的汤姆卖给了他。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɒstə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪrənt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [-]

under	**the**	**foster**	**name**	**of**	**apprenticeship**	**to**	**this**	**tyrant**	**king**	**of**	**[**	**103**	**]**
在下面	这	促进	姓名	的	学徒制	到	这	暴君	国王	的	[	-	]

以学徒的身份，拜这位暴君为师[103]

[ðə; ði] - ['ɔːdə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði] [skɒts] [səʊld][ðeə(r)] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [grəʊt] ,

the	**Singeric**	**order**	**;**	**if**	**the**	**Scots**	**sold**	**their**	**king**	**for**	**a**	**groat**	**,**
这	-	命令	;	如果	这	苏格兰人	卖	他们的	国王	为了	一个	燕麦片	,

辛格里克法令；如果苏格兰人为了区区一枚格罗特就把他们的国王卖了，

[ænd; ənd]['dʒuːdəs][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['sɪlvə(r)] ['peniː] , [haʊ] [mɔː(r)] ['bɑːbərəs] [ɪn]

and	**Judas**	**his**	**master**	**for**	**thirty**	**silver**	**pennys**	**,**	**how**	**more**	**barbarous**	**in**
和	犹大	他的	掌握	为了	三十	银	便士	,	如何	更多的	野蛮	在

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

her	**to**	**sell**	**her**	**favourite**	**,**
她	到	卖	她	最喜欢的	,

犹大为了三十个银币就把他的主人卖了，她竟然卖掉自己最喜欢的东西，这多么残忍啊！

[ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][kɑːst]['kɑːdɪn(ə)l] , [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	**fellow**	**-**	**servant**	**for**	**an**	**old**	**cast**	**cardinal**	**,**	**to**	**adorn**	**her**	**for**
和	同伴	-	仆人	为了	一个	老的	投掷	红衣主教	,	到	装饰	她	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pleɪs] ;

her	**introduction**	**to**	**her**	**new**	**place**	**;**
她	介绍	到	她	新的	地方	;

以及一位老红衣主教的侍从，为她装扮，迎接她来到新的岗位；

[bʌt; bət][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːmz] [ˌɪnd'ɛntʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɒt]

but	so	she	did	,	and	poor	Tom's	indentures	were	made	over	a	pot
但	所以	她	做过	,	和	贫穷的	汤姆的	契约	是	制成	超过	一个	锅

[ɒv; əv]['pɔːtə(r)] ,

of	porter	,
的	搬运工	,

但她还是这么做了，可怜的汤姆的契约就是在一壶波特啤酒的催化下订立的。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['tendənəs] ,

to	the	disgrace	of	humanity	,	much	more	of	female	tenderness	,
到	这	耻辱	的	人类	,	很多	更多的	的	女性	压痛	,

令人发指的是，这简直是人类的耻辱，展现了更多女性的温柔。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [diːd] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ɒv; əv] - ,

in	this	black	deed	exceeding	the	cruelty	of	Ynkle	,
在	这	黑色的	契据	超过	这	残酷	的	-	,

在这桩比英克尔还要残忍的罪恶行径中，

[huː] [səʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm] .

who	sold	his	mistress	Yarico	for	an	inconsiderable	sum	.
WHO	卖	他的	情妇	-	为了	一个	微不足道的	和	.

他以极低的价格卖掉了自己的情妇雅丽可。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][weə(r)] [ðɪs] [blæk] [rəʊb] ,

How	could	she	wear	this	black	robe	,
如何	可以	她	穿	这	黑色的	长袍	,

她怎么能穿这件黑色长袍呢?

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [θruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd]

which	every	day	threw	in	her	face	the	blackness	of	her	guilt	and
哪个	每一个	天	扔	在	她	脸	这	黑	的	她	有罪	和

[ɪn'grætɪtjuːd] ;

ingratitude	;
忘恩负义	;

每天都让她感受到自己罪恶感和忘恩负义的黑暗;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] ['meni] ['gæmbəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

if	she	could	not	recollect	the	many	gambols	of	his	infancy	,
如果	她	可以	不是	追忆	这	许多	嬉戏	的	他的	婴儿期	,

如果她无法回忆起他童年时期的许多嬉戏玩闹，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [s'wiːtər] [in'diəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [-]

and	the	sweeter	endearments	of	his	more	advanced	[	104	]
和	这	更甜	爱称	的	他的	更多的	先进的	[	-	]

以及他更高级的[104]更甜蜜的爱称

[ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt][eɪdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['meni] [sɔːŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	adult	age	,	if	she	could	forget	the	many	songs	with	which	he
和	成人	年龄	,	如果	她	可以	忘记	这	许多	歌曲	和	哪个	他

[entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

entertained	her	,
娱乐	她	,

如果她能忘记他曾用那些歌娱乐她的那些歌，那么到了成年，她

[bəuθ][æt; ət] [miːlz] , [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɪn][bed] , [weə(r)] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [pəː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

both	at	meals	,	at	work	,	and	in	bed	,	where	he	often	purred	her	to
两个都	在	餐	,	在	工作	,	和	在	床	,	在哪里	他	经常	咕噜咕噜	她	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

无论是在吃饭时、工作时还是在床上，他都经常轻声哄她入睡;

[ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] ,

sure	she	ought	to	think	of	her	fellow	-	sufferer	,
当然	她	应该	到	思考	的	她	同伴	-	患者	,

她当然应该为其他受苦的人着想。

[ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [wɪð] [mɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

and	fellow	-	servant	with	more	compassion	than	to	deliver	him	into	the	hands
和	同伴	-	仆人	和	更多的	同情	比	到	递送	他	进入	这	双手

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

of	a	savage	,
的	一个	野蛮的	,

而他的同伴仆人却比起将他交给野蛮人，更心生怜悯。

[ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] , ['ʌndə(r)] [huːz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['kruːəlti] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] ['meni] [ænd; ənd]

among	savages	,	under	whose	intolerable	cruelty	he	must	endure	many	and
之中	野蛮人	,	在下面	谁	无法容忍	残酷	他	必须	忍受	许多	和

[sɪ'vɪə(r)] [straɪps] ,

severe	stripes	,
严重	条纹	,

在野蛮人中间，他必须忍受他们难以忍受的残忍虐待，遭受多次严厉的鞭答。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] . — [ʌn'hæpi] [tɒm] !

beside	the	accumulated	hardships	of	confinement	,	and	starving	.	—	Unhappy	Tom	!
旁	这	积累	艰辛	的	监禁	,	和	饥饿	.	—	不开心	汤姆	!

['betə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

better	had	it	been	for	thee	,
更好的	有	它	到过	为了	你	,

除了长期监禁和饥饿带来的种种苦难之外——可怜的汤姆！如果你能平安度过这一切就好了。

[eə(r)][ðaɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['breðrən] [ænd; ənd]

ere	thy	eyes	were	opened	,	to	have	shared	the	fate	of	thy	brethren	and
埃雷	你的	眼睛	是	打开	,	到	有	共享	这	命运	的	你的	弟兄们	和

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

在你睁开双眼之前，在你与你的兄弟姐妹们一同承受命运之前，

[lɒŋ] [sɪns] [pɑːst][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

long	since	past	the	sense	and	feeling	of	their	sufferings	.
长的	自从	过去的	这	感觉	和	感觉	的	他们的	苦难	.

早已失去了对痛苦的感知和感受。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dwel] [lɒŋgə(r)][ɒn][səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [æn; ən] [ɪ'vent] , [ɪn] [-]

But	we	will	not	dwell	longer	on	so	mournful	a	subject	,	an	event	,	in	[	105	]
但	我们	将要	不是	住	更长	在	所以	悲哀	一个	主题	,	一个	事件	,	在	[	105	]

但是，我们不会再过多地谈论如此悲伤的话题、事件[105]

[ɪt'self] , [ɒv; əv][səʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [ɪk'stɔːt] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

itself	,	of	so	tragic	a	nature	,	as	may	extort	tears	from	many	of	our
本身	,	的	所以	悲惨	一个	自然	,	作为	可能	勒索	眼泪	从	许多	的	我们的

[kəm'pæʃənət] ['ridər] .

compassionate	readers	.
富有同情心	读者	.

其本身具有如此悲惨的性质，可能会让许多富有同情心的读者潸然泪下。

[ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tɒm] [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

The	first	letter	of	salutation	Tom	was	taught	by	his	dancing	master	,
这	第一的	信	的	问候	汤姆	曾是	教授	经过	他的	跳舞	掌握	,

汤姆学到的第一封问候语是他的舞蹈老师教他的。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːp] [θruː] - [ə; eɪ] [huːp] ,

was	to	leap	thro	'	a	hoop	,
曾是	到	飞跃	喉咙	-	一个	箍	,

就是跳过一个圆环，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [lɜːnt] [tuː; tə] [liːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stɪk] [baɪ]

but	as	he	was	some	months	before	learnt	to	leap	over	the	stick	by
但	作为	他	曾是	一些	几个月	前	学会了	到	飞跃	超过	这	戳	经过

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [skuːl] - [ˈfeloʊz] ,

his	young	school	-	fellows	,
他的	年轻的	学校	-	伙伴们	,

但几个月前，他被他的小同学们教会了如何跳过那根棍子。

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [went] [θruː] - [ðɪs] [ɪgˌzɜːsɪˈteɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ] [smɔːl] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,

he	easily	went	thro	'	this	exercitation	to	the	no	small	surprize	of	his	master	,
他	容易地	去	喉咙	-	这	锻炼	到	这	不	小的	惊喜	的	他的	掌握	,

他轻松完成了这项练习，这让他的主人颇感意外。

[huː] [jet] [ɪmˈpjuːtɪd] [ðɪs] [fɜːst] [step] [tuː; tə] [tɑːmz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈdʒiːniəs] ;

who	yet	imputed	this	first	step	to	Tom's	natural	genius	;
WHO	然而	估算	这	第一的	步	到	汤姆的	自然的	天才	;

然而，有人却将这第一步归功于汤姆的天赋；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] [ɔːl] [səkˈses] [ɪˈmædʒɪnəbl] [frɒm; frəm][səʊ][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	therefore	promised	himself	all	success	imaginable	from	so	sensible	,	and
和	所以	承诺	他自己	全部	成功	可以想象的	从	所以	明智的	,	和

[səʊ] [ˈæktɪv] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] .

so	active	a	creature	.
所以	积极的	一个	生物	.

因此，他相信自己能够取得如此明智、如此积极进取的人所能想象的一切成功。

[ðəʊ] [tɒm] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [deɪz] [ˈɒf(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][daɪˈægən(ə)l] [ˌpærəˈleləgræm]

Though	Tom	had	in	his	younger	days	often	described	the	diagonal	parallelogram
尽管	汤姆	有	在	他的	年轻	天	经常	描述	这	对角线	平行四边形

[ˈsɜːk(ə)l][ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] ,

circle	in	pursuit	of	his	own	tail	,
圆圈	在	追逐	的	他的	自己的	尾巴	,

虽然汤姆年轻时经常描述对角平行四边形圆来追逐自己的尾巴，

[raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˌrevəˈlʊʃən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [-]

round	which	he	had	performed	as	many	revolutions	in	a	day	,	as	the	[	106	]
圆形的	哪个	他	有	执行	作为	许多	革命	在	一个	天	,	作为	这	[	-	]

他一天之内绕着它转了和[106]圈一样多圈

[ɜːθ] [dʌz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

Earth	does	round	the	Sun	in	a	century	,
地球	做	圆形的	这	太阳	在	一个	世纪	,

地球绕太阳公转一周需要一个世纪，

[jet] [hæd; həd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [tɪl] [naʊ] [meɪd] [æn; ən][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l][laɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

yet	had	he	never	till	now	made	an	horizontal	line	through	the	center	of	a
然而	有	他	绝不	直到	现在	制成	一个	水平的	线	通过	这	中心	的	一个

[ˈsɜːk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

但他此前从未在圆心处画过一条水平线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nekst] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbegɪŋ] [ˈætɪtjuːd] ,

He	was	next	tried	in	the	begging	attitude	,
他	曾是	下一个	尝试	在	这	乞讨	态度	,

接下来，他因乞讨姿态而受审。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [ɪk'seld] [ɔːl][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]

but	in	this	too	he	excelled	all	the	quadrupeds	that	ever	came	within	the	jurisdiction
但	在	这	也	他	表现出色	全部	这	四足动物	那	曾经	来了	之内	这	管辖权

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːmən] ['pɒstʃə(r)] ['mɑːstə(r)] ,

of	this	German	posture	master	,
的	这	德语	姿势	掌握	,

但在这方面，他也胜过了所有曾受这位德国姿势大师管辖的四足动物。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['les(ə)n] , [hiː; hi] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	that	in	his	second	lesson	,	he	surprized	his	master	as	agreeably	as	before	,
所以	那	在	他的	第二	课	,	他	惊讶	他的	掌握	作为	欣然	作为	前	,

所以，在第二堂课上，他像之前一样，给老师带来了惊喜。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [baɪ]

and	actually	followed	a	piece	of	meat	,	which	was	conducted	before	him	,	by
和	实际上	随后	一个	片	的	肉	,	哪个	曾是	实施	前	他	,	经过

[wei] [ɒv; əv] ['presɪdənt] ,

way	of	precedent	,
方式	的	先例	,

实际上，他按照之前在他面前进行的一次肉食试验，作为先例进行。

[mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌbaɪ'piːdl] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd]

more	erect	than	many	of	his	bipedal	fellow	-	creatures	of	the	more	dignified
更多的	直立	比	许多	的	他的	双足	同伴	-	生物	的	这	更多的	凝重

['spiːʃiːz] ;

species	;
物种	;

比许多地位更高的双足同类生物更加直立；

[hɪz; ɪz][nekst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [grə'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['lædə(r)]

his	next	instruction	was	to	perform	the	gradation	of	a	perpendicular	ladder
他的	下一个	操作说明	曾是	到	履行	这	层次	的	一个	垂直	梯子

[ɒv; əv] [rəʊps] ;

of	ropes	;
的	绳索	;

他的下一个任务是把一架垂直的绳索梯子进行分级；

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

in	this	he	was	somewhat	awkward	,	but	by	degrees	,	and	as	it	were
在	这	他	曾是	有些	尴尬的	,	但	经过	学位	,	和	作为	它	是

[baɪ] [grə'deɪʃn] ,

by	gradation	,
经过	层次	,

在这方面他有些笨拙，但逐渐地，可以说是循序渐进地，

[hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [-]

he	acquitted	himself	[	107	]
他	无罪释放	他自己	[	-	]

他为自己洗脱了罪名[107]

- [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt]

tollerably	well	for	the	first	time	,	and	was	esteemed	as	an	excellent
-	出色地	为了	这	第一的	时间	,	和	曾是	尊敬的	作为	一个	出色的

['skɒlə(r)] ,

scholar	,
学者	,

第一次表现尚可，并被誉为一位优秀的学者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['pjuːpəlz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	his	master	boasted	of	his	new	pupil's	proficiency	with	more	than
和	他的	掌握	吹嘘	的	他的	新的	学生们的	熟练程度	和	更多的	比

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

ordinary	elevation	of	voice	and	spirit	.
普通的	海拔	的	嗓音	和	精神	.

他的师傅夸耀他的新学生技艺精湛，声音和精神都远超常人。

[baɪ][diː] [lɔːd] , [dæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [sez] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ˌem 'iː][hæv][wʌn] [kɒt] ,

By	de	lord	,	dat	made	me	,	says	the	German	,	dancing	-	master	,	me	hav	one	kot	,
经过	德	主	,	数据	制成	我	,	说道	这	德语	,	跳舞	-	掌握	,	我	有	一	科特	,

主啊，那东西让我，"德国舞蹈老师说，"我有一双小马驹。"

[dæt][vɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['moʊnɪs] , [ɪn][wʌn] , [tuː] , [θriː] [mɔ̃] , [dæn][ɔːl][maɪ] ['mʌŋkiz] - ,

dat	vil	bring	me	more	monis	,	in	one	,	two	,	three	monts	,	dan	all	my	monkies	togeder	,
数据	维尔	带来	我	更多的	莫尼斯	,	在	一	,	二	,	三	月份	,	担	全部	我的	猴子	-	,

dat vil 给我带来更多的钱，在一个月、两个月、三个月内，和我所有的猴子一起，

[ˌem 'iː] [nɒt] [gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['gɪni] , [æt; ət][dɪs]['prez(ə)nt][taɪm] ,

me	wou'd	not	give	him	for	one	guinea	,	at	dis	present	time	,
我	会	不是	给	他	为了	一	几内亚	,	在	迪斯	展示	时间	,

我现在就算给他一基尼我也不会给他。

[ænd; ənd][fen][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][hɑːnd] , [ˌem 'iː] [nəʊ] [gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ten] .

and	fen	he	is	made	to	my	hond	,	me	wou'd	no	give	him	for	ten	.
和	分	他	是	制成	到	我的	本田	,	我	会	不	给	他	为了	十	.

如果他被我收养，我十美元也不会给他。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kredɪt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	the	first	day	passed	to	the	great	credit	,	and	entire	satisfaction	of	his
因此	这	第一的	天	通过了	到	这	伟大的	信用	,	和	全部的	满意	的	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

就这样，第一天顺利过去，他的主人非常满意，也对他的表现赞不绝口。

[huː] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [bel] ,

who	threw	aside	the	whip	and	bell	,
WHO	扔	旁边	这	鞭	和	钟	,

他扔掉了鞭子和铃铛，

[bɪ'liːvɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dəʊ'sɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][mɔː(r)][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n]

believing	from	such	a	great	docility	that	he	should	never	more	have	occasion
相信	从	这样的	一个	伟大的	码头	那	他	应该	绝不	更多的	有	场合

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [tɒm] , [-]

for	it	with	respect	to	Tom	,	[	108	]
为了	它	和	尊重	到	汤姆	,	[	-	]

他如此顺从地相信，他再也不会有理由对汤姆这样做了[108]

[huː] [wɒz; wəz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [pəʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ]

who	was	notwithstanding	tied	up	to	his	respective	post	,	with	a	good	strong
WHO	曾是	虽然	系	向上	到	他的	各自	邮政	,	和	一个	好的	强的

[wɪp] - [kɔːd] .

whip	-	cord	.
鞭	-	绳索	.

尽管如此，他还是被用一根结实的鞭绳绑在了自己的岗位上。

[bʌt; bət][æz; əz] [də'laɪlə] [baʊnd] ['sæmpsən] [wɪð] [kɔːdz] ,

But	as	Dalilah	bound	Sampson	with	cords	,
但	作为	达利拉	边界	桑普森	和	绳索	,

但当达利拉用绳子绑住桑普森时，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][baɪnd][hɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

sufficient	as	she	thought	to	bind	him	down	to	his	good	behaviour	,
充足的	作为	她	想法	到	绑定	他	向下	到	他的	好的	行为	,

她认为这足以约束他，让他保持良好的行为。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [brəʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] - [θredz] ,

which	he	broke	as	a	man	would	flaxed	threads	,
哪个	他	打破	作为	一个	男人	会	-	线程	,

他像折断亚麻线一样把它折断了。

[səʊ][ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['pɒstʃə(r)] - ['mɑ:stə(r)][taɪ] [ʌp] [tɒm] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tu:; tə] [nɔ:]

so	in	vain	did	the	German	posture	-	master	tie	up	Tom	who	made	a	shift	to	knaw
所以	在	徒劳	做过	这	德语	姿势	-	掌握	领带	向上	汤姆	WHO	制成	一个	转移	到	啃咬

[ðə; ði][bændz][ə'sʌndə(r)] ,

the	bands	asunder	,
这	乐队	分离	,

因此，德国姿势大师徒劳地捆绑了汤姆，汤姆趁机咬断了绑带。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] ['lɪbəti] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	give	himself	liberty	;	but	alas	!
和	给	他自己	自由	;	但	唉	!

他让自己获得自由；但是，唉!

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	door	was	shut	,	and	he	found	himself	to	his	great	mortification	,
这	门	曾是	关闭	,	和	他	成立	他自己	到	他的	伟大的	屈辱	,

门关上了，他感到无比羞愧。

[æz; əz] [kləʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz]['evə(r)] ; [səʊ] ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vent] - [həʊl] [fɔ:(r); fə(r)]

as	close	a	prisoner	as	ever	;	so	casting	about	to	find	a	vent	-	hole	for
作为	关闭	一个	囚犯	作为	曾经	;	所以	铸件	关于	到	寻找	一个	发泄	-	洞	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

his	escape	,
他的	逃脱	,

他仍然像以往一样被困在牢笼里；于是四处张望，寻找逃脱的出口。

[hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gru:p] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['fɪgəz]

he	searched	to	no	purpose	,	and	seeing	a	strange	groupe	of	unnatural	figures
他	搜索	到	不	目的	,	和	看到	一个	奇怪的	集团	的	不自然	数据

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他徒劳地寻找着，看到周围有一群奇怪的、不自然的身影，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][led] [hɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðeə(r)][nəʊ] [smɔ:l]

his	curiosity	led	him	to	approach	them	,	which	he	did	to	their	no	small
他的	好奇心	引领	他	到	方法	他们	,	哪个	他	做过	到	他们的	不	小的

[sə'praɪz] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

surprize	and	terror	,
惊喜	和	恐怖	,

他的好奇心驱使他走近他们，这让他们既惊讶又害怕。

[ænd; ənd][æz; əz] [-]

and	as	[	109	]
和	作为	[	-	]

以及[109]

[ðeɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [læŋgwəg] , [səʊ][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

they	spoke	to	him	in	an	unknown	languague	,	so	he	found	that	conversation	,
他们	辐	到	他	在	一个	未知	语言	,	所以	他	成立	那	对话	,

他们用他听不懂的语言和他交谈，于是他找到了那段对话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪznər] , [kʌt] [ɒf] ; [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

which	he	desired	with	his	fellow	-	prisoners	,	cut	off	;	he	first	came	in	a	gentle
哪个	他	想要的	和	他的	同伴	-	囚犯	,	切	离开	;	他	第一的	来了	在	一个	温和的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他与狱友们所渴望的，却被切断了；他起初态度温和，

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [əʊld] [bə'buːn] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [mjuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]

and	saluted	the	old	baboon	with	a	loud	mew	,	and	was	answered	with	a
和	敬礼	这	老的	狒狒	和	一个	大声	喵	,	和	曾是	回答	和	一个

[laʊd] ['tʃætə(r)] ,

loud	chatter	,
大声	喋喋不休	,

于是，它向老狒狒发出响亮的喵叫声致意，老狒狒则以响亮的叽叽喳喳声回应。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

which	at	first	disconcerted	him	very	much	,
哪个	在	第一的	不安	他	非常	很多	,

这起初让他非常不安。

[nɒt] [wel] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)]

not	well	knowing	whether	the	noise	he	made	was	a	signal	of	friendship	,	or
不是	出色地	会心	无论	这	噪音	他	制成	曾是	一个	信号	的	友谊	,	或者

[æn'tɪpəθi] ;

antipathy	;
反感	;

他并不清楚自己发出的声音是友好的信号，还是反感的信号；

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪzənərz] [hɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tegrəti] , [hiː; hi]

however	,	as	he	judged	his	fellow	-	prisoner's	heart	by	his	own	integrity	,	he
然而	,	作为	他	评判	他的	同伴	-	囚犯的	心	经过	他的	自己的	正直	,	他

[prə'siːdid] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

proceeded	,	and	extended	his	paw	,
继续	,	和	扩展	他的	爪子	,

然而，当他以自己的正直来判断狱友的内心时，他继续前进，伸出了爪子。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪt] ['ɔːlməʊst]

as	it	were	to	play	with	the	old	gentleman	,	which	the	other	bit	almost
作为	它	是	到	玩	和	这	老的	绅士	,	哪个	这	其他	少量	几乎

[tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] ,

to	the	bone	,
到	这	骨	,

就好像是在和那位老先生玩耍，而另一边几乎咬到了骨头里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['veri] [naɪ] [dɪs'eɪb(ə)ld] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [frɒm; frəm] ['evə(r)] ['prəktɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n]

and	had	very	nigh	disabled	poor	Tom	from	ever	practising	another	lesson
和	有	非常	夜	已禁用	贫穷的	汤姆	从	曾经	练习	其他	课

,

,

,

几乎让可怜的汤姆再也无法练习任何一节课了。

[ðɪs] [rʌf] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [tɒm]

this	rough	return	to	his	good	-	nature	so	irritated	Tom
这	粗糙的	返回	到	他的	好的	-	自然	所以	受刺激	汤姆

他这种突然恢复善良本性的做法让汤姆非常恼火。

[ðə; ði] [-]

the	[	110	]
这	[	-	]

[kæt] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [əˈpɒn] [pʌg] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] ['leðən] [dʒɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Cat	**,**	**that**	**he**	**fell**	**upon**	**Pug**	**the**	**Monkey's**	**leathern**	**jaws**	**which**	**he**	**tore**	**in**	**a**	**terrible**
猫	,	那	他	跌倒	之上	哈巴狗	这	猴子的	皮革	下颚	哪个	他	撕裂	在	一个	糟糕的

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

猫，他一头栽进了猴子帕格的皮肉大嘴里，被帕格以可怕的方式撕咬着。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] , [nɒt] [dɔːnt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

and	**then**	**went**	**round**	**with**	**the**	**whole**	**neighbourhood**	**,**	**not**	**daunted**	**even**	**at**	**the**
和	然后	去	圆形的	和	这	所有的	邻里	,	不是	畏惧	甚至	在	这

[mæn] - - ['dredf(ə)l] [fɔːm] ,

man	**-**	**tyger's**	**dreadful**	**form**	**,**
男人	-	-	可怕	形式	,

然后他们带着整个街区的人四处走动，即使面对人虎可怕的外形也毫不畏惧。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪnˈtrepɪd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði]['dev(ə)l]

for	**Tom**	**had**	**such**	**intrepid**	**courage**	**that**	**he**	**would**	**venture**	**upon**	**the**	**Devil**
为了	汤姆	有	这样的	强悍	勇气	那	他	会	风险投资	之上	这	魔鬼

[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

himself	**in**	**his**	**anger**	**,**
他自己	在	他的	愤怒	,

因为汤姆拥有如此无畏的勇气，他甚至会在愤怒中冒险与魔鬼正面交锋。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

had	**he**	**been**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**any**	**of**	**those**	**creatures**	**,**	**though**	**it**	**were**
有	他	到过	在	这	形状	的	任何	的	那些	生物	,	尽管	它	是

[æn; ən] [ɑːmd] [raɪˈnɒsərəs] ,

an	**armed**	**rhinoceros**	**,**
一个	武装	犀牛	,

如果他变成那些生物中的任何一种，哪怕是一头武装犀牛，

[ɔː(r)][ðə; ði][hɜːrˈkeɪniən] [tig] .

or	**the**	**Hyrcanian**	**tyger**	**.**
或者	这	希尔卡尼亚	泰格	.

或者希尔卡尼亚虎。

[ðə; ði] [aʊt] [kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

The	**out**	**cry**	**that**	**was**	**set**	**up**	**in**	**the**	**prison**	**,**	**brought**	**the**	**keeper**	**,**
这	出去	哭	那	曾是	放	向上	在	这	监狱	,	带来	这	守门员	,

监狱里爆发的抗议声，引来了狱卒。

[huː] [dʒʌdʒd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [əˈpɒn][ðə; ði] [rest] ,

who	**judged**	**that**	**some**	**of**	**them**	**had**	**broke**	**loose**	**and**	**fallen**	**upon**	**the**	**rest**	**,**
WHO	评判	那	一些	的	他们	有	打破	松动的	和	倒下	之上	这	休息	,

有人判断，其中一些人挣脱束缚，倒在了其他人身上。

[bʌt; bət] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][dɪd][hiː; hi][dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tɑːmz] ['hævɪŋ] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

but	**least**	**of**	**all**	**did**	**he**	**judge**	**his**	**favourite**	**Tom's**	**having**	**slipt**	**his**	**collar**	**,**
但	至少	的	全部	做过	他	法官	他的	最喜欢的	汤姆的	拥有	滑倒	他的	衣领	,

但他最不介意的，是他最喜欢的汤姆脱掉了衣领。

[bʌt; bət] ['iːzəli] [gest] [haʊ] ['mætəz] [went] , [-]

but	**easily**	**guessed**	**how**	**matters**	**went**	**,**	**[**	**111**	**]**
但	容易地	猜对了	如何	事情	去	,	[	-	]

但很容易猜到事情的进展，[111]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [bə'buːn] , [ðə; ði][mæn] - [tig] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lesə(r)] ['kriːtʃəz]

when	he	saw	the	old	baboon	,	the	man	-	tyger	,	and	the	other	lesser	creatures
什么时候	他	锯	这	老的	狒狒	,	这	男人	-	泰格	,	和	这	其他	较少	生物

['bliːdɪŋ] .

bleeding	.
出血	.

当他看到老狒狒、人虎和其他一些小动物流血时。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wɒt] [pɑːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ɔː(r)] [wɒt] ['meʒəz] [pə'sjuː] , [ɪn][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

He	considered	what	part	he	should	take	,	or	what	measures	pursue	,	in	so	interesting
他	经过考虑的	什么	部分	他	应该	拿	,	或者	什么	措施	追求	,	在	所以	有趣的

[æn; ən][ə'feə(r)] .

an	affair	.
一个	事务	.

他思考着在这样一件有趣的事情中，他应该扮演什么角色，或者采取什么措施。

[hiː; hi] ['raɪtlɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tɒm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] ,

He	rightly	believed	that	Tom	must	have	been	the	aggressor	,
他	没错	相信	那	汤姆	必须	有	到过	这	侵略者	,

他正确地认为汤姆一定是挑衅者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [səʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

as	it	was	consistent	to	reason	so	to	imagine	.
作为	它	曾是	持续的	到	原因	所以	到	想象	.

因为这符合逻辑推理，所以可以这样想象。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] -

He	had	got	a	great	deal	of	money	,	by	his	old	acquaintance	the	singerical	-
他	有	得到	一个	伟大的	交易	的	钱	,	经过	他的	老的	熟人	这		-

[frə'tɜːnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

他通过与歌唱界老相识的关系得到了一大笔钱。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] ['hændld] [ə; eɪ] ['peni] [piːs] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['getɪŋ] ,

and	never	had	handled	a	penny	piece	of	Tom's	gettings	,
和	绝不	有	处理	一个	一分钱	片	的	汤姆的	获得	,

而且从未染指过汤姆的一分钱财产。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [get][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][səʊ]

but	then	he	might	possibly	get	a	fortune	by	so	extraordinary	and	so
但	然后	他	可能	可能	得到	一个	财富	经过	所以	非凡的	和	所以

[prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

promissing	a	genius	,
有前途的	一个	天才	,

但他或许能凭借如此非凡和前途无量的天才身份发一笔巨额财富。

[bɪ'saɪd] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [nɒt] ['driːmɪŋ] ['eni] [hɑːm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

beside	,	thought	he	,	the	poor	fellow	,	not	dreaming	any	harm	might	have	come
旁	,	想法	他	,	这	贫穷的	同伴	,	不是	做梦	任何	伤害	可能	有	来

[tuː] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

too	near	them	,
也	靠近	他们	,

此外，他心想，可怜的家伙，根本没想到会有危险临近他们。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnd] [wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə]

and	so	have	received	the	first	blow	,	which	he	owned	was	provoking	to
和	所以	有	已收到	这	第一的	吹	,	哪个	他	拥有	曾是	挑衅	到

[wʌn][ɒv; əv] [tɑːmz] ['spɪrɪt] ,

one	of	Tom's	spirit	,
一	的	汤姆的	精神	,

于是他遭受了第一击，他承认这激怒了汤姆的意志。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [-]

but	when	he	[	112	]
但	什么时候	他	[	-	]

但当他[112]

[sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['lɪmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

saw	the	creature	limping	up	to	him	,
锯	这	生物	跛行	向上	到	他	,

他看到那生物一瘸一拐地向他走来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kəʊt] [tɔː(r)] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

and	his	fine	coat	tore	in	several	places	he	was	confirmed	in	his	opinion	,
和	他的	美好的	外套	撕裂	在	一些	地方	他	曾是	确认的	在	他的	观点	,

他那件漂亮的衣服有好几处破损，这更加印证了他之前的看法。

[ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'levələnt] ['mʌŋkiz] ,

that	the	battle	sprung	from	the	malevolent	monkeys	,
那	这	战斗	弹簧	从	这	恶意的	猴子	,

这场战斗源于那些邪恶的猴子，

[huːm] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sə'fɪʃntli]

whom	yet	he	thought	it	hard	to	chastise	as	they	had	suffered	sufficiently
谁	然而	他	想法	它	难的	到	惩罚	作为	他们	有	遭受	足够

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fiːlaɪn] ['hɪərəʊ] .

from	the	enraged	fury	of	our	feline	hero	.
从	这	愤怒	愤怒	的	我们的	猫科动物	英雄	.

但他觉得很难责备他们，因为他们已经饱受我们猫科英雄的愤怒折磨。

[hiː; hi] [haʊ'evə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] ['brændɪʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

He	however	took	up	the	whip	,	and	bell	and	brandished	over	the	heads	of
他	然而	采取	向上	这	鞭	,	和	钟	和	挥舞	超过	这	头部	的

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [sə'saɪəti] ,

the	terrified	society	,
这	恐惧	社会	,

然而，他却拿起鞭子和铃铛，在惊恐的民众头顶上挥舞。

['teɪkɪŋ] [tɒm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wʌn] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kwɒrəlsəm] [kəm'pænjənz] ,

taking	Tom	along	with	him	,	as	one	unfit	for	such	quarrelsome	companions	,
采取	汤姆	沿着	和	他	,	作为	一	不合格	为了	这样的	爱争吵的	同伴	,

他带着汤姆一起走，因为他觉得汤姆不适合和这种爱吵架的人作伴。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	worthy	of	a	superior	destination	;	he	therefore	took	him	up	to	his
和	值得	的	一个	优越的	目的地	;	他	所以	采取	他	向上	到	他的

[əʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

他值得拥有更好的归宿；因此，他带他去了自己的房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['kɒlə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [niːt]

and	having	clasp'd	a	leather	collar	round	his	neck	to	which	he	affixed	a	neat
和	拥有	-	一个	皮革	衣领	圆形的	他的	脖子	到	哪个	他	已粘贴	一个	整洁的

[brɑːs] [tʃeɪn] ,

brass	chain	,
黄铜	链	,

他把一个皮项圈扣在脖子上，项圈上系着一条精致的黄铜链子，

[hiː; hi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [pəˈmitɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [skəʊp][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt]

he	pinned	it	down	to	the	floor	,	permitting	him	a	good	scope	to	walk	about
他	已置顶	它	向下	到	这	地面	,	允许	他	一个	好的	范围	到	走	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他把它固定在地板上，这样他就可以在房间里自由走动了。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [kəʊmd] [-]

after	this	he	combed	[	113	]
后	这	他	梳理过的	[	-	]

之后他梳理了[113]

[hɪm] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz]

him	and	examining	his	legs
他	和	检查	他的	腿

他接受了检查，并检查了他的腿。

, [hiː; hi] [əˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [tɒm] [baɪ] [ˈkɒnstəntli] [ˈlɪkɪŋ] ,

,	he	applyed	a	little	butter	to	it	,	which	Tom	by	constantly	licking	,
,	他	已应用	一个	小的	黄油	到	它	,	哪个	汤姆	经过	不断地	舔舐	,

他在上面涂了一点黄油，汤姆不停地舔着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kept] [ˈkɒnstəntli] [griːzd] , [suːn] [meɪd] [ə; eɪ][kjʊə(r)][ɒv; əv] .

as	it	was	kept	constantly	greased	,	soon	made	a	cure	of	.
作为	它	曾是	保留	不断地	涂油	,	很快	制成	一个	治愈	的	.

由于一直保持润滑，很快就治愈了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [tʊk] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	was	perfectly	recovered	the	German	took	abundance	of	pains	in	his
什么时候	他	曾是	完美	恢复	这	德语	采取	丰富	的	疼痛	在	他的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

当他完全康复后，这位德国人在教育方面投入了大量精力。

[ˈtiːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [fɑːst] , [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

teaching	him	to	walk	fast	,	to	run	,	and	to	jump	on	his	hind	feet	,
教学	他	到	走	快速地	,	到	跑步	,	和	到	跳	在	他的	后	脚	,

教他快走、跑步和用后腿跳跃，

[səʊ] [ðæt] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv] [mʌnθs] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [əˈdept] ,

so	that	Tom	at	the	age	of	five	months	,	became	a	perfect	adept	,
所以	那	汤姆	在	这	年龄	的	五	几个月	,	成为	一个	完美的	熟练	,

所以汤姆在五个月大的时候就成了个十足的行家。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌt] [ˈkeɪpəz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [mɒnz] .

and	could	cut	capers	higher	than	mons	.
和	可以	切	刺山柑	更高	比	丘陵	.

而且可以把刺山柑切得比 mons 更高。

— — [ðə; ði] [frentʃ] [ˈdɑːnsə(r)] .

—	—	the	French	dancer	.
—	—	这	法语	舞蹈家	.

——那位法国舞蹈家。

[hiː; hi][ɪn] [θriː] [deɪz] [meɪd] [hɪm][ˈtʌmb(ə)l] [hed] [ˈəʊvə(r)] [hiːlz] , [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] ,

He	in	three	days	made	him	tumble	head	over	heels	,	backwards	and	forwards	,
他	在	三	天	制成	他	翻滚	头	超过	高跟鞋	,	向后	和	前进	,

三天之内，他就把他搞得晕头转向、跌跌撞撞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θri:] ['sʌmərˌsɛts] [æt; ət][wʌns] .

and	even	three	Somersets	at	once	.
和	甚至	三	萨默塞特郡	在	一次	.

甚至一次就有了三个萨默塞特郡。

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][tə'næsəti] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Had	he	possessed	the	hands	of	tenacity	like	those	of	the	monkey	,
有	他	拥有	这	双手	的	韧性	喜欢	那些	的	这	猴	,

如果他拥有像猴子一样坚韧的双手，

[tɒm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'seld] [ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] ['spi:ʃi:z] , [tɔ:t] [ɔ:(r)] [ʌn'tɔ:t] .

Tom	would	have	excelled	all	of	that	species	,	taught	or	untaught	.
汤姆	会	有	表现出色	全部	的	那	物种	,	教授	或者	未受过教育	.

无论是否接受过训练，汤姆都会胜过所有这些物种。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'fɪʃəns] [ɪn] [tɑ:mz] [meɪk] [-]

This	was	a	great	deficience	in	Tom's	make	[	114	]
这	曾是	一个	伟大的	缺陷	在	汤姆的	制作	[	-	]

这是汤姆制造的一个重大缺陷[114]

[ænd; ənd] [fɔ:m] , [ænd; ənd][æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [gri:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

and	form	,	and	as	sensible	a	grief	to	his	master	,
和	形式	,	和	作为	明智的	一个	悲伤	到	他的	掌握	,

以及形式，还有对他主人的那种显而易见的悲伤，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] ['gini] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [pʌgz] [hændz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

who	would	have	given	ten	guineas	that	Tom	had	pugs	hands	,	but	as	the
WHO	会	有	给定	十	几内亚	那	汤姆	有	巴哥犬	双手	,	但	作为	这

['pəʊɪt] [sez] ,

poet	says	,
诗人	说道	,

谁会愿意花十个金币赌汤姆长着哈巴狗一样的手呢？但正如诗人所说，

[nɒn]['ɑ:mniə] [pɑ:səməs] ['ɑ:mni:z] , [ˌen i: 'si:]['laɪset] - [ˌɑ:'di:ri] - ,

non	omnia	possumus	omnes	,	nec	licet	cuivis	adire	corinthum	,
非	奥米尼亚	负鼠	所有人	,	nec	licet	-	阿迪雷	-	,

Nonomnia possumus omnes, nec licet cuivis adire corinthum,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv]['lætɪn][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] - [kən'klu:d] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,

and	with	this	scrap	of	Latin	we	shall	abrutly	conclude	this	chapter	,
和	和	这	废料	的	拉丁	我们	将	-	结束	这	章	,

我们将以这段拉丁文残句草草结束本章。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

in	order	to	have	an	opportunity	of	displaying	our	learning	,	and	to
在	命令	到	有	一个	机会	的	显示	我们的	学习	,	和	到

[bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

begin	another	chapter	.
开始	其他	章	.

为了有机会展示我们的学习成果，并开启新的篇章。

[tʃæp] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAP	XVI	.
章节	十六	.

第十六章

[tɒm] [kə'mensɪz] [æn; ən][ə'mʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪdni] . — [hi:; hi] [tɜ:nz]

Tom	commences	an	amour	with	a	young	lady	of	his	own	kidney	.	—	He	turns
汤姆	开始	一个	恋情	和	一个	年轻的	女士	的	他的	自己的	肾	.	—	他	转弯

['æktə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [bɑ:'θɒləmju:] - [feə(r)] .

actor	and	makes	his	first	appearance	on	the	stage	at	Bartholomew	-	fair	.
演员	和	制作	他的	第一的	外貌	在	这	阶段	在	巴塞洛缪	-	公平的	.

汤姆与他肾脏的一位年轻女子开始了恋情。——他转行当演员，在巴塞洛缪集市上首次登台演出。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

Tom	was	according	to	the	custom	of	this	celebrated	place	invested	with	all	the
汤姆	曾是	根据	到	这	风俗	的	这	著名	地方	投资	和	全部	这

['rekwɪzɪt] [ˌæpə'reɪtəs] [-]

requisite	apparatus	[	115	]
必需品	设备	[	-	]

按照这个著名地方的习俗，汤姆配备了所有必要的设备[115]

[ɒv; əv] [jeɪts] [ænd; ənd] ['ʃuːtər] .

of	Yates	and	Shuter	.
的	耶茨	和	舒特	.

耶茨和舒特。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] - [meə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'lemnəti] ,

The	day	was	proclaimed	by	the	Lord	-	Mayor	,	and	the	usual	solemnities	,
这	天	曾是	宣布	经过	这	主	-	市长	,	和	这	通常	庄严	,

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

市长宣布了这一天的到来，并举行了惯常的庄严仪式。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] .

of	which	Tom	was	entirely	ignorant	.
的	哪个	汤姆	曾是	完全	无知	.

汤姆对此完全不知情。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][məʊst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

To	describe	this	great	festival	would	be	superfluous	to	most	,	therefore	,
到	描述	这	伟大的	节日	会	是	多余	到	最多	,	所以	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

for	the	sake	of	the	few	,
为了	这	清酒	的	这	很少	,

对大多数人来说，描述这个盛大的节日是多余的，因此，为了少数人的利益，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði][kæt] .

we	shall	confine	ourselves	to	the	department	of	Tom	the	Cat	.
我们	将	局限	我们自己	到	这	部门	的	汤姆	这	猫	.

我们将专注于汤姆猫这一主题。

[ðə; ði] [bɪl] [rʌn] [ðʌs] , ['sevrəl] ['pæntəmaɪm] [entə'teɪnmənts] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl][kæt] , [huː] [ik'selz]

The	bill	run	thus	,	several	pantomime	entertainments	by	a	real	Cat	,	who	excels
这	账单	跑步	因此	,	一些	哑剧	娱乐	经过	一个	真实的	猫	,	WHO	卓越

['mæˌdɑːks][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] ,

Maddox	on	the	wire	,
马多克斯	在	这	金属丝	,

演出安排如下：由一位真正的猫表演几场哑剧，这位猫在走钢丝方面比马多克斯更胜一筹。

[pleɪz] [ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd]['betə(r)][ðæn; ðən] — — [pəfɔːmz] [ðə; ði][dek'sterətɪ][ɒv; əv] [rəʊp] -

plays	the	slight	of	hand	better	than	—	—	performs	the	dexterity	of	rope	-
演出	这	轻微	的	手	更好的	比	—	—	表演	这	灵巧	的	绳索	-

['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [telz] ['fɔːtʃənz] ;

dancing	,	and	tells	fortunes	;
跳舞	,	和	讲述	财富	;

比……更擅长魔术表演——表演走绳的灵巧动作，并能算命；

['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] , [əʊ] !

little	,	very	little	of	this	,	oh	!
小的	,	非常	小的	的	这	,	哦	!

很少，很少，哦!

[ɪn'dʒiːniəs] ['riːdə(r)] [dɪd] [tɒm] [ðə; ði][kæt] , [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ; [jet] [hɪz; ɪz] [waɪz]

ingenious	reader	did	Tom	the	Cat	,	know	any	thing	of	it	;	yet	his	wise
巧妙	读者	做过	汤姆	这	猫	,	知道	任何	事物	的	它	;	然而	他的	明智的

['prɒməlgeɪtə(r)] ,

promulgators	,
宣传者	,

聪明的读者汤姆猫对此一无所知；然而他那些睿智的传播者们，

[θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪgnərəns]

thought	proper	to	impose	on	his	supposed	wisdom	,	and	on	the	ignorance
想法	恰当的	到	强加	在	他的	据称	智慧	,	和	在	这	无知

[ɒv; əv] [ðəʊz] [-]

of	those	[	116	]
的	那些	[	-	]

认为应该将他所谓的智慧强加于人，而将那些人的无知强加于人[116]

[huː] [hæd; həd] [met] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .

who	had	met	there	to	be	imposed	upon	.
WHO	有	遇见	那里	到	是	强加	之上	.

那些在那里相遇并被欺骗的人。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd][haʊ'evə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænvəs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

The	German	had	however	employed	a	piece	of	canvass	to	represent	the	figure
这	德语	有	然而	受雇	一个	片	的	帆布	到	代表	这	数字

[ɒv; əv] [tɒm] ,

of	Tom	,
的	汤姆	,

然而，这位德国人却用一块帆布来代表汤姆的形象。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['ætətjʊd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ig'zibitid] [ɒv; əv] ['stjuːəd] , ['sɔːndəz] ,

in	his	various	attitudes	,	something	like	those	exhibited	of	Steward	,	Saunders	,
在	他的	各种各样的	态度	,	某物	喜欢	那些	展出	的	管家	,	桑德斯	,

['mæˌdɑːks] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wilkinsn] ;

Maddox	,	and	Miss	Wilkinson	;
马多克斯	,	和	错过	威尔金森	;

他的种种态度，与斯图尔特、桑德斯、马多克斯和威尔金森小姐所表现出的态度有些相似；

['ætətjʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt]['nevə(r)] [pə'fɔːmd] .

attitudes	which	the	Cat	never	performed	.
态度	哪个	这	猫	绝不	执行	.

猫从未表现出的姿态。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn] ,

The	populace	were	drawn	in	,
这	民众	是	绘制	在	,

民众被卷入其中，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [tɒm] [ðə; ði] [kæts] [pə'fɔːməns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ʃuːtər]

and	more	came	to	see	Tom	the	Cat's	performance	than	that	of	either	Shuter
和	更多的	来了	到	看	汤姆	这	猫的	表现	比	那	的	任何一个	舒特

[ɔː(r)] [jeɪts] .

or	Yates	.
或者	耶茨	.

来看汤姆猫表演的人比来看舒特或耶茨表演的人还要多。

[wen] [tɒm] [ðə; ði][kæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [bɑː'θɒləmjuː] - [feə(r)] ,

When	Tom	the	Cat	,	made	his	first	appearance	at	Bartholomew	-	fair	,
什么时候	汤姆	这	猫	,	制成	他的	第一的	外貌	在	巴塞洛缪	-	公平的	,

当汤姆猫第一次出现在巴塞洛缪集市上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

it	was	not	doubted	but	he	would	give	the	greatest	satisfaction	.
它	曾是	不是	怀疑	但	他	会	给	这	最	满意	.

毫无疑问，他会带来最大的满足感。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [traɪb] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

The	monkeys	and	their	tribe	were	first	introduced	to	the	people	,
这	猴子	和	他们的	部落	是	第一的	介绍	到	这	人们	,

猴子及其族群最初被介绍给人类。

[huː] [pleɪd] [ðeə(r)][əʊld] [trɪks] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [-]

who	played	their	old	tricks	over	and	over	;	but	[	117	]
WHO	玩	他们的	老的	技巧	超过	和	超过	;	但	[	-	]

他们一次又一次地重复着老把戏；但是[117]

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [ə'pɪərəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt]

when	the	people	called	aloud	for	Tom's	appearance	it	was	then	,	and	not
什么时候	这	人们	称为	大声	为了	汤姆的	外貌	它	曾是	然后	,	和	不是

[tɪl] [ðen] ,

till	then	,
直到	然后	,

当人们高声呼喊汤姆出场时，他才出现，而且直到那时才出现。

[ðæt] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [bɪ'gʌn] ; [ðeɪ] [geip] [waɪd] ,

that	the	sport	of	the	fair	begun	;	they	gaped	wide	,
那	这	运动	的	这	公平的	开始	;	他们	张开的	宽的	,

集市上的运动开始了；他们目瞪口呆，

[wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ; [tuː] [baɪ] [tuː] ,

when	there	appeared	several	gentlemen	of	the	human	species	;	two	by	two	,
什么时候	那里	出现	一些	先生们	的	这	人类	物种	;	二	经过	二	,

这时，几位人类绅士出现了；两人一组，

[ðen] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spiːʃiːz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [drest] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['mɪmɪk]

then	several	ladies	of	the	female	species	,	two	by	two	,	dressed	in	robes	of	mimic
然后	一些	女士们	的	这	女性	物种	,	二	经过	二	,	穿着	在	长袍	的	模仿

['tɪʃuː] ;

tissue	;
组织	;

然后，几位女性，两人一组，身穿仿古织物制成的长袍；

[meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [peəz] , [wɪð] [waɪt] [glʌvz] .

maids	of	honour	in	pairs	,	with	white	gloves	.
女佣	的	荣誉	在	对	,	和	白色的	手套	.

伴娘两人一组，戴着白色手套。

[nekst] [bə'buːn] , [kɪŋ] [æt; ət] [ɑːmz] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'geɪlɪə] , [ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] ['ʌʃəz] ;

Next	baboon	,	king	at	arms	,	dressed	in	his	regalia	,	attended	by	two	ushers	;
下一个	狒狒	,	国王	在	武器	,	穿着	在	他的	礼服	,	参加	经过	二	引座员	;

接下来是狒狒王，身着盛装，手持武器，由两名侍从陪同；

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] -

next	came	the	ladies	of	the	bed	-	chamber	,	followed	by	two	pages	of	the	back	-
下一个	来了	这	女士们	的	这	床	-	房间	,	随后	经过	二	页面	的	这	后退	-

[steəz] , [tuː] [treɪn] ['beərəz] ;

stairs	,	two	train	bearers	;
楼梯	,	二	火车	持有者	;

接下来是寝宫的女眷，然后是后楼梯的两名侍童和两名行李搬运工；

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] ['kɒrənet] [ɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

who	**bore**	**the**	**princesses**	**coronet**	**on**	**a**	**velvet**	**cushion**	**,**	**adorned**	**with**	**the**	**arms**	**of**
WHO	钻孔	这	公主们	冠	在	一个	天鹅绒	软垫	,	装饰	和	这	武器	的

[ðə; ði] - ['ɔːdə(r)] ;

the	**singeric**	**order**	**;**
这	-	命令	;

公主的冠冕放在天鹅绒垫子上，垫子上饰有歌唱骑士团的徽章；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] ['fiːlaɪn] [lɔːdz] , [ə'pɪəd] [tɒm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi]

and	**in**	**the**	**middle**	**,**	**supported**	**by**	**two**	**feline**	**lords**	**,**	**appeared**	**Tom**	**beneath**	**a**	**canopy**
和	在	这	中间	,	有	经过	二	猫科动物	领主们	,	出现	汤姆	下面	一个	树冠

[-]

[118]

[-]

在中间，由两位猫王扶着，汤姆出现在一个华盖之下[118]

[ɒv; əv] [steɪt] .

of	**state**	**.**
的	状态	.

州。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] , [æz; əz] [gærɪk] [ɪz] , [ɔː(r)][æz; əz] ['beri] [ænd; ənd] ['mɒsəp] [wɒz; wəz] ,

He	**was**	**known**	**,**	**as**	**Garrick**	**is**	**,**	**or**	**as**	**Barry**	**and**	**Mossop**	**was**	**,**
他	曾是	已知	,	作为	加里克	是	,	或者	作为	巴里	和	莫索普	曾是	,

他就像加里克、巴里和莫索普一样，广为人知。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,

by	**the**	**dignity**	**of**	**his**	**steps**	**,**
经过	这	尊严	的	他的	步骤	,

从他昂首阔步的姿态来看，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðə(r)] [mɑːrks][ænd; ənd] ['bædʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

and	**by**	**other**	**marks**	**and**	**badges**	**of**	**his**	**superiority**	**over**	**all**	**the**	**rest**	**.**
和	经过	其他	标记	和	徽章	的	他的	优势	超过	全部	这	休息	.

以及其他种种表明他凌驾于所有人之上的标志和徽章。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] ! ['riːdə(r)] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] ,

For	**oh**	**!**	**reader**	**;**	**believe**	**me**	**,**	**who**	**was**	**present**	**at**	**this**	**triumphal**	**procession**	**,**
为了	哦	!	读者	;	相信	我	,	WHO	曾是	展示	在	这	凯旋的	游行	,

哦！读者朋友们；请相信我，凡是亲临这场凯旋游行现场的人，

[ðæt] [ðɪs] [mɒk] ['entrəns] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

that	**this**	**mock**	**entrance**	**was**	**no**	**more**	**than**	**the**	**artifice**	**of**	**a**	**German**	**,**
那	这	嘲笑	入口	曾是	不	更多的	比	这	技巧	的	一个	德语	,

这个假入口只不过是德国人耍的花招罢了。

['pjʊəli] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ɪn] , [ˌweər'æz] ,

purely	**invented**	**to**	**deceive**	**you**	**,**	**and**	**to**	**draw**	**you**	**in**	**,**	**whereas**	**,**
纯粹	发明	到	欺骗	你	,	和	到	画	你	在	,	然而	,

完全是为了欺骗你、引诱你而编造的，而

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tɒm] ,

there	**was**	**nothing**	**worthy**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**but**	**the**	**figure**	**and**	**appearance**	**of**	**Tom**	**,**
那里	曾是	没有什么	值得	到	是	已见	,	但	这	数字	和	外貌	的	汤姆	,

除了汤姆的身形和容貌之外，没有什么值得一看的东西。

[greis] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [ðiːz] - ['ænɪmlz] .

graced	**or**	**rather**	**disgraced**	**by**	**the**	**attendance**	**of**	**these**	**syngeric**	**animals**	**.**
恩赐	或者	相当	蒙羞的	经过	这	出席	的	这些	-	动物	.

这些协同动物的到来，或为之增光添彩，或更确切地说是为之蒙羞。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [klæp] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] ,

When	he	appeared	first	there	was	an	universal	clap	of	applause	,
什么时候	他	出现	第一的	那里	曾是	一个	普遍的	拍	的	掌声	,

他一出现，就赢得了全场热烈的掌声。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [ˈnaɪðə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] ;

tho	'	he	neither	said	or	did	any	thing	;
虽然	-	他	两者都不	说	或者	做过	任何	事物	;

虽然他什么也没说，什么也没做；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [əˈbiːdiəns] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [æz; əz] [ˈpleər] [-

he	had	been	taught	to	make	his	usual	obedience	in	private	,	as	players	[	119
他	有	到过	教授	到	制作	他的	通常	服从	在	私人的	,	作为	玩家	[	-

]

]

]

他从小就被教导要在私下里像球员一样表现得像往常一样服从[119]

[ˈstʌdi] [ðeə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [get] [wʌn] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɒtn]

study	their	parts	and	get	one	to	hold	them	,	to	see	if	they	are	gotten
学习	他们的	部分	和	得到	一	到	抓住	他们	,	到	看	如果	他们	是	获得

[ˈpɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

研究它们的各个部件，并找一个拿在手里把玩，看看是否完美无缺。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒæk] - [siːn] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

The	first	part	he	appeared	in	was	in	the	jack	-	scene	,	which	as	it	was
这	第一的	部分	他	出现	在	曾是	在	这	杰克	-	场景	,	哪个	作为	它	曾是

['drɔːɪŋ] [ʌp] ,

drawing	up	,
绘画	向上	,

他首次出场是在杰克那场戏里，当时那场戏正在筹备中，

[hiː; hi] [taɪmz] [ðə; ði] ['məʊʃn] , ['liːpɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [gəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [səʊ] ['swɪftli] ,

he	times	the	motion	,	leaping	upon	it	,	goes	it	ever	so	swiftly	,
他	时代	这	运动	,	跳跃	之上	它	,	去	它	曾经	所以	迅速地	,

他把握好时机，纵身跃起，动作迅捷无比。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] [tɪl] [ðə; ði] [liːdz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ʌp] .

on	which	he	stands	till	the	leads	are	drawn	up	.
在	哪个	他	站立	直到	这	线索	是	绘制	向上	.

他一直站在那里，直到线索被绘制出来。

[ðen] , [laɪk] [ˈhɑːləkwɪn] , [hiː; hi] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [spɪt] ,

Then	,	like	Harlequin	,	he	is	seen	in	the	wheel	turning	a	heavy	spit	,
然后	,	喜欢	丑角	,	他	是	已见	在	这	车轮	转弯	一个	重的	吐	,

然后，就像丑角一样，人们看到他坐在轮子上转动着沉重的烤肉叉，

['leɪdn] [wɪð] ['sevrəl] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [faʊl] , [kʌt] [aʊt] [ɪn] [wʊd] ,

laden	with	several	joints	of	flesh	and	fowl	,	cut	out	in	wood	,
满载	和	一些	关节	的	肉	和	鸡	,	切	出去	在	木头	,

上面摆放着几块用木头雕刻出来的肉块和禽类，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [liːps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] ,

at	length	he	leaps	out	of	the	wheel	,
在	长度	他	跳跃	出去	的	这	车轮	,

最后他跳出了车轮，

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

and	is	received	by	the	cook	in	the	frying	pan	,
和	是	已收到	经过	这	厨师	在	这	煎炸	平底锅	,

然后被厨师放在煎锅里接收，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['prɒvɜːb] ,

out	of	which	he	jumps	into	the	fire	,	to	verify	the	good	old	proverb	,
出去	的	哪个	他	跳跃	进入	这	火	,	到	核实	这	好的	老的	谚语	,

于是他纵身跃入火中，以验证那句古老的谚语。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

out	of	the	frying	pan	into	the	fire	.
出去	的	这	煎炸	平底锅	进入	这	火	.

刚出狼窝又入火坑。

[ðɪs] ['faɪə(r)] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [dɪd] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

This	fire	being	painted	to	deceive	,	did	accordingly	deceive	the	ignorant	,
这	火	存在	绘	到	欺骗	,	做过	因此	欺骗	这	无知	,

这场被粉饰的火灾，果然欺骗了无知的人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tɑːmz] [fiːt] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːftə(r)] ['meni] [-]

but	as	Tom's	feet	never	felt	the	heat	of	it	,	so	did	he	after	many	[	120	]
但	作为	汤姆的	脚	绝不	毛毡	这	热	的	它	,	所以	做过	他	后	许多	[	-	]

但由于汤姆的脚从未感受到过它的热度，所以他很多次之后也感受不到了[120]

[gri'meis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] ([ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [dʒʌmp] [də'rektli] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv]

grimaces	of	the	feet	(	allow	me	the	expression	)	jump	directly	on	the	ladder	of
鬼脸	的	这	脚	(	允许	我	这	表达	)	跳	直接地	在	这	梯子	的

[rəʊps] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜːtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

ropes	placed	in	a	vertical	position	,
绳索	放置	在	一个	垂直的	位置	,

（请允许我这样形容）双脚做出怪异的表情，直接跳到垂直放置的绳索梯子上。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɛə] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

on	which	he	descended	and	ascended	better	than	e'er	a	minister	of	them
在	哪个	他	下降	和	上升	更好的	比	曾经	一个	部长	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他上下起伏的功绩，胜过他们所有大臣中的任何一位。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['eksɪkjuːt] [laɪk] [hɪm] ;

The	monkeys	were	put	to	the	trial	,	but	they	could	not	execute	like	him	;
这	猴子	是	放	到	这	审判	,	但	他们	可以	不是	执行	喜欢	他	;

猴子们接受了审判，但它们无法像他那样执行死刑；

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['begɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['fɔːti] [pens] ,

in	his	begging	attitude	,	he	collected	for	his	master	forty	pence	,
在	他的	乞讨	态度	,	他	集	为了	他的	掌握	四十	便士	,

他摆出乞讨的姿态，替主人募集了四十便士。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði] [huːp]

out	of	a	hundred	and	fifty	present	;	but	when	he	jumped	through	the	hoop
出去	的	一个	百	和	五十	展示	;	但	什么时候	他	跳了起来	通过	这	箍

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

on	the	stage	,
在	这	阶段	,

在场的150人中；但当他在舞台上跳过圆环时，

[ðeɪ] [ɔːl] [θruː] [daʊn] [hɑːf] - [pens] , [pens] , [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

they	all	threw	down	half	-	pence	,	pence	,	and	shillings	,	which	he	had	too	much
他们	全部	扔	向下	一半	-	便士	,	便士	,	和	先令	,	哪个	他	有	也	很多

['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] ,

honour	to	gather	up	,
荣誉	到	收集	向上	,

他们都扔下半便士、便士和先令，但他碍于面子，不肯捡起来。

[bʌt; bət] [left] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːt] , [ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [waɪf] .

but	left	that	to	his	substitute	,	the	German's	wife	.
但	左边	那	到	他的	代替	,	这	德国人的	妻子	.

但他把这件事留给了他的代理人，也就是那位德国人的妻子。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kæt][wɒz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] :

A	female	cat	was	then	introduced	,	with	whom	he	was	to	dance	a	minuet	:
一个	女性	猫	曾是	然后	介绍	,	和	谁	他	曾是	到	舞蹈	一个	小步舞曲	:

随后，一只母猫被介绍给他，他要和这只母猫跳小步舞：

[ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

This	too	he	performed	to	the	[	121	]
这	也	他	执行	到	这	[	-	]

他也向[121]表演了这一点。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stjuədz] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [ʌp]

satisfaction	of	all	present	;	and	when	the	stewards	appointed	him	to	lead	up
满意	的	全部	展示	;	和	什么时候	这	管家	任命	他	到	带领	向上

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːnsɪz] ,

the	country	dances	,
这	国家	舞蹈	,

令在场所有人满意；当管家们任命他领衔乡村舞蹈时，

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ɔː(r)] [brɪsk] ,

no	person	there	was	more	alert	or	brisk	,
不	人	那里	曾是	更多的	警报	或者	轻快	,

那里没有人比他更机敏、更敏捷。

[ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [sɜːvd] [wɪð] ['niːgəs] , [tiː] , [ɔː(r)]

than	he	to	see	that	the	ladies	were	properly	served	with	negus	,	tea	,	or
比	他	到	看	那	这	女士们	是	适当地	服务	和	尼格斯	,	茶	,	或者

['kɒfi] ,

coffee	,
咖啡	,

他更关心的是确保女士们能得到妥善的招待，比如端上尼古斯酒、茶或咖啡。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] : ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['hɑːləkwɪn] [ˌentə'teɪnmənt]

as	they	desired	:	After	this	it	is	said	,	there	was	an	Harlequin	entertainment
作为	他们	想要的	:	后	这	它	是	说	,	那里	曾是	一个	丑角	娱乐

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

如他们所愿：据说，此后还上演了一场丑角表演。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hɑːləkwɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɔː(r)]['pɑːtnə(r)] [ðæt]

in	which	Tom	played	the	part	of	Harlequin	,	and	his	mistress	or	partner	that
在	哪个	汤姆	玩	这	部分	的	丑角	,	和	他的	情妇	或者	伙伴	那

[ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] ,

of	Columbine	,
的	科伦拜恩	,

汤姆在其中扮演丑角哈莱昆的角色，而他的情妇或伴侣则扮演哥伦拜恩。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [buːð] [ɒn] [ðɪs]

to	the	utmost	satisfaction	of	all	the	people	who	visited	the	German's	booth	on	this
到	这	极致	满意	的	全部	这	人们	WHO	到访	这	德国人的	展位	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

令所有参观德国展位的人都非常满意，

[ænd; ənd][sʌm; səm][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['ʃuːtər] [ɔː(r)] [jeɪts] [hæd; həd] [mʌtʃ]

and	some	go	so	far	as	to	say	that	neither	Shuter	or	Yates	had	much
和	一些	去	所以	远的	作为	到	说	那	两者都不	舒特	或者	耶茨	有	很多

['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ,

company	that	night	,
公司	那	夜晚	,

甚至有人说，舒特和耶茨当晚几乎没有人陪伴。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪls] [ðæt] [ðə; ði]

as	the	German	had	cunningly	inserted	it	at	the	top	of	his	bills	that	the
作为	这	德语	有	狡猾地	插入	它	在	这	顶部	的	他的	账单	那	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ,

character	of	the	Harlequin	,
特点	的	这	丑角	,

德国人狡猾地将丑角这一角色放在了钞票的顶部，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ] [tɒm] [-]

was	to	be	performed	by	Tom	[	122	]
曾是	到	是	执行	经过	汤姆	[	-	]

由 Tom[122] 执行

[ðə; ði][kæt] , [huː] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	Cat	,	who	never	appeared	on	any	stage	before	,
这	猫	,	WHO	绝不	出现	在	任何	阶段	前	,

这只猫此前从未在任何舞台上出现过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] - [kaɪnd] ,

and	the	character	of	Columbine	by	a	young	Lady	of	the	Cat	-	kind	,
和	这	特点	的	科伦拜恩	经过	一个	年轻的	女士	的	这	猫	-	种类	,

还有一位年轻的猫族女士笔下的科伦拜恩这个角色，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] .

it	being	the	first	time	of	her	appearing	in	that	character	.
它	存在	这	第一的	时间	的	她	出现	在	那	特点	.

这是她第一次以该角色出演。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːlaɪn] ['kwɒləti] [wɪð] [huːm] [tɒm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n]

This	is	the	lady	of	the	feline	quality	with	whom	Tom	from	this	happy	occasion
这	是	这	女士	的	这	猫科动物	质量	和	谁	汤姆	从	这	快乐的	场合

[ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hɑːləkwɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'menst] [æn; ən][ə'mʊə(r)] .

of	playing	Harlequin	with	her	commenced	an	amour	.
的	玩耍	丑角	和	她	开始	一个	恋情	.

这位女士拥有猫一般的气质，汤姆正是在与她一起扮演丑角的快乐经历中，与她开始了一段恋情。

[wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['vɜːdʒɪn] [tɒm] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,

With	this	young	virgin	Tom	was	locked	up	by	the	German	,
和	这	年轻的	处女	汤姆	曾是	已锁定	向上	经过	这	德语	,

汤姆和这位年轻的处女一起被德国人关了起来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [briːd] [baɪ][ðem; ðəm] .

in	order	to	have	a	fine	breed	by	them	.
在	命令	到	有	一个	美好的	品种	经过	他们	.

为了培育出优秀的品种。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [mɪlk] [waɪt] , [ʌn'spɒtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] ,

She	was	of	a	pure	milk	white	,	unspotted	as	her	chastity	,
她	曾是	的	一个	纯的	牛奶	白色的	,	未发现的	作为	她	贞洁	,

她肤色洁白如雪，如同她的贞洁一般毫无瑕疵。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɒt][səʊ] [ʌn'spɒtɪd] [æz; əz] [hɜː'self] ;

had	been	the	favourite	puss	of	a	lady	not	so	unspotted	as	herself	;
有	到过	这	最喜欢的	猫	的	一个	女士	不是	所以	未发现的	作为	她自己	;

它曾是某位女士最喜爱的猫，而这位女士的容貌也并非完美无瑕；

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['seldəm] [went] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ˌærə'mɪntə] , ([səʊ][ʃiː; ʃi]
her **ladyship** **seldom** **went** **a** **visiting** **without** **her** **dear** **Araminta** **,** **(** **so** **she**
她 夫人 很少 去 一个 访问 没有 她 亲爱的 阿拉明塔 , (所以 她
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ;
called **her** **;**
称为 她 ;

夫人很少不带她亲爱的阿拉明塔（她这样称呼她）就去拜访别人；

) [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð]
) **unhappy** **for** **poor** **Minty** **she** **was** **one** **summer's** **evening** **diverting** **herself** **with**
) 不开心 为了 贫穷的 薄荷 她 曾是 一 夏季 晚上 转移注意力 她自己 和
['kætʃɪŋ] [-]
catching **[** **123** **]**
捕捉 [-]

）可怜的敏蒂很不开心，在一个夏日的傍晚，她正在玩捉[123]游戏。

[flaɪz] , [wen] [ðɪs] ['kruːəl] [sʌn] [ɒv; əv]['dʒuːdə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
flies **,** **when** **this** **cruel** **son** **of** **Judah** **took** **her** **up** **,** **and** **ran** **away** **with** **her**
苍蝇 , 什么时候 这 残忍的 儿子 的 犹大 采取 她 向上 , 和 跑 离开 和 她
;
;
;

当犹大这个残忍的儿子把她带走时，苍蝇就飞走了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ædvətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɑːrks] , [ænd; ənd]['təukənz] ,
and **though** **her** **ladyship** **advertised** **her** **with** **marks** **,** **and** **tokens** **,**
和 尽管 她 夫人 广告 她 和 标记 , 和 代币 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːd] ,
and **a** **handsome** **reward** **,**
和 一个 英俊的 报酬 ,

尽管夫人用印记、信物和丰厚的赏金来宣传她，

[jet] [ðə; ði][dʒuː] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] [kləʊz] , [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]
yet **the** **Jew** **locked** **her** **up** **so** **close** **,** **that** **there** **never** **was** **any** **tidings** **of**
然而 这 犹 已锁定 她 向上 所以 关闭 , 那 那里 绝不 曾是 任何 消息 的
[hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ,
her **since** **,**
她 自从 ,

然而，那个犹太人把她囚禁得如此严密，以至于此后再也没有她的消息。

[tɪl] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ,
till **this** **respectable** **history** **discovered** **the** **place** **of** **her** **confinement** **,**
直到 这 可敬 历史 发现 这 地方 的 她 监禁 ,

直到这部受人尊敬的历史著作发现了她被囚禁的地方。

[ænd; ənd] [sent] [tɒm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'strest] ['dæmzl] .
and **sent** **Tom** **to** **be** **the** **knight** **to** **this** **distressed** **damsel** **.**
和 发送 汤姆 到 是 这 骑士 到 这 苦恼 闺女 .

于是派汤姆去当这位落难少女的骑士。

[ɒn] ['biːɪŋ] - [baɪ] [ðɪs] [suː'pɜːb] ['bjuːti] , [tɒm] [fel] ['diːpli] - ,
On **being** **closetted** **by** **this** **superb** **beauty** **,** **Tom** **fell** **deeply** **ennamoured** **,**
在 存在 - 经过 这 高超 美丽 , 汤姆 跌倒 深 - ,

被这位绝世美女蒙蔽后，汤姆深深地爱上了她。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wɒt] [kæt][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'suːpərəb(ə)l] [tʃɑːms] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
as **indeed** **what** **Cat** **could** **withstand** **her** **insuperable** **charms** **without** **feeling** **the**
作为 的确 什么 猫 可以 经受 她 不可逾越 魅力 没有 感觉 这
[fleɪmz] [ɒv; əv] [lʌv] .
flames **of** **love** **.**
火焰 的 爱 .

猫咪究竟有谁能抵挡住她那无可匹敌的魅力而不被爱情的火焰所俘虏呢？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][pəʊˈetɪkəl] [tɜːn] ,

It	is	said	that	his	passion	for	her	gave	him	a	poetical	turn	,
它	是	说	那	他的	热情	为了	她	给予	他	一个	诗意的	转动	,

据说他对她的爱慕之情使他变得富有诗意。

[ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ðiːz] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] . [-]

and	produced	these	lines	of	the	feline	composition	.	[	124	]
和	生产	这些	线条	的	这	猫科动物	作品	.	[	-	]

并创作了这些猫科动物的线条。[124]

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˈmɪnti] [ðə; ði][kæt] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [tɒm] ,

On	the	Charms	of	Minty	the	Cat	,	written	by	her	lover	Tom	,
在	这	魅力	的	薄荷	这	猫	,	书面	经过	她	情人	汤姆	,

《论猫咪薄荷蒂的魅力》，由她的爱人汤姆所写，

[ˈmɪnti] , [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [braɪd]

Minty	,	consent	to	be	my	bride
薄荷	,	同意	到	是	我的	新娘

敏蒂，你愿意做我的新娘吗?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kwɪt] [ɔːl] [kæts] [bɪˈsaɪd] ,

And	I	will	quit	all	Cats	beside	,
和	我	将要	辞职	全部	猫	旁	,

除了猫以外，我还会退出所有猫咪的世界。

[nɒt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,

Not	the	gay	kitten	in	her	prime	,
不是	这	同性恋	小猫	在	她	主要的	,

不是正值青春年华的同性恋小猫咪，

[ʃæl; ʃəl] [tempt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] ,

Shall	tempt	my	love	to	waste	the	time	,
将	诱惑	我的	爱	到	浪费	这	时间	,

岂能诱使我的爱人浪费时间?

[ɒn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [kæt][bʌt; bət] [ðiː] ,

On	any	other	Cat	but	thee	,
在	任何	其他	猫	但	你	,

除了你之外，对其他任何猫都一样。

[ɒn] [ˈeni] [bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,

On	any	but	my	charming	she	,
在	任何	但	我的	迷人	她	,

除了我那迷人的她之外，

[let] [ðaɪ] [aɪz] [bɪˈhəʊld]

Let	thy	cærulean	eyes	behold
让	你的	卡鲁兰	眼睛	看哪

让你的蔚蓝双眼凝视

[ðaɪ] [ˈlʌvə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [ˈsleɪvəri] [səʊld] ,

Thy	lover	Tom	to	slavery	sold	,
你的	情人	汤姆	到	奴隶制	卖	,

你的爱人汤姆被卖为奴隶，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [laɪk] [ðaɪˈself] [kənˈfaɪnd] ,

A	prisoner	like	thyself	confined	,
一个	囚犯	喜欢	你自己	受限	,

像你一样被囚禁的囚犯，

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] [ˈbɒndɪʤ] [blaɪnd] ,

Yet	to	the	cares	of	bondage	blind	,
然而	到	这	关心	的	束缚	瞎的	,

然而，对于奴役的忧虑，我却视而不见。

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɪnti] [wɪl] [bʌt; bət] [deɪn]

So	charming	Minty	will	but	deign
所以	迷人	薄荷	将要	但	设计

如此迷人的薄荷糖，却屈尊不肯

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [tʃeɪn] ,

To	let	me	wear	a	lover's	chain	,
到	让	我	穿	一个	恋人的	链	,

让我戴上情人的项链，

[ðaɪ] ['friːdəm] [aɪ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] ,

Thy	freedom	I	will	ensure	,
你的	自由	我	将要	确保	,

我将确保你的自由，

[ðaɪ] [self] [frɒm; frəm] ['ɪndʒəri] [sɪ'kjʊə(r)] ,

Thy	self	from	injury	secure	,
你的	自己	从	受伤	安全的	,

保护自己免受伤害，

[jes] [aɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kæt]

Yes	I'll	secure	my	charming	Cat
是的	患病的	安全的	我的	迷人	猫

是的，我会保护好我那只迷人的猫。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪəs] [dɒgz] , [ɔː(r)] ['or] [grəʊn] [ræts] . [-]

From	the	fierce	dogs	,	or	o'er	grown	rats	.	[	125	]
从	这	凶猛的	狗	,	或者	超过	生长	老鼠	.	[	-	]

来自凶猛的狗，或体型过大的老鼠。[125]

[ɪf] ['mɪnti] [ɒn] [maɪ] [feɪθ] [rɪ'laɪz] [ɒn] ,

If	Minty	on	my	faith	relies	on	,
如果	薄荷	在	我的	信仰	依赖	在	,

如果Minty依赖我的信仰，

[aɪl] [traɪ] [iːtʃ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] ,

I'll	try	each	mouse	for	fear	of	poison	,
患病的	尝试	每个	老鼠	为了	害怕	的	毒	,

为了避免中毒，我会逐个尝试老鼠。

[sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɑːm] , [wiːl; wɪl] [maʊs] [tə'geðə(r)]

Secure	from	harm	,	we'll	mouse	together
安全的	从	伤害	,	出色地	老鼠	一起

确保安全，我们将一起移动。

[nɔː(r)] ['væljuː] [dɒg] [ɔː(r)] [ræt] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

Nor	value	dog	or	rat	,	a	feather	.
也不	价值	狗	或者	鼠	,	一个	羽毛	.

既不看重狗，也不看重老鼠，更不看重羽毛。

[stɪl] [ɪn] [maɪ] [brest] [wɪl] [ɪm'prɪnt] [juː; jʊ]

Still	in	my	breast	will	imprint	you
仍然	在	我的	胸部	将要	印记	你

你的名字将永远铭刻在我的胸膛。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [dɪə(r)] ['mɪnti] .

And	wear	thee	in	my	heart	dear	Minty	.
和	穿	你	在	我的	心	亲爱的	薄荷	.

亲爱的Minty，我会永远把你珍藏在我的心中。

['weðə(r)] [hiː; hi][sæt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] [hɪm'self] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑːstə(r)] [freɪmd]

Whether	he	sat	it	to	music	himself	,	or	some	other	celebrated	master	framed
无论	他	卫星	它	到	音乐	他自己	,	或者	一些	其他	著名	掌握	框

[ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

the	vocal	composition	,
这	声乐	作品	,

无论这首声乐作品是他自己谱曲的，还是由其他著名大师谱写的，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] ,

we	cannot	certainly	say	,
我们	不能	当然	说	,

我们不能肯定地说，

[bʌt; bət][wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	we	hear	it	was	sung	by	a	very	good	voice	at	the	fair	in	the
但	我们	听到	它	曾是	唱	经过	一个	非常	好的	嗓音	在	这	公平的	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - [self] ,

presence	of	Minty's	self	,
在场	的	-	自己	,

但我们听说，这首歌是在集市上，由一位嗓音非常好的人当着敏蒂的面演唱的。

[huː] ['daʊtləs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] [ik'stəul] [baɪ]

who	doubtless	was	not	a	little	proud	to	hear	her	beauties	extolled	by
WHO	毫无疑问	曾是	不是	一个	小的	自豪的	到	听到	她	美女	赞扬	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvə(r)] .

her	own	lover	.
她	自己的	情人	.

听到自己的情人赞美自己的美貌，她无疑会感到无比自豪。

[tɒm] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɔːtli] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,

Tom	was	too	courtly	to	attack	her	any	other	way	,
汤姆	曾是	也	宫廷式	到	攻击	她	任何	其他	方式	,

汤姆太有礼貌了，不会用其他方式攻击她。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ˌkævə'lɪə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['pruːdɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] [-]

than	en	Cavalier	—	and	she	was	not	so	prudish	as	to	cry	[	126	]
比	英文	骑士	—	和	她	曾是	不是	所以	拘谨	作为	到	哭	[	-	]

比《骑士》更甚——而且她也不至于那么矜持，以至于哭出来[126]

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] [faɪn] ['leɪdɪz] , [ɔː(r)] [seɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][səʊ] ['iːzi]

like	some	modern	fine	ladies	,	or	say	—	I	would	not	have	you	imagine	me	so	easy
喜欢	一些	现代的	美好的	女士们	,	或者	说	—	我	会	不是	有	你	想象	我	所以	简单的

就像某些现代的优雅女士一样，或者说——我不想让你把我想象成那么容易上手的人。

[ə; eɪ] ['kɒŋkwest] , — [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kriːtɜ-z] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

a	conquest	,	—	or	I	am	none	of	those	creaters	you	think	me	,
一个	征服	,	—	或者	我	是	没有任何	的	那些	创作者	你	思考	我	,

征服，——或者说，我不是你认为的那些创造者中的任何一个，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	such	stuff	—	as	his	professions	were	honourable	,	and	as	she
和	这样的	东西	—	作为	他的	职业	是	光荣的	,	和	作为	她

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bju:ti] ,

was	conscious	of	her	own	beauty	,
曾是	有意识的	的	她	自己的	美丽	,

诸如此类的事情——因为他的职业体面，而且她也清楚自己的美貌，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'feɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

she	believed	his	vows	to	be	unfeigned	,	and	though	,
她	相信	他的	誓言	到	是	慷	,	和	尽管	,

她相信他的誓言是真诚的，尽管如此，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn]

Conscious	of	her	beauty	she	look'd	down
有意识的	的	她	美丽	她	看起来	向下

她意识到自己的美貌，低下了头。

[pə'mitɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['saɪɪŋ] ['lʌvə(r)]

Permitting	the	admiring	sighing	lover
允许	这	钦佩	叹息	情人

允许仰慕叹息的爱人

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] .

Without	restraint	to	feed	upon	her	charms	.
没有	克制	到	喂养	之上	她	魅力	.

毫不顾忌地沉醉于她的魅力之中。

[jet] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [æn; ən]['i:kwəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

Yet	,	she	was	not	ashamed	to	confess	an	equal	passion	for	him	,
然而	,	她	曾是	不是	羞愧	到	承认	一个	平等的	热情	为了	他	,

然而，她毫不羞于承认自己也同样深爱着他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [wɪð] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑ:ms] ,

and	to	repay	his	love	and	sincerity	,	with	the	surrender	of	those	charms	,
和	到	偿还	他的	爱	和	诚意	,	和	这	投降	的	那些	魅力	,

为了回报他的爱和真诚，她交出了那些饰品。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [-]

which	none	but	so	handsome	a	fellow	as	[	127	]
哪个	没有任何	但	所以	英俊的	一个	同伴	作为	[	-	]

除了像[127]这样英俊的家伙之外，没有谁能比他更英俊了。

[tɒm] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] ['kɒŋkə(r)] [ɔ:(r)] [dɪ'zɜ:v] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][bi:; bi]['saɪlənt] ,

Tom	could	either	conquer	or	deserve	;	we	shall	here	be	silent	,
汤姆	可以	任何一个	征服	或者	应得	;	我们	将	这里	是	沉默的	,

汤姆要么能征服一切，要么就配得上这一切；我们在此保持沉默。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [dɪ'laɪts] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɒt] [peɪnt] : ['sɜ:t(ə)n]

and	draw	a	curtain	over	those	conubial	delights	,	which	we	cannot	paint	:	Certain
和	画	一个	窗帘	超过	那些	婚姻	美味	,	哪个	我们	不能	画	:	肯定

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

并为那些我们无法描绘的婚姻之乐拉上帷幕：这是可以肯定的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['və:dʒinz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][æpt] ,

that	they	were	both	virgins	,	and	therefore	some	people	may	be	apt	,
那	他们	是	两个都	处女	,	和	所以	一些	人们	可能	是	易于	,

他们俩都是处女，因此有些人可能适合。

[ˌsuːpəˈstɪʃəsli; ˌsjuːpəˈstɪʃəsli][tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət]

superstitiously	to	apprehend	that	the	first	child	must	be	a	fool	;	but
迷信地	到	逮捕	那	这	第一的	孩子	必须	是	一个	傻子	;	但

[tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [əˈpɪnjən] ,

to	falsify	that	vulgar	opinion	,
到	伪造	那	庸俗	观点	,

人们迷信地认为第一个孩子一定是傻瓜；但为了驳斥这种庸俗的观点，

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɜːm] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [tʃaɪld] ['mɪnti] ['evə(r)][hæd; həd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [ɒv; əv]

we	can	affirm	,	that	the	first	child	Minty	ever	had	,	was	the	wittiest	of
我们	能	确认	,	那	这	第一的	孩子	薄荷	曾经	有	,	曾是	这	最机智的	的

[ðə; ði] [faɪv] ,

the	five	,
这	五	,

我们可以肯定，敏蒂的第一个孩子是五个孩子中最机智的一个。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn] ,

of	which	she	was	delivered	this	lying	in	,
的	哪个	她	曾是	发表	这	说谎	在	,

她分娩时正处于分娩状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [bɔːn] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

and	that	the	last	born	died	of	a	miserable	consumption	,
和	那	这	最后的	出生	死亡	的	一个	悲惨的	消耗	,

最小的孩子死于严重的肺结核。

[kənˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmbəˈsɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪts]['tekstʃə(r)] .

contracted	in	the	womb	from	the	imbecility	of	its	texture	.
合同	在	这	子宫	从	这	白痴	的	它是	质地	.

由于子宫内组织质地脆弱，导致其收缩。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['delɪkət] [ɔː(r)]['tendə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

However	,	she	was	not	so	delicate	or	tender	as	to	keep	her	room	for
然而	,	她	曾是	不是	所以	精美的	或者	投标	作为	到	保持	她	房间	为了

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mʌnθ] :

the	fashionable	month	:
这	时髦	月	:

然而，她并不那么娇弱或温柔，会为了赶时髦而保留自己的房间：

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [əˈfɜːmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [tuː] ['lʌstɪ] [maɪs] , [iːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv]['beɪkən] , [-]

History	affirms	,	that	she	killed	two	lusty	mice	,	eat	a	slice	of	bacon	,	[	128	]
历史	肯定	,	那	她	被杀	二	好色的	小鼠	,	吃	一个	片	的	熏肉	,	[	-	]

历史证实，她杀死了两只贪婪的老鼠，吃了一片培根[128]。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ɒn][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] [tuː]

which	she	lighted	on	by	accident	,	and	went	through	the	part	of	Columbine	two
哪个	她	照明	在	经过	事故	,	和	去	通过	这	部分	的	科伦拜恩	二

[deɪz] ['ɑːftə(r)] [dɪˈlɪvərɪ] .

days	after	delivery	.
天	后	送货	.

她偶然发现了它，并在分娩两天后穿过了科伦拜恩事件的那部分地区。

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [tɒm] [gɒt][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːləkwɪn] [prəˈkjʊəd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

The	applause	Tom	got	in	the	character	of	Harlequin	procured	him	such	a	character
这	掌声	汤姆	得到	在	这	特点	的	丑角	采购	他	这样的	一个	特点

[æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɛlˈjuːˈɛn] [hɪmˈself] ['nevə(r)] ['pɜːrtʃəst] ,

as	the	celebrated	Lun	himself	never	purchased	,
作为	这	著名	lun	他自己	绝不	购买	,

汤姆因扮演丑角而获得的掌声，为他赢得了连著名演员伦本人都未能获得的殊荣。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːts] [ɒv; əv][æk'tɪvəti] ; [neɪ] , [ðɪs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)] ,

with	all	his	feats	of	activity	;	nay	,	this	approbation	went	so	far	,
和	全部	他的	壮举	的	活动	;	不	,	这	赞许	去	所以	远的	,

凭借他所有的成就；不，这种赞誉甚至达到了如此程度，

[ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

that	several	people	came	to	converse	and	familiarly	play	with	him	and	actually
那	一些	人们	来了	到	交谈	和	熟悉地	玩	和	他	和	实际上

[geɪv] [hɪm] ['mʌni] ,

gave	him	money	,
给予	他	钱	,

好几个人过来和他聊天、玩耍，甚至还给了他钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hændz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

which	he	put	into	his	master's	hands	to	keep	for	him	;
哪个	他	放	进入	他的	硕士学位	双手	到	保持	为了	他	;

他把这些东西交到他主人手中，让他替主人保管；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [gruː] ['veri] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

notwithstanding	his	confinement	grew	very	irksome	to	Tom	and	his	young	lady	,
虽然	他的	监禁	生长	非常	烦人的	到	汤姆	和	他的	年轻的	女士	,

[jet] [hiː; hi] ['feəd] ['veri] ['elɪgəntli] .

yet	he	fared	very	elegantly	.
然而	他	表现	非常	优雅地	.

尽管汤姆和他的女友对他的囚禁感到非常恼火，但他却表现得非常优雅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['evri] [deɪ] , [freʃ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	bread	and	milk	,	for	his	breakfast	every	day	,	fresh	meat	for
他	有	面包	和	牛奶	,	为了	他的	早餐	每一个	天	,	新鲜的	肉	为了

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

他每天早餐吃面包和牛奶，晚餐吃新鲜肉类。

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] [-]

and	milk	for	supper	;	she	indeed	during	her	pregnancy	[	129	]
和	牛奶	为了	晚餐	;	她	的确	期间	她	怀孕	[	-	]

晚饭喝牛奶；她在怀孕期间确实如此[129]

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒuː] ['seldəm] [dræŋk] ['eni] .

longed	for	tea	,	of	which	the	Jew	seldom	drank	any	.
渴望	为了	茶	,	的	哪个	这	犹	很少	喝	任何	.

他渴望喝茶，而犹太人很少喝茶。

[tuː; tə] [əb'teɪn] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['mɪnti] , [bɪ'keɪm] [naʊ] [ðə; ði] [səʊl]

To	obtain	freedom	for	himself	and	dear	Minty	,	became	now	the	sole
到	获得	自由	为了	他自己	和	亲爱的	薄荷	,	成为	现在	这	唯一

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

object	of	his	attention	;
目的	的	他的	注意力	;

为自己和心爱的敏蒂争取自由，成了他唯一的关注点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'grəʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

it	engrossed	all	his	thoughts	,	and	almost	interfered	with	his	business	.
它	全神贯注	全部	他的	想法	,	和	几乎	干扰	和	他的	商业	.

它占据了他所有的思绪，几乎影响了他的生意。

[nəʊ] ['hʌzbənd] [ɒn] [ɜːθ] , [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [waɪf] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnti] , [bʌt; bət]

No	husband	on	earth	,	could	love	a	wife	better	than	he	did	his	Minty	,	but
不	丈夫	在	地球	,	可以	爱	一个	妻子	更好的	比	他	做过	他的	薄荷	,	但

[lʌv] [ɪt'self] ,

love	itself	,
爱	本身	,

世上没有哪个丈夫能比他更爱他的妻子敏蒂，唯有爱本身才能做到。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l]

incompatible	with	bondage	and	confinement	seemed	to	give	way	to	the	noble
不相容	和	束缚	和	监禁	似乎	到	给	方式	到	这	高贵

['efəts] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ,

efforts	for	freedom	,
努力	为了	自由	,

与奴役和禁锢格格不入的思想似乎让位于争取自由的崇高努力。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['strʌg(ə)ld] .

with	which	his	mind	struggled	.
和	哪个	他的	头脑	挣扎	.

他为此苦苦思索。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeərə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] -

She	indeed	was	a	sharer	in	his	misfortunes	,	which	in	some	measure	sweetned
她	的确	曾是	一个	分享者	在	他的	不幸	,	哪个	在	一些	措施	-

[ðə; ðɪ] ['bɪtə(r)] [kʌp] ,

the	bitter	cup	,
这	苦的	杯子	,

她确实与他一同承受了不幸，这在某种程度上减轻了苦涩的滋味。

[ænd; ənd] [ə'liːvieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] ,

and	alleviated	his	misery	,	and	though	he	did	not	understand	Latin	,
和	缓解	他的	苦难	,	和	尽管	他	做过	不是	理解	拉丁	,

减轻了他的痛苦，虽然他不懂拉丁语，

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rəʊmən] ['pəʊɪt] ,

yet	he	thought	with	the	Roman	Poet	,
然而	他	想法	和	这	罗马	诗人	,

但他却以罗马诗人的视角思考问题。

- [mɪzɜɪz] ['soʊsiˌoʊz] - [doʊlɜɪs] . [-]

Salamæn	miseris	socios	habuisse	doloris	.	[	130	]
-	怜悯	社会人士	-	多洛里斯	.	[	-	]

Salamæn Miseris Societys habuisse doloris。[130]

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['mɪnti] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [bed]

As	he	was	taking	a	walk	with	Minty	,	he	observed	a	mouse	under	the	bed
作为	他	曾是	采取	一个	走	和	薄荷	,	他	观察到	一个	老鼠	在下面	这	床

,

,

,

他和敏蒂散步时，发现床底下有一只老鼠。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [eɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .

and	darting	at	it	,	he	missed	his	aim	,	but	made	a	happy	discovery	.
和	飞镖	在	它	,	他	错过	他的	目的	,	但	制成	一个	快乐的	发现	.

他猛地冲过去，虽然没打中目标，却意外地有了个惊喜。

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ɜːwɪn] ,

Not	the	famous	Erwin	,
不是	这	著名的	欧文	,

不是那位著名的埃尔文。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] [ɒv; əv]

when	he	thought	he	found	out	the	longitude	by	discovering	the	immersion	of
什么时候	他	想法	他	成立	出去	这	经度	经过	发现	这	浸没	的

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] ,

the	satellite	of	Jupiter	,
这	卫星	的	木星	,

当他认为通过发现木星卫星的倾斜角度就找到了经度时，

[kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

could	be	more	sensibly	affected	with	raptures	of	delight	,
可以	是	更多的	明智地	做作的	和	狂喜	的	喜	,

可能会更理智地感受到欣喜若狂，

[ðæn; ðən]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [həʊl] , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [nekst] ['gærət] .

than	our	hero	was	on	the	discovery	of	a	mouse	-	hole	,	which	led	into	the	next	garret	.
比	我们的	英雄	曾是	在	这	发现	的	一个	老鼠	-	洞	,	哪个	引领	进入	这	下一个	阁楼	.

我们的英雄发现老鼠洞，通往隔壁阁楼，这比他想象的还要令人兴奋。

[nɒt] [kə'lʌmbəs] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'merɪkə] ,

Not	Columbus	,	when	he	found	America	,
不是	哥伦布	,	什么时候	他	成立	美国	,

不是哥伦布发现美洲的时候，

[nɔː(r)] [kɔːr'tɛz] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [maɪnz] [ɒv; əv][gəʊld][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

nor	Cortez	on	discovering	the	Indian	mines	of	gold	could	be	more	overjoyed	.
也不	科尔特斯	在	发现	这	印度	矿井	的	金子	可以	是	更多的	欣喜若狂	.

科尔特斯发现印第安金矿时，也高兴得不得了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , - ,

He	would	have	cried	,	ευρηκαμεν	,
他	会	有	哭	,	-	,

他本会哭的，ευρηκαμεν，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [griːk] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	happened	not	to	understand	the	Greek	—	sure	it	is	he	thought	it	,
但	他	发生	不是	到	理解	这	希腊语	—	当然	它	是	他	想法	它	,

但他碰巧不懂希腊语——他当时肯定这么想的。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [-]

though	he	did	not	express	it	in	terms	;	but	he	was	no	[	131	]
尽管	他	做过	不是	表达	它	在	条款	;	但	他	曾是	不	[	-	]

虽然他没有明确表达出来，但他不是[131]

['suːnə(r)] [ə'baʊt] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː]['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

sooner	about	reconnoitring	the	place	,	in	order	to	invest	it	vi	et	armis	,	than
很快	关于	侦察	这	地方	,	在	命令	到	投资	它	六	等	武器	,	比

the	door	opened	,
这	门	打开	,

比门打开的时间更早，为了侦察这个地方，以便对其进行投资，vi et armis

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪnti]

and	he	was	for	ever	torn	away	from	the	arms	of	his	beloved	Minty
和	他	曾是	为了	曾经	撕裂	离开	从	这	武器	的	他的	心爱	薄荷

.

:

.

他永远地离开了心爱的敏蒂的怀抱。

[əʊ] ! ['daɪə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Oh	**!**	**dire**	**misfortune**	**to**	**lose**	**his**	**mistress**	**,**	**together**	**with**	**the**	**means**	**of**	**escape**	**,**
哦	！	可怕的	不幸	到	失去	他的	情妇	,	一起	和	这	方法	的	逃脱	,

哦！真是大不幸，他不仅失去了情妇，连逃跑的办法也失去了！

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

and	**just**	**at**	**the**	**very**	**crisis**	**of**	**the**	**discovery**	**.**
和	只是	在	这	非常	危机	的	这	发现	.

就在发现的关键时刻。

[səʊ][hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [ə; eɪ][bɑːd] [huː] ['hævɪŋ] ['hæpɪli] [nɪkt] [ə; eɪ][laɪn] ,

So	**have**	**I**	**known**	**a**	**bard**	**who**	**having**	**happily**	**nicked**	**a**	**line**	**,**
所以	有	我	已知	一个	诗人	WHO	拥有	快乐地	偷窃	一个	线	,

我认识一位吟游诗人，他欣然抄袭了一句诗，

[faindz] [hɪm'self] [ɪmbɛrəst] [ænd; ənd] ['sɔːli] [pə'plekst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

finds	**himself**	**embarressed**	**and**	**sorely**	**perplexed**	**to**	**discover**	**a**	**rime**	**to**	**it**	**.**
发现	他自己	尴尬	和	非常	困惑	到	发现	一个	韵脚	到	它	.

他发现自己竟然找到了押韵的词，这让他既尴尬又困惑。

[hiː; hi] [kən'sʌlts] - [ɑːt] [ɒv; əv] - , [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,

He	**consults**	**Bysshe's**	**Art**	**of**	**Poety**	**,**	**turns**	**over**	**the**	**leaves**	**,**
他	咨询	-	艺术	的	-	,	转弯	超过	这	树叶	,

他查阅了拜希的《诗艺》，翻阅着书页，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [raɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [æt; ət]

and	**investigates**	**the**	**whole**	**volume**	**to**	**catch**	**the**	**rhime**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**—**	**at**
和	调查	这	所有的	体积	到	抓住	这	韵律	,	但	在	徒劳	—	在

[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

length	**he**	**scratches**	**his**	**head**	**,**
长度	他	划痕	他的	头	,

他翻遍了整本书，想找出押韵之处，但徒劳无功——最后他挠了挠头。

[peəz] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['fæðəmz] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] ,

pares	**his**	**nails**	**with**	**his**	**teeth**	**,**	**and**	**fathoms**	**the**	**depth**	**of**	**his**	**own**	**memory**	**,**
帕雷斯	他的	指甲	和	他的	牙齿	,	和	英寻	这	深度	的	他的	自己的	记忆	,

[wen] , [əʊ] ! [ʌn'spiːkəb(ə)l] ! [-]

when	**,**	**oh**	**!**	**unspeakable**	**!**	**[**	**132**	**]**
什么时候	,	哦	！	无法形容	！	[	-	]

他用牙齿削指甲，探寻自己记忆的深度，那时，哦！难以言喻！[132]

[ə; eɪ] [dʌn] [ræps][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [raɪm] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪ'skeɪps] [hɪm] ,

a	**dun**	**raps**	**at**	**the**	**door**	**,**	**the**	**rhime**	**,**	**just**	**in**	**the**	**point**	**of**	**view**	**,**	**escapes**	**him**	**,**
一个	逼债	说唱	在	这	门	,	这	韵律	,	只是	在	这	观点	的	看法	,	逃脱	他	,

一阵敲门声响起，押韵，就他个人而言，却从他脑海中溜走了。

[ænd; ənd][ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['nevə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] .

and	**is**	**lost**	**for**	**ever**	**,**	**never**	**alass**	**to**	**be**	**again**	**recovered**	**.**
和	是	丢失的	为了	曾经	,	绝不	唉	到	是	再次	恢复	.

永远遗失了，再也无法找回。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [θɔːt] [tɒm] , [wɪð] [hɪm'self] ,

It	**had**	**been**	**some**	**consolation**	**thought**	**Tom**	**,**	**with**	**himself**	**,**
它	有	到过	一些	安慰	想法	汤姆	,	和	他自己	,

汤姆心想，这多少算是些安慰吧。

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'fɜːd] ['əʊnli] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][maɪ]

if	**this**	**interruption**	**was**	**deferred**	**only**	**till**	**I**	**had**	**made**	**the**	**discovery**	**to**	**my**
如果	这	中断	曾是	延期	仅有的	直到	我	有	制成	这	发现	到	我的

['tʃɑːmɪŋ] ['mɪnti] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][paɪn][ɪn]['sɒlətjuːd] ,

charming	**Minty**	**—**	**now**	**she**	**must**	**pine**	**in**	**solitude**	**,**
迷人	薄荷	—	现在	她	必须	松树	在	孤独	,

如果这件事只是推迟到我发现真相之后才发生——现在她只能独自一人默默承受这份痛苦了。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [ɪn] ['fru:tləs] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	waste	the	remainder	of	her	widowhood	in	fruitless	anguish	and
和	浪费	这	余	的	她	丧偶	在	徒劳无功	痛苦	和

[ɪm'prɪznmənt] ; [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

imprisonment	;	constrained	to	obey	,
监禁	;	受限	到	服从	,

并将余下的寡居生活浪费在徒劳的痛苦和囚禁之中；被迫服从，

[ðəʊ] [rɪ'lʌktənt] , ['evri] ['sʌmənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:dli] ['ru:lə(r)] , [tu:; tə] [frɪsk] , [ænd; ənd] [dɑ:ns]

though	reluctant	,	every	summons	of	her	lordly	ruler	,	to	frisk	,	and	dance
尽管	不情愿的	,	每一个	传票	的	她	尊贵的	统治者	,	到	搜身	,	和	舞蹈

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

without	inclination	,
没有	倾角	,

尽管不情愿，但她每次都应召去跳舞，即使她并不情愿。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [mɒb] .

for	the	entertainment	of	a	pitiful	mob	.
为了	这	娱乐	的	一个	可怜	暴民	.

为了取悦一群可怜的乌合之众。

[ðʌs] [hi:; hi] [lə'mentɪd] , [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [steəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ig'zibitid] [æz; əz][ə; eɪ]

Thus	he	lamented	,	till	he	was	brought	down	stairs	to	be	exhibited	as	a
因此	他	哀叹	,	直到	他	曾是	带来	向下	楼梯	到	是	展出	作为	一个

[ʃəʊ] ;

shew	;
展示	;

于是他哀叹不已，直到被带下楼去示众；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɛkstrəʊɑ:rdənɛri] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:mə(r)] [-]

for	his	extroardinary	beauty	and	the	rumour	[	133	]
为了	他的	非凡的	美丽	和	这	谣言	[	-	]

因为他非凡的美貌和传闻[133]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['eksələnt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [hæd; həd] [drɔ:n] ['sevrəl] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

of	his	many	excellent	qualifications	had	drawn	several	to	drink	at	the	house
的	他的	许多	出色的	资格	有	绘制	一些	到	喝	在	这	房子

[weə(r)] [ðə; ði][dʒu:] [lɒdʒd] ,

where	the	Jew	lodged	,
在哪里	这	犹	已提交	,

他诸多优秀的才能吸引了不少人到他所住的犹太人家中喝酒。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði] ['hɑ:ləkwɪn] ,

in	order	to	have	a	sight	of	Tom	the	Harlequin	,
在	命令	到	有	一个	视线	的	汤姆	这	丑角	,

为了能一睹丑角汤姆的风采，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪk] - [nemd] [ðəʊ] ['ʌðə(r)] [hɪ'stɔ:riənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

as	he	was	now	nick	-	named	though	other	historians	,	and	some
作为	他	曾是	现在	缺口	-	命名	尽管	其他	历史学家	,	和	一些

['kɔmənˌteɪtəz] ['dɪfə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

commentators	differ	in	this	point	,
评论员	不同	在	这	观点	,

虽然其他历史学家和一些评论员对此持有不同意见，但他现在却被这样昵称为“……”。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ju:nɪ'vɜ:səli] [kɔ:ld] ['hɑ:ləkwɪn] [tɒm] .

insisting	that	he	was	more	universally	called	Harlequin	Tom	.
坚持	那	他	曾是	更多的	普遍地	称为	丑角	汤姆	.

他坚持认为，人们普遍称他为丑角汤姆。

['aʊə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['pɪəsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ,

Our	**penetration**	**is**	**not**	**sufficiently**	**piercing**	**to**	**discuss**	**this**	**,**
我们的	渗透	是	不是	足够	冲孔	到	讨论	这	,

我们的洞察力还不足以讨论这个问题。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['negətɪv] .

or	**to**	**determine**	**the**	**dispute**	**either**	**in**	**the**	**affirmative**	**or**	**the**	**negative**	**.**
或者	到	决定	这	争议	任何一个	在	这	肯定	或者	这	消极的	.

或者对争议作出肯定或否定的裁决。

['meni] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [en'kəumiəm] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp]

Many	**,**	**however**	**,**	**were**	**the**	**encomiums**	**bestowed**	**on**	**the**	**singularity**	**of**	**his**	**shape**
许多	,	然而	,	是	这	赞誉	授予	在	这	奇点	的	他的	形状

, [hɪz; ɪz] [faɪn] [skɪn] ,

,	**his**	**fine**	**skin**	**,**
,	他的	美好的	皮肤	,

然而，许多人对奇特的体态和细腻的皮肤赞不绝口。

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stætʃə(r)] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**extraordinary**	**stature**	**,**	**the**	**brightness**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**the**	**symmetry**	**of**	**his**
和	非凡的	身材	,	这	亮度	的	他的	眼睛	,	这	对称	的	他的

[lɪmz] ,

limbs	**,**
四肢	,

他身材高大，眼神明亮，四肢匀称。

[ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'dʒɪlәti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] . [-]

the	**poignancy**	**of**	**his**	**wit**	**,**	**or**	**the**	**agility**	**of**	**his**	**body**	**.**	**[**	**134**	**]**
这	悲怆	的	他的	有	,	或者	这	敏捷	的	他的	身体	.	[	-	]

他机智的辛辣，或者他身体的敏捷。[134]

[wen] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [eg,zɜːsɪ'teɪʃən] ,

When	**our**	**hero**	**had**	**gone**	**through**	**his**	**several**	**exercitations**	**,**
什么时候	我们的	英雄	有	已消失	通过	他的	一些	锻炼	,

当我们的主人公完成几次训练后，

[ðə; ði] [dʒuː] [pɪnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	**Jew**	**pinned**	**down**	**his**	**chain**	**to**	**the**	**floor**	**,**
这	犹	已置顶	向下	他的	链	到	这	地面	,

犹太人将他的锁链钉在了地上。

[ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] ['əʊvə(r)]

and	**sat**	**himself**	**down**	**with**	**the**	**company**	**who**	**had**	**invited**	**him**	**to**	**regale**	**over**
和	卫星	他自己	向下	和	这	公司	WHO	有	受邀	他	到	款待	超过

[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,

a	**pot**	**of**	**beer**	**,**
一个	锅	的	啤酒	,

他与邀请他来喝啤酒的朋友们一起坐了下来，畅谈一番。

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [kən'sent] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

which	**when**	**he**	**consented**	**one**	**of**	**the**	**company**	**who**	**did**	**not**	**come**	**there**	**for**
哪个	什么时候	他	同意	一	的	这	公司	WHO	做过	不是	来	那里	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

当他同意时，公司里有一位成员并非无缘无故来到这里。

['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptə(r)] ,

entered	**into**	**the**	**following**	**dissertation**	**,**	**which**	**the**	**reader**	**will**	**find**	**in**	**the**	**next**	**chapter**	**,**
进入	进入	这	下列的	论文	,	哪个	这	读者	将要	寻找	在	这	下一个	章	,

接下来将阐述以下论点，读者将在下一章中看到：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃjuːzəz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

and	if	he	chuses	to	read	it	through	,
和	如果	他	选择	到	读	它	通过	,

如果他选择通读一遍，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['frɪvələs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . [-]

he	will	find	it	none	of	the	most	frivolous	in	the	history	.	[	135	]
他	将要	寻找	它	没有任何	的	这	最多	轻浮	在	这	历史	.	[	-	]

他认为这并非历史上最轻浮的事情。[135]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [kæt] , [bɪ'twiːn] [tuː]

A	learned	dispute	concerning	the	mythology	of	the	word	Cat	,	between	two
一个	学习	争议	有关	这	神话	的	这	单词	猫	,	之间	二

['selɪbreɪtɪd] ['dɪkʃən(ə)ri] ['raɪtər] ,

celebrated	dictionary	writers	,
著名	字典	作家	,

两位著名词典编纂者之间就"猫"这个词的神话传说展开了一场学术争论。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərət] [kəmp'aɪləz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

and	other	of	the	literate	compilers	of	words	.
和	其他	的	这	识字的	编译器	的	字	.

以及其他有文化的文字编纂者。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] , [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [stjuː'pendəs] [paɪl] , [ɔː(r)]

From	the	attempt	to	build	,	came	the	destruction	of	that	stupendous	pile	,	or
从	这	试图	到	建造	,	来了	这	破坏	的	那	惊人的	桩	,	或者

['rɑːðə(r)] ['kwɒri] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

rather	quarry	of	stones	,
相当	采石场	的	石头	,

建造的尝试最终导致了那座宏伟建筑群（或者更确切地说是采石场）的毁灭。

[kɔːld] ['beɪbl] ;

called	Babel	;
称为	巴别塔	;

被称为巴别塔；

[hens] [sʌm; səm] ['lɪŋgwɪsts] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ['bæb(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði]

hence	some	linguists	say	the	English	word	babble	from	that	destruction	came	the
因此	一些	语言学家	说	这	英语	单词	潺潺	从	那	破坏	来了	这

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

confusion	of	languages	,
困惑	的	语言	,

因此，一些语言学家认为，英语单词"babble"（胡言乱语）正是源于那场灾难，并导致了语言的混乱。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['dɪkʃən(ə)ri] - ['raɪtər] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] , [hæv; həv]

which	our	modern	dictionary	-	writers	,	under	the	pretence	of	distributing	,	have
哪个	我们的	现代的	字典	-	作家	,	在下面	这	虚伪	的	分发	,	有

[θrəʊn] [ɔːl] ['ɪntuː] [paɪ] ,

thrown	all	into	pye	,
抛掷	全部	进入	派	,

我们的现代词典编纂者，假借分发之名，把所有这些都扔进了馅饼里。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['bɪldɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðæt] ['maɪti] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [tʌŋz] , [baɪ]

and	are	now	building	,	or	rather	rebuilding	that	mighty	fabric	of	tongues	,	by
和	是	现在	建筑	,	或者	相当	重建	那	强大的	织物	的	舌头	,	经过

['paɪlɪŋ][ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] [-]

piling	and	compiling	[	136	]
桩	和	编译	[	-	]

现在，他们正在通过堆积和汇编来建设，或者更确切地说，是重建那庞大的语言网络[136]。

['evri] [nju:] [jɪə(r)] , ['dɪkʃən(ə)ri] ['ɑːftə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['fəʊliəʊ]['ɑːftə(r)]['fəʊliəʊ] ,

every	new	year	,	dictionary	after	dictionary	,	folio	after	folio	,
每一个	新的	年	,	字典	后	字典	,	对开本	后	对开本	,

每年都是如此，一本接一本的字典，一页接一页，

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

so	that	after	a	successive	generation	of	the	alphabet	,
所以	那	后	一个	连续	一代	的	这	字母	,

因此，经过几代字母表之后，

['evri] ['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bi'get] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ] ,

every	letter	of	which	begets	a	column	if	not	a	whole	page	,
每一个	信	的	哪个	产生	一个	柱子	如果	不是	一个	所有的	页	,

每个字母都能引出一栏，甚至一整页，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['beɪbl] [bɪlt] [ɒv; əv] ['dɪkʃənrɪz] ,

we	may	expect	soon	to	see	a	babel	built	of	dictionaries	,
我们	可能	预计	很快	到	看	一个	巴别塔	建造	的	字典	,

我们或许很快就能看到由字典构成的巴别塔。

[huːz] [tɒp] [ʃæl; ʃəl][ə'spaɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

whose	top	shall	aspire	unto	the	clouds	,	and	once	more	provoke	the	almighty
谁	顶部	将	渴望	到	这	云	,	和	一次	更多的	惹	这	全能的

['θʌndərə(r)] ,

thunderer	,
雷霆	,

它的顶端将直插云霄，再次激怒全能的雷神。

[tuː; tə] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [bəʊlt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [mɔː(r)] [θrəʊ] [ɔːl] [tʌŋz] ['ɪntuː][ðeə(r)]

to	send	down	a	vindictive	bolt	which	shall	once	more	throw	all	tongues	into	their
到	发送	向下	一个	报复心强的	螺栓	哪个	将	一次	更多的	扔	全部	舌头	进入	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

original	confusion	.
原来的	困惑	.

降下一道复仇之箭，让所有舌头再次陷入最初的混乱之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	were	at	the	same	time	of	our	hero's	being	brought	down	from	his
那里	是	在	这	相同的	时间	的	我们的	英雄们	存在	带来	向下	从	他的

['dɪərɪst] ['mɪnti] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːd] - [rait] ,

dearest	Minty	about	half	a	dozen	of	these	Word	-	wrights	,
亲爱的	薄荷	关于	一半	一个	打	的	这些	单词	-	赖特	,

就在我们这位英雄被从他最亲爱的薄荷糖身边带走的同时，还有大约六位这样的文字作家。

[huː] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] [drəul][ɒv; əv] ['ʃuːtər] [ænd; ənd] [jeɪts] ,

who	after	having	seen	the	diverting	drolls	of	Shuter	and	Yates	,
WHO	后	拥有	已见	这	转移注意力	滑稽的	的	舒特	和	耶茨	,

在欣赏了舒特和耶茨令人捧腹的滑稽表演之后，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [tɒm] [ðə; ði] ['hɑ:ləkwɪn] , [ɔ:(r)] ['hɑ:ləkwɪn]

and	among	other	things	the	performance	of	Tom	the	Harlequin	,	or	Harlequin
和	之中	其他	事物	这	表现	的	汤姆	这	丑角	,	或者	丑角

[tɒm] , (['ju:trəm] - ['meɪvɪs] [ætsəpi]) [-]

Tom	,	(	utrum	horum	mavis	accipe	)	[	137	]
汤姆	,	(	子宫	-	梅维斯	接受	)	[	-	]

其中还包括丑角汤姆 (utrum horum mavis accipe)[137] 的表演

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'zaɪəd]

were	willing	to	pay	a	second	visit	to	our	hero	,	and	therefore	desired
是	愿意的	到	支付	一个	第二	访问	到	我们的	英雄	,	和	所以	想要的

[hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

他们愿意再次拜访我们的主人公，因此渴望见到他的主人。

[ðə; ði] [dʒu:] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ,

the	Jew	,	to	bring	him	into	their	presence	,
这	犹	,	到	带来	他	进入	他们的	在场	,

犹太人，要把他带到他们面前，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wʌns] [mɔ:(r)] [fi:st] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ,

that	they	might	once	more	feast	their	eyes	on	a	creature	,
那	他们	可能	一次	更多的	盛宴	他们的	眼睛	在	一个	生物	,

让他们能够再次饱览这生物的风采，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɜ:rm] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['lepəd] [ɪn] ['bju:ti] , [ðə; ði] [tig] [ɪn] ['seɪlaɪn] ['kwɒlətiz] ,

which	they	affirmed	to	exceed	the	leopard	in	beauty	,	the	tyger	in	saline	qualities	,
哪个	他们	确认	到	超过	这	豹	在	美丽	,	这	泰格	在	盐水	品质	,

他们断言，它的美貌胜过豹子，它的咸鲜品质胜过老虎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æntɪlɒp] [ʃeɪp] .

and	the	antilope	shape	.
和	这	羚羊	形状	.

还有羚羊的形状。

[ðɪs] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]

This	led	them	into	a	discourse	on	the	qualities	of	this	creature	,	and	a	very
这	引领	他们	进入	一个	话语	在	这	品质	的	这	生物	,	和	一个	非常

['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən] ,

learned	gentleman	,
学习	绅士	,

这引发了他们关于这种生物特性的讨论，一位博学的绅士也参与其中。

[hu:] [ˌʌndə'stʊd] ['sta:tɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:(r)] — ['ʌndeɪ] - [kæt] ?

who	understood	hellenisms	started	a	question	or	quære	—	Unde	derivature	Cat	?
WHO	理解	希腊语	开始	一个	问题	或者	quære	—	未	-	猫	?

谁懂希腊语，谁就提出了一个问题或 quære——Unde derivature Cat?

[fɔ:(r); fə(r)] , [sez] [hi:; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['kælɪndəd] [feɪs] ,

For	,	says	he	with	a	calendered	face	,
为了	,	说道	他	和	一个	日历	脸	,

他面无表情地说，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜ:st] [dɪ'faɪn] ['eni] [wɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɪts] [kən'stɪtʃuənt] [pɑ:ts] .

we	should	first	define	any	word	before	we	can	arrive	at	its	constituent	parts	.
我们	应该	第一的	定义	任何	单词	前	我们	能	到达	在	它是	组分	部分	.

我们必须先定义一个词，才能了解它的组成部分。

[ðə; ði] [wɜ:d] [kæt] [ɪz] [ə; eɪ] - ,

The	word	Cat	is	a	monasylable	,
这	单词	猫	是	一个	-	,

“猫”这个词是单音节词。

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['lɛtəz] [si:] . [ə; eɪ] . [ti:] . [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:d] [hæt] [dɪ'raɪvd] ([æz; əz]

made	up	of	the	constituent	letters	C	.	A	.	T	.	so	is	the	word	Hat	derived	(	as
制成	向上	的	这	组分	信件	C	.	一个	.	T	.	所以	是	这	单词	帽子	衍生的	(	作为

[tɒm] [braʊn] [-]

Tom	Brown	[	138	]
汤姆	棕色的	[	-	]

由字母 CAT 组成的 Hat 一词由此而来（如 Tom Brown[138]）。

[sez])

says	)
说道	)

（说）

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:d] [heɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sez] [ðæt] ['lɜ:nɪd] [ˌæntɪ'kweərɪən] ,

quasi	,	from	the	word	Hate	,	because	,	says	that	learned	antiquarian	,
准	,	从	这	单词	恨	,	因为	,	说道	那	学习	古玩	,

[men] [heɪt] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [hæts] ,

men	hate	to	go	without	their	hats	,
男人	恨	到	去	没有	他们的	帽子	,

quasi，源自单词Hate，因为，那位博学的古董商说，男人们讨厌不戴帽子就出门。

[ɪ'speʃəli] ['kweɪkəz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [hu:] [weə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['kʌvəd] [ɪn] [ðeə(r)]

especially	quakers	,	and	ladies	who	wear	them	,	and	appear	covered	in	their
尤其	贵格会教徒	,	和	女士们	WHO	穿	他们	,	和	出现	涵盖	在	他们的

[rɪ'spekt] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .

respect	places	of	worship	.
尊重	地方	的	崇拜	.

尤其是贵格会教徒，以及佩戴头巾的女士，她们在各自的礼拜场所都会显得衣着完整。

[naʊ] , [let] [ˌju: 'es] [si:] , [ɪf] [wi:; wi] [kænt] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɜ:d] [ə'næləgəs] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	,	let	us	see	,	if	we	can't	find	some	word	analogous	in	some	of	the
现在	,	让	我们	看	,	如果	我们	不能	寻找	一些	单词	类似的	在	一些	的	这

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

现在，让我们看看，如果我们在某些语言中找不到类似的词语，

[wɪtʃ] [meɪ] [beə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'nælədʒi] [ɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ə'fɪnəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:d] [kæt] .

which	may	bear	a	similar	analogy	or	corresponding	affinity	to	the	word	Cat	.
哪个	可能	熊	一个	相似的	类比	或者	相应的	亲和力	到	这	单词	猫	.

这可能与“猫”这个词有相似的类比或相应的亲缘关系。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['mɒd(ə)n] , [ɔ:(r)] ['eɪnʃənt] , ['fɒrən] [ɔ:(r)] ['neɪtɪv] , [ˌɔ:rɪ'ent(ə)l]

Now	,	gentlemen	,	in	all	the	languages	modern	,	or	ancient	,	foreign	or	native	,	oriental
现在	,	先生们	,	在	全部	这	语言	现代的	,	或者	古老的	,	外国的	或者	本国的	,	东方

, [ɔ:(r)] [ˌɒksɪ'dentl] ,

,	or	occidental	,
,	或者	西方	,

现在，先生们，无论使用现代语言还是古代语言，外语还是母语，东方语言还是西方语言，

['kænɒt] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:d] [kæt] ,

cannot	I	find	a	nearer	relation	to	the	word	Cat	,
不能	我	寻找	一个	更近	关系	到	这	单词	猫	,

我找不到比“猫”这个词更贴切的词了。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɑ:stə(r)] — [ðʌs]

than	in	the	Greek	language	of	which	you	know	I	am	a	perfect	master	—	thus
比	在	这	希腊语	语言	的	哪个	你	知道	我	是	一个	完美的	掌握	—	因此

[aɪ] [seɪ] [kæt] ,

I	say	Cat	,
我	说	猫	,

比用希腊语（你知道我精通希腊语）要好得多——所以我说“猫”。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] - , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] , [hæz; həz] ['sevrəl] [
is **derived** **from** **the** **Greek** **κατα** **,** **which** **being** **a** **Greek** **præposition** **,** **has** **several** **[**
是 衍生的 从 这 希腊语 - , 哪个 存在 一个 希腊语 介词 , 有 一些 [
-]
139 **]**
-]

源自希腊语 κατα，这是一个希腊语介词，有多个[139]

[ˌsignifi'keiʃən] — ['ænəˌlaɪz][ðə; ði] [wɜːd] [kæt] ['fɔːwəd] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [kæt] , [ænd; ənd] ['bækwədz] [tæk] ,
significations **—** **analize** **the** **word** **Cat** **forward** **,** **it** **reads** **Cat** **,** **and** **backwards** **tac** **,**
意义 — 分析 这 单词 猫 向前 , 它 阅读 猫 , 和 向后 塔克 ,
[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,
and **any** **other** **way** **,**
和 任何 其他 方式 ,

含义分析——正着读“Cat”，倒着读“tac”，以任何其他方式读，

[ækt] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪk'spliːtɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ,
act **,** **turn** **it** **as** **you** **will** **now** **,** **Sir** **,** **take** **the** **particle** **,** **or** **expletive** **article** **,** **a** **,**
行为 , 转动 它 作为 你 将要 现在 , 先生 , 拿 这 粒子 , 或者 脏话 文章 , 一个 ,

先生，现在请您随意处置它，取下这个小词，或者感叹词，a，

[ə; eɪ] , [kæt] ; [tɜːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] ['aɪðə(r)] , [ə; eɪ]
a **,** **Cat** **;** **turn** **this** **and** **wind** **it** **as** **you** **will** **,** **it** **must** **make** **either** **,** **a**
一个 , 猫 ; 转动 这 和 风 它 作为 你 将要 , 它 必须 制作 任何一个 , 一个
[kæt] ,
Cat **,**
猫 ,

a，猫；转动它，随意上弦，它必须变成一只猫。

[ɔː(r)][ə'tæk] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [æn; ən][en] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [səb'sɪdiəri] [ɔː(r)]['ælaɪ][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]
or **atac** **,** **and** **borrowing** **an** **N** **,** **by** **way** **of** **subsidiary** **or** **ally** **to** **support** **the**
或者 atac , 和 借贷 一个 N , 经过 方式 的 子公司 或者 盟友 到 支持 这
[ɪk'spliːtɪv] [ə; eɪ] ,
expletive **a** **,**
脏话 一个 ,

或者 atac，并借用 N，通过附属或盟友来支持感叹词 a，

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æn; ən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ə'tæk] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'tæk] .
he **will** **then** **be** **an** **,** **and** **then** **it** **will** **be** **an** **atac** **,** **or** **an** **attack** **.**
他 将要 然后 是 一个 , 和 然后 它 将要 是 一个 atac , 或者 一个 攻击 .

然后他就会成为一个，然后它就会是一个攻击。

[traɪ][ðə; ði] [griːk] [wɜːd] - — [wɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːd] , [ə'tæk] ,
Try **the** **greek** **word** **κατα** **—** **wind** **him** **,** **and** **turn** **him** **,** **he** **makes** **the** **word** **,** **atak** **,**
尝试 这 希腊语 单词 - — 风 他 , 和 转动 他 , 他 制作 这 单词 , 攻击 ,

试试希腊语单词 κατα——让他旋转，让他转动，他就会发出这个词 atak。

[ɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)]['ɪdiəm] [ə'tæk] , [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] , [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [wɜːd]
or **in** **our** **idiom** **attack** **,** **so** **that** **our** **English** **word** **,** **a** **Cat** **,** **and** **the** **greek** **word**
或者 在 我们的 成语 攻击 , 所以 那 我们的 英语 单词 , 一个 猫 , 和 这 希腊语 单词
- ,
κατα **,**
- ,

或者用我们的成语攻击，这样我们的英语单词“猫”和希腊语单词“κατα”

['sɪgnɪfaɪz] , ['aɪðə(r)] [wei] [ə'tæk] , [ɔː(r)][ə'tæk] .
signifies **,** **either** **way** **atak** **,** **or** **atac** **.**
表示 , 任何一个 方式 攻击 , 或者 atac .

无论哪种方式，都表示 atak 或 atac。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [fɪəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ,

And	**what**	**creature**	**is**	**more**	**fierce**	**to**	**attack**	**than**	**a**	**Cat**	**,**
和	什么	生物	是	更多的	凶猛的	到	攻击	比	一个	猫	,

还有什么动物比猫更凶猛难对付呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [ə'fɜːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['ʌndei] [-]

and	**this**	**I**	**affirm**	**to**	**be**	**the**	**answer**	**to**	**unde**	**[**	**140**	**]**
和	这	我	确认	到	是	这	回答	到	未	[	-	]

我确认这就是未[140]的答案

- , [ə; eɪ][kæt] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɔː(r)] [ɪn'defɪnət] [ˌsignifi'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

drivatum	**,**	**a**	**Cat**	**,**	**not**	**to**	**mention**	**the**	**precise**	**or**	**indefinite**	**significations**	**of**	**the**
-	,	一个	猫	,	不是	到	提到	这	精确的	或者	不定	意义	的	这

[ɪkˈspliːtɪv] - .

præpositive	**expletive**	**κατα**	**.**
前缀	脏话	-	.

drivatum，一只猫，更不用说前置感叹词 κατα 的精确或不确定的含义了。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] — [nekst] [spəʊk] [ænd; ənd] [stʊd] , [wʌn] [splɪt] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['maɪti]

He	**said**	**,**	**and**	**sate**	**down**	**—**	**next**	**spoke**	**and**	**stood**	**,**	**one**	**split**	**hair**	**,**	**a**	**mighty**
他	说	,	和	沙特	向下	—	下一个	辐	和	站立	,	一	分裂	头发	,	一个	强大的

- [ɪn] [wɜːdz] ,

causuist	**in**	**words**	**,**
-	在	字	,

他说完便坐了下来——接着又站了起来，滔滔不绝，字斟句酌，真是个辩论高手。

[huː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [səb'trækt] , [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪn] [wɜːdz]

who	**perfectly**	**understood**	**how**	**to**	**add**	**,**	**subtract**	**,**	**divide**	**,**	**and**	**multiply**	**in**	**words**
WHO	完美	理解	如何	到	添加	,	减去	,	划分	,	和	乘	在	字

[æz; əz] [duː; də][ɪn] ['fɪgəz] .

as	**accomptants**	**do**	**in**	**figures**	**.**
作为	同伴	做	在	数据	.

他完全理解如何用文字进行加、减、乘、除运算，就像会计师用数字进行运算一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['frækʃnz] ,

He	**could**	**make**	**fractions**	**,**
他	可以	制作	分数	,

他能进行分数运算，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [best] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪpɝ]

and	**was**	**able**	**to**	**conjure**	**down**	**the**	**best**	**letter**	**in**	**the**	**alphabet**	**into**	**a**	**cyper**
和	曾是	有能力的	到	变戏法	向下	这	最好的	信	在	这	字母	进入	一个	赛博

,

,

,

并设法将字母表中最好的字母转化成密码，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [nə'sesəti] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

so	**as**	**to**	**serve**	**him**	**in**	**cases**	**of**	**necessity**	**,**	**either**	**on**	**the**	**right**	**,**
所以	作为	到	服务	他	在	案例	的	必要性	,	任何一个	在	这	正确的	,

以便在必要时为他服务，无论是在右侧，

[ɔː(r)][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌðə(r)] ['letə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

or	**the**	**left**	**of**	**an**	**other**	**letter**	**;**	**by**	**the**	**addition**	**of**	**these**	**substitutes**	**,**
或者	这	左边	的	一个	其他	信	;	经过	这	添加	的	这些	替代品	,

或者另一个字母的左侧；通过添加这些替代字母，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [wɜːd] [stænd][fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [miːn] , ['eni] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

he	could	make	any	word	stand	for	,	or	mean	,	any	thing	,	as	the
他	可以	制作	任何	单词	站立	为了	,	或者	意思是	,	任何	事物	,	作为	这

[əˌrɪθmə'tɪʃən] [dʌz] ,

arithmetician	does	,
算术家	做	,

他可以像算术家一样，让任何词语代表任何事物。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪn] ['fɪgəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [əʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɑːns]

with	his	nine	figures	,	and	his	beloved	,	O	,	he	could	make	them	dance
和	他的	九	数据	,	和	他的	心爱	,	哦	,	他	可以	制作	他们	舞蹈

['kʌntri] ['dɑːnsɪz] , [-]

country	dances	,	[	141	]
国家	舞蹈	,	[	-	]

他有九个数字，还有他心爱的 O，他可以让他们跳乡村舞蹈，[141]

['fɪgə(r)] [ɪn] , [ɔː(r)] ['fɪgə(r)] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

figure	in	,	or	figure	out	,	just	as	he	pleased	of	which	I	shall	by	way	of
数字	在	,	或者	数字	出去	,	只是	作为	他	高兴	的	哪个	我	将	经过	方式	的

[ɪg'zæmpl] ,

examples	,
示例	,

他可以随心所欲地想办法解决或弄清这一点，我将举例说明。

[ɔː(r)]['daɪəgræm] , [gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪstəm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

or	diagram	,	give	the	following	alphabetical	system	,	of	his	own	projection	.
或者	图表	,	给	这	下列的	按字母顺序排列	系统	,	的	他的	自己的	投影	.

或者绘制图表，给出他自己提出的以下字母系统。

[es][ə; eɪ][tiː][əʊ][ɑː(r)]

S	A	T	O	R
S	一个	T	哦	拉

萨托

[ə; eɪ][ɑː(r)][iː][piː][əʊ]

A	R	E	P	O
一个	拉	E	P	哦

AREPO

[tiː][iː][en][iː][tiː]

T	E	N	E	T
T	E	N	E	T

信条

[əʊ][piː][iː][ɑː(r)][ə; eɪ]

O	P	E	R	A
哦	P	E	拉	一个

歌剧

[ɑː(r)][əʊ][tiː][ə; eɪ][es]

R	O	T	A	S
拉	哦	T	一个	S

罗塔斯

[wɪtʃ] ['lɛtəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['eni] [weɪ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ,

which	letters	being	taken	any	way	compose	the	same	sound	,
哪个	信件	存在	已采取	任何	方式	撰写	这	相同的	声音	,

哪些字母无论以何种方式排列都能发出相同的音？

[ænd; ənd][hiː; hi][diˈfai, ˈdiː-] [ˈeni] [ældʒɪˈbreɪɪst][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [naɪn]

and	he	defies	any	algebraist	to	make	such	another	projection	with	the	nine
和	他	反抗	任何	代数学家	到	制作	这样的	其他	投影	和	这	九

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

他向任何代数学家发出挑战，让他们用这九个数字做出类似的投影。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːvələs] [skiːm] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˈəʊnli] [eɪt] [ˈlɛtəz] . [-]

since	he	has	in	this	marvellous	scheme	made	use	of	only	eight	letters	.	[	142	]
自从	他	有	在	这	奇妙	方案	制成	使用	的	仅有的	八	信件	.	[	-	]

因为他在这个奇妙的计划中只用了八个字母。[142]

[hiː; hi] [inˈsist] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [kæt][wɒz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [keɪt] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [swiːt] - [miːt] ,

He	insists	that	the	word	Cat	was	derived	from	Cate	,	a	delicate	sweet	-	meat	,
他	坚持	那	这	单词	猫	曾是	衍生的	从	凯特	,	一个	精美的	甜的	-	肉	,

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

for	why	?
为了	为什么	?

他坚持认为“猫”这个词来源于一种叫做“凯特”（Cate）的精致甜点，为什么呢?

[kæts] [lʌv] [keɪts] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪˈspeʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈlɪkɪŋ] [kriːm] ?

Cats	love	Cates	,	and	are	especially	fond	of	licking	cream	?
猫	爱	凯茨	,	和	是	尤其	喜爱	的	舔舐	奶油	?

猫喜欢吃奶油，尤其喜欢舔奶油?

[hens] , [ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] — [wɪl] [ə; eɪ][kæt] [lɪk] [kriːm] ?

hence	,	the	proverb	—	will	a	Cat	lick	cream	?
因此	,	这	谚语	—	将要	一个	猫	舔	奶油	?

因此，就有了这句谚语——猫会舔奶油吗?

[ænd; ənd] , [waɪ] [nɒt] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] - [raɪt] , [nemd] [ˌkwɑːziˈməudəu] , [waɪ] [nɒt] , [kæt]

And	,	why	not	,	interrupted	another	word	-	wright	,	named	Quasimodo	,	why	not	,	Cat
和	,	为什么	不是	,	中断	其他	单词	-	赖特	,	命名	卡西莫多	,	为什么	不是	,	猫

, [frɒm; frəm] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] - ?

,	from	Catherine	,	or	from	Catterpillar	?
,	从	凯瑟琳	,	或者	从	-	?

“为什么不呢？”另一位名叫卡西莫多的文字创造者插话道，“为什么不叫‘猫’，取自凯瑟琳，或者取自毛毛虫呢？”

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌderɪˈveɪʃ(ə)n] [druː] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpaːtɪˈzæn] , [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [huː]

This	unexpected	derivation	drew	over	a	great	many	partizans	,	of	several	who
这	意外	推导	画	超过	一个	伟大的	许多	游击队员	,	的	一些	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [siːts] ,

were	in	the	seats	,
是	在	这	座位	,

这一出乎意料的推翻吸引了众多支持者，其中不乏一些坐在议席上的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈfɜːrm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˌderɪˈveɪʃ(ə)n][ˈgɪv(ə)n][æz; əz] [jet] — [jes] , [sez]

and	some	affirmed	,	it	was	the	best	derivation	given	as	yet	—	Yes	,	says
和	一些	确认	,	它	曾是	这	最好的	推导	给定	作为	然而	—	是的	,	说道

[splɪt] - [heə(r)] ,

Split	-	hair	,
分裂	-	头发	,

有人肯定地说，这是迄今为止给出的最佳推导——是的，Split-hair说道。

[ɪf] [hiː; hi] [səˈpɔːrts] [ðə; ði] [ˌælfəˈbetɪkl] [ɔːˈθɒrəti] .

if	he	supports	the	alphabetical	authority	.
如果	他	支持	这	按字母顺序排列	权威	.

如果他支持字母顺序权威。

[ə; eɪ][dʒʌst][əb'dʒekʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [ˌkwɑ:zi'məudəu] ,

A	just	objection	,	replied	Quasimodo	,
一个	只是	异议	,	回复	卡西莫多	,

“合理的反对意见，”卡西莫多回答道。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [kæt] - [hɜ:(r); hə(r)] - [ɪn] — [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]

but	I	only	take	the	initial	part	of	the	word	Cat	-	her	-	ine	—	or	if	you	will
但	我	仅有的	拿	这	最初的	部分	的	这	单词	猫	-	她	-	线	—	或者	如果	你	将要

[kæt] - [hi:; hi] - [ɪn] ;

Cat	-	he	-	ine	;
猫	-	他	-	线	;

但我只取 Cat-her-ine 这个词的开头部分——或者如果你愿意的话，Cat-he-ine；

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hi:; hi] - ['raɪn] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['herɪŋ] , [-]

I	have	nothing	to	do	with	he	-	rine	,	or	if	you	will	herring	,	[	143	]
我	有	没有什么	到	做	和	他	-	林恩	,	或者	如果	你	将要	鲱鱼	,	[	-	]

我与 he-rine 或如果你愿意的话，鲱鱼没有任何关系，[143]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə][mɪks][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [kæt] , [wʊd] [bi:; bi] [kən'faʊndɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fleʃ]

because	to	mix	it	in	this	place	with	Cat	,	would	be	confounding	fish	and	flesh
因为	到	混合	它	在	这	地方	和	猫	,	会	是	混淆	鱼	和	肉

,

,
,

因为在这里把它和猫混在一起，就好比把鱼和肉混淆了一样。

[ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] ['mi:nɪŋ] , — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , ['wɪtɪŋtənz] [kæt] , [ɔ:(r)]

and	producing	an	amphibious	meaning	,	—	but	suppose	,	Whittington's	Cat	,	or
和	生产	一个	水陆两用	意义	,	—	但	认为	,	惠廷顿	猫	,	或者

[mɑ:n'teɪnz] [kæt][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [keɪt] ,

Montaigne's	Cat	was	called	Kate	,
蒙田的	猫	曾是	称为	凯特	,

并产生了一种两栖的含义——但是假设，惠廷顿的猫，或者蒙田的猫，被叫做凯特，

[frɒm; frəm] - [waɪf] [keɪt] , [ɔ:(r)] [keɪt] , [wəʊnt] [ðæt] [du:; də] ?

from	Wittington's	wife	Kate	,	or	Cate	,	wont	that	do	?
从	-	妻子	凯特	,	或者	凯特	,	惯于	那	做	?

用惠廷顿的妻子凯特（Kate）的名字，或者叫凯特（Cate）怎么样?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [-] , [ɔ:(r)] ['keɪtərˌkʌzən] , [ɔ:(r)]['keɪtərə(r)] , [ɔ:(r)][kæt] - [kɔ:l] ,

And	as	for	the	word	Caterpiller	,	or	Catercousin	,	or	Caterer	,	or	Cat	-	call	,
和	作为	为了	这	单词	卡特彼勒	,	或者	幼虫	,	或者	餐饮服务商	,	或者	猫	-	称呼	,

[ɔ:(r)][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz] ,

or	Cat	and	nine	-	tails	,
或者	猫	和	九	-	尾巴	,

至于 Caterpiller、Catercousin、Caterer、Cat-call 或 Cat and nine-tails 这些词，

[ɔ:(r)][kæt][ɪn][pæn] — [ɔ:(r)] ['kætəmaɪt] ,

or	Cat	in	pan	—	or	Catamite	,
或者	猫	在	平底锅	—	或者	猫咪	,

或者说，锅里的猫——或者说，猫咪。

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [meɪ] [bi:; bi] ['tɔ:tʃəd] [tu:; tə] [kən'fes] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

each	and	every	of	these	words	may	be	tortured	to	confess	as	good	a
每个	和	每一个	的	这些	字	可能	是	受折磨	到	承认	作为	好的	一个

[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ,

derivation	,
推导	,

这些词语中的每一个都可以被反复推敲，以证明它们都有着同样好的词源。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] - ,

as	your	κατα	,
作为	你的	-	,

作为你的 κατα，

[ɔː(r)] [ə'tæk] — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ([sez] [ə; eɪ][wæg][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [siːt]) [ɒv; əv]

or	attack	—	and	what	do	you	think	(	says	a	wag	in	an	adjacent	seat	)	of
或者	攻击	—	和	什么	做	你	思考	(	说道	一个	摇摆	在	一个	邻近的	座位	)	的

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [kæt] - [iː'dʒiː] - [ɔː(r)] - [aɪ] - [kæl] — [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sez] [ˌkwɑːzi'məudəu] ,

the	word	Cat	-	eg	-	or	-	i	-	cal	—	much	the	same	says	Quasimodo	,
这	单词	猫	-	例如	-	或者	-	我	-	卡尔	—	很多	这	相同的	说道	卡西莫多	,

或者攻击——你觉得“Cat-eg-or-i-cal”这个词怎么样（邻座一个爱开玩笑的人问道）——卡西莫多也这么说，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [griːk] [ə'pelətɪv] — ['hekəti] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ([məʊst][kæts][ɑː(r); ə(r)] [sed]

or	the	Greek	appellative	—	Hecate	,	who	was	a	witch	,	(	most	Cats	are	said
或者	这	希腊语	称谓	—	赫卡忒	,	WHO	曾是	一个	巫婆	,	(	最多	猫	是	说

[tuː; tə][biː; bi] [wɪtʃɪz] ,

to	be	witches	,
到	是	女巫	,

或者用希腊语称呼——赫卡忒，她是一位女巫（据说大多数猫都是女巫）。

[juː; jʊ] [nəʊ]) [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [-]

you	know	)	which	if	you	[	144	]
你	知道	)	哪个	如果	你	[	-	]

你知道）如果你[144]

[dɪ'vaɪd] , [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] — [hiː; hi] - [kæt] — ([iː]['faɪn(ə)l] [left] [aʊt]) [ɔː(r)] - ,

divide	,	will	make	out	the	word	—	He	-	cat	—	(	e	final	left	out	)	or	hekaton	,
划分	,	将要	制作	出去	这	单词	—	他	-	猫	—	(	e	最终的	左边	出去	)	或者	-	,

分割，会拼出单词——He-cat——（省略了最后的e）或hekaton，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ɔː(r)][kæt] - [æz; əz] — ['strəʊfi] — [səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fæg] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

a	hundred	—	or	Cat	-	as	—	Strophe	—	so	that	at	the	fag	end	of	the
一个	百	—	或者	猫	-	作为	—	诗节	—	所以	那	在	这	同性恋	结尾	的	这

['bɪznəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ə; eɪ][naɪn] - [teɪlz] ,

business	instead	of	a	Cat	a	nine	-	tails	,
商业	反而	的	一个	猫	一个	九	-	尾巴	,

一百——或者猫——诗节——这样，在事情的最后，就不是猫而是九尾鞭了，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [ə; eɪ][kæt] - - [ɔː(r)][kæt] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] - [teɪlz] .

you	may	have	,	a	Cat	-	hekaton	or	Cat	-	a	-	hundred	-	tails	.
你	可能	有	,	一个	猫	-	-	或者	猫	-	一个	-	百	-	尾巴	.

你可能拥有一只猫赫卡顿或一只百尾猫。

[waɪl] [ðɪs] ['lɜːnɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [pɑːst] , [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] , [huː] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] , [ðæt]

While	this	learned	dissertation	passed	,	the	German	,	who	expected	every	moment	,	that
尽管	这	学习	论文	通过了	,	这	德语	,	WHO	预期的	每一个	片刻	,	那

[ðə; ðɪ] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Hebrew	language	,
这	希伯来语	语言	,

在这篇学术论文发表期间，那位德国人时刻都在期待着希伯来语的出现。

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['tæpiː] , ['iːgəli] [swˈɒləʊd] [ɛvɹi] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt]

would	be	at	length	brought	on	the	tapis	,	eagerly	swallowed	ev'ry	word	,	without
会	是	在	长度	带来	在	这	塔皮斯	,	急切地	吞咽	每一个	单词	,	没有

[daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['letə(r)] ,

digesting	a	letter	,
消化	一个	信	,

最后会被带到长椅上，急切地吞下每一个字，却不去理解其中的含义。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] ['plentɪfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [pɒts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptɪd] , [æz; əz]

and	having	drunk	plentifully	of	the	circulating	pots	,	which	he	emptied	,	as
和	拥有	醉	大量	的	这	循环	锅	,	哪个	他	清空	,	作为

[fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

fast	as	they	came	round	,
快速地	作为	他们	来了	圆形的	,

他畅饮了流动酒壶里的酒，酒壶一来，他就立刻把酒壶里的酒喝光。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] ;

he	had	forgot	poor	Tom	,	who	by	this	time	was	some	miles	off	;
他	有	忘了	贫穷的	汤姆	,	WHO	经过	这	时间	曾是	一些	英里	离开	;

他忘记了可怜的汤姆，此时汤姆已经走远了；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'bæl] ; [ðə; ði] [ɪn'tent] , ['pɜːpəs] , [end] , [ænd; ənd]

this	being	the	whole	design	of	this	cabal	;	the	intent	,	purpose	,	end	,	and
这	存在	这	所有的	设计	的	这	阴谋	;	这	意图	,	目的	,	结尾	,	和

['miːnɪŋ] [weər'ɒv] , [-]

meaning	whereof	,	[	145	]
意义	其中	,	[	-	]

这就是该阴谋集团的全部设计；其意图、目的、最终目的和意义，[145]

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [guːl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dʒuː] , [ænd; ənd] [stiːl] [tɒm] ,

was	no	more	than	to	gule	the	poor	Jew	,	and	steal	Tom	,
曾是	不	更多的	比	到	古勒	这	贫穷的	犹	,	和	偷	汤姆	,

目的不过是欺骗可怜的犹太人，偷走汤姆而已。

[baɪ] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] ['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʃæt] ,

by	engrossing	the	German's	attention	with	porter	and	chat	,
经过	引人入胜	这	德国人的	注意力	和	搬运工	和	聊天	,

通过与德国人聊天和交谈，吸引了他们的注意力。

[tɪl] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][beə(r)] [hɪm]

till	a	proper	opportunity	should	be	found	to	loose	his	chain	,	and	bear	him
直到	一个	恰当的	机会	应该	是	成立	到	松动的	他的	链	,	和	熊	他

[ɒf] [traɪ'ʌmfənt] ;

off	triumphant	;
离开	凯	;

直到找到合适的机会解开他的锁链，把他带走；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] , [ænd; ənd][ðəʊ] -

which	the	fellow	employ'd	,	executed	with	the	most	admirable	dexterity	,	and	tho	'
哪个	这	同伴	受雇	,	执行	和	这	最多	令人钦佩的	灵巧	,	和	虽然	-

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʃuːtər] ,

poor	Mr	.	Shuter	,
贫穷的	先生	.	舒特	,

那人受雇于人，以极其精湛的技艺完成了这项工作，尽管可怜的舒特先生，

[wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] [kən'fedərəsi] , ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'taɪtlz] [ˌjuː 'es]

was	accused	of	being	concerned	in	this	confederacy	,	our	history	entitles	us
曾是	被告	的	存在	担心的	在	这	邦联	,	我们的	历史	有权	我们

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] ,

to	acquaint	him	,
到	熟人	他	,

他被指控参与了这一联盟，根据我们的历史，我们有权让他为人所知。

[ænd; ənd] [jeɪts] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][drəʊl] [men] , [ænd; ənd][waɪld] [biːst] [men] [ɪn][ðə; ði]

and	Yates	,	together	with	all	the	other	droll	men	,	and	wild	beast	men	in	the
和	耶茨	,	一起	和	全部	这	其他	滑稽	男人	,	和	荒野	兽	男人	在	这

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

还有耶茨，以及集市上所有其他滑稽可笑的人和扮演野兽的人，

[ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][ə'vɜ:(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɛvɹi] ['mʌðərz] [səʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	do	aver	,	they	were	ev'ry	mother's	soul	of	them	out	of	the
和	我们	做	断言	,	他们	是	每一个	母亲的	灵魂	的	他们	出去	的	这

[plɒt] ,

plot	,
阴谋	,

我们确实认为，他们把每个母亲的灵魂都从阴谋中解救了出来。

['naɪðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [p'ɜ:sənz] , [də'rektli] , [ɔ:(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [hʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

neither	were	any	persons	,	directly	,	or	indirectly	in	the	hum	,	but	the
两者都不	是	任何	人	,	直接地	,	或者	间接	在	这	哼	,	但	这

[p'ɜ:sənz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [-]

persons	above	mentioned	,	[	146	]
人	多于	提及	,	[	-	]

也没有其他人直接或间接参与其中，但上述人员除外[146]

[wi:; wi] [mi:n] [ðə; ði][dis'pju:tənt] [splɪt] - [heə(r)] , [ˌkwɑ:zi'məudəu] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əd'hiərənt] .

we	mean	the	disputants	Split	-	Hair	,	Quasimodo	,	and	their	adherents	.
我们	意思是	这	争议双方	分裂	-	头发	,	卡西莫多	,	和	他们的	信徒	.

我们指的是争论双方——Split-Hair、Quasimodo 以及他们的追随者。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [tɒm] , [hu:] [mi:ts] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Gives	an	account	of	what	became	of	Tom	,	who	meets	with	an	unexpected
给予	一个	帐户	的	什么	成为	的	汤姆	,	WHO	满足	和	一个	意外

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

讲述了汤姆的后续故事，他遇到了一位意想不到的熟人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['mɪstrəs] ; [ɪz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ; [gəʊz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]

and	a	new	mistress	;	is	restored	to	his	liberty	;	goes	a	whoring	,	and	is
和	一个	新的	情妇	;	是	恢复	到	他的	自由	;	去	一个	卖淫	,	和	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

又找了个新情妇；重获自由；开始卖淫，最终堕落。

[ðə; ði][dʒu:] ['hævɪŋ] [bi:n] ['plentɪfəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪdli] [plaɪ] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,

The	Jew	having	been	plentifully	and	designedly	plied	with	liquor	,
这	犹	拥有	到过	大量	和	故意	合拢	和	酒	,

犹太人被人故意灌了很多酒，

([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ten] [pɒts] [tu:; tə] [hɪm'self])

(	for	he	was	permitted	to	drink	the	most	part	of	ten	pots	to	himself	)
(	为了	他	曾是	允许	到	喝	这	最多	部分	的	十	锅	到	他自己	)

['nevə(r)] [mɪst] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

never	missed	the	hero	of	our	history	,
绝不	错过	这	英雄	的	我们的	历史	,

（因为他被允许独自喝掉十壶酒的大部分）从未错过我们历史上的英雄，

[tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['deɪvɪdz] [səʊ] ,

till	the	next	morning	,	and	he	went	to	bed	that	night	as	David's	sow	,
直到	这	下一个	早晨	,	和	他	去	到	床	那	夜晚	作为	大卫的	母猪	,

直到第二天早上，他当晚就睡下了，就像大卫的母猪一样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv]['deɪvɪdz] [laɪn] .

for	he	was	not	of	David's	line	.
为了	他	曾是	不是	的	大卫的	线	.

因为他并非大卫的后裔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['æbrəm] [-]

His	name	was	Abram	[	147	]
他的	姓名	曾是	亚伯兰	[	-	]

他的名字叫亚伯兰[147]

['dʒuːdə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɪʃmeɪəl] , [ðə; ði][hænd] - [meɪdz] ['bɑːstəd; 'bæstəd]

Judah	,	but	his	descent	was	from	Ishmael	,	the	hand	-	maid's	bastard
犹大	,	但	他的	下降	曾是	从	以实玛利	,	这	手	-	女佣	混蛋

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

犹大，但他的祖先是以实玛利，是使女的私生子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [dʒuːz] [huː] [kæn; kən]['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] [bəʊst] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	there	are	very	few	Jews	who	can	truly	and	really	boast	any	other
和	那里	是	非常	很少	犹太人	WHO	能	真的	和	真的	夸	任何	其他

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

真正拥有其他血统的犹太人寥寥无几。

[ðəʊ] - [ðeɪ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wen] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]

tho	'	they	,	like	all	other	people	in	this	respect	,	when	abroad	,	and	far	from	their
虽然	-	他们	,	喜欢	全部	其他	人们	在	这	尊重	,	什么时候	国外	,	和	远的	从	他们的

[əʊn] [həʊm] ,

own	home	,
自己的	家	,

虽然他们也像其他所有人一样，身处国外，远离家乡，

[ə'fekt] [ænd; ənd] [bəʊst] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['taɪt(ə)l] . — [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt]

affect	and	boast	a	pedigree	to	which	they	have	no	title	.	—	There	is	not
影响	和	夸	一个	谱系	到	哪个	他们	有	不	标题	.	—	那里	是	不是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['veɪgrənt] ,

an	English	vagrant	,
一个	英语	流浪汉	,

装腔作势，炫耀自己根本没有的血统。——没有一个英国流浪汉，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [træmp] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]) [bʌt; bət] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɔːn] ,

on	the	common	tramp	(	as	they	express	it	)	but	pretends	to	be	well	born	,
在	这	常见的	流浪汉	(	作为	他们	表达	它	)	但	假装	到	是	出色地	出生	,

[wel] [bred] ,

well	bred	,
出色地	繁殖	,

一个普通的流浪汉（正如他们所说），却假装出身高贵、教养良好。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] , [ðæn; ðən][ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	worthy	a	better	fate	,	than	that	to	which	he	was	then	subject	,
和	值得	一个	更好的	命运	,	比	那	到	哪个	他	曾是	然后	主题	,

他值得拥有比当时所遭受的更好的命运。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][dʒæk] [ketʃ] , [ðəʊ] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒflɪgət]

even	those	under	the	dominion	of	Jack	Ketch	,	though	born	of	the	most	profligate
甚至	那些	在下面	这	统治权	的	杰克	凯奇	,	尽管	出生	的	这	最多	挥霍无度

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [rəʊgz] ,

and	abandoned	rogues	,
和	弃	流氓	,

即使是那些在杰克·凯奇统治下的人，尽管他们出身于最放荡不羁、最无赖的流氓家庭，

[ænd; ənd] ['prɔstɪˌtu:ts] , [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	prostitutes	,	and	who	have	learned	under	the	influence	of	their
和	妓女	,	和	WHO	有	学习	在下面	这	影响	的	他们的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðəʊz] [v'aɪsɪz] ,

example	,	those	vices	,
例子	,	那些	恶习	,

还有妓女，以及那些受她们榜样影响而学会了这些恶习的人，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] [end] , [-]

which	brought	them	to	that	end	,	[	148	]
哪个	带来	他们	到	那	结尾	,	[	-	]

这也导致了他们的结局[148]

[ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd] [bəʊst] [ðə; ði] ['ɒnəsti] ,

shall	die	with	a	lie	in	their	mouths	,	and	boast	the	honesty	,
将	死	和	一个	说谎	在	他们的	嘴	,	和	夸	这	诚实	,

他们死时口中仍存谎言，却还自诩诚实。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][dʒen'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] : [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [pi:s] [ɒv; əv][brə'vɑ:dəʊ] ,

if	not	the	gentility	of	their	parents	:	But	of	this	flagrant	piece	of	bravado	,
如果	不是	这	绅士风度	的	他们的	父母	:	但	的	这	明目张胆	片	的	虚张声势	,

即便他们不具备父母的温文尔雅，但这种明目张胆的虚张声势，

[nʌn] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði][weltʃ; welʃ] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] , [hu:] ['bi:ɪŋ]

none	are	more	guilty	than	the	Welch	,	Irish	and	Scotch	,	who	being
没有任何	是	更多的	有罪的	比	这	韦尔奇	,	爱尔兰	和	苏格兰威士忌	,	WHO	存在

[rɪ'dju:st] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jəʊk] ,

reduced	under	the	English	yoke	,
减少	在下面	这	英语	轭	,

没有谁比威尔士人、爱尔兰人和苏格兰人更有罪，他们被置于英国的统治之下。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['taɪtlz] [tu:; tə] ['wɜ:ldli] [rɪ'spekt] ,

and	deprived	of	all	other	titles	to	worldly	respect	,
和	被剥夺的	的	全部	其他	标题	到	世俗	尊重	,

并被剥夺了所有其他世俗的尊重头衔，

[həʊld][fɑ:st][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['dʒentlmən] [bɔ:n]

hold	fast	a	sprig	of	the	tree	of	genealogy	,	and	are	all	gentlemen	born
抓住	快速地	一个	枝	的	这	树	的	家谱	,	和	是	全部	先生们	出生

[tu:; tə] [ɪst'eɪts] ,

to	estates	,
到	庄园	,

抓住家谱的一根枝条，所有绅士都生来拥有庄园。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][baɪ] [raɪt] ['əʊnə(r)z] , [frɒm; frəm] [ʃɛŋkɪn] [ˌeɪ 'pi:] ,

which	they	are	kept	out	of	by	right	owners	,	from	Shenkin	ap	Shones	,
哪个	他们	是	保留	出去	的	经过	正确的	所有者	,	从	申金	ap	肖恩斯	,

但他们却被合法所有者拒之门外，来自申金·阿普·肖恩斯。

[hu:] [hæz; həz][bʌt; bət] [θri:] [gəʊts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪst] ['haɪləndə(r)] .

who	has	but	three	goats	in	the	world	,	to	the	meanest	Highlander	.
WHO	有	但	三	山羊	在	这	世界	,	到	这	最卑鄙的	高地人	.

即使是世界上最卑鄙的高地人，也只能对拥有三只山羊的人说三道四。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [meɪk] [ˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,

Far	**be**	**it**	**from**	**the**	**writer**	**of**	**this**	**history**	**to**	**make**	**national**	**reflections**	**,**
远的	是	它	从	这	作家	的	这	历史	到	制作	国家的	反思	,

撰写此史的作者绝无意进行民族反思，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [ˈæn(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

but	**if**	**these**	**annals**	**should**	**happen**	**to**	**light**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**any**	**of**	**the**	**three**
但	如果	这些	志	应该	发生	到	光	进入	这	双手	的	任何	的	这	三

[ˈneɪʃnz] ,

nations	**,**
国家	,

但如果这些史册碰巧落入这三个国家中的任何一个手中，

[let] [sʌtʃ] [rɪˈmembə(r)] , [-]

let	**such**	**remember**	**,**	**[**	**149**	**]**
让	这样的	记住	,	[	-	]

让这些人记住[149]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈsɜːd] , [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈgriː] ,

that	**it**	**is**	**absurd**	**,**	**and**	**ridiculous**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**,**
那	它	是	荒诞	,	和	荒谬的	到	这	最后的	程度	,

这简直荒谬至极，可笑至极。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɒn][æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri]['taɪt(ə)l] ,

to	**claim**	**that**	**respect**	**which**	**the**	**world**	**will**	**give**	**them**	**on**	**an**	**imaginary**	**title**	**,**
到	宣称	那	尊重	哪个	这	世界	将要	给	他们	在	一个	假想	标题	,

为了赢得世人基于虚构头衔而给予的尊重，

['aɪðə(r)][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ə; eɪ]['fæməli] [dɪˈsent] , [wɪtʃ] ,

either	**an**	**estate**	**on**	**the**	**mountain**	**of**	**Penmanmure**	**,**	**or**	**a**	**family**	**descent**	**,**	**which**	**,**
任何一个	一个	财产	在	这	山	的	-	,	或者	一个	家庭	下降	,	哪个	,

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] ,

if	**it**	**ever**	**existed**	**,**
如果	它	曾经	存在	,

要么是彭曼穆尔山上的一处庄园，要么是家族世袭遗产（如果它真的存在过的话）。

[ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ɪkˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] .

is	**long**	**since**	**extinct**	**,**	**and**	**dead**	**to**	**all**	**intents**	**and**	**purposes**	**.**
是	长的	自从	灭绝	,	和	死的	到	全部	意图	和	目的	.

早已灭绝，实际上已经死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ikˈstrævəgəns,-gənsi][ɪn] [ðɪs]

But	**the**	**Jews**	**of**	**all**	**others**	**run**	**into**	**the**	**greatest**	**extravagancies**	**in**	**this**
但	这	犹太人	的	全部	其他的	跑步	进入	这	最	奢侈	在	这

[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] ['sɪstəm] .

hypothetical	**system**	**.**
假想	系统	.

但是，在所有民族中，犹太人在这个假想的体系中遇到的奢侈问题最为严重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只猫的生活和冒险(The life and adventures of a cat)
第4/4页

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Each and every of them ,
每个 和 每一个 的 他们 ,

他们每一个人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːnɪst] ['pedlə(r)] [ʌp] [tuː; tə][es] — — [dʒiː] — — [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l]
from the meanest pedlar up to S — — G — — will tell you the very identical
从 这 最卑鄙的 小贩 向上 到 S — — G — — 将要 告诉 你 这 非常 完全相同的
[spɒt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['keɪnən] ,
spot in the land of Canaan ,
点 在 这 土地 的 迦南 ,

从最卑微的小贩到S——G——都会告诉你迦南地里同一个地方的名字。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'lɑːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]['ledʒɪsleɪtə(r)] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['deɪvɪd]
which was alloted to them by their legislator , long before the days of David
哪个 曾是 分配 到 他们 经过 他们的 立法者 , 长的 前 这 天 的 大卫
: [neɪ] ,
: Nay ,
: 不 ,

那是他们的立法者在大卫时代之前很久就分配给他们的：不，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
some of them shall boast of such and such of their female relations ,
一些 的 他们 将 夸 的 这样的 和 这样的 的 他们的 女性 关系 ,
[huː] [hæd; həd] [-]
who had [150]
WHO 有 [-]

他们中的一些人会吹嘘他们的某些女性亲戚，她们有[150]

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ][ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] ;
the honour to be of the seraglio of king Solomon ;
这 荣誉 到 是 的 这 闺房 的 国王 所罗门 ;

成为所罗门王后宫侍从的荣耀；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] ['ɒfəz] [ɪt'self] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ]
nor can I neglect this favourable opportunity which offers itself of relating a
也不 能 我 忽视 这 有利 机会 哪个 优惠 本身 的 相关 一个
['siːkrət] ['memwɑː(r)] ,
secret memoir ,
秘密 回忆录 ,

我也不能错过这个讲述秘密回忆录的绝佳机会。

[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] ['piːp(ə)l] ,
of two or three of their richest people ,
的 二 或者 三 的 他们的 最富有的 人们 ,

他们中最富有的两三个人，

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
which may serve as a specimen of their disinterested loyalty to the present
哪个 可能 服务 作为 一个 标本 的 他们的 无私的 忠诚 到 这 展示
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,

这或许可以作为他们对现任王子无私忠诚的例证。

['ʌndə(r)] [huːz] [ɔː'spɪʃəs] ['gʌvənmənt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːznəbl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

under	whose	auspicious	government	they	enjoy	all	the	reasonable	privileges	of	natural
在下面	谁	吉祥	政府	他们	享受	全部	这	合理的	特权	的	自然的

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

在他的英明统治下，他们享有自然臣民的一切合理权利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] ['taibəːn] ,

There	was	a	traitor	condemned	to	be	executed	at	Tyburn	,
那里	曾是	一个	叛徒	谴责	到	是	执行	在	泰伯恩	,

有一名叛徒被判处在泰伯恩处决。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] ['ɑːməmənts] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

for	having	in	this	city	watched	our	armaments	by	sea	and	land	,
为了	拥有	在	这	城市	观看	我们的	军备	经过	海	和	土地	,

因为这座城市曾监视着我们海陆的军备，

[ænd; ənd] [sent] ['taɪmli] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] [ekspɪ'dɪʃnz] .

and	sent	timely	notice	to	the	French	king	of	all	our	intended	expeditions	.
和	发送	及时	注意	到	这	法语	国王	的	全部	我们的	故意的	探险	.

并及时将我们所有计划的远征行动通知了法国国王。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊps] [left] , [hiː; hi] ['praɪvətli] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

When	he	found	that	there	was	no	hopes	left	,	he	privately	sent	to	a	proper
什么时候	他	成立	那	那里	曾是	不	希望	左边	,	他	私下	发送	到	一个	恰当的

['pɜːs(ə)n] , [-]

person	,	[	151	]
人	,	[	-	]

当他发现没有任何希望时，他私下派人给合适的人[151]

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,

to	acquaint	him	,	that	he	had	something	of	moment	to	impart	,
到	熟人	他	,	那	他	有	某物	的	片刻	到	传授	,

让他知道，他有一件重要的事情要告诉他。

[wɪtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

which	regarded	the	welfare	of	the	nation	.
哪个	认为	这	福利	的	这	国家	.

这关系到国家的福祉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

He	was	admitted	,	heard	,	and	examined	,
他	曾是	承认	,	听到	,	和	检查	,

他被收治入院，接受了讯问和检查。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [geɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ləʊn] ,

and	actually	gave	information	of	the	particular	people	concerned	in	the	French	loan	,
和	实际上	给予	信息	的	这	特别的	人们	担心的	在	这	法语	贷款	,

实际上还提供了与法国贷款相关的具体人员的信息，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] ,

at	the	head	of	which	were	the	chief	people	of	the	Jews	,
在	这	头	的	哪个	是	这	首席	人们	的	这	犹太人	,

其中最主要的是犹太人。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst]['ɒpjələnt] ['treɪdəz] .

and	principally	three	of	their	richest	and	most	opulent	traders	.
和	主要	三	的	他们的	最富有的	和	最多	奢华	交易员	.

其中最主要的是他们最富有、最奢华的三位商人。

[ðə; ði] [treɪtɚ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	traytor	by	this	discovery	saved	his	life	,
这	叛徒	经过	这	发现	已保存	他的	生活	,

叛徒因这一发现而保住了性命。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['taibə:n] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [si:]

at	the	time	that	the	people	at	Tyburn	had	paid	for	their	places	to	see
在	这	时间	那	这	人们	在	泰伯恩	有	有薪酬的	为了	他们的	地方	到	看

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [nəʊ'tɔ:riəs] [ə; eɪ] ['mælɪfæktə(r)] .

the	execution	of	so	notorious	a	malefactor	.
这	执行	的	所以	臭名昭著	一个	作恶者	.

当时，泰伯恩的人们花钱买了票，就是为了观看这样一位臭名昭著的罪犯被处决。

[ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [tɜ:nd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə]

The	person	to	whom	the	information	was	delivered	,	turned	the	discovery	to
这	人	到	谁	这	信息	曾是	发表	,	转向	这	发现	到

[ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] [endz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

the	prudent	ends	of	government	.
这	谨慎	结束	的	政府	.

收到消息的人将这一发现用于政府的审慎用途。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θri:] ['prɪnsəp(ə)l] ['mʌni] - ['lendəz] , [hu:] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði]

He	sent	for	the	three	principal	money	-	lenders	,	who	being	confronted	by	the
他	发送	为了	这	三	主要的	钱	-	贷款人	,	WHO	存在	面对	经过	这

[ɪn'fɔ:mə(r)] , [-]

informer	,	[	152	]
告密者	,	[	-	]

他派人去叫来了三个主要的放债人，他们与告密者对峙[152]

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðeə(r)] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

were	obliged	to	confess	their	treachery	,	and	thus	the	loan	intended	for
是	有义务	到	承认	他们的	背信弃义	,	和	因此	这	贷款	故意的	为了

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,

the	French	king	,
这	法语	国王	,

他们被迫承认自己的背叛行为，因此，原本打算借给法国国王的贷款也未能到位。

[ɪ'mi:diətli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dek'sterəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,

immediately	changed	its	channel	,	and	by	the	dexterity	of	the	minister	,
立即地	已更改	它是	渠道	,	和	经过	这	灵巧	的	这	部长	,

立即换了频道，凭借部长娴熟的技巧，

[bɪ'keɪm] [səb'sɜ:viənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɛnsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [wɔ:(r)] .

became	subservient	to	the	expences	of	a	tedious	war	.
成为	顺从的	到	这	费用	的	一个	乏味	战争	.

沦为旷日持久战争的牺牲品。

[jet] [ði:z] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l] ,

Yet	these	loyal	subjects	are	the	very	people	,
然而	这些	忠诚	主题	是	这	非常	人们	,

然而，这些忠诚的臣民正是人民本身。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɪŋkɪŋ] [ɑ:'selvz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [ækt]

to	whom	we	were	on	the	point	of	linking	ourselves	,	by	a	voluntary	act
到	谁	我们	是	在	这	观点	的	链接	我们自己	,	经过	一个	自愿	行为

[ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] ,

of	naturalization	,
的	入籍	,

我们原本打算通过自愿入籍的方式与他们建立联系，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [frʌ'streɪtɪŋ] [ɔːl] ['prɔfisiz]

as	if	we	had	entertained	a	presumptuous	design	of	frustrating	all	prophecies
作为	如果	我们	有	娱乐	一个	放肆	设计	的	令人沮丧	全部	预言

,

,

,

仿佛我们曾妄图破坏所有预言似的，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nʌl] [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'spɜːʃn] ,

and	making	null	the	predictions	of	their	dispersion	,
和	制作	无效的	这	预测	的	他们的	分散	,

并使它们的离散度预测失效，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skætəd] ['piːp(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl]

and	of	these	people	being	a	scattered	people	over	the	face	of	the	whole
和	的	这些	人们	存在	一个	疏散	人们	超过	这	脸	的	这	所有的

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

这些人分散在世界各地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['iʃmeɪəl] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	in	vain	for	the	son	of	Ishmael	to	lament	the	loss	of	his
它	曾是	在	徒劳	为了	这	儿子	的	以实玛利	到	哀叹	这	损失	的	他的

['feɪvərɪt] [kæt] .

favourite	Cat	.
最喜欢的	猫	.

以实玛利的儿子为失去他最心爱的猫而悲伤，但这毫无意义。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] .

Tom	was	irretrievably	lost	.
汤姆	曾是	不可挽回地	丢失的	.

汤姆彻底迷路了。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] [-]

His	search	was	fruitless	,	and	the	more	he	[	153	]
他的	搜索	曾是	徒劳无功	,	和	这	更多的	他	[	-	]

他的寻找毫无结果，而且他越是[153]

[stɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

stirred	in	the	search	,	the	more	he	became	the	object	of	ridicule	.
搅拌	在	这	搜索	,	这	更多的	他	成为	这	目的	的	嘲笑	.

在搜寻过程中，他越发成为人们嘲笑的对象。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] - ,

Our	hero	was	no	sooner	brought	to	his	new	lodings	,
我们的	英雄	曾是	不	很快	带来	到	他的	新的	-	,

我们的主人公刚被带到他的新住处，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] ['dɒli] ['tɪndə(r)] ,

than	he	found	himself	in	the	arms	of	his	old	fellow	-	servant	Dolly	Tinder	,
比	他	成立	他自己	在	这	武器	的	他的	老的	同伴	-	仆人	多莉	Tinder	,

然后他发现自己落入了老同事多莉·廷德的怀抱。

[baɪ] [huːz] ['sʌtlti] [ðə; ðɪ] [həʊl] [skiːm] [wɒz; wəz][leɪd][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənts] ,

by	whose	subtilty	the	whole	scheme	was	laid	and	executed	by	her	agents	,
经过	谁	微妙	这	所有的	方案	曾是	铺设	和	执行	经过	她	代理人	,

[splɪt] - [heə(r)] , [ænd; ənd][ˌkwɑːzi'məudəu] ;

Split	-	Hair	,	and	Quasimodo	;
分裂	-	头发	,	和	卡西莫多	;

整个计划都是由她的代理人“裂发”和“卡西莫多”精心策划和执行的；

[ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ]

the	favorable	representations	she	had	made	to	the	mistress	with	whom	she	now
这	有利	表现形式	她	有	制成	到	这	情妇	和	谁	她	现在

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

她曾向与她同住的女主人做出过有利的陈述，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

of	the	beauty	and	excellence	of	our	hero	,
的	这	美丽	和	卓越	的	我们的	英雄	,

我们英雄的俊美和卓越，

['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

captivated	the	lady	with	the	strongest	desire	to	have	him	in	her	own
着迷	这	女士	和	这	最强	欲望	到	有	他	在	她	自己的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

他深深吸引了那位女士，让她对他产生了强烈的占有欲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [splɪt] - [heə(r)] , [ænd; ənd][ˌkwɑ:zi'məudəu] , [tu:]

She	had	indicated	this	desire	to	Split	-	Hair	,	and	Quasimodo	,	two
她	有	表明的	这	欲望	到	分裂	-	头发	,	和	卡西莫多	,	二

['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] [hu:] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

schoolmasters	who	attended	her	son	,
教师	WHO	参加	她	儿子	,

她曾向她儿子的两位老师——斯普利特-海尔和卡西莫多——表达过这种愿望。

[ðə; ði][wʌn][ɪn]['lætɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

the	one	in	Latin	,	the	other	in	writing	and	accounts	.
这	一	在	拉丁	,	这	其他	在	写作	和	账户	.

一本是用拉丁文写的，另一本是用文字和账目写的。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [ðɪs] [-]

She	gave	them	a	guinea	to	carry	on	this	[	154	]
她	给予	他们	一个	几内亚	到	携带	在	这	[	-	]

她给了他们一基尼，让他们继续做这件事[154]

[dɪ'zaɪn] [wɪð] [mɔ:(r)] [fə'sɪlətɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [braɪb] ['prɒpə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)]

design	with	more	facility	,	and	to	bribe	proper	instruments	to	bring	off	our
设计	和	更多的	设施	,	和	到	贿赂	恰当的	仪器	到	带来	离开	我们的

['hɪərəʊ] ;

hero	;
英雄	;

设计得更方便，并贿赂合适的工具来救出我们的英雄；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [pə'fɔ:md] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

which	was	accordingly	performed	in	the	manner	related	.
哪个	曾是	因此	执行	在	这	方式	有关的	.

因此，按照相关方式执行了该操作。

[hæd; həd] ['dɒli] ['tɪndə(r)]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,

Had	Dolly	Tinder	given	her	mistress	the	most	valuable	present	,
有	多莉	Tinder	给定	她	情妇	这	最多	有价值的	展示	,

多莉·廷德是否送给了她的女主人最珍贵的礼物?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][mɔː(r)][hæv; həv] - [hɜː'self][ðæn; ðən][baɪ][ðɪs][njuː][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][fed]

she	could	not	more	have	ingraciated	herself	than	by	this	new	acquisition	;	she	fed
她	可以	不是	更多的	有	-	她自己	比	经过	这	新的	获得	;	她	美联储

[hɪm] ,

him	,
他	,

她再怎么讨好他不过了；她喂他吃饭，

[kə'res] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd] ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn'dɪərɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

caressed	him	,	and	did	every	thing	endearing	to	cultivate	a	good	acquaintance	with
被爱抚	他	,	和	做过	每一个	事物	可爱的	到	培育	一个	好的	熟人	和

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

her	favourite	.
她	最喜欢的	.

她抚摸着他，做尽一切讨好他的事，以增进与她最喜欢的人的感情。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['raɪvld] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['pærət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ;

He	even	rivalled	her	darling	parot	in	her	affection	;
他	甚至	竞争对手	她	亲爱的	鹦鹉	在	她	感情	;

他甚至在她心中的地位上可以与她心爱的鹦鹉相媲美；

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [pəʊl] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'zɜːʃn] ,

and	'	tis	said	Poll	took	umbrage	at	this	unnatural	desertion	,
和	-	的	说	轮询	采取	愤慨	在	这	不自然	逃兵	,

据说波尔对这种非自然的离队行为感到愤慨。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

and	did	not	speak	a	word	to	his	mistress	for	two	days	.
和	做过	不是	说话	一个	单词	到	他的	情妇	为了	二	天	.

两天之内，他没有跟情妇说一句话。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fed] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] ['meləŋkəli]

He	refused	even	to	be	fed	by	her	,	and	fell	into	the	deepest	melancholy
他	拒绝	甚至	到	是	美联储	经过	她	,	和	跌倒	进入	这	最深处	忧郁

.

:
.

他甚至拒绝接受她的喂食，陷入了深深的忧郁之中。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [tɒm] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðæt] ['defərəns] [-]

However	,	in	some	few	days	more	,	Tom	behaved	with	that	deference	[	155	]
然而	,	在	一些	很少	天	更多的	,	汤姆	表现	和	那	尊重	[	-	]

然而，几天后，汤姆表现出了那种恭敬的态度[155]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] , [huːz] ['pluːmɪdʒ] [hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

and	respect	to	the	parrot	,	whose	plumage	he	greatly	admired	,
和	尊重	到	这	鹦鹉	,	谁	羽毛	他	非常	钦佩	,

他向鹦鹉表达了敬意，他非常欣赏鹦鹉的羽毛。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] , [ðæt] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	whose	interests	he	was	somewhat	afraid	of	,	that	they	entered	into	a
和	谁	兴趣	他	曾是	有些	害怕的	的	,	那	他们	进入	进入	一个

['veri] [greɪt] ['frendʃɪp] ,

very	great	friendship	,
非常	伟大的	友谊	,

他有些担心对方的利益，因此与对方建立了非常深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [pəʊl][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	correspondence	soon	after	,	and	he	permitted	Poll	to	take	some	of
和	一致	很快	后	,	和	他	允许	轮询	到	拿	一些	的

[hɪz; ɪz] [best] ['mɔːsel] ,

his	best	morsels	,
他的	最好的	小块	,

此后不久，他们又开始通信，他还允许波尔取走他的一些最好的食物。

[neɪ] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [keɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,

nay	,	brought	it	to	his	very	cage	,	so	that	in	a	short	time	after	,
不	,	带来	它	到	他的	非常	笼	,	所以	那	在	一个	短的	时间	后	,

不，他把它带到了自己的笼子里，所以不久之后，

[pəʊl] [wʊd] [wɔːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [saɪd] ,

Poll	would	walk	all	over	him	as	he	lay	stretched	by	the	fire	side	,
轮询	会	走	全部	超过	他	作为	他	躺	拉伸	经过	这	火	边	,

当他躺在火炉旁时，波尔会从他身上走过来。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [tɒm] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	suffered	himself	to	be	carried	on	his	back	as	Tom	walked	along	the
和	遭受	他自己	到	是	携带	在	他的	后退	作为	汤姆	步行	沿着	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

他任由汤姆背着他沿着客厅走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ðæt] [hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

But	it	happened	one	evening	in	the	dusk	,	that	he	espied	a	beautiful	young
但	它	发生	一	晚上	在	这	黄昏	,	那	他	窥视	一个	美丽的	年轻的

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

但一天傍晚，在黄昏时分，他偶然瞥见了一位美丽的年轻女子。

[huː] [siːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [eə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['ræmb(ə)l] .

who	seemed	by	her	careless	air	to	be	disposed	for	a	night's	ramble	.
WHO	似乎	经过	她	粗心	空气	到	是	处置	为了	一个	夜晚	漫谈	.

她那漫不经心的神态，似乎准备去夜里四处闲逛。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kəm'pleɪzəns] , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Our	hero	,	therefore	,	with	his	usual	complaisance	,	went	up	to	her	,	and
我们的	英雄	,	所以	,	和	他的	通常	顺从	,	去	向上	到	她	,	和

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] [-]

made	his	inclinations	[	156	]
制成	他的	倾向	[	-	]

因此，我们的主人公一如既往地谦逊，走到她面前，表达了自己的心意[156]

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

已知的，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðæt] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ]

that	he	should	be	glad	to	share	that	night's	adventure	in	company	with	so	fair	a
那	他	应该	是	高兴的	到	分享	那	夜晚	冒险	在	公司	和	所以	公平的	一个

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

他应该很高兴能与如此美丽的女子一起分享当晚的奇遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] ['ælaɪ] ;

and	she	giving	a	half	unwilling	consent	,	he	followed	her	to	a	dark	ally	;
和	她	给予	一个	一半	不情愿	同意	,	他	随后	她	到	一个	黑暗的	盟友	;

她半推半就地同意了，他跟着她来到一条昏暗的小巷；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] ['mɪstrəs] . [-]

and	was	never	more	seen	or	heard	of	by	his	disconsolate	mistress	.	[	157	]
和	曾是	绝不	更多的	已见	或者	听到	的	经过	他的	沮丧的	情妇	.	[	-	]

他的悲痛欲绝的情妇再也没有见过他，也没有听到过他的消息。[157]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [səb'djuː] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['pærəmʊə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]

Our	hero	subdues	the	affections	of	his	new	paramour	;	he	is	attacked	by	a
我们的	英雄	压制	这	情感	的	他的	新的	情人	;	他	是	遭到攻击	经过	一个

['raɪv(ə)l] ;

rival	;
竞争对手	;

我们的主人公征服了新情人的爱慕；他遭到情敌的攻击；

[faɪts] [ə; eɪ]['djuːəl] ; [flaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tæbi] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['blæks] .

fights	a	duel	;	flies	to	the	Tabbies	,	at	this	time	at	war	with	the	Blacks	.
战斗	一个	决斗	;	苍蝇	到	这	虎斑猫	,	在	这	时间	在	战争	和	这	黑人	.

与人决斗；飞往塔比斯，此时塔比斯正与布莱克斯交战。

[ɪz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl] .

Is	made	general	.
是	制成	一般的	.

已普遍化。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] .

The	battle	of	the	Cats	.
这	战斗	的	这	猫	.

猫咪之战。

[di'fiːt] [ðə; ði] ['enəmi] .

Defeats	the	enemy	.
失败	这	敌人	.

击败敌人。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪld] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] ['prɪznər] .

A	list	of	the	killed	,	wounded	and	taken	prisoners	.
一个	列表	的	这	被杀	,	受伤	和	已采取	囚犯	.

死者、伤者和被俘者名单。

[ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [kə'mɑːndə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃnz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt]

A	Feline	commander	deprived	of	all	his	commissions	and	places	for	neglect
一个	猫科动物	指挥官	被剥夺的	的	全部	他的	佣金	和	地方	为了	忽视

[ɒv; əv]['djuːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

一名猫科指挥官因玩忽职守而被剥夺了所有职务和职位。

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] ['tʃæptə(r)] .

with	many	other	matters	which	the	reader	will	find	in	this	busy	chapter	.
和	许多	其他	事情	哪个	这	读者	将要	寻找	在	这	忙碌的	章	.

本章内容丰富，还将涉及许多其他问题。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [su:n] ['entəd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ]

Our	hero	soon	entered	into	such	close	and	intimate	connections	with	this	young
我们的	英雄	很快	进入	进入	这样的	关闭	和	亲密的	连接	和	这	年轻的

['kɔ:rtɪzən] ,

courtezan	,
妓女	,

我们的主人公很快就与这位年轻的妓女建立了非常亲密的关系，

[ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dju:tiz] [hi:; hi] [əud] [-]

that	he	forgot	the	duties	he	owed	[	158	]
那	他	忘了	这	职责	他	欠款	[	-	]

他忘记了他应尽的义务[158]

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

自言自语。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['sentɪmənts] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm]

He	forgot	his	honour	;	and	all	other	grateful	sentiments	,	were	erased	from
他	忘了	他的	荣誉	;	和	全部	其他	感激的	情感	,	是	已擦除	从

[hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪk] [brest] ,

his	heroic	breast	,
他的	英勇	胸部	,

他忘记了自己的荣誉；所有其他感激之情，都从他英雄的胸膛中抹去了。

[ɪn] [ðɪs] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv]

in	this	following	the	example	of	many	illustrious	kings	and	personages	of
在	这	下列的	这	例子	的	许多	杰出	国王	和	人物	的

[æn'tɪkwəti] , [pə'tɪkjələli] ['hænɪbəl] ,

antiquity	,	particularly	Hannibal	,
古代	,	特别	汉尼拔	,

这样做是效仿古代许多杰出的国王和人物，特别是汉尼拔的榜样。

[ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] - [baɪ] ['pleʒəz] ,

and	Alexander	,	the	one	delaid	by	pleasures	,
和	亚历山大	,	这	一	-	经过	快乐	,

还有亚历山大，那个沉迷于享乐的人，

[æt; ət] - [wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

at	Cannæ	when	he	might	have	made	himself	master	of	Rome	;	the	other
在	-	什么时候	他	可能	有	制成	他自己	掌握	的	罗马	;	这	其他

[ɪ'mɜ:st] [ɪn] [və'lʌptʃuəsnəs] ,

immersed	in	voluptuousness	,
沉浸式	在	性感	,

在坎尼，他本可以成为罗马的统治者；而另一个人则沉溺于享乐之中。

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['lʌkʃəri] [æt; ət] [pɜ:r'sepəlɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ˌmæsɪ'dəʊnɪə] .

and	foreign	luxury	at	Persepolis	,	and	forgetting	his	interests	in	Macedonia	.
和	外国的	奢华	在	波斯波利斯	,	和	遗忘	他的	兴趣	在	马其顿	.

他在波斯波利斯享受着外国的奢华，却忘记了自己在马其顿的利益。

[ðʌs] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

Thus	,	in	like	manner	,
因此	,	在	喜欢	方式	,

因此，同样地，

[dɪd]['aʊə(r)] [tɒm] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['dju:tiz] [hi:; hi] [əud] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ['mɪstrəs] ,

did	our	Tom	forget	the	duties	he	owed	to	his	new	and	indulgent	mistress	,
做过	我们的	汤姆	忘记	这	职责	他	欠款	到	他的	新的	和	放纵的	情妇	,

我们的汤姆难道忘记了他对那位宽容的新女主人应尽的义务吗?

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['dɒli] ['tɪndə(r)] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] -

the	lady	of	Dolly	Tinder	,	not	to	mention	his	obligations	to	that	faithful	fellow	-
这	女士	的	多莉	Tinder	,	不是	到	提到	他的	义务	到	那	忠实	同伴	-

['sɜ:vənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

servant	of	his	,
仆人	的	他的	,

多莉·廷德的夫人，更不用说他对那位忠实的同工的义务了。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

to	whom	he	owed	his	liberty	.
到	谁	他	欠款	他的	自由	.

他的自由归功于谁。

[hi:; hi] [naʊ] [reɪndʒd] [-]

He	now	ranged	[	159	]
他	现在	范围	[	-	]

他现在范围[159]

[æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ks] [ɒv; əv] [lʌv] ;

at	will	,	and	took	an	unlimited	freedom	in	the	walks	of	love	;
在	将要	,	和	采取	一个	无限	自由	在	这	散步	的	爱	;

随心所欲，在爱情的道路上享有无限的自由；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'bændənd] [tu:; tə] [ˌsenʃu'æləti] ,

till	at	length	he	found	himself	abandoned	to	sensuality	,
直到	在	长度	他	成立	他自己	弃	到	感官享受	,

最终，他发现自己完全沉溺于感官享乐之中。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][hɪm] [ə'weɪ]

and	resigned	himself	to	the	torrent	of	self	-	indulgence	which	bore	him	away
和	辞职	他自己	到	这	激流	的	自己	-	放纵	哪个	钻孔	他	离开

[frɒm; frəm][ɔ:l] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] .

from	all	morality	and	virtue	.
从	全部	道德	和	美德	.

他顺从地沉溺于自我放纵的洪流中，逐渐远离了所有的道德和美德。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] - [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [laɪsɛntʃwəsnəs] ,

He	left	the	city	,	and	like	a	highway	-	man	took	the	road	to	licentuousness	,
他	左边	这	城市	,	和	喜欢	一个	公路	-	男人	采取	这	路	到	放荡	,

[kə'mɪtɪŋ] ['sevrəl] ['rɔbəri] ,

committing	several	robberies	,
提交	一些	抢劫	,

他离开了这座城市，像个拦路强盗一样走上了放荡不羁的道路，犯下了多起抢劫案。

[ænd; ənd] [ˌdepri'deiʃən] , [wɛr'ɛvər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [laɪt] [ɒn] [preɪ] .

and	depredations	,	whereever	he	could	light	on	prey	.
和	掠夺	,	无论	他	可以	光	在	猎物	.

只要有机会，他就会进行捕猎。

[hi:; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kitʃinz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][rɒb][ðə; ði] ['lɑ:də(r)] ,

He	would	venture	into	the	kitchens	of	country	gentlemen	and	rob	the	larder	,
他	会	风险投资	进入	这	厨房	的	国家	先生们	和	抢	这	食品储藏室	,

他会冒险闯入乡绅的厨房，偷窃食品储藏室里的东西。

— [hiː; hi] [tʊk] [bəʊnz] [ɒv; əv] [miːt] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [kæts] , [dɪ'preɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [miːlz] ,

—	he	took	bones	of	meat	from	several	cats	,	depriving	them	of	their	meals	,
—	他	采取	骨头	的	肉	从	一些	猫	,	剥夺	他们	的	他们的	餐	,

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒks] ,

and	like	a	fox	,
和	喜欢	一个	狐狸	,

他从几只猫身上取下肉骨头，剥夺了它们的食物，像狐狸一样，

[dɪd] [wʌns] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['pəʊltri] ,

did	once	assault	the	poultry	,
做过	一次	突击	这	家禽	,

曾经袭击过家禽，

['kærɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːzlɪn] [ɪn] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] [ɒv; əv]

carrying	off	a	young	goslin	in	triumph	before	the	eyes	of	a	whole	family	of
携带	离开	一个	年轻的	高斯林	在	胜利	前	这	眼睛	的	一个	所有的	家庭	的

[giːs] [ænd; ənd] ['gændə] .

geese	and	ganders	.
鹅	和	鹅	.

在一群鹅和雄鹅的注视下，一只雄鹅得意洋洋地叼走了一只小鹅。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['ɪnfəməs] , [-]

In	short	,	his	actions	became	infamous	,	[	160	]
在	短的	,	他的	行动	成为	臭名昭著的	,	[	-	]

总之，他的行为臭名昭著[160]。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [stʌŋk] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pəʊl] - [kæt] .

and	his	reputation	stunk	worse	than	a	Pole	-	cat	.
和	他的	名声	臭	更糟	比	一个	极	-	猫	.

他的名声比臭猫还臭。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] ,

As	he	was	thus	indulging	himself	in	all	manner	of	licentiousness	,
作为	他	曾是	因此	沉溺于	他自己	在	全部	方式	的	放荡	,

当他沉溺于各种放荡行为时，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

wherein	the	vocal	songsters	of	the	grove	were	not	safe	from	his
其中	这	声乐	歌手	的	这	树林	是	不是	安全的	从	他的

['autreidʒ] ,

outrages	,
暴行	,

其中，树林里的歌唱者也未能幸免于他的暴行。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['hɔːrɪŋ] ['ɑːftə(r)] [streɪndʒ] [kæts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn] ,

he	went	a	whoring	after	strange	Cats	,	and	having	neither	the	fear	of	man	,
他	去	一个	卖淫	后	奇怪的	猫	,	和	拥有	两者都不	这	害怕	的	男人	,

[bɜːd] ,

bird	,
鸟	,

他四处寻欢作乐，追逐陌生的猫，既不怕人，也不怕鸟。

[ɔː(r)] [biːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz]

or	beast	before	his	eyes	,	he	at	length	came	to	a	large	village	;	his
或者	兽	前	他的	眼睛	,	他	在	长度	来了	到	一个	大的	村庄	;	他的

['bjuːtɪf(ə)l] - [skɪn] ,

beautiful	varigated	skin	,
美丽的	-	皮肤	,

他眼前仿佛有野兽一般，最终来到一个大村庄；他那美丽的斑驳皮肤，

[faɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] ['strʌktʃə(r)] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

fine	shape	,	and	uncommon	structure	attracted	the	eyes	of	a	black	Cat	,
美好的	形状	,	和	罕见	结构	吸引	这	眼睛	的	一个	黑色的	猫	,

优美的外形和独特的结构吸引了一只黑猫的目光。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ;

the	wife	of	a	black	Cat	in	that	village	;
这	妻子	的	一个	黑色的	猫	在	那	村庄	;

村里一只黑猫的妻子;

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ][ɪn] [ɪ'ləʊpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪbl] ['hʌzbənd] ,

she	made	no	manner	of	punctilio	in	eloping	from	her	sable	husband	,
她	制成	不	方式	的	拘束	在	私奔	从	她	黑貂	丈夫	,

她与黑人丈夫私奔时，丝毫没有讲究什么规矩。

[bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəli] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['sɔləs, -lis] [im'breis]

but	unnaturally	left	her	house	and	home	,	to	enjoy	the	solacing	embraces
但	不自然地	左边	她	房子	和	家	,	到	享受	这	安慰	拥抱

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['fɒrənə(r)] ,

of	this	lovely	foreigner	,
的	这	迷人的	外国人	,

但她却反常地离开了家，去享受这位可爱异国男子的温暖拥抱。

[dʒet] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

Jet	,	for	that	was	her	husband's	name	,	missing	his	[	161	]
喷射	,	为了	那	曾是	她	丈夫的	姓名	,	丢失的	他的	[	-	]

杰特，因为那是她丈夫的名字，他[161]

['ni:grəʊ] - [spaʊs] , [trækt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] , [ɪn]

Negro	-	spouse	,	tracked	her	footsteps	,	and	found	them	,	tête	a	tête	,	in
黑人	-	配偶	,	已追踪	她	脚步声	,	和	成立	他们	,	头	一个	头	,	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɑ:n] :

a	neighbouring	barn	:
一个	邻接	谷仓	:

黑人丈夫循着她的脚步声，在邻近的谷仓里发现了他们，两人正在亲热:

[ðəʊ] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] [saɪz] [ɔ:(r)] [streŋθ] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

Though	unequal	in	size	or	strength	to	our	hero	,
尽管	不等	在	尺寸	或者	力量	到	我们的	英雄	,

虽然在体型和力量上都无法与我们的英雄匹敌，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]

yet	as	the	honour	of	his	bed	was	concerned	,	he	challenged	him	on	the
然而	作为	这	荣誉	的	他的	床	曾是	担心的	,	他	挑战	他	在	这

[spɒt] ;

spot	;
点	;

但为了维护自己床榻的尊严，他当场向他发起了挑战;

[ə; eɪ]['dju:əl] [in'sju:] ,

a	duel	ensued	,
一个	决斗	随后	,

随后爆发了决斗。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [leɪd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

and	after	a	faint	of	position	was	laid	dead	at	the	feet	of	our	hero	,
和	后	一个	头晕的	的	位置	曾是	铺设	死的	在	这	脚	的	我们的	英雄	,

在昏厥过去后，他倒在了我们英雄的脚下，已经死去。

[hu:] [went] ['fɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [fi:ld] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɒntən] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

who	went	farther	a	field	,	with	the	wanton	widow	of	the	deceased	.
WHO	去	更远	一个	场地	,	和	这	放肆	寡妇	的	这	死者	.

他与死者的放荡遗孀走得更远。

[bʌt; bət]['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] :

But	murder	will	out	:
但	谋杀	将要	出去	:

但谋杀终将败露：

['sevrəl] [blæk] [kæts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mə'rɔːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [maɪs] , [sɔː]

Several	black	Cats	happening	to	be	marauding	in	the	barn	in	quest	of	mice	,	saw
一些	黑色的	猫	发生	到	是	劫掠	在	这	谷仓	在	寻求	的	小鼠	,	锯

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

几只黑猫碰巧在谷仓里觅食老鼠，发现了尸体。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [huːm] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] ,

and	went	in	pursuit	of	the	murderer	,	whom	they	also	traced	by	the	blood	,
和	去	在	追逐	的	这	凶手	,	谁	他们	还	追踪	经过	这	血	,

他们随即追捕凶手，并根据血迹追踪到了凶手。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bruːd] ; [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm] ,

with	which	his	claws	were	imbrued	;	they	attacked	him	,
和	哪个	他的	爪子	是	浸渍	;	他们	遭到攻击	他	,

他的爪子上沾满了血迹；他们攻击了他，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti] [-]

and	seeing	himself	ready	to	be	overpowered	by	a	superiority	[	162	]
和	看到	他自己	准备好	到	是	实力悬殊	经过	一个	优势	[	-	]

并看到自己即将被优势所压制[162]

[ɒv; əv] [fɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [flaɪt] ,

of	force	,	he	thought	the	safest	expedient	was	to	have	recourse	to	flight	,
的	力量	,	他	想法	这	最安全	权宜	曾是	到	有	追索权	到	航班	,

他认为，在武力威胁下，最安全的办法是逃跑。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)]['fjʊəri] .

by	which	he	escaped	their	fury	.
经过	哪个	他	逃脱	他们的	愤怒	.

他因此逃脱了他们的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd][ræn] [θriː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

He	had	ran	three	miles	,	and	found	himself	in	a	field	adjacent	to	another
他	有	跑	三	英里	,	和	成立	他自己	在	一个	场地	邻近的	到	其他

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他跑了三英里，发现自己身处另一个村庄旁边的一片田野里。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [lɒŋ] [ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [kæts] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] ,

nor	was	he	long	there	,	before	several	Cats	surrounding	him	,
也不	曾是	他	长的	那里	,	前	一些	猫	周围	他	,

他没待多久，就被几只猫包围了。

[smelt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'fɔːmd] ,

smelt	to	the	blood	with	which	his	coat	was	deformed	,
冶炼	到	这	血	和	哪个	他的	外套	曾是	变形	,

闻起来像他那件被血染得变形的外套上沾满了血迹。

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teərɪŋ]

which	when	they	found	to	be	the	blood	of	their	enemies	,	instead	of	tearing
哪个	什么时候	他们	成立	到	是	这	血	的	他们的	敌人	,	反而	的	撕裂

[tɒm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Tom	to	pieces	,
汤姆	到	件	,

当他们发现那是敌人的血时，并没有把汤姆撕成碎片，

([æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'tiːg])

(	as	they	might	have	done	in	the	midst	of	his	great	fatigue	)
(	作为	他们	可能	有	完毕	在	这	中间	的	他的	伟大的	疲劳	)

（就像他们在他极度疲惫时可能做的那样）

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] ['vɪtlz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['deəri] ,

they	brought	him	victuals	to	refresh	him	,	and	one	of	them	conducted	him	to	a	dairy	,
他们	带来	他	食物	到	刷新	他	,	和	一	的	他们	实施	他	到	一个	奶制品	,

他们给他送来食物让他恢复体力，其中一人带他去了一家奶牛场。

[weə(r)] [hiː; hi] [læpt] [mɪlk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['spɪrɪt] .

where	he	lapped	milk	sufficient	to	recruit	his	lost	spirits	.
在哪里	他	圈速	牛奶	充足的	到	招募	他的	丢失的	烈酒	.

他在那里喝了足够多的牛奶，以重振他迷失的灵魂。

[ðiːz] [kæts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tæbi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['blæks] [-] [163] [-]

These	Cats	were	all	tabbies	,	and	had	been	long	at	war	with	the	blacks	[	163	]
这些	猫	是	全部	虎斑猫	,	和	有	到过	长的	在	战争	和	这	黑人	[	-	]

这些猫都是虎斑猫，它们与黑猫长期处于战争状态[163]。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	neighbouring	village	.
的	这	邻接	村庄	.

邻村的。

['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] ['meni] ['kɔnfərənsis] , [ænd; ənd] ['kaunslz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðeɪ] [nɛm] .

After	holding	many	conferences	,	and	councils	of	war	,	they	nem	.
后	保持	许多	会议	,	和	议会	的	战争	,	他们	nem	.

经过多次会议和战争会议，他们……

[kɒn] . [tʃəʊz] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɪn] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [kæm'peɪn] ,

con	.	chose	our	hero	to	be	generalissimo	in	chief	for	the	ensuing	campaign	,
康	.	选择	我们的	英雄	到	是	大元帅	在	首席	为了	这	随后	活动	,

反对派选择我们的英雄担任接下来战役的总司令，

[wɪtʃ] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][məʊst] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] ; [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] ,

which	high	commission	he	most	gratefully	accepted	;	he	now	became	commander	in	chief	,
哪个	高的	委员会	他	最多	感激不尽	公认	;	他	现在	成为	指挥官	在	首席	,

他欣然接受了这项高级委任；他现在成为了总司令。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [kæt][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,

and	being	stronger	than	any	other	Cat	in	the	three	kingdoms	,
和	存在	更强	比	任何	其他	猫	在	这	三	王国	,

而且比三国中任何其他猫都强大，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [suː'pɪəriər] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] : [hɪz; ɪz][lɑːst]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

he	became	conscious	of	his	own	superiour	qualifications	:	His	last	trial	of	his	strength	,
他	成为	有意识的	的	他的	自己的	优越	资格	:	他的	最后的	审判	的	他的	力量	,

他开始意识到自己卓越的才能：他最后一次考验自己的力量，

[wɪð] [ðə; ði]['saɪə(r)][kæt][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['neɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [ə'bɪlətiz] ,

with	the	sire	Cat	of	the	black	nation	convinced	him	of	his	matchless	abilities	,
和	这	父系	猫	的	这	黑色的	国家	确信	他	的	他的	无比	能力	,

黑国之父猫让他确信自己拥有无与伦比的能力。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ænd; ənd] [faɪt] [mɒk] ['bæt(ə)lz]

and	therefore	he	now	began	to	discipline	his	troops	,	and	fight	mock	battles
和	所以	他	现在	开始	到	纪律	他的	军队	,	和	斗争	嘲笑	战斗

,

,

,

因此，他开始整顿军队，并进行模拟战斗。

[tu:; tə] [leɪ] [plænz][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [treɪn] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['skɜ:mɪʃ] , [ɪn] - [ænd; ənd]

to	lay	plans	of	operation	,	to	train	them	to	skirmish	,	in	cursions	and
到	躺	计划	的	手术	,	到	火车	他们	到	小规模冲突	,	在	-	和

[sə'praɪz] .

surprize	.
惊喜	.

制定作战计划，训练他们进行小规模冲突、突袭和奇袭。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [haʊ] [tu:; tə]['kwɔ:tə(r)][ɒn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] , [tu:; tə] [-]

To	teach	how	to	quarter	on	an	enemy's	country	,	to	[	164	]
到	教	如何	到	四分之一	在	一个	敌人的	国家	,	到	[	-	]

教导如何在敌国驻扎，[164]

['levi] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['fɒrɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses][ɒv; əv]

levy	contributions	,	to	cover	the	foragers	,	and	in	short	the	whole	process	of
征收	贡献	,	到	覆盖	这	觅食者	,	和	在	短的	这	所有的	过程	的

[wɔ:(r)] , ['aɪðə(r)][baɪ]['strætədʒəm] ,

war	,	either	by	stratagem	,
战争	,	任何一个	经过	策略	,

征收贡赋，以支付征粮者的费用，简而言之，就是整个战争过程，无论是通过策略，

[ku:] [di:] [meɪn] , [ɔ:(r)] .

Coup	de	main	,	or	Manœuvre	.
政变	德	主要的	,	或者	演习	.

Coup de main，或 Manœuvre。

[hi:; hi] [sent] [aʊt] [rɪkuətɪŋ] ['pɑ:tiz] , [hu:] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['mɪlətri] [fɔ:s] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	sent	out	recuiting	parties	,	who	raised	a	large	military	force	in	less	than	a
他	发送	出去	招聘	各方	,	WHO	提高	一个	大的	军队	力量	在	较少的	比	一个

['fɔ:tnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

他派出征兵队，不到两周时间就组建了一支庞大的军队。

[ænd; ənd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , , [fɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri][æz; əz] [wel]

and	he	lived	,	belov'd	,	feared	,	and	respected	by	the	soldiery	as	well
和	他	居住地	,	亲爱的	,	害怕	,	和	受人尊敬	经过	这	士兵	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒenərəlz] ,

as	the	other	generals	,
作为	这	其他	将军们	,

他一生深受士兵和其他将领的爱戴、敬畏和尊敬。

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] ['ɑ:mi] .

and	officers	of	his	new	army	.
和	警官	的	他的	新的	军队	.

以及他新军队的军官。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [muːn] - [lait] [kɑːm] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

It	was	on	a	moon	-	light	calm	night	on	the	glorious	first	of	August	,
它	曾是	在	一个	月亮	-	光	冷静的	夜晚	在	这	辉煌	第一的	的	八月	,

那是一个月光皎洁、宁静祥和的八月一日夜晚，

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ai] [fə'gɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn] [blæk] -

the	date	of	the	year	I	forgot	,	but	the	scene	of	action	was	on	Black	-
这	日期	的	这	年	我	忘了	,	但	这	场景	的	行动	曾是	在	黑色的	-

[hiːθ] ,

Heath	,
希思	,

我忘了具体是哪一年的哪一年，但事发地点在黑石山。

[ðæt] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['tæbi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

that	Tom	at	the	head	of	an	army	of	two	hundred	tabbies	made	his
那	汤姆	在	这	头	的	一个	军队	的	二	百	虎斑猫	制成	他的

[ə'prəʊtʃɪz] ,

approaches	,
方法	,

汤姆率领着两百只虎斑猫组成的军队进行他的进攻，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænə(r)] ,

which	he	scorned	to	make	in	a	private	manner	,
哪个	他	被鄙视	到	制作	在	一个	私人的	方式	,

他鄙视私下里做这件事，

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊpənli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [lait] .

but	came	up	to	them	openly	and	in	the	moon	-	light	.
但	来了	向上	到	他们	公然	和	在	这	月亮	-	光	.

但他却在月光下，大摇大摆地走近他们。

['naɪðə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [-]

Neither	did	his	motions	escape	their	[	165	]
两者都不	做过	他的	运动	逃脱	他们的	[	-	]

他的动作也没有逃过他们的[165]

['vɪdʒɪləns] .

vigilance	.
警觉	.

警觉。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [truːps] ['ɪntuː] [eɪt] [bə'tæljən] , ['twenti] [faɪv][ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] ;

He	had	divided	his	troops	into	eight	battalions	,	twenty	five	in	a	battalion	;
他	有	分割	他的	军队	进入	八	营	,	二十	五	在	一个	营	;

他将部队分成八个营，每个营二十五人；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bə'tæliən] ['ɪntuː][faɪv] [ræŋks] , [faɪv][ɪn][ə; eɪ][laɪn] . — [tuː] [bə'tæljən] , [hiː; hi][left][æt; ət]

and	each	battalion	into	five	ranks	,	five	in	a	line	.	—	Two	battalions	,	he	left	at
和	每个	营	进入	五	排名	,	五	在	一个	线	.	一	二	营	,	他	左边	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

每个营分成五列，每列五列。——他留下两个营在一段距离之外。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔː(r)] [diː] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] ,

as	a	corps	de	reserve	,	and	with	the	other	six	,
作为	一个	兵团	德	预订	,	和	和	这	其他	六	,

作为预备队，并与其他六人一起，

['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːm] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

marched	up	to	attack	them	before	they	could	form	in	battle	array	.
行军	向上	到	攻击	他们	前	他们	可以	形式	在	战斗	大批	.

在他们还没来得及列队战斗之前，就向他们发起了攻击。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] [meɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][æn; ən]

However	**,**	**the**	**dispositions**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**were**	**so**	**well**	**made**	**in**	**front**	**by**	**an**
然而	,	这	性情	的	这	敌人	,	是	所以	出色地	制成	在	正面	经过	一个

[əʊld] [ɪk'spɪəriənst] ['dʒen(ə)rəl] ,

old	**experienced**	**general**	**,**
老的	经验丰富的	一般的	,

然而，敌军的部署是由一位经验丰富的老将事先精心布置的。

[ðæt] [tɒm] , [ðəʊ] - [hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['fjʊəriəs] [ə'tæks] [tu:; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [frʌnt] ,

that	**Tom**	**,**	**tho**	**'**	**he**	**made**	**several**	**furious**	**attacks**	**to**	**break**	**their**	**front**	**,**
那	汤姆	,	虽然	-	他	制成	一些	狂怒	攻击	到	休息	他们的	正面	,

汤姆虽然多次发起猛烈攻击试图突破他们的防线，

[ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə][pʊt] [ðəʊz] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

the	**better**	**to**	**put**	**those**	**in**	**confusion**	**,**	**who**	**were**	**forming**	**behind**	**,**
这	更好的	到	放	那些	在	困惑	,	WHO	是	成型	在后面	,

这样做是为了更好地扰乱那些在后面集结的人的秩序。

[faʊnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

found	**himself**	**mistaken**	**both**	**in**	**the**	**courage**	**,**	**and**	**discipline**	**of**	**his**	**enemy**	**.**
成立	他自己	错误	两个都	在	这	勇气	,	和	纪律	的	他的	敌人	.

他发现自己既误判了敌人的勇气，也误判了敌人的纪律。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪz] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] , [hæd; həd] ['pru:dntli] [pleɪst] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]

For	**the**	**wise**	**general**	**of**	**the**	**blacks**	**,**	**had**	**prudently**	**placed**	**a**	**line**	**of**
为了	这	明智的	一般的	的	这	黑人	,	有	谨慎地	放置	一个	线	的

['vet(ə)rənz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

veterans	**in**	**the**	**front**	**,**
退伍军人	在	这	正面	,

这位英明的黑人将领明智地将一队老兵部署在最前面。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [-]

and	**as**	**our**	**general**	**had**	**[**	**166**	**]**
和	作为	我们的	一般的	有	[	-	]

正如我们的将军[166]

['nevə(r)] [fɔ:t] [ə; eɪ][kæm'peɪn] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] - [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'tempt] ,

never	**fought**	**a**	**campain**	**before**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**foil'd**	**in**	**his**	**first**	**attempt**	**,**
绝不	战斗	一个	竞选	前	,	他	成立	他自己	-	在	他的	第一的	试图	,

他以前从未参加过战役，第一次尝试就以失败告终。

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntu:][sʌm; səm][dɪs'ɔ:də(r)] ; [bʌt; bət] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ]

and	**thrown**	**into**	**some**	**disorder**	**;**	**but**	**rallying**	**his**	**soldiers**	**and**	**covering**
和	抛掷	进入	一些	紊乱	;	但	集结	他的	士兵	和	覆盖

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] ,

them	**like**	**a**	**shield**	**,**
他们	喜欢	一个	盾	,

陷入混乱；但他重新集结士兵，像盾牌一样掩护他们，

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hi:; hi] [ə'gen] [fɔ:md] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

by	**his**	**own**	**personal**	**courage**	**and**	**strength**	**,**	**he**	**again**	**formed**	**his**	**line**	**of**	**battle**
经过	他的	自己的	个人的	勇气	和	力量	,	他	再次	形成	他的	线	的	战斗

,

,

,

凭借自身的勇气和力量，他再次列阵迎战。

[ænd; ənd] [rɪ'nju:d] [ðə; ði] [ə'tæk] : — [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [raɪt] [wɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt][æn; ən]

and	renewed	the	attack	:	—	The	enemy's	right	wing	seemed	to	have	got	an
和	更新	这	攻击	:	—	这	敌人的	正确的	翼	似乎	到	有	得到	一个

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [left] ,

advantage	of	our	left	,
优势	的	我们的	左边	,

并重新发起进攻：——敌军右翼似乎占据了我们左翼的优势，

[wɪtʃ] [tɒm] [əb'zɜ:vɪŋ] [dɪ'spætʃt] [æn; ən][eɪd][ˌdi:'ju:][kæmp][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

which	Tom	observing	dispatched	an	Aid	du	Camp	in	waiting	to	desire	the	general
哪个	汤姆	观察	已派出	一个	援助	杜	营	在	等待	到	欲望	这	一般的

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:(r)] [di:] [rɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ,

of	the	Corps	de	reserve	to	advance	,
的	这	兵团	德	预订	到	进步	,

汤姆见状，派出一名候补军官去请求预备队将军前进。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [θru:] - [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dərs] ,

but	whether	thro	'	a	misunderstanding	of	the	orders	,
但	无论	喉咙	-	一个	误解	的	这	订单	,

但无论是由于对命令的误解，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] ['mænə(r)] ,

or	that	they	were	not	delivered	in	an	explicit	manner	,
或者	那	他们	是	不是	发表	在	一个	显式	方式	,

或者它们没有以明确的方式传达，

[ə; eɪ] [həʊl] [bə'tæliən] [ɒv; əv]['aʊəz][wɒz; wəz] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [waɪl] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ,

a	whole	battalion	of	ours	was	cut	to	pieces	,	while	that	general	,
一个	所有的	营	的	我们的	曾是	切	到	件	,	尽管	那	一般的	,

我们整整一个营都被歼灭了，而那个将军，

[wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɔ:dərs] :

was	endeavouring	to	explain	the	orders	:
曾是	努力	到	解释	这	订单	:

试图解释这些命令：

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði] [-]

In	the	mean	time	,	the	[	167	]
在	这	意思是	时间	,	这	[	-	]

与此同时，[167]

[left] [wɪŋ] [dɪd] ['wʌndər] , [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['vɪgərəs] ,

left	wing	did	wonders	,	supporting	the	attack	,	which	was	vigorous	,
左边	翼	做过	奇迹	,	支持	这	攻击	,	哪个	曾是	蓬勃	,

左翼发挥了巨大作用，为猛烈的进攻提供了支持。

[wɪð] [ʌn'kɒmən] ['ɑ:də(r)] . — [ðə; ði] ['enəmɪz] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ri'pʌls] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

with	uncommon	ardour	.	—	The	enemies	front	was	repulsed	several	times	,	but	they
和	罕见	热情	.	—	这	敌人	正面	曾是	反感	一些	时代	,	但	他们

['ræli] [səʊ] [wel] ,

rallied	so	well	,
集结	所以	出色地	,

以非凡的热情——敌军阵线曾数次被击退，但他们重整旗鼓，表现出色。

[ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɔ:də(r)] , [ðæt] [wi:; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væliənt]['səʊldʒəz] , [wɪð]

and	kept	such	excellent	order	,	that	we	lost	a	great	many	valiant	soldiers	,	with
和	保留	这样的	出色的	命令	,	那	我们	丢失的	一个	伟大的	许多	英勇	士兵	,	和

[fɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] ,

four	officers	,
四	警官	,

并且维持了如此优秀的秩序，以至于我们损失了许多英勇的士兵，其中包括四名军官。

[ɛə] [wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] , [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɒs] .

e'er	we	could	break	through	,	which	at	last	was	effected	with	considerable	loss	.
曾经	我们	可以	休息	通过	,	哪个	在	最后的	曾是	受影响	和	大量	损失	.

我们终于突破了防线，虽然最终突破成功，但也付出了相当大的代价。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ðiː] [kɔː(r)] [diː] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [pə'sjuː]

A	second	order	was	sent	to	the	general	of	the	Corps	de	reserve	to	pursue
一个	第二	命令	曾是	发送	到	这	一般的	的	这	兵团	德	预订	到	追求

,

,

,

第二道命令下达给预备役部队的将军，要求他继续追击。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['streɪndʒli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

but	in	this	two	he	is	said	to	have	strangely	neglected	his	duty	,
但	在	这	二	他	是	说	到	有	奇怪的	被忽视的	他的	责任	,

但据说在这两起案件中，他却出人意料地玩忽职守。

['pliːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðiː] [rəʊdz] .

pleading	that	he	did	not	know	the	roads	.
恳求	那	他	做过	不是	知道	这	道路	.

他辩称自己不熟悉路况。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ðiː] ['enəmiː] [rɪ'triːtɪd] , [ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ]

However	the	enemy	retreated	,	in	some	disorder	,	and	with	as	considerable	a
然而	这	敌人	撤退	,	在	一些	紊乱	,	和	和	作为	大量	一个

[lɒs] .

loss	.
损失	.

然而，敌军撤退了，场面有些混乱，而且损失也相当惨重。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [geɪnd] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz][səʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [kʊd; kəd] [əd'mɪt]

After	having	gained	as	compleat	a	victory	as	so	stout	a	resistance	could	admit
后	拥有	获得	作为	完成	一个	胜利	作为	所以	肥硕	一个	反抗	可以	承认

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

在取得如此顽强抵抗所能达到的彻底胜利之后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [-]

he	determined	to	avail	[	168	]
他	决定	到	可用	[	-	]

他决心利用[168]

[hɪm'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒŋkwest] : [hiː; hi][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

himself	of	those	advantages	generally	resulting	from	conquest	:	He	in	consequence
他自己	的	那些	优势	一般来说	结果	从	征服	:	他	在	结果

[ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

他本人也享有征服带来的那些优势：因此，他

[dɪ'spəʊzd] [ðə; ðiː] [truːps] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

disposed	the	troops	in	such	a	manner	as	to	secure	all	the	passes	,	and	to
处置	这	军队	在	这样的	一个	方式	作为	到	安全的	全部	这	通过	,	和	到

[prɪ'vent] [sə'praɪz] .

prevent	surprize	.
防止	惊喜	.

部署部队的方式是确保所有隘口的安全，防止遭到突袭。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

A	more	compleat	and	brilliant	victory	would	have	undoubtedly	gained	over	the
一个	更多的	完成	和	杰出的	胜利	会	有	无疑	获得	超过	这

[blæk] [kæts] ,

black	Cats	,
黑色的	猫	,

如果能取得一场更彻底、更辉煌的胜利，无疑会战胜黑猫队。

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

had	the	general	complied	with	his	orders	,	without	hesitation	,	and	therefore
有	这	一般的	遵命	和	他的	订单	,	没有	犹豫	,	和	所以

[hɪz; ɪz] [keɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

his	case	being	taken	into	consideration	,
他的	案件	存在	已采取	进入	考虑	,

如果将军毫不犹豫地服从了他的命令，那么他的案件就会被考虑在内。

[hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['ɒnəz] ,

he	was	divested	of	all	his	employments	and	honours	,
他	曾是	剥离	的	全部	他的	就业	和	荣誉	,

他被剥夺了所有职务和荣誉。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

which	at	that	time	was	for	some	reasons	of	state	thought	a	sufficient
哪个	在	那	时间	曾是	为了	一些	原因	的	状态	想法	一个	充足的

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

在当时，出于某些国家考虑，这被视为一种极大的耻辱。

[ðəʊ] - [nɒt][æn; ən] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] . [-]

tho	'	not	an	adequate	punishment	.	[	169	]
虽然	-	不是	一个	足够的	惩罚	.	[	-	]

虽然这并非适当的惩罚。[169]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌeksˌaɪ'eks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz] .

A	military	dissertation	on	a	Cat	and	nine	-	tails	.
一个	军队	论文	在	一个	猫	和	九	-	尾巴	.

一篇关于猫和九尾鞭的军事论文。

[tɒm] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ə; eɪ] [skiːm] [ə'genst] [maʊs] - [træps] ; [ænd; ənd] [bɜːnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)]

Tom	projects	a	scheme	against	Mouse	-	traps	;	and	burns	a	great	number
汤姆	项目	一个	方案	反对	老鼠	-	陷阱	;	和	烧伤	一个	伟大的	数字

[ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'ʃiːnz] .

of	those	machines	.
的	那些	机器	.

汤姆设计了一个破坏捕鼠器的方案，并烧毁了大量的捕鼠器。

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][naɪn] - [teɪlz][ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz]

A	Cat	and	nine	-	tails	is	so	well	known	to	the	common	soldiers	and	sailors
一个	猫	和	九	-	尾巴	是	所以	出色地	已知	到	这	常见的	士兵	和	水手们

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	we	need	not	describe	it	to	them	,
那	我们	需要	不是	描述	它	到	他们	,

猫与九尾鞭在普通士兵和水手中如此广为人知，以至于我们无需向他们解释。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]

we	shall	only	say	,	that	it	is	generally	appointed	for	the	punishment	of
我们	将	仅有的	说	,	那	它	是	一般来说	任命	为了	这	惩罚	的

[dɪ'lɪŋkwənt] :

delinquents	:
不良少年	:

我们只能说，它通常是为惩罚违法者而设立的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][kæt][ɪz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['kriːtʃə(r)] ,

It	is	called	a	Cat	and	nine	-	tails	,	because	a	Cat	is	a	vindictive	creature	,
它	是	称为	一个	猫	和	九	-	尾巴	,	因为	一个	猫	是	一个	报复心强的	生物	,

它被称为猫九尾鞭，因为猫是一种记仇的动物。

[ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	is	supposed	to	have	as	many	lives	as	the	number	of	the
和	是	据称	到	有	作为	许多	生活	作为	这	数字	的	这

['mjuːzɪz] ,

Muses	,
缪斯	,

据说他拥有和缪斯女神一样多的命。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [naɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fɪkst] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['mæstɪks] , [ɔː(r)] [ðəʊz] ['leɪdɪz]

but	why	the	number	nine	should	be	affixed	either	to	this	mastix	,	or	those	ladies
但	为什么	这	数字	九	应该	是	已粘贴	任何一个	到	这	乳膏	,	或者	那些	女士们

[ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

of	antiquity	,
的	古代	,

但为什么数字九要被贴在这根乳头上，或者贴在古代那些女士的乳头上呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][nəʊ] [miːnz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [-]

we	shall	by	no	means	take	up	the	[	170	]
我们	将	经过	不	方法	拿	向上	这	[	-	]

我们绝不会采取[170]

['riːdərz] [taɪm] [ɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɑː'keɪnə]

reader's	time	in	enquiring	,	but	shall	reserve	that	,	among	many	other	invaluable	arcana
读者的	时间	在	查询	,	但	将	预订	那	,	之中	许多	其他	无价	秘术

, [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

,	to	ourselves	.
,	到	我们自己	.

读者花费时间询问，但我们将把这些以及其他许多宝贵的奥秘留给我们自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][haʊ'evə(r)] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] ['mæstɪks] , [ðɪs] - ,

We	shall	however	take	notice	,	that	this	vindictive	mastix	,	this	flaggellum	,
我们	将	然而	拿	注意	,	那	这	报复心强的	乳膏	,	这	-	,

然而，我们必须注意到，这根充满报复意味的鞭笞棒，这根鞭子，

[kɔːld] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

called	a	Cat	and	nine	-	tails	is	applied	to	the	back	,	which	shews	its	original
称为	一个	猫	和	九	-	尾巴	是	应用	到	这	后退	,	哪个	展示	它是	原来的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

背部纹有猫和九尾鞭，表明其原本的意图。

[haʊ'evə(r)] [sɪns] [ʌn'wɜːrðɪli] [pə'vɜːtɪd] [tuː; tə] [miːn] ['pʌnɪʃmənts] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃæ'staɪz]
however **since** **unworthily** **perverted** **to** **meaner** **punishments** **,** **was** **to** **chastise**
然而 自从 不值得 变态 到 更卑鄙 惩罚 , 曾是 到 惩罚
['kaʊədɪs] , [ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] ,
cowardice **,** **or** **disobedience** **of** **orders** **,**
怯懦 , 或者 不服从 的 订单 ,

然而，由于不恰当地将其曲解为更卑劣的惩罚，原本是为了惩戒懦弱或不服从命令的行为。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd]
because **tergiversation** **or** **turning** **the** **back** **is** **an** **act** **of** **cowardice** **and**
因为 转换 或者 转弯 这 后退 是 一个 行为 的 怯懦 和
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience **.**
不服从 .

因为背弃或转身离开是一种懦弱和不服从的行为。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænɪfest] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [breɪk] [ɒv; əv]['djuːti] ,
Had **a** **common** **soldier** **been** **guilty** **of** **a** **manifest** **neglect** **or** **break** **of** **duty** **,**
有 一个 常见的 士兵 到过 有罪的 的 一个 显现 忽视 或者 休息 的 责任 ,

如果一名普通士兵犯有明显的玩忽职守或渎职行为，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [wʌn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
we **are** **not** **sure** **if** **one** **like** **the** **above** **-** **mentioned** **general** **would** **not** **have**
我们 是 不是 当然 如果 一 喜欢 这 多于 - 提及 一般的 会 不是 有
['ɔːdəd] [ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] [-]
ordered **the** **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **[** **171** **]**
订购 这 猫 和 九 - 尾巴 [-]

我们不确定像上面提到的那位将军是否会下令使用猫和九尾鞭[171]

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] ['pɑːti] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,
to **be** **applied** **to** **the** **offending** **party** **,** **but** **so** **it** **is** **that** **,**
到 是 应用 到 这 犯罪 派对 , 但 所以 它 是 那 ,

适用于违规方，但事实就是如此。

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪənz] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [feɪt] ,
Little **villians** **must** **submit** **to** **fate** **,**
小的 反派 必须 提交 到 命运 ,

小恶棍们终究要屈服于命运。

[ðæt] [greɪt] [wʌnz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [steɪt] .
That **great** **ones** **may** **enjoy** **the** **world** **in** **state** **.**
那 伟大的 一个 可能 享受 这 世界 在 状态 .

让伟人们享受世界。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌns] [ɪn][dʒiː] — — [ɑː(r)] ,
I **remember** **to** **have** **been** **once** **in** **G** **—** **—** **r** **,**
我 记住 到 有 到过 一次 在 G — — r ,

我记得我曾经去过G——r，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] (
and **perhaps** **some** **of** **my** **readers** **might** **have** **been** **there** **at** **the** **same** **time** **(**
和 也许 一些 的 我的 读者 可能 有 到过 那里 在 这 相同的 时间 (
[ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] -) [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɛntɪnəl] [rɪ'siːv] [faɪv] ['hʌndrəd] [strəʊks] [ɒv; əv]
in **the** **year** **1746** **)** **where** **I** **saw** **a** **common** **centinel** **receive** **five** **hundred** **strokes** **of**
在 这 年 -) 在哪里 我 锯 一个 常见的 哨兵 收到 五 百 笔画 的
[ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪg] ;
the **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **for** **killing** **his** **own** **pig** **;**
这 猫 和 九 - 尾巴 为了 杀 他的 自己的 猪 ;

也许我的一些读者也曾在同一时期（1746 年）在那里，我亲眼目睹一名普通的哨兵因杀死自己的猪而被鞭打五百下猫鞭和九尾鞭；

['wɜːðɪ] ['riːdə(r)] [biː; bi] [nɒt] [sə'praɪz] ,
worthy **reader** **be** **not** **surprized** **,**
值得 读者 是 不是 惊讶 ,

有识之士不必感到惊讶，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ['kæptɪn] [piː] — — [en] [wɒz; wəz] [brəʊk] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['gʌvənə(r)] ,
for **in** **the** **same** **year** **captain** **P** **—** **—** **n** **was** **broke** **by** **the** **same** **governor** **,**
为了 在 这 相同的 年 队长 P — — n 曾是 打破 经过 这 相同的 州长 ,

因为就在同一年，P——n 船长被同一位总督破产了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
for **having** **bought** **a** **fish** **.**
为了 拥有 买 一个 鱼 .

因为买了一条鱼。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [brəʊk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði]
The **governor** **was** **afterwards** **broke** **himself** **,** **but** **he** **snapt** **his** **fingers** **at** **the**
这 州长 曾是 然后 打破 他自己 , 但 他 快照 他的 手指 在 这
[dɪs'greɪs] ,
disgrace **,**
耻辱 ,

州长后来自己也破产了，但他对这种耻辱却不以为意。

['hævɪŋ] [baɪ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊl] ['mɜːtʃənt] , [-]
having **by** **all** **manner** **of** **oppression** **(** **for** **he** **was** **sole** **merchant** **,** **[** **172** **]**
拥有 经过 全部 方式 的 压迫 (为了 他 曾是 唯一 商人 , [-]

遭受各种压迫（因为他是唯一的商人，[172]

['beɪkə(r)] , ['bruːə(r)] , ['tʃɑːndlə(r)] , [ʃuː] - ['meɪkə(r)] , & [siː] . [hɪm'self]) [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['sɪksti]
baker **,** **brewer** **,** **chandler** **,** **shoe** **-** **maker** **,** **&** **c** **.** **himself** **)** **amassed** **a** **fortune** **of** **sixty**
面包师 , 酿酒师 , 钱德勒 , 鞋 - 制造商 , & c . 他自己) 积累 一个 财富 的 六十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['gʌvənmənt] ;
thousand **pounds** **during** **his** **short** **government** **;**
千 磅 期间 他的 短的 政府 ;

他本人曾是面包师、酿酒师、蜡烛商、鞋匠等等，在他短暂的执政期间积累了六万英镑的财富；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɛntɪnəl] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd]
but **the** **poor** **centinel** **never** **received** **a** **sixpence** **for** **the** **five** **hundred**
但 这 贫穷的 哨兵 绝不 已收到 一个 六便士 为了 这 五 百
['ɪndʒəriz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [naɪn] - [teɪlz] .
injuries **he** **received** **from** **the** **Cat** **and** **nine** **-** **tails** **.**
受伤 他 已收到 从 这 猫 和 九 - 尾巴 .

但可怜的哨兵被猫鞭和九尾鞭打伤了五百处，却一分钱也没拿到。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [wɪð] [sək'ses] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
Our **hero** **having** **finished** **his** **campaign** **with** **success** **and** **glory** **,**
我们的 英雄 拥有 完成的 他的 活动 和 成功 和 荣耀 ,

我们的英雄已经成功光荣地完成了他的战役，

[wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [stæk] [ɒv; əv] [kɔːn] , [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [maɪs]
was **one** **day** **watching** **under** **a** **farmer's** **stack** **of** **corn** **,** **to** **take** **as** **many** **mice**
曾是 一 天 观看 在下面 一个 农民的 堆 的 玉米 , 到 拿 作为 许多 小鼠
,
,
,

有一天，我在农民的玉米堆下观察，想尽可能多地捉到老鼠。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][ðeə(r)]['ræpaɪn] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] -

as	he	could	detect	in	their	rapine	;	which	was	not	unobserved	by	the	house	-
作为	他	可以	探测	在	他们的	掠夺	;	哪个	曾是	不是	未被观察到的	经过	这	房子	-

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

他能从他们的掠夺行为中察觉到这一点；而这一切也被家犬看在眼里。

[huː] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['slɔːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stæks] ,

who	being	accustomed	himself	to	such	slaughter	,	on	the	pulling	down	the	stacks	,
WHO	存在	习惯	他自己	到	这样的	屠宰	,	在	这	拉	向下	这	堆栈	,

他早已习惯了这种屠杀，在拆除铁轨时，

[dʒʌdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

judged	this	to	be	an	invasion	of	his	rights	and	privileges	.
评判	这	到	是	一个	入侵	的	他的	权利	和	特权	.

他认为这是对他的权利和特权的侵犯。

[tɒm] [hæd; həd] [kɪld] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [-]

Tom	had	killed	above	a	dozen	,	of	which	he	had	breakfasted	[	173	]
汤姆	有	被杀	多于	一个	打	,	的	哪个	他	有	早餐	[	-	]

汤姆杀死了十几只，其中一只被他当早餐吃了[173]

[ə'pɒn]['sev(ə)n] , [wen] ['rɒdʒə(r)][ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] [keɪm] [ɒn][hɪm] [ˌʌnə'weəz] ,

upon	seven	,	when	Roger	the	house	-	dog	came	on	him	unawares	,
之上	七	,	什么时候	罗杰	这	房子	-	狗	来了	在	他	不知情	,

七岁时，家犬罗杰毫无防备地扑向了他。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz][saɪdz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [hɪm][səʊ]

and	invested	his	sides	in	such	a	manner	,	and	began	to	worry	him	so
和	投资	他的	侧面	在	这样的	一个	方式	,	和	开始	到	担心	他	所以

['terəbli] ,

terribly	,
可怕	,

并以这种方式将他的身体两侧包裹起来，开始让他感到非常担忧。

[ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

that	our	hero	,	strong	as	he	was	,
那	我们的	英雄	,	强的	作为	他	曾是	,

我们的英雄，尽管他很强大，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ə'seɪlənt] . — [tɑːmz] [kraɪz] [brɔːt]

found	himself	almost	at	the	mercy	of	his	huge	assailant	.	—	Tom's	cries	brought
成立	他自己	几乎	在	这	怜悯	的	他的	巨大的	袭击者	.	—	汤姆的	哭泣	带来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [kæts][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	his	assistance	three	of	the	stoutest	cats	in	the	village	,
到	他的	协助	三	的	这	最粗壮的	猫	在	这	村庄	,

他几乎完全受制于那个体型庞大的袭击者。——汤姆的呼救声引来了村里三只最强壮的猫来帮助他。

[huː] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] , [dɪd][səʊ] ['læsəreɪt] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [maʊθ]

who	attacking	the	nose	of	Roger	,	did	so	lacerate	that	,	and	the	adjacent	mouth
WHO	攻击	这	鼻子	的	罗杰	,	做过	所以	划破	那	,	和	这	邻近的	嘴

[ænd; ənd] [nəʊz] ,

and	nose	,
和	鼻子	,

攻击罗杰鼻子的人，将他的鼻子以及邻近的嘴巴和鼻子都撕裂得伤痕累累。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['jelɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

that	his	yelling	reached	the	ears	of	his	master	,
那	他的	大喊	达到	这	耳朵	的	他的	掌握	,

他的喊叫声传到了主人的耳中。

[huː] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['tælən] .

who	came	time	enough	to	disengage	him	from	their	talons	.
WHO	来了	时间	足够的	到	脱离接触	他	从	他们的	利爪	.

他们及时赶到，将他从爪下解救出来。

['rɒdʒə(r)] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]

Roger	,	finding	himself	at	liberty	,	would	have	run	at	our	hero	a	second	time
罗杰	,	寻找	他自己	在	自由	,	会	有	跑步	在	我们的	英雄	一个	第二	时间

,

,

,

罗杰重获自由后，本会再次向我们的英雄发起攻击。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [spait] [æt; ət] [hɪm] ,

but	our	hero	stood	his	ground	spiting	at	him	,
但	我们的	英雄	站立	他的	地面	吐痰	在	他	,

但是我们的英雄毫不退让，朝他吐了口唾沫。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ([ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heəz] [stʊd] [ɪ'rekt] , [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [spiə]) [

and	raising	his	back	(	on	which	the	hairs	stood	erect	,	like	a	grove	of	spears	)	[
和	提高	他的	后退	(	在	哪个	这	头发	站立	直立	,	喜欢	一个	树林	的	长矛	)	[

-]

174	]

-]

并抬起他的背（背上的毛发直立，像一片长矛丛）[174]

[tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

to	an	uncommon	elevation	.
到	一个	罕见	海拔	.

达到一个不寻常的高度。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['streɪndʒə(r)] , [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz]

The	farmer	,	seeing	the	resolution	of	this	gigantic	stranger	,	admired	his
这	农民	,	看到	这	解决	的	这	巨大	陌生人	,	钦佩	他的

[ɪn'trepɪdəti] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] ,

intrepidity	,	and	beating	in	the	dog	,
勇敢	,	和	殴打	在	这	狗	,

农夫看到这个身材魁梧的陌生人如此果断，钦佩他的勇气，于是打了个狗，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [huː] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪv(ə)l] ['triːtmənt] [frɒm; frəm]

attempted	to	wheedle	our	hero	,	who	,	on	receiving	such	civil	treatment	from
尝试过	到	哄骗	我们的	英雄	,	WHO	,	在	接收	这样的	民用	治疗	从

[wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ,

one	he	had	never	seen	,
一	他	有	绝不	已见	,

试图哄骗我们的主人公，而主人公在受到一个素未谋面的人如此礼貌的对待时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,

and	who	had	interposed	between	him	and	danger	,
和	WHO	有	插入	之间	他	和	危险	,

以及那些挡在他和危险之间的人，

[əd'vɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪt] ['truːli] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

advanced	up	to	him	in	a	gait	truly	courteous	and	graceful	.
先进的	向上	到	他	在	一个	步态	真的	有礼貌	和	优美	.

她迈着彬彬有礼、优雅的步伐走到他面前。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [went] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] ['fɒləʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd]

The	farmer	went	before	,	and	Tom	followed	with	all	the	humility	of	an	invited
这	农民	去	前	,	和	汤姆	随后	和	全部	这	谦逊	的	一个	受邀

[gest] .

guest	.
客人	.

农夫走在前面，汤姆谦卑地跟在后面，就像一位受邀的客人一样。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuːdʒ][kæt][ɔːl] ['blʌdi] ,

The	farmer's	wife	seeing	a	great	huge	cat	all	bloody	,
这	农民的	妻子	看到	一个	伟大的	巨大的	猫	全部	血腥	,

农妇看到一只浑身是血的大猫，

[ænd; ənd][ɪts] [heəz] ['ɔːlməʊst] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [bæk] ,

and	its	hairs	almost	torn	from	off	its	back	,
和	它是	头发	几乎	撕裂	从	离开	它是	后退	,

它的背毛几乎都被扯掉了，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kuːθ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

asked	her	husband	in	a	very	uncouth	tone	of	voice	,
问	她	丈夫	在	一个	非常	粗野	语气	的	嗓音	,

她用极其粗鲁的语气问她丈夫：

[wɒt] ['gæliˌgæskɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ; - [tɪz]

what	galligaskin	of	a	bear	was	that	he	had	brought	home	with	him	;	'	tis
什么	加利加斯金	的	一个	熊	曾是	那	他	有	带来	家	和	他	;	-	的

[ə; eɪ] [faɪn] [kæt] ,

a	fine	cat	,
一个	美好的	猫	,

他带回家的那头熊真是个奇葩；这是一只漂亮的猫。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæliˌgæskɪn] , [-]

replied	the	husband	,	and	such	a	galligaskin	,	[	175	]
回复	这	丈夫	,	和	这样的	一个	加利加斯金	,	[	-	]

丈夫回答说，还有这样一个加利加斯金人[175]

[æz; əz][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['rɒdʒə(r)] ; [hɪə(r)] [ruːθ] , [sez] [hiː; hi] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

as	had	like	to	have	killed	your	Roger	;	here	Ruth	,	says	he	,	calling	the
作为	有	喜欢	到	有	被杀	你的	罗杰	;	这里	露丝	,	说道	他	,	呼叫	这

['deəri] - [meɪd] ,

dairy	-	maid	,
奶制品	-	女佣	,

就像他想杀了你的罗杰一样；“露丝，”他一边说着，一边叫来挤奶女工。

[get] [hɪm] [sʌm; səm] [njuː] [mɪlk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['devə(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] -

get	him	some	new	milk	,	for	the	poor	devil	has	had	a	dev'lish
得到	他	一些	新的	牛奶	,	为了	这	贫穷的	魔鬼	有	有	一个	-

[baʊt] [ˌɒnt] .

bout	on't	.
回合	不	.

给他弄点新牛奶来，这可怜的小家伙今天闹脾气了。

[hiː; hi][ɔː(r)]['rɒdʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

He	or	Roger	would	have	died	on	the	spot	,
他	或者	罗杰	会	有	死亡	在	这	点	,

他或罗杰都会当场死亡。

[ɪr] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [-] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

e're	either	of	e'm	would	have	given	it	up	;
我们是	任何一个	的	呃	会	有	给定	它	向上	;

他们俩中的任何一个都会放弃它；

[tuː] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] , [ɪk'sept] [maɪ] ['bɜːtʃən] [kɒk] , [ænd; ənd] [swɪtʃ]
two **such** **are** **not** **in** **the** **whole** **world** **besides** **,** **except** **my** **birchen** **cock** **,** **and** **switch**
二 这样的 是 不是 在 这 所有的 世界 除了 , 除了 我的 桦树 公鸡 , 和 转变
[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ;
the **greyhound** **;**
这 灵缇犬 ;

除了我的桦木公鸡和换灰狗之外，全世界再也没有这样的两个了；

[aɪl] [mætʃ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] : [aɪ] [sə'pəʊz] , [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [deɪm] ,
I'll **match** **the** **four** **against** **the** **four** **winds** **:** **I** **suppose** **,** **said** **the** **gentle** **dame** **,**
患病的 匹配 这 四 反对 这 四 风 : 我 认为 , 说 这 温和的 贵妇人 ,

“我打算让这四个人对抗四面八方的风，”这位温柔的女士说道，“我想是这样吧。”

[jʊl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [plaʊ] - ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] ;
you'll **bring** **your** **plough** **-** **horses** **in** **the** **house** **next** **;**
你会 带来 你的 犁 - 马匹 在 这 房子 下一个 ;

接下来，你们要把耕马牵进屋里；

[jʊr; jər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dʒest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːl'redi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːtʃən] - [pəʊlz] , [jɔː(r); jə(r)]
you're **become** **the** **jest** **of** **the** **parish** **already** **with** **your** **birchen** **-** **poles** **,** **your**
你是 变得 这 笑话 的 这 教区 已经 和 你的 桦树 - 杆子 , 你的
['greɪhaʊnd] , [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ,
greyhounds **,** **your** **horses** **,**
灵缇犬 , 你的 马匹 ,

你那些桦木杆、猎犬、马匹，已经成了教区的笑柄了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mætʃɪz] .
and **your** **matches** **.**
和 你的 比赛 .

以及你的比赛。

[ɪz] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [nekst] ?
Is **the** **Cat** **to** **run** **a** **race** **next** **?**
是 这 猫 到 跑步 一个 种族 下一个 ?

这只猫接下来要参加赛跑吗?

[siː] [wɒt] [ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [rent] ['kɒmz] [tuː; tə] [biː; bi] [-]
See **what** **the** **'** **squire** **will** **say** **to** **you** **,** **when** **your** **rent** **comes** **to** **be** **[** **176** **]**
看 什么 这 - 乡绅 将要 说 到 你 , 什么时候 你的 租 来 到 是 [-]

等到你交租的时候，看看乡绅会怎么跟你说[176]

[peɪd] ; ['kɒkɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [wɪl] [peɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
paid **;** **cocking** **and** **horse** **-** **racing** **will** **pay** **three** **hundred** **a** **year** **to** **be** **sure** **,**
有薪酬的 ; 上膛 和 马 - 赛车 将要 支付 三 百 一个 年 到 是 当然 ,

有偿的；打鸡和赛马每年肯定能挣到三百块。

[ænd; ənd] ['pəʊtʃɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
and **poaching** **will** **make** **a** **gentleman** **of** **you** **.**
和 偷猎 将要 制作 一个 绅士 的 你 .

偷猎会让你成为绅士。

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪzi] [tʌŋ] , [sez] [hiː; hi] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːd] [jɪə(r)] ?
Hold **your** **busy** **tongue** **,** **says** **he** **,** **what** **was** **we** **before** **the** **last** **hard** **year** **?**
抓住 你的 忙碌的 舌头 , 说道 他 , 什么 曾是 我们 前 这 最后的 难的 年 ?

他说：“闭嘴，在经历了去年的艰难岁月之前，我们算什么？”

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] , [tɪl] [kɔːn] [gruː] [dɪə(r)] ?
Were **we** **worth** **a** **brass** **farthing** **,** **till** **corn** **grew** **dear** **?**
是 我们 值得 一个 黄铜 法辛 , 直到 玉米 生长 亲爱的 ?

在玉米价格上涨之前，我们是否一文不值?

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ɪr] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] [-] [ɔːl][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][hænd] [ˌɒnt] .

shew	**me**	**e're**	**a**	**farmer**	**of**	**e'm**	**all**	**has**	**made**	**a**	**better**	**hand**	**on't**	**.**
展示	我	我们是	一个	农民	的	呃	全部	有	制成	一个	更好的	手	不	.

告诉我，你是一个农民，你把它们都种得更好了。

[ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] !

The	**'**	**squire**	**!**
这	-	乡绅	!

乡绅!

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] — [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

Don't	**tell**	**me**	**of**	**the**	**'**	**squire**	**—**	**what**	**has**	**he**	**left**	**out**	**of**	**fifteen**	**hundred**	**a**
不	告诉	我	的	这	-	乡绅	—	什么	有	他	左边	出去	的	十五	百	一个

[jɪə(r)] — [hæv; həv] [nɒt] [aɪ] [lent] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒn] [ðə; ði]

year	**—**	**have**	**not**	**I**	**lent**	**him**	**from**	**time**	**to**	**time**	**seven**	**hundred**	**pounds**	**on**	**the**
年	—	有	不是	我	借出的	他	从	时间	到	时间	七	百	磅	在	这

[west] ['fiːldz] ;

west	**fields**	**;**
西方	字段	;

别跟我提那个乡绅——他一年挣一千五百英镑，还剩下多少？我不是时不时借给他七百英镑在西边的田地里吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mɑːʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt]

and	**now**	**he**	**wants**	**five**	**hundred**	**more**	**on**	**the**	**great**	**marsh**	**to**	**go**	**to**	**Newmarket**
和	现在	他	想要	五	百	更多的	在	这	伟大的	沼泽	到	去	到	纽马克特

— [rent] !

—	**Rent**	**!**
—	租	!

现在他又想让大沼泽地上的五百人去纽马克特——租金!

[waɪ] - [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [rent] ?

Why	**dy'e**	**talk**	**to**	**me**	**of**	**rent**	**?**
为什么	-	讲话	到	我	的	租	?

为什么戴伊要跟我谈房租?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [kʌm] , [kʌm] , [aɪ][dəʊnt] [fə'get] ,

Or	**what**	**is**	**three**	**hundred**	**a**	**year**	**to**	**me**	**,**	**—**	**come**	**,**	**come**	**,**	**I**	**dont**	**forget**	**,**
或者	什么	是	三	百	一个	年	到	我	,	—	来	,	来	,	我	不	忘记	,

或者说，一年三百块钱对我来说算什么？——来吧，来吧，我不会忘记的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [-]

if	**you**	**do**	**—**	**when**	**you**	**was**	**glad**	**to**	**[**	**177**	**]**
如果	你	做	—	什么时候	你	曾是	高兴的	到	[	-	]

如果你这样做——当你很高兴[177]

- [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen]

millk	**the**	**cows**	**,**	**and**	**do**	**the**	**drudgery**	**of**	**the**	**steward's**	**house**	**,**	**and**	**when**
-	这	牛	,	和	做	这	苦役	的	这	管家的	房子	,	和	什么时候

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,

I	**was**	**no**	**more**	**,**
我	曾是	不	更多的	,

挤牛奶，做管家府邸的苦差事，等我去世后，

[ðæn; ðən][dʒəʊ][ðə; ði] ['plaʊmən] — [naʊ] , [-] [siː] , [aɪm] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

than	**Joe**	**the**	**ploughman**	**—**	**now**	**,**	**d'ye**	**see**	**,**	**I'm**	**another**	**man**	**,**
比	乔	这	耕夫	—	现在	,	染料	看	,	我是	其他	男人	,

比耕田的乔强多了——现在，你瞧，我已经是另一个人了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — - [send] [juː 'es] [ə'nʌðə(r)] [hɑːd] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen]

and	you're	another	woman	—	Hea'en	send	us	another	hard	year	—	and	then
和	你是	其他	女士	—	-	发送	我们	其他	难的	年	—	和	然后

[wɪr] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

we're	made	for	ever	.
是	制成	为了	曾经	.

而你就是另一个女人——希恩再给我们带来艰难的一年——然后我们就永远在一起了。

[kʌm] , [kʌm] , [wɒt'evə(r)] [pets] [ai] [hæv; həv] , [ai] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [-] - [siː] ,

Come	,	come	,	whatever	pets	I	have	,	I	lose	nothing	by	e'm	dy'e	see	,
来	,	来	,	任何	宠物	我	有	,	我	失去	没有什么	经过	呃	-	看	,

来吧，来吧，不管我养了什么宠物，它们死了我也不会损失什么。

[ænd; ənd] [səʊ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] — [ruːθ] — [wɒʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] ,

and	so	take	care	of	the	stranger	—	Ruth	—	wash	him	from	the	blood	,
和	所以	拿	关心	的	这	陌生人	—	露丝	—	洗	他	从	这	血	,

所以，路得，你要照顾好那个陌生人，把他身上的血洗干净。

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [kəʊt] .

and	I	dare	say	he	has	a	fine	coat	.
和	我	敢	说	他	有	一个	美好的	外套	.

我敢说他的外套很漂亮。

[ruːθ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , — [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk]

Ruth	did	as	she	was	ordered	,	—	she	gave	our	hero	a	large	bowl	of	new	milk
露丝	做过	作为	她	曾是	订购	,	—	她	给予	我们的	英雄	一个	大的	碗	的	新的	牛奶

,

,

,

露丝照做了——她给了我们的主人公一大碗新鲜牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ['ræpaɪn] [ænd; ənd] ['plʌndə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)]

which	he	stood	in	great	need	of	,	having	lived	on	rapine	and	plunder	like	other
哪个	他	站立	在	伟大的	需要	的	,	拥有	居住地	在	掠夺	和	掠夺	喜欢	其他

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

他非常需要这些，因为他和其他士兵一样，一直靠抢劫和掠夺为生。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['dɒli] ['tɪndə(r)] .

ever	since	he	quitted	Dolly	Tinder	.
曾经	自从	他	辞职	多莉	Tinder	.

自从他退出 Dolly Tinder 之后。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ruːθ] [lʌvd] [kæts] [ə'bʌv] [ɔːl]

But	this	rule	of	obedience	was	not	the	only	reason	why	Ruth	loved	Cats	above	all
但	这	规则	的	服从	曾是	不是	这	仅有的	原因	为什么	露丝	喜爱	猫	多于	全部

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

但这条服从的规则并不是露丝最爱猫的唯一原因;

[ðeə(r)] [-]

there	[	178	]
那里	[	-	]

那里[178]

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd]

were	other	motives	for	the	extraordinary	pains	she	took	in	trimming	,	and
是	其他	动机	为了	这	非凡的	疼痛	她	采取	在	修剪	,	和

['fiːdɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'strest] ['hɪərəʊ] .

feeding	our	distressed	hero	.
喂养	我们的	苦恼	英雄	.

还有其他原因促使她格外费心思地修剪毛发、喂养我们这位饱受折磨的英雄。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kæts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [heit] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [spɔːts] ,

She	loved	Cats	,	because	her	mistress	hated	them	;	she	loved	sports	,
她	喜爱	猫	,	因为	她	情妇	憎恨	他们	;	她	喜爱	运动的	,

她喜欢猫，因为她的女主人讨厌猫；她热爱运动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

because	her	master	was	fond	of	them	;	but	above	all	,
因为	她	掌握	曾是	喜爱	的	他们	;	但	多于	全部	,

因为她的主人很喜欢它们；但最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɛvɹi] [θɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [heit] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

she	loved	ev'ry	thing	that	her	mistress	hated	,	because	she	hated	her	mistress
她	喜爱	每一个	事物	那	她	情妇	憎恨	,	因为	她	憎恨	她	情妇

:

:

:

她喜欢女主人所憎恨的一切，因为她憎恨她的女主人：

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

The	farmer	and	she	had	got	between	them	several	sons	and	daughters	,
这	农民	和	她	有	得到	之间	他们	一些	儿子们	和	女儿们	,

农夫和她之间共有好几个儿子和女儿。

[ænd; ənd][əʊld][dʒeɪn][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][meɪd] , [twelv] [j'iəz] [sɪns] — [ruːθ] [wɒz; wəz]

and	old	Jane	his	wife	was	an	old	maid	,	twelve	years	since	—	Ruth	was
和	老的	简	他的	妻子	曾是	一个	老的	女佣	,	十二	年	自从	—	露丝	曾是

['fruːtf(ə)l] ;

fruitful	;
卓有成效	;

他的妻子老简是个老姑娘，已经十二年没出过家了——露丝却生育了很多孩子；

[ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['tɪləz] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] [diːl] [ɪn]

a	quality	much	admired	by	the	tillers	of	ground	,	especially	to	those	,	who	deal	in
一个	质量	很多	钦佩	经过	这	耕耘机	的	地面	,	尤其	到	那些	,	WHO	交易	在

[kɔːn] ;

corn	;
玉米	;

这是耕地者，特别是种植玉米的人非常欣赏的品质；

['ɒnɪst] [dʒəʊ] [lʌvd] [jʌŋ] [ruːθ] , [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][əʊld][dʒeɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʌŋ]

honest	Joe	loved	young	Ruth	,	much	better	than	he	did	old	Jane	,	because	young
诚实的	乔	喜爱	年轻的	露丝	,	很多	更好的	比	他	做过	老的	简	,	因为	年轻的

[ruːθs] ['tʃɪldrən] ,

Ruth's	children	,
露丝的	孩子们	,

诚实的乔爱年轻的露丝，远胜于爱老简，因为年轻的露丝的孩子们，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

which	were	numerous	,	were	also	very	serviceable	to	his	[	179	]
哪个	是	很多的	,	是	还	非常	可用	到	他的	[	-	]

其中许多也对他[179]非常有用。

[fɑːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'trɛsts] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)]
farm , and were likely to promote his intrests by the income of their
农场 , 和 是 可能 到 推动 他的 兴趣 经过 这 收入 的 他们的
['leɪbə(r)] ;
labour ;
劳动 ;

农场，并可能通过他们的劳动收入来促进他的利益；

[ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]
Ruth had been the refuge of the ' squire , from whom she descended to
露丝 有 到过 这 避难所 的 这 - 乡绅 , 从 谁 她 下降 到
[ðə; ði] ['plaʊmən] [dʒəʊ] ;
the ploughman Joe ;
这 耕夫 乔 ;

露丝曾是乡绅的避难所，后来嫁给了农夫乔；

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][dʒeɪnz][suː'pɪərɪə(r)] ,
when a young girl , she was old Jane's superior ,
什么时候 一个 年轻的 女孩 , 她 曾是 老的 简的 优越的 ,

年轻的时候，她就是老简的上司。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - ['skwaɪərz] ['mɪstrəs] ,
and during the time of her being the ' squire's mistress ,
和 期间 这 时间 的 她 存在 这 - 乡绅的 情妇 ,

在她担任“乡绅情妇”期间，

[rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] [ləʊ] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɪstrəs] .
received many a low curt'sy from her new mistress .
已收到 许多 一个 低的 - 从 她 新的 情妇 .

她收到了新女主人多次低低的屈膝礼。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələz] , [wɪtʃ]
These were the springs of action , and the motives of particulars , which
这些 是 这 弹簧 的 行动 , 和 这 动机 的 细节 , 哪个
[sweɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ;
swayed in this family ;
摇摆 在 这 家庭 ;

这些是这个家庭中行动的源泉和具体事件的动机；

[səʊ] [ðæt] [əʊld][dʒeɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
so that old Jane had little more power in the house , than the power of
所以 那 老的 简 有 小的 更多的 力量 在 这 房子 , 比 这 力量 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,

所以，老简在家里的权力，除了她的嘴之外，几乎没什么别的了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] ,
which she was determined not to part with ,
哪个 她 曾是 决定 不是 到 部分 和 ,

她决心不把它卖掉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [prɪ'rɒgətɪv] [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [wɪð] . [-]
as she thought it was the last prerogative a wife should part with . [180]
作为 她 想法 它 曾是 这 最后的 特权 一个 妻子 应该 部分 和 . [-]

她认为这是妻子最不应该放弃的特权。[180]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] , [kəʊmd] , [ænd; ənd] [fed] [tɒm] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ;
When she had washed , combed , and fed Tom , she introduced him ;
什么时候 她 有 洗过 , 梳理过的 , 和 美联储 汤姆 , 她 介绍 他 ;

她给汤姆洗漱、梳头、喂饭后，把他介绍给了别人；

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

at	first	sight	Jane	could	not	believe	her	eyes	,
在	第一的	视线	简	可以	不是	相信	她	眼睛	,

简第一眼看到眼前的景象时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

and	when	he	came	to	pay	his	court	to	her	,	she	condescended	to
和	什么时候	他	来了	到	支付	他的	法庭	到	她	,	她	居高临下的	到

[strəʊk] [hɪm] ,

stroke	him	,
中风	他	,

当他前来向她献殷勤时，她屈尊抚摸了他。

['seɪɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pets] [tuː; tə] [jɔː'selvz] , — [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [pet]

saying	,	now	you	may	keep	your	pets	to	yourselves	,	—	this	shall	be	my	pet
说	,	现在	你	可能	保持	你的	宠物	到	你们自己	,	一	这	将	是	我的	宠物

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

他说，现在你们可以自己养宠物了——这只宠物以后就归我了。

— [teɪk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [pv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [aɪ] ['evə(r)] [set] [maɪ] [aɪz]

—	take	you	no	trouble	about	him	;	for	of	all	the	creatures	I	ever	set	my	eyes
—	拿	你	不	麻烦	关于	他	;	为了	的	全部	这	生物	我	曾经	放	我的	眼睛

[ɒn] ,

on	,
在	,

——你不必为他担心；因为在我所见过的所有生物中，

[dɒgz] , [ɔː(r)] [kæts] , ['hɔːsɪz] , [ɔː(r)] [haʊndz] , [geɪm] - [kɒks] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] , [ðɪs] [kæt] [ik'siːd] ['evri]

dogs	,	or	Cats	,	horses	,	or	hounds	,	game	-	cocks	,	or	what	not	,	this	Cat	exceeds	every
狗	,	或者	猫	,	马匹	,	或者	猎犬	,	游戏	-	公鸡	,	或者	什么	不是	,	这	猫	超过	每一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

无论是狗、猫、马、猎犬、斗鸡还是其他什么动物，这只猫都胜过一切。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jʊl] [nɒt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,

and	I	hope	you'll	not	be	running	to	my	lady	,
和	我	希望	你会	不是	是	跑步	到	我的	女士	,

我希望你不会跑去勾引我的夫人。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

to	make	her	fall	in	love	with	it	,	and	then	give	it	away	,
到	制作	她	落下	在	爱	和	它	,	和	然后	给	它	离开	,

让她爱上它，然后再把它送人。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , — [ruːθ] , [siː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hiː; hi] , [ɔː(r)]

for	I'm	determined	never	to	part	with	it	,	—	Ruth	,	see	is	it	a	he	,	or
为了	我是	决定	绝不	到	部分	和	它	,	一	露丝	,	看	是	它	一个	他	,	或者

[ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] ,

a	she	,
一个	她	,

因为我决心永远不把它卖掉，——露丝，看看它是男的还是女的?

— [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [-]

—	but	no	matter	,	I'll	keep	it	as	long	as	it	[	181	]
—	但	不	事情	,	患病的	保持	它	作为	长的	作为	它	[	-	]

—但没关系，只要它[181]，我就会一直保留它。

[wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][dʒəʊ] ?

will	stay	with	me	;	and	what	shall	we	call	it	Joe	?
将要	停留	和	我	;	和	什么	将	我们	称呼	它	乔	?

它会一直陪着我；我们该叫它乔吗?

[wel] , [wel] , [sez] [dʒəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [hɪm] [teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Well	,	well	,	says	Joe	,	if	you	like	him	take	him	,	and	call	him	what	you	please	,
出色地	,	出色地	,	说道	乔	,	如果	你	喜欢	他	拿	他	,	和	称呼	他	什么	你	请	,

“好吧,”乔说，“如果你喜欢他，就把他带走吧，你想叫他什么都行。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][dɔːgz] [kɔːld] ['rɒdʒə(r)] , [səʊ][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt] ,

you	know	the	dog's	called	Roger	,	so	as	this	is	of	the	better	sort	,
你	知道	这	狗的	称为	罗杰	,	所以	作为	这	是	的	这	更好的	种类	,

你知道这只狗叫罗杰，所以这算是比较好的那种了。

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [neɪm] [jɔː'self] , — [sə'pəʊz]

give	him	a	name	yourself	,	—	suppose
给	他	一个	姓名	你自己	,	—	认为

你自己给他取个名字吧——假设

[juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [prɪns] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [prɪns] ['fɜːd(ə)nænd] , [ðəʊ] - [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][ˌhænəʊ'vɪərɪən] :

you	call	him	Prince	,	for	I	love	Prince	Ferdinand	,	tho	'	he	be	a	Hanoverian	:
你	称呼	他	王子	,	为了	我	爱	王子	费迪南德	,	虽然	-	他	是	一个	汉诺威	:

你称他为王子，因为我爱费迪南王子，尽管他是汉诺威人：

[ðen] [prɪns] [let] [hɪm][biː; bi] , [sed] [əʊld][dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kæts] .

Then	Prince	let	him	be	,	said	old	Jane	,	for	sure	he	is	the	prince	of	Cats	.
然后	王子	让	他	是	,	说	老的	简	,	为了	当然	他	是	这	王子	的	猫	.

“那就让王子放过他吧,”老简说道，“他肯定是猫族王子。”

[tɒm] , [ðəʊ] - [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['betə(r)] ,

Tom	,	tho	'	he	knew	his	own	name	better	,
汤姆	,	虽然	-	他	知道	他的	自己的	姓名	更好的	,

汤姆，虽然他更清楚自己的名字，

[wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ə'ʃeɪmd] [ˌpiː'ɛf] [ðɪs] [njuː] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm] ;

was	no	way	ashamed	pf	this	new	title	of	loyalty	bestowed	on	him	;
曾是	不	方式	羞愧	pf	这	新的	标题	的	忠诚	授予	在	他	;

他丝毫不觉得获得这个新的忠诚称号是耻辱;

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['taɪəd][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

but	indeed	he	was	too	much	tired	to	pay	any	great	attention	to	the
但	的确	他	曾是	也	很多	疲劳的	到	支付	任何	伟大的	注意力	到	这

[en'kəumiəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [hɪm] ,

encomiums	which	were	paid	him	,
赞誉	哪个	是	有薪酬的	他	,

但他实在太累了，根本无暇顾及人们对他的赞扬。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən]

he	therefore	laid	himself	down	by	the	fire	-	side	and	stretched	his	uncommon
他	所以	铺设	他自己	向下	经过	这	火	-	边	和	拉伸	他的	罕见

[leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'niːθ] [-]

length	,	beneath	[	182	]
长度	,	下面	[	-	]

因此，他躺在火炉旁，伸展他非凡的身躯，在下面[182]

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] , [ɪn'taɪəli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] .

the	feet	of	his	new	mistress	,	entirely	resigned	to	his	present	condition	.
这	脚	的	他的	新的	情妇	,	完全	辞职	到	他的	展示	状况	.

他的新情妇的双脚，完全接受了他目前的处境。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [ˈserəməni] , [ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] -
When **he** **awoke** **,** **he** **,** **without** **paying** **any** **ceremony** **,** **either** **to** **the** **great** **house** **-**
什么时候 他 醒来 , 他 , 没有 付费 任何 仪式 , 任何一个 到 这 伟大的 房子 -
[dɒg] ,
dog **,**
狗 ,

他醒来后，没有向那条大家犬献上任何礼节，

[huː] [ˈəʊnli] - [æt; ət] [hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːp] [kɜː(r)] - [dɒg] , [huː] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
who **only** **growl'd** **at** **him** **,** **or** **to** **a** **little** **sheep** **cur** **-** **dog** **,** **who** **run** **away** **from**
WHO 仅有的 - 在 他 , 或者 到 一个 小的 羊 库尔 - 狗 , WHO 跑步 离开 从
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

那些只会对他低吼的家伙，或者对着一只躲着他的小牧羊犬，

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] [fɜːst] [ˌrekəˈnɔɪtə, ˌriː-][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [smelt] [tuː; tə] [ˈevri]
took **a** **circuit** **of** **the** **house** **;** **he** **first** **reconnoitred** **the** **kitchen** **,** **smelt** **to** **every**
采取 一个 电路 的 这 房子 ; 他 第一的 侦察 这 厨房 , 冶炼 到 每一个
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

他绕着房子走了一圈；他首先勘察了厨房，把所有东西都闻了一遍。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [wiː; wi][duː; də] [nɒt]
and **among** **the** **rest** **retired** **into** **the** **cole** **-** **hole** **,** **for** **reasons** **we** **do** **not**
和 之中 这 休息 退休 进入 这 油菜 - 洞 , 为了 原因 我们 做 不是
[θɪŋk] [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
think **decent** **to** **mention** **.**
思考 体面的 到 提到 .

其余的人则躲进了地下室，至于原因，我们觉得不便提及。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] , [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ˈdɜːti]
However **,** **as** **he** **knew** **,** **when** **he** **was** **clean** **,** **he** **took** **care** **not** **to** **dirty**
然而 , 作为 他 知道 , 什么时候 他 曾是 干净的 , 他 采取 关心 不是 到 肮脏的
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his **coat** **,**
他的 外套 ,

但是他知道，当他干净的时候，他就会注意不弄脏外套。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [sɔː] - [dʌst] ,
or **even** **his** **paws** **,** **because** **he** **found** **there** **a** **large** **quantity** **of** **saw** **-** **dust** **,**
或者 甚至 他的 爪子 , 因为 他 成立 那里 一个 大的 数量 的 锯 - 灰尘 ,

甚至连他的爪子都可能受伤，因为他在那里发现了大量的锯末。

[weə(r)] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz][ˌljuːkjuːˈbreɪʃən] .
where **he** **performed** **his** **lucubrations** **.**
在哪里 他 执行 他的 沉思 .

他在那里进行冥想。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp] [steəz] , [-]
He **then** **went** **up** **stairs** **,** **[** **183** **]**
他 然后 去 向上 楼梯 , [-]

然后他上楼了[183]

[sɜːrtʃt] [ɛvɹi] [ruːm] , [ænd; ənd][nekst] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] , [weə(r)] [æn; ən]
searched **ev'ry** **room** **,** **and** **next** **proceeded** **to** **the** **garret** **,** **where** **an**
搜索 每一个 房间 , 和 下一个 继续 到 这 阁楼 , 在哪里 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
object **,**
目的 ,

搜遍了每个房间，然后前往阁楼，在那里发现了一个物品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

which	he	had	never	before	seen	,	presented	itself	to	his	view	.
哪个	他	有	绝不	前	已见	,	呈现	本身	到	他的	看法	.

他从未见过的景象展现在他眼前。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . —

He	walked	round	it	,	and	round	it	,	eyeing	it	with	uncommon	curiosity	.	—
他	步行	圆形的	它	,	和	圆形的	它	,	觊觎	它	和	罕见	好奇心	.	—

[hiː; hi] [smelt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	smelt	to	it	,
他	冶炼	到	它	,

他绕着它走了一圈又一圈，用异乎寻常的好奇心打量着它。——他闻了闻它，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðəʊ] [hɪm'self] ['veri] [wel]

and	found	something	in	the	scent	,	with	which	he	though	himself	very	well
和	成立	某物	在	这	香味	,	和	哪个	他	尽管	他自己	非常	出色地

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

他从那股气味中发现了某种东西，而他自认为对这种气味非常熟悉。

[jet] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [kən'siːv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

yet	could	he	not	conceive	,	for	his	life	,
然而	可以	他	不是	构想	,	为了	他的	生活	,

然而，他终其一生都无法想象，

[wɒt] [kə'nekʃn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [smel] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

what	connection	this	machine	had	with	the	well	-	known	smell	.	—	At	length
什么	联系	这	机器	有	和	这	出色地	-	已知	闻	.	—	在	长度

[hiː; hi][sæt][hɪm] [daʊn] [skwɒt] ,

he	sat	him	down	squat	,
他	卫星	他	向下	蹲	,

这台机器和那股熟悉的味道有什么联系呢？——最后，他让他蹲下坐下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['pɒndə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] ;

as	it	were	to	ponder	upon	this	new	phœnomenon	;
作为	它	是	到	思考	之上	这	新的	现象	;

仿佛在思考这一新现象；

['ɑːftə(r)] ['meni] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

after	many	ejaculations	he	could	make	nothing	of	it	,
后	许多	射精	他	可以	制作	没有什么	的	它	,

多次射精后，他仍然一无所获。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ɪts] ['kɒntents] .

and	so	retired	into	a	dark	closet	to	reconnoitre	its	contents	.
和	所以	退休	进入	一个	黑暗的	壁橱	到	侦察	它是	内容	.

于是他躲进黑暗的壁橱里，侦察里面的物品。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smelɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ]

While	he	was	smelling	about	there	,	he	heard	a	sudden	noise	,	and	going
尽管	他	曾是	闻起来	关于	那里	,	他	听到	一个	突然	噪音	,	和	去

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [-]

to	see	what	[	184	]
到	看	什么	[	-	]

他正在那里嗅闻的时候，听到一声巨响，便过去看看发生了什么[184]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [maʊs] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] :

it	was	,	observed	a	mouse	hanging	by	the	neck	in	the	machine	:
它	曾是	,	观察到	一个	老鼠	绞刑	经过	这	脖子	在	这	机器	:

原来，一只老鼠被吊在机器里，脖子被拉了起来。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] [ræt] , [ænd; ənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

He	then	began	to	smell	a	rat	,	and	is	said	to	have	made	the	following
他	然后	开始	到	闻	一个	鼠	,	和	是	说	到	有	制成	这	下列的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

他随即察觉到事情不对劲，据说他做了如下冥想：

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [swɪfts] , [ɒn] [ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] .

in	imitation	of	Swift's	,	on	a	broom	-	stick	.
在	模仿	的	斯威夫特的	,	在	一个	扫帚	-	戳	.

模仿斯威夫特的诗句，骑着扫帚。

[ə; eɪ] [kæts] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

A	Cat's	meditation	on	a	mouse	-	trap	.
一个	猫的	冥想	在	一个	老鼠	-	陷阱	.

猫对捕鼠器的沉思。

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [juːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] ['destɪnd]

By	what	name	to	call	thee	I	know	not	,	but	the	use	,	to	which	thou	art	destined
经过	什么	姓名	到	称呼	你	我	知道	不是	,	但	这	使用	,	到	哪个	你	艺术	注定

,

,
,

我不知道该如何称呼你，但我知道你注定要发挥的作用。

[ɪz] ['evɪdənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] - [həʊl] ; [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ɑːftə(r)] [trʌst] [mæn] ?

is	evident	as	a	mouse	-	hole	;	and	who	will	after	trust	man	?
是	明显	作为	一个	老鼠	-	洞	;	和	WHO	将要	后	相信	男人	?

就像老鼠洞一样显而易见；以后谁还会相信人呢?

[ɑː(r); ə(r)] [kæts] [səʊ] [skeəs] , [ðæt] [ðeə(r)] - ['sɜːvɪs] [stɪŋks] . — [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs]

Are	Cats	so	scarce	,	that	their	proferr'd	service	stinks	.	—	Suppose	the	whole	race
是	猫	所以	稀少	,	那	他们的	-	服务	臭气熏天	.	—	认为	这	所有的	种族

[ɪk'stɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

猫的数量真的如此稀少，以至于它们提供的服务都令人作呕吗？——假设整个猫族灭绝了，

[wʊd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['endʒɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [maɪs] . — [kæn; kən] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [smel]

would	this	admirable	engine	destroy	the	race	of	mice	.	—	Can	this	machine	smell
会	这	令人钦佩的	引擎	破坏	这	种族	的	小鼠	.	—	能	这	机器	闻

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

这台神奇的机器能消灭老鼠吗？——它能把它们的气味都嗅出来吗?

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] , [sɪt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [pɒp] [aʊt] [-]

follow	them	to	their	dark	recesses	,	sit	over	them	,	till	they	pop	out	[	185	]
跟随	他们	到	他们的	黑暗的	凹陷处	,	坐	超过	他们	,	直到	他们	流行音乐	出去	[	-	]

跟着它们到它们的黑暗深处，坐在它们上面，直到它们跳出来[185]

[ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ?

their	heads	,	and	then	put	them	to	the	slaughter	?
他们的	头部	,	和	然后	放	他们	到	这	屠宰	?

砍下他们的头颅，然后把他们宰杀?

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

The	structure	is	indeed	a	proof	of	human	ingenuity	,
这	结构	是	的确	一个	证明	的	人类	独创性	,

这座建筑的确是人类智慧的体现。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ðə; ðiˌ]['fiːlaɪn] ['sɜːvɪsɪz]

but	is	it	not	also	that	of	their	ingratitude	,	and	is	thus	the	feline	services
但	是	它	不是	还	那	的	他们的	忘恩负义	,	和	是	因此	这	猫科动物	服务

[rɪ'peɪd] ?

repaid	?
已偿还	?

但这难道不也是它们的忘恩负义吗？猫咪的服务难道就因此得不到回报吗？

[ɪf] [men] [leɪ] [snɛə] [ænd; ənd] [dʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] ['vɜːmɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'fest] [ðem; ðəm] ,

If	men	lay	snares	and	gins	for	the	vermin	,	which	infest	them	,
如果	男人	躺	陷阱	和	杜松子酒	为了	这	害虫	,	哪个	虫害	他们	,

如果人们为侵扰他们的害虫设置陷阱和笠，

[tuː; tə] [wɒt] [juːz][ɑː(r); ə(r)][kæts] [kri'eɪtɪd] ?

to	what	use	are	Cats	created	?
到	什么	使用	是	猫	创建	?

猫被创造出来有什么用途?

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] [fliːz] [ænd; ənd][laɪs] ,

Suppose	a	creature	to	exist	who	lived	upon	fleas	and	lice	,
认为	一个	生物	到	存在	WHO	居住地	之上	跳蚤	和	虱子	,

假设存在一种以跳蚤和虱子为食的生物，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

would	it	not	be	cruel	to	interpose	between	him	and	his	prey	,
会	它	不是	是	残忍的	到	插入	之间	他	和	他的	猎物	,

介入他与猎物之间岂不是太残忍了吗?

[baɪ][ðə; ðiˌ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] :

by	the	invention	of	wiles	to	take	them	:
经过	这	发明	的	诡计	到	拿	他们	:

通过发明诡计来获取它们:

— ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . — [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðiˌ]['nəʊtəb(ə)l]

—	Every	one	to	his	occupation	.	—	That	man	should	boast	himself	on	the	notable
—	每一个	一	到	他的	职业	.	—	那	男人	应该	夸	他自己	在	这	值得注意的

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ['fæbrɪkeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs]

discovery	of	a	piece	of	wood	fabricated	for	such	mean	and	ungenerous
发现	的	一个	片	的	木头	制造	为了	这样的	意思是	和	吝啬

[p'ɜːpəsɪz] !

purposes	!
目的	!

各尽其职。——那人竟敢为发现一块用途如此卑鄙无耻的木头而沾沾自喜!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [-]

It	is	a	monopoly	,	contrary	to	the	nature	and	reason	of	[	186	]
它	是	一个	垄断	,	相反	到	这	自然	和	原因	的	[	-	]

它是一种垄断，违背了[186]的性质和理由。

[θɪŋz] , [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

things	,	to	substitute	an	inanimate	piece	of	wood	instead	of	a	living	creature	,
事物	,	到	代替	一个	无生命	片	的	木头	反而	的	一个	活的	生物	,

用无生命的木头代替活物，

[meɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] ['pɜːpəs] .

made	and	intended	for	the	purpose	.
制成	和	故意的	为了	这	目的	.

专为此目的而制造和设计。

[aiˌ] [wɪl] ['nevə(r)] [maʊs] [mɔː(r)] , [let] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [mæn] [kɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːmɪn] ,

I	will	never	mouse	more	,	let	ungenerous	man	kill	his	own	vermin	,
我	将要	绝不	老鼠	更多的	,	让	吝啬	男人	杀	他的	自己的	害虫	,

我再也不会捕鼠了，让吝啬的人自己去消灭害虫吧。

[ænd; ənd] [ɪn'vent] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪts] .

and	invent	ways	and	means	to	bring	them	to	his	baits	.
和	发明	方式	和	方法	到	带来	他们	到	他的	饵料	.

并想方设法将他们引诱到他的诱饵上。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm] ,

I	have	done	with	it	and	him	,
我	有	完毕	和	它	和	他	,

我已经和他以及这件事都结束了。

[huː] [ðʌs] [pleɪz] [kæt][ænd; ənd][pæn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [hiː; hi] [ˌentə'teinz]

who	thus	plays	Cat	and	pan	with	one	of	the	most	useful	domestics	he	entertains
WHO	因此	演出	猫	和	平底锅	和	一	的	这	最多	有用	家政	他	娱乐

.

:

.

于是，他便与他招待的最得力的家仆之一玩起了猫捉老鼠的游戏。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [maʊs] - [træp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Thus	saying	he	struck	the	mouse	-	trap	about	the	room	with	indignation	,
因此	说	他	击	这	老鼠	-	陷阱	关于	这	房间	和	愤慨	,

于是他愤愤不平地在房间里四处敲打捕鼠器。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] . — [haʊ'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evri] ['bɒdi]

and	went	down	stairs	in	the	sullens	.	—	However	he	was	beloved	by	every	body
和	去	向下	楼梯	在	这	阴郁的	.	—	然而	他	曾是	心爱	经过	每一个	身体

[ðæt] [njuː] [hɪm] ,

that	knew	him	,
那	知道	他	,

他闷闷不乐地下了楼。——然而，所有认识他的人都喜欢他。

[ðɪs] [ə'feə(r)] [strʌk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

this	affair	struck	him	to	the	heart	,
这	事务	击	他	到	这	心	,

这件事深深触动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] ['veri] ['vɪtlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] . [-]

and	he	loathed	the	very	victuals	that	were	brought	to	him	.	[	187	]
和	他	令人厌恶	这	非常	食物	那	是	带来	到	他	.	[	-	]

他甚至厌恶送到他面前的食物。[187]

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

One	day	as	he	happened	to	be	traversing	the	purlieus	of	the	village	,
一	天	作为	他	发生	到	是	穿越	这	普利厄斯	的	这	村庄	,

有一天，他碰巧路过村子边缘时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maʊs] - [træps] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

he	saw	a	great	number	of	mouse	-	traps	lying	in	a	window	for	sale	.
他	锯	一个	伟大的	数字	的	老鼠	-	陷阱	说谎	在	一个	窗户	为了	销售	.

他看到橱窗里摆放着大量待售的捕鼠器。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒd] ['raɪtli] , [ðæt]

He	recollected	the	form	of	the	machine	,	and	no	doubt	,	judged	rightly	,	that
他	回忆	这	形式	的	这	机器	,	和	不	怀疑	,	评判	没错	,	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] ;

they	were	made	there	;
他们	是	制成	那里	;

他回忆起机器的形状，毫无疑问，他的判断是正确的，它们就是在那里制造的；

[ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

upon	this	discovery	,	he	went	in	the	dusk	of	the	evening	,
之上	这	发现	,	他	去	在	这	黄昏	的	这	晚上	,

发现这一点后，他趁着傍晚的黄昏前往。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][məʊst] [və'sɪfərəs] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] - [skɔː(r)]

and	by	a	most	vociferous	exertion	of	his	voice	,	he	summoned	three	-	score
和	经过	一个	最多	喧闹的	用力	的	他的	嗓音	,	他	被召唤	三	-	分数

[kæts] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Cats	about	him	,
猫	关于	他	,

他扯着嗓子大声喊叫，召唤来了六十只猫围绕在他身边。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	were	curious	to	know	the	cause	of	this	citation	.
WHO	是	好奇的	到	知道	这	原因	的	这	引用	.

他们都很好奇这次引证的原因。

[tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Tom	was	not	long	relating	the	occasion	,
汤姆	曾是	不是	长的	相关	这	场合	,

汤姆没说多久就把这件事讲完了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst][ænd; ənd][məʊst] [sə'geɪʃəs]

and	after	having	held	a	short	conference	with	the	gravest	and	most	sagacious
和	后	拥有	握住	一个	短的	会议	和	这	最严重的	和	最多	明智

,

,
,

在与最严肃、最睿智的人进行了一次简短的会谈之后，

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊs]

he	appointed	the	hour	and	place	of	assignation	,	which	was	at	the	mouse
他	任命	这	小时	和	地方	的	分配	,	哪个	曾是	在	这	老鼠

- [træp] - ['meɪkərz] [-]

-	trap	-	maker's	[	188	]
-	陷阱	-	制造商的	[	-	]

他指定了会面的时间和地点，地点在捕鼠器制造商[188]

[haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [naɪt] . — [ðeɪ] [met] [ə'kɔːdɪŋ]

house	between	the	hours	of	twelve	and	one	at	night	.	—	They	met	according
房子	之间	这	小时	的	十二	和	一	在	夜晚	.	—	他们	遇见	根据

[tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,

to	appointment	,
到	预约	,

他们约定在晚上十二点到一点之间见面。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

when	all	the	house	was	asleep	,	and	he	shewed	the	machines	,
什么时候	全部	这	房子	曾是	睡着了	,	和	他	展示	这	机器	,

当全家人都睡着后，他向大家展示了那些机器。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

at	the	same	time	interpreting	the	use	of	them	to	his	brethren	,
在	这	相同的	时间	翻译	这	使用	的	他们	到	他的	弟兄们	,

同时向他的弟兄们解释了这些用法，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['tæpiː] , [wɒz; wəz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	the	next	thing	that	came	upon	the	tapis	,	was	what	to	do	with
和	这	下一个	事物	那	来了	之上	这	塔皮斯	,	曾是	什么	到	做	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

接下来摆在他们面前的问题是，该如何处理这些挂毯。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ;

how	to	dispose	of	them	,	and	in	fine	how	to	destroy	them	;
如何	到	处置	的	他们	,	和	在	美好的	如何	到	破坏	他们	;

如何处理它们，以及最终如何销毁它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][spɒt] ;

and	the	result	of	this	short	conference	was	to	burn	them	on	the	spot	;
和	这	结果	的	这	短的	会议	曾是	到	烧伤	他们	在	这	点	;

这次短暂会议的结果是当场烧死他们；

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ['gæðəd] [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

they	accordingly	gathered	the	chips	and	shavings	that	lay	about	the	shop	,
他们	因此	聚集	这	芯片	和	刨花	那	躺	关于	这	店铺	,

于是，他们把散落在店里的木屑和刨花都收集了起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

and	dragging	about	two	hundred	of	them	,	which	were	finished	,
和	拖拽	关于	二	百	的	他们	,	哪个	是	完成的	,

拖着大约两百个已经完工的物体，

[ðeɪ] [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

they	in	an	hour's	time	set	fire	to	them	all	;
他们	在	一个	小时	时间	放	火	到	他们	全部	;

他们在一小时内将它们全部烧毁；

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] [-]

as	their	was	a	fire	in	the	shop	it	was	easily	done	by	[	189	]
作为	他们的	曾是	一个	火	在	这	店铺	它	曾是	容易地	完毕	经过	[	-	]

由于商店里发生了火灾，所以很容易[189]

['sɪksti][kæts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

sixty	Cats	,	who	were	as	busy	as	their	indignation	could	make	them	,
六十	猫	,	WHO	是	作为	忙碌的	作为	他们的	愤慨	可以	制作	他们	,

六十只猫，它们因愤怒而忙碌不已，

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [mʌtʃ] [keə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [di'test] ['evri]

nor	did	they	much	care	whether	they	set	the	house	on	fire	as	they	detested	every
也不	做过	他们	很多	关心	无论	他们	放	这	房子	在	火	作为	他们	令人厌恶的	每一个

[θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

thing	in	it	,
事物	在	它	,

他们也并不太在意是否会放火烧毁房子，因为他们厌恶房子里的一切。

[bəuθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] . — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt]

both	the	house	and	the	master	.	—	But	as	the	business	was	very	hot
两个都	这	房子	和	这	掌握	.	—	但	作为	这	商业	曾是	非常	热的

房子和主人都一样。——但由于生意非常火爆。

[səʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [hiːt] ['sevrəl] [kæts] , [huː] [daɪd][ɒv; əv] ['fiːvə] , [kən'træktɪd] [baɪ] [ðæt] [naɪts]

so	did	it	over	heat	several	Cats	,	who	died	of	fevers	,	contracted	by	that	nights
所以	做过	它	超过	热	一些	猫	,	WHO	死亡	的	发烧	,	合同	经过	那	夜晚

[fə'ment] ;

ferment	;
发酵	;

因此，它导致几只猫过热，这些猫因当晚发酵物引起的发烧而死；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [fel] [sɪk] [ðæt] [naɪt] ,

and	among	the	rest	our	hero	fell	sick	that	night	,
和	之中	这	休息	我们的	英雄	跌倒	生病的	那	夜晚	,

当晚，我们的主人公也病倒了。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ɔːl]['prɒpə(r)][keə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] ,

and	tho	'	all	proper	care	was	taken	to	recover	him	,
和	虽然	-	全部	恰当的	关心	曾是	已采取	到	恢复	他	,

尽管采取了一切适当的措施来救治他，

[hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

he	died	the	third	day	of	his	sickness	,	being	in	the	year	1759	,
他	死亡	这	第三	天	的	他的	疾病	,	存在	在	这	年	-	,

他于1759年，也就是他生病后的第三天去世。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

and	on	the	18th	of	September	,
和	在	这	18th	的	九月	,

9月18日，

[nɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] [baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [truːps] ,

near	two	months	after	the	glorious	victory	obtained	by	him	in	his	troops	,
靠近	二	几个月	后	这	辉煌	胜利	获得	经过	他	在	他的	军队	,

在他率领部队取得辉煌胜利近两个月后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʌn'taɪmli] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][laɪf] .

and	in	the	second	year	of	his	age	,	untimely	cut	off	in	the	bloom	of	life	.
和	在	这	第二	年	的	他的	年龄	,	不合时宜	切	离开	在	这	盛开	的	生活	.

在他两岁的时候，正值青春年华却英年早逝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːsntli] [-]

He	was	decently	[	190	]
他	曾是	体面地	[	-	]

他相当不错[190]

[ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðəʊ] - [nəʊ] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

interred	in	the	garden	,	and	tho	'	no	monument	was	erected	to	his	memory	,
埋葬	在	这	花园	,	和	虽然	-	不	纪念碑	曾是	竖立	到	他的	记忆	,

他被安葬在花园里，虽然没有为他树立纪念碑，

[wiː; wi][həʊp] [ðɪs] ['aʊə(r)] [rɪ'spektəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [trænz'mɪt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] .

we	hope	this	our	respectable	history	will	transmit	his	name	to	the	latest	posterity	.
我们	希望	这	我们的	可敬	历史	将要	发送	他的	姓名	到	这	最新的	后人	.

我们希望这段令人尊敬的历史能够将他的名字传遍后世。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [nəʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ɒn] [peɪdʒ] - [ðə; ði]['tʃæptə(r)]['nʌmbə(r)][ɪz][ˌɛks'viː'aɪ][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [sɪns] [ˌɛks'viː'aɪ]

On	page	135	the	Chapter	number	is	XVI	but	it	should	be	XVII	since	XVI
在	页	-	这	章	数字	是	十六	但	它	应该	是	十七	自从	十六

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [juːst] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] .

was	already	used	on	the	previous	Chapter	.
曾是	已经	用过的	在	这	以前的	章	.

第 135 页的章节编号是 XVI，但应该是 XVII，因为 XVI 已经在上一章中使用过了。

[ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
This has not been changed .
这 有 不是 到过 已更改 .

这一点没有改变。

['sɪmələli] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃæptə(r)] ['nʌmbəz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ,
Similarly no change has been made to the subsequent Chapter numbers XVII ,
相似地 不 改变 有 到过 制成 到 这 随后的 章 数字 十七 ,
[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XVIII and XIX .
十八 和 十九 .

同样，第十七章、第十八章和第十九章也没有做任何更改。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz]
Except for the changes below , all spelling and punctuation in the text has
除了 为了 这 变化 以下 , 全部 拼写 和 标点 在 这 文本 有
[biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
been left unchanged .
到过 左边 未更改 .

除了以下更改之外，文本中的所有拼写和标点符号均保持不变。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntərz] ['erə(r)z] .
These changes all appear to be printer's errors .
这些 变化 全部 出现 到 是 打印机的 错误 .

这些更改似乎都是印刷错误。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [pə'siːv] [ðə; ði][ðə; ði] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [pə'siːv] [ðə; ði] - .
Pg 34 : ' perceive the the ' replaced by ' perceive the ' .
页 - : - 感知 这 这 - 替换 经过 - 感知 这 - .

第 34 页：'perceive the the' 被 'perceive the' 取代。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [ˌsiː'eɪ'eɪ'piː] .
Pg 74 : ' CAAP .
页 - : - CAAP .

第 74 页：'CAAP。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [tʃæp] .
XII ' replaced by ' CHAP .
十二 - 替换 经过 - 章节 .

“XII”被“CHAP”取代。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - .
XII ' .
十二 - .

十二。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [nɒt][ˌoʊ 'tiː][biː; bi] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [nɒt][tuː; tə][biː; bi] - .
Pg 74 : ' not ot be ' replaced by ' not to be ' .
页 - : - 不是 ot 是 - 替换 经过 - 不是 到 是 - .

第 74 页：“not ot be” 替换为“not to be”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [bəʊst] [ɒv; əv][ɒv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
Pg 81 : ' boast of of a ' replaced by ' boast of a ' .
页 - : - 夸 的 的 一个 - 替换 经过 - 夸 的 一个 - .

第 81 页：'boast of a' 被替换为 'boast of a'。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [hɪz; ɪz][em][ɔː(r)] [əd'vɑːnst] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] - .
Pg 103 : ' his m or advanced ' replaced by ' his more advanced ' .
页 - : - 他的 米 或者 先进的 - 替换 经过 - 他的 更多的 先进的 - .

第 103 页：“his m or advanced” 替换为“his more advanced”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ə; eɪ] [ˈrɪrər] [rɪˈleɪʃ(ə)n] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ə; eɪ][ˈnɪərə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] - .

Pg	138	:	'	a	rearer	relation	'	replaced	by	'	a	nearer	relation	'	.
页	-	:	-	一个	饲养员	关系	-	替换	经过	-	一个	更近	关系	-	.

第 138 页：“养育亲属”被“更亲近的亲属”取代。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ænd; ənd][ænd; ənd] [ˈbækwədz] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ænd; ənd] [ˈbækwədz] - .

Pg	139	:	'	and	and	backwards	'	replaced	by	'	and	backwards	'	.
页	-	:	-	和	和	向后	-	替换	经过	-	和	向后	-	.

第 139 页：“and and backwards”替换为“and backwards”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [ˌsignifiˈkeiʃən] [ɒv; əv][ɒv; əv] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ˌsignifiˈkeiʃən] [ɒv; əv] - .

Pg	140	:	'	significations	of	of	'	replaced	by	'	significations	of	'	.
页	-	:	-	意义	的	的	-	替换	经过	-	意义	的	-	.

第 140 页：'significations of of' 替换为 'significations of'。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - - - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [ˈiʃmeɪəl] - .

Pg	147	:	'	Jshmael	'	replaced	by	'	Ishmael	'	.
页	-	:	-	-	-	替换	经过	-	以实玛利	-	.

第 147 页：'Jshmael' 被 'Ishmael' 取代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神